



HAL
open science

Perspectives croisées : bilinguisme et acquisition du langage chez deux enfants franco-américaines, l'une vivant aux États-Unis, l'autre en France

Marianne Le Moign

► **To cite this version:**

Marianne Le Moign. Perspectives croisées : bilinguisme et acquisition du langage chez deux enfants franco-américaines, l'une vivant aux États-Unis, l'autre en France. Linguistique. 2011. dumas-00631724

HAL Id: dumas-00631724

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00631724v1>

Submitted on 13 Oct 2011

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Perspectives croisées : bilinguisme et acquisition du langage chez deux enfants franco-américaines, l'une vivant aux Etats-Unis, l'autre en France

**LE MOIGN
Marianne**

UFR des Sciences du langage

Mémoire de master 2 recherche - 30 crédits

Spécialité Français Langue Etrangère (FLE)

Sous la direction de Madame MARINETTE MATTHEY

Année universitaire 2010-2011

Remerciements

Je souhaiterais remercier Marinette Matthey, ma directrice de mémoire, pour sa disponibilité, sa réactivité, ses conseils, ses commentaires et ses encouragements.

Je voudrais aussi exprimer toute ma gratitude à la famille Frickel qui a accepté de s'organiser pour me fournir les enregistrements réguliers de leurs interactions familiales sur une période de six mois. Sans eux, ce projet n'aurait jamais vu le jour.

Un grand merci à tous ceux qui m'ont soutenue et qui ont allégé les contraintes de la vie quotidienne pour que je puisse travailler à ce projet : mon mari tout d'abord, ma sœur, ma mère, Patricia Delagarde, l'assistante maternelle de mes filles et Clare Hughes, Sharon Horry et Melanie Sebag, mes collègues.

Je n'oublie pas non plus mes deux filles, Lila et Maëlen, dont la créativité bilingue m'émerveille quotidiennement.

MOTS-CLÉS : bilinguisme, acquisition du langage, stratégies parentales, langue minoritaire

RÉSUMÉ

Nous comparons le développement du bilinguisme français-anglais chez deux enfants franco-américaines du même âge, l'une vivant en France et l'autre aux Etats-Unis. A partir d'un corpus d'enregistrements étalés sur six mois, nous proposons un état des lieux du langage avant de nous intéresser aux stratégies parentales déployées pour favoriser le maintien et le développement de la langue minoritaire. Nous montrons que ce n'est pas nécessairement dans la famille la plus « rigoureuse » que le bilinguisme de l'enfant est le plus équilibré. Nous mettons également en évidence la complexité de la question du développement du bilinguisme des enfants en regard du nombre de facteurs qui se croisent : environnement, attitudes, compétences linguistiques des parents, constance des efforts, etc.

KEYWORDS: bilingualism, language acquisition, parental strategies, minority language

ABSTRACT

We look at two Franco-American children of the same age, one living in France and the other in the United States and we compare the development of their bilingualism in French and English. We base our study on a series of recordings spread over a six-month period. First, we propose a description of both languages and then we focus on parental strategies which aim to maintain and develop the minority language. We show that the more “rigorous” family does not necessarily promote a more balanced bilingualism in their child. We also emphasize the complexity of the topic as there are many intertwined factors with regards to bilingual development: environment, attitudes, parents' linguistic competences, consistency of effort, etc.

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION.....	9
PREMIERE PARTIE : ETAT DU LANGAGE DANS LA LANGUE DOMINANTE ET LA LANGUE MINORITAIRE – EVOLUTION DE LA MORPHOSYNTAXE ET DU LEXIQUE	
A. DONNEES ET METHODOLOGIE	16
I. Description précise de la collection de données.....	16
II. Exploitation des données	17
1. Sélection de l'échantillon.....	17
2. Transcriptions.....	18
3. Tableaux sur le développement lexical.....	19
4. Tableaux d'évolution de la langue.....	19
III. Perspective comparatiste : la question de l'âge.....	20
B. SCHEMA D'EVOLUTION DES LANGUES (CADRE THEORIQUE).....	21
I. Le lexique	21
1. Cadre théorique : « Le développement lexical précoce » (Bassano, 2000 :137).....	21
2. Exploitation des données : tableaux comparatifs sur le développement lexical.....	22
3. Développement lexical chez les deux enfants.....	23
II. Morphosyntaxe: Anglais	26
1. Bref descriptif	26
2. Morphologie de l'anglais chez Calia et Lila : acquisition des morphèmes grammaticaux	28
3. Développement de la syntaxe de l'anglais chez Calia et Lila.....	33
a. Ordre des mots.....	34
b. Questions.....	35
c. Négation.....	37
d. Auxiliaires et semi-auxiliaires.....	39
e. Constructions complexes	40
e.1. Propositions coordonnées.....	41
e.2. Propositions subordonnées.....	42
4. Conclusion	43
III. Morphosyntaxe: Français	43
1. Le système verbal.....	44
a. Formes non conjuguées et formes conjuguées.....	44
a.1 Lila.....	47
a.2 Formes problématiques chez Lila : « filler syllables » (Peters, 2001)	48
a. 3 Calia	49

b. Place du verbe et de la négation	49
b.1 Calia	50
b.2 Lila	50
2. Pronoms sujets et pronoms objets – les clitiques (Prévost, 2009 : 179-195)	51
a. Pronoms sujets.....	51
a.1 Lila	52
a.2 Calia	54
b. Pronoms objets	55
3. La détermination	56
a. Lila et Calia	57
b. L'ordre des mots dans le SN	61
4. Des constructions simples aux constructions complexes.....	61
a. Ordre des mots dans la phrase	61
b. Interrogation	62
c. Coordination	64
d. Subordination	64
5. Conclusion	65
IV. Le mélange des langues.....	66
1. Définition (mélange/code switching/emprunts/interférences).....	66
2. Différenciation des systèmes linguistiques chez l'enfant bilingue.....	68
3. Contexte et fonctions du mélange des langues.....	69
a. Lacunes lexicales – « Lexical-gap hypothesis » (Nicoladis & Secco, 2000).....	70
b. Lacunes syntaxiques – « to bridge structural gaps » (Gawlitzeck-Maiwald & Tracy, 1996).....	71
c. Mélange des langues et influence de la langue dominante sur la structure syntaxique de la langue minoritaire	71
d. Mélange des langues et structures ambiguës.....	72
4. Le mélange des langues chez Calia et Lila.....	73
a. Contexte du mélange des langues	73
b. Forme des occurrences où les langues sont mélangées	74
b.1 Lila	75
- Dominance de la syntaxe française	76
- Principe de complémentarité et/ou primauté de la simplicité.....	76
- Stratégie consciente	77
b.2 Calia	78
V. Conclusion.....	79

DEUXIEME PARTIE: STRATEGIES PARENTALES ET POLITIQUES LINGUISTIQUES FAMILIALES

A. ENVIRONNEMENT ET FAMILLE : LES FACTEURS MACROSTRUCTURAUX	82
I. Description des environnements	82

1. Pays de résidence et langue dominante	82
2. Structure familiale/ contexte familial	82
a. Langues des parents et langues de la famille	82
b. Famille nucléaire et famille éloignée	82
c. Milieu socio-économique et situations professionnelles	83
3. Education des enfants	83
a. Personnes impliquées dans l'éducation des enfants	83
b. Choix et outils éducatifs	84
4. Le monde extérieur : les autres et leurs langues	84
5. Attitudes face au bilinguisme	85
6. Conclusion	85
II. Description des comportements familiaux	86
1. Stratégies pour promouvoir le bilinguisme	87
2. Famille de Lila : rigueur relative	88
3. Famille de Calia : « laisser-faire »	89
4. Conclusion	90
B. TECHNIQUES PARENTALES : FACTEURS MICROSTRUCTURAUX.....	91
I. Les parents face au mélange des langues	91
1. Contexte linguistique: les occurrences de mélange comme lieu de négociation et de transmission	91
2. Stratégies parentales et contextes linguistiques	93
a. Stratégie de l'accroche minimale	93
b. Stratégie de la suggestion	94
c. Stratégie de la répétition	94
d. Stratégie de la continuation	95
e. Code-switching	95
3. Attitudes des parents	96
4. Conclusion	97
II. Stratégies parentales à l'œuvre dans les familles de Calia et Lila	97
1. Approche quantitative et codage	97
2. Lila	98
a. Résultats	98
b. Interprétation des résultats	99
3. Calia	100
a. Résultats	100
b. Interprétations des résultats	101
4. Approche qualitative : analyse d'interactions représentatives	102
a. Calia et sa mère : anglais, français et mélange	102
b. Calia et son père : l'anglais d'abord	105
c. Lila et son père: renforcement de la langue minoritaire et négociation permanente ...	108
d. Lila et sa mère	112
d.1 Français, langue de base : mode quasi monolingue	112

d.2 Anglais, langue de base : négociation du mode monolingue.....	115
d.3 Mode bilingue	116
5. Conclusion	118
CONCLUSION	120
BIBLIOGRAPHIE	124
ANNEXES	130
Annexe 1 : Programme et calendrier des enregistrements proposés aux familles	131
Annexe 2 : Tableau de sélection des enregistrements	133
Annexe 3 : Tableau du développement lexical	136
Annexe 4 : Langues utilisées (statistiques)	139
Annexe 5 : Tableaux d'évolution des langues	144
1.Lila.....	144
2.Calia	161
Annexe 6 : Transcriptions des enregistrements de Lila	174
Annexe 7 : Transcriptions des enregistrements de Calia	247

INTRODUCTION

Dans le champ très développé des théories sur l'acquisition du langage et des recherches sur le bilinguisme, nous avons cherché à mettre en place une étude comparative ciblée sur l'impact de l'environnement linguistique et des choix parentaux dans le processus d'acquisition de deux langues : l'anglais et le français.

Nous avons croisé les expériences de deux petites filles dont le profil se ressemble. Elles sont toutes les deux nées en novembre et décembre 2006, de mère française et de père américain. Calia vit aux Etats-Unis, Lila en France.

Dans les deux familles, le choix initial avait été de suivre (plus ou moins rigoureusement) le principe un parent – une langue , « *one parent-one language* » en anglais (Döpke, 1992) abrégé *OPOL* (Barron-Hauwaert, 2004) qui préconise que chaque parent utilise exclusivement sa langue maternelle.

Dans les deux familles, le souci de transmettre les deux langues et de préserver la langue dite minoritaire est le même.

Cette étude s'inscrit dans une tradition de parents face au défi du bilinguisme. Döpke (1992 :13-19) énumère quelques exemples de parents linguistes ayant appliqué le principe un parent-une langue dans la transmission du bilinguisme et ayant évoqué ou utilisé leurs expériences dans leurs travaux. Elle évoque ainsi Ronjat (1913) et son fils Louis exposé au français par son père et à l'allemand par sa mère, le linguiste américain Léopold (1939-49) qui parlait à sa fille Hildegard en allemand alors que son épouse s'adressait à l'enfant en anglais, Saunders (1982b, 1988) dont les enfants sont devenus bilingues anglais-allemand, Taeschner (1983) qui parlait strictement à ses filles en allemand alors que son époux employait l'italien. Nous pensons également à François Grosjean qui s'appuie en partie sur son expérience personnelle dans ses recherches et à Steven Caldas (2006) qui a enregistré pendant une vingtaine d'années ses trois enfants élevés entre les Etats-Unis et le Québec par une mère francophone et un père anglophone. Nous ne prétendons pas nous mesurer à ces linguistes de renom qui ont puisé dans leur vie linguistique familiale les données de base de leurs recherches. Nous nous inscrivons simplement dans une lignée et espérons ainsi participer à cette démarche de parents fascinés par les mécanismes de l'acquisition bilingue du langage chez leurs enfants.

En regard d'une définition du bilinguisme, nous nous référerons à Deprez (1995 : 22) pour qui le bilingue désigne « *toute personne qui comprend et/ou parle*

quotidiennement et sans difficulté deux langues différentes ». Cette définition résonne avec les travaux de François Grosjean qui s'insurge contre la norme monolingue qui a longtemps servi d'étalon dans les études sur le bilinguisme. Son dernier ouvrage *Bilingual. Life and Reality* y fait bien sûr écho : « *the language skills of bilinguals have almost always been appraised in terms of monolingual standards* » (Grosjean, 2010: 21). Il ajoute « *most bilinguals use their language for different purposes, in different situations, with different people. They simply do not need to be equally competent in all their languages. The level of fluency they attain in a language (more specifically in a language skill) will depend on their need for that language and will be domain specific* ». Toutes ces considérations justifient de fait la définition adoptée par Deprez et énoncée comme suit par Grosjean lui-même : « *bilinguals are those who use two or more languages (or dialects) in their everyday lives* » (Grosjean, 2010: 4).

Il s'agit dans notre cas comme chez beaucoup d'enfants nés de couples mixtes d'un bilinguisme précoce simultané (Abdelilah-Bauer, 2006 :27) c'est-à-dire que les enfants sont exposés dès la naissance à deux langues distinctes.

Ce phénomène de transmission du bilinguisme n'est cependant pas une évidence. Deux parents tous deux investis de deux langues différentes n'impliquent pas nécessairement une transmission de ces langues aux enfants. Le bilinguisme familial relève d'une politique délibérée de la part des parents¹ et met en jeu toute une série de stratégies, de méthodes, d'efforts et de sacrifices qui se maintiennent ou non au cours du temps. Comme le souligne Martine Abdelilah-Bauer (2006 :8), « *le bilinguisme ne va pas de soi, il est le résultat d'une adhésion de toute la famille au projet* » et cette adhésion du groupe prend tout son sens dans la durée. En effet, dans la plupart des cas le bilinguisme se heurte à la force du monolinguisme dans la mesure où l'une des deux langues se trouve dominante par rapport à l'autre. Se pose alors la question de la langue dite minoritaire et de son maintien, de sa préservation, de sa place dans un environnement qui la favorise ou non. Dans notre étude, Calia apprend le français et l'anglais dans un environnement clairement

¹ Nous nous trouvons ici dans le cas de familles plutôt favorisées où le bilinguisme et sa transmission constituent un choix. Ces remarques ne s'appliquent donc pas aux situations des migrants des couches défavorisées où le bilinguisme relève de la nécessité et des contraintes imposées par le nouvel environnement.

favorable à l'anglais malgré la présence au foyer de sa mère française. Dans le cas de Lila qui vit en France, le français bénéficie de l'environnement francophone au détriment de l'anglais.

Comme le souligne Deprez (1995 : 25) : « *on parle de langue dominante chez un bilingue lorsque sa compétence dans la langue A est supérieure à sa compétence dans la langue B* ». La dominance résulte le plus souvent d'une exposition plus grande à une langue qu'à l'autre et se manifeste par un développement plus avancé de la langue dominante. « *The stronger language develops to a greater extent than the weaker one (more sounds are isolated, more words are acquired, more grammatical rules are inferred) and it has a tendency to influence the weaker language* » (Grosjean, 2010: 192).

On trouve communément les termes de langue minoritaire ou langue faible pour désigner la langue dans laquelle le bilingue est le moins compétent. Le problème de la terminologie peut cependant légitimement être soulevé. Matthey et Fibbi (2011 :1) s'interrogent sur la pertinence de l'expression « langue minoritaire » pour lui préférer celle de « langue minorisée » : « *Le terme minoritaire pourrait induire à penser que le statut minoritaire d'une langue est imputable à sa (faible) diffusion. En fait, le statut majoritaire ou minoritaire se définit en premier lieu dans le rapport au politique : c'est le pouvoir politique qui donne l'investiture de majoritaire à une langue en dépit parfois de sa diffusion effective (...) Pourrait-on avancer qu'une langue minorisée est une langue réduite à la sphère privée dans son usage ainsi que dans sa reproduction ?* »

Dans notre cas, nous parlerons indifféremment de langue minoritaire ou langue faible sans juger aucunement de la valeur d'une langue sur l'autre. Il faut souligner que nous parlons de l'anglais et du français qui sont deux langues au prestige international établi et que la question très pertinente d'un statut minoritaire ou majoritaire et de l'impact des usages terminologiques dans le cadre de langues minorisées par le pouvoir politique ne se pose pas vraiment pour nous. Nous nous en tiendrons donc à la définition établie par Grosjean selon laquelle la langue dominante se caractérise par le fait que son lexique, sa syntaxe et sa morphologie sont plus développés que ceux de la langue faible ou minoritaire.

Une langue est minoritaire de fait par la force de l'environnement. En France, le français domine et aux Etats-Unis, c'est l'anglais. Dans ces deux pays, les langues respectives sont aussi les langues officielles, celles que l'on entend dans la rue, dans les magasins, dans les médias, à l'école, etc. On comprend donc que le maintien des langues minoritaires suppose un effort quotidien de la famille et des parents en particulier. Dans son chapitre consacré aux « flux et aux reflux des langues chez l'enfant bilingue »², Grosjean met en avant les facteurs qui favorisent ces fluctuations. Il met l'accent sur le pragmatisme des enfants et souligne « *children don't like pretending when it comes to something as vital as the language used with a parent* » (Grosjean, 2010: 173). Pour qu'une langue soit transmise, il faut que l'enfant en comprenne l'utilité. « *Les enfants deviennent bilingues parce qu'ils le doivent ; leur environnement psychosocial crée un besoin de communiquer avec deux (ou plusieurs) langues, ce qui aboutit au bilinguisme. (...) La cause directe du bilinguisme chez l'enfant est bien le besoin de communiquer avec des gens qui ne parlent pas tous la même langue* » (Grosjean, 2004 : 31). Toujours selon Grosjean (2010 :173, notre traduction) la nécessité de la langue pour communiquer avec la famille ou l'extérieur, le temps d'exposition à la langue, le type d'exposition, le rôle de la famille, le rôle de l'école et des gens, les attitudes envers le bilinguisme, la langue et la culture, tous ces éléments contribuent à la transmission et au maintien de la langue minoritaire. Comme le résume encore Döpke (1992 : 53), « *traditionally, the success or failure of bilingual first language acquisition is related to sociolinguistic factors such as the amount of exposure to the minority language, the need to talk the minority language and the status of the minority language in the society at large* ». On voit que les parents soucieux d'élever leurs enfants dans le bilinguisme font face à de nombreux obstacles et difficultés qui supposent beaucoup de rigueur et d'efforts pour que l'entreprise soit menée à bien. Ainsi la responsabilité principale des parents est bien de réussir à mettre en place un système qui favorise l'acquisition du bilinguisme en dépit des obstacles extérieurs. Ghimenthon (2011 : 3) le rappelle : « *pour qu'une langue soit transmise, il est indispensable de créer des opportunités qui favorisent son usage. L'étude menée par De Houwer (2007) a mis en évidence l'importance de l'environnement familial pour la transmission des*

² Je traduis ici le titre « In and out of bilingualism » en reprenant l'expression employée par Grosjean lui-même dans son chapitre « Le bilinguisme et le biculturalisme – Essai de définition » dans *Le bilinguisme aujourd'hui et demain*. CTNERHI, Paris. 2004 : 23.

langues minoritaires. Si cet environnement fournit des occasions suffisantes pour utiliser ces dernières, alors la transmission intergénérationnelle est effective».

C'est donc aux stratégies développées par les parents de Calia et Lila et à leur impact sur le bilinguisme des enfants élevées en milieu majoritairement monolingue que nous nous intéresserons. Le fait que les enfants grandissent d'une part et d'autre de l'Océan Atlantique, l'une aux Etats-Unis où l'anglais domine, l'autre en France où le français domine, introduit une perspective comparatiste qui nous semble intéressante dans cette étude de cas. Nous ne prétendons nullement offrir des recettes mais souhaitons proposer les résultats d'une double observation. Nous tenterons de toujours bien garder à l'esprit ce que dit très justement Deprez (1995 : 15) « *en matière de bilinguisme, chaque famille invente sa propre solution, chaque enfant invente son propre idiolecte, même si ces « inventions » sont soumises à des contraintes de tous genres et sujettes à révision au fil du temps.* ». De plus, comme Caldas (2006 :23) nous demeurons conscients de la subjectivité de notre approche et reprenons avec lui Feagin *et al.* (1996 :6) qui mettent en avant l'aspect unique difficilement généralisable de l'étude de cas : « *[the case study] is an in-depth, multifaceted investigation, using qualitative research methods, of a single social phenomenon* ».

Nous proposerons tout d'abord un état des lieux du langage afin de mettre en évidence sur les six mois d'observation linguistique de l'étude l'évolution du bilinguisme chez les deux enfants. Nous nous attacherons ensuite aux stratégies parentales sur le plan microstructural comme macrostructural, à leur évolution au fil du temps et à leur possible impact sur le développement linguistique des deux petites filles.

PREMIERE PARTIE

Etat du langage dans la langue
dominante et la langue minoritaire :
évolution de la morphosyntaxe et du
lexique

I. Description précise de la collection de données

Notre travail se fonde sur une série d'enregistrements effectués entre mai et décembre 2009, soit une durée de huit mois. Lila, née le 10 novembre 2006, et Calia née le 4 décembre 2006, ont entre deux ans et demi et trois ans au moment des enregistrements.

A l'origine du projet, nous avons établi un protocole assez strict qui stipulait que chaque famille devait enregistrer son enfant à tel moment dans telle situation. Nous visions des situations de communication bien précises et similaires : le repas en famille, le bain avec la mère, le bain avec le père, lecture d'histoire avec le père et lecture d'histoire avec la mère à partir d'un corpus de livres communs, une séance de jeu autonome, une séance de jeu avec un autre enfant³. Nous voulions ainsi pouvoir observer les jeux de langage et l'évolution des langues lors des interactions familiales, l'attitude de l'enfant par rapport à ses langues et l'usage qu'il en faisait en fonction du parent présent, l'attitude de l'enfant et ses choix linguistiques encore selon qu'il se trouvait seul ou accompagné d'un autre enfant. La fréquence des enregistrements (initialement tous les quinze jours) et leur étalement dans le temps visait l'observation de l'évolution des langues. Nous avons décidé d'un corpus de livres communs afin de pouvoir comparer les deux enfants à partir d'un support similaire.

Ce protocole a bien entendu été rapidement mis au défi des réalités quotidiennes. D'une part, face aux contraintes de deux familles, chacune vivant sur un continent différent, les fréquences d'enregistrement ont été revues à la baisse à raison d'un enregistrement par mois à peu près et pas toujours exactement au même moment dans les deux familles.⁴ D'autre part, les habitudes familiales n'étant pas les mêmes, il a fallu ajuster certaines situations de communication. En effet, pour Lila, le bain était un moment de jeu et d'échange important alors que ce n'était pas toujours

³ Voir Annexe 1, p.131: programme et calendrier des enregistrements proposés aux familles

⁴ Voir Annexe 2, p.133: tableau de sélection des enregistrements

le cas pour Calia. Par conséquent, afin de pouvoir observer des moments d'échange de Calia seule avec son père ou sa mère, elle a été enregistrée lors de séances de jeu en intérieur ou en extérieur avec chacun de ses parents. De même, le projet d'enregistrement de séances de jeux autonomes ou avec d'autres enfants s'est avéré un peu compliqué soit au moment de l'enregistrement soit au moment de la transcription. Dans leurs jeux, les enfants seules ou avec leurs amis, se déplaçaient souvent et il était difficile de pouvoir toujours les suivre. Dans ces mêmes situations, les tentatives de transcription et donc d'exploitation se sont révélées ardues dans la mesure où la présence de l'adulte qui répète, reformule ou fournit des indices était moindre. Bien souvent, ces séances marquées par l'absence d'un adulte sont constituées de nombreux passages inaudibles à consonance anglaise ou française. Enfin, le corpus de livres commun a été mis à l'épreuve du choix et des désirs des enfants. L'objectif principal était de saisir des situations naturelles d'interaction et nous avons vite convenu qu'il ne fallait pas forcer la volonté de l'enfant pour respecter un protocole. Ce ne sont donc pas les mêmes livres qui reviennent d'une période d'enregistrement à l'autre et les deux enfants ne choisissent pas les mêmes histoires à la même période. Nous ne nous sommes pas senti le droit ni l'envie d'exiger de notre propre famille et encore moins d'une autre la rigueur démontrée par Grosjean lors de sa très intéressante expérience fondée sur les récits successifs du conte *Le Petit Chaperon Rouge*⁵.

II. Exploitation des données

1. Sélection de l'échantillon

Nous avons répertorié tous les enregistrements sur un tableau par ordre chronologique afin de pouvoir faire une sélection en fonction de périodes d'observation⁶. Nous avons ainsi retenu six grandes périodes : P1 de mi-mai à mi-juin, P2 début juillet, P3 début août, P4 début septembre, P5 mi-septembre, P6 début octobre. Dans chaque grande période, nous avons transcrit de cinq à six

⁵ François Grosjean a proposé un *Recueil de vingt-trois récits de l'histoire du Petit Chaperon rouge produits à intervalles réguliers par un jeune anglophone de dix ans apprenant le français en Suisse romande, et par la suite le perdant peu à peu aux Etats-Unis* qui réunit les récits d'une même histoire faits par son fils anglophone.

⁶ Voir Annexe 2, p.133: tableau de sélection des enregistrements.

enregistrements par enfant. Les enregistrements sont notés E1, E2, E3, etc. Nous nous référerons donc à P1E2 pour le second enregistrement de la période 1, par exemple.

2. Transcriptions⁷

Nous avons choisi de transcrire au moins dix minutes de chaque enregistrement quand cela était possible. Nous avons généralement commencé la transcription au début de l'enregistrement en sautant parfois certains passages pour diverses raisons : grands moments de silence, moments inaudibles ou moins intéressants. Nous ne nous sommes pas fondés sur une méthode unique et rigoureuse comme dans les articles que nous avons pu lire et qui se basent pour la plupart, du moins pour les articles en anglais, sur des transcriptions établies selon le modèle du projet CHILDES de Mac Whinney (1991). Nous nous sommes cependant conformés à divers principes et avons choisi des conventions de transcriptions simples en nous inspirant en partie de Claire Blanche-Benvéniste (1997). Nous avons adopté l'écriture orthographique et avons reproduit la conversation en respectant les traits de l'oralité : pas de phrases comme à l'écrit donc pas de ponctuation sauf pour les interrogations, marquage des pauses dans le dialogue (pause courte : deux points de suspension, pause longue : quatre points de suspension, interruption de la parole : ///), marquage des passages inaudibles ou incompréhensibles : XXX, chevauchement de la parole marqué par le soulignement. Dans le cas d'éléments non orthographiables, fréquents chez les enfants, nous n'avons pas eu recours à la transcription phonétique. Nous avons noté la forme erronée en la signalant par un astérisque et avons proposé la forme correcte entre parenthèse : par exemple, chèché* (chercher) ou doi* (door). Quand une syllabe ou un phonème manquaient, nous avons reporté le lexème dans son intégralité en notant le phonème manquant entre parenthèses : par exemple « du(s)t » ou « stu(ck) ». Nous avons parfois proposé une orthographe phonétique pour certains éléments et les avons écrits comme nous les entendions : « va ya » ou « wa ya », par exemple.

⁷ Voir transcriptions en annexe : Lila (Annexe 6, pp.174-246) et Calia (Annexe 7, pp.247-298)

Pour les occurrences où les deux langues sont mélangées, nous avons noté la langue de base⁸ (Grosjean, 2005 : 28) en caractères normaux et l'autre langue en italiques.

Dans les entretiens, les tours de parole sont notés comme suit : C pour Calia, M pour sa maman et P pour son papa, L pour Lila, M pour sa maman et D pour son papa qu'elle nomme *dadda*.

3. Tableaux sur le développement lexical⁹

Pour pouvoir évoquer et comparer le développement lexical des deux enfants en anglais comme en français, nous avons relevé tous les items lexicaux des périodes d'enregistrement 1 et 6 et les avons classés selon le modèle de Bates *et al.* (1988, 1994) et Caselli *et al.* (1995) repris par Bassano (2000 : 143-146). Nous proposons une explication détaillée ultérieurement (B, I). Nous avons tenté d'être aussi exhaustifs que possible. Nous n'avons noté qu'une fois les lexèmes qui étaient répétés.

4. Tableaux d'évolution de la langue¹⁰

Afin de pouvoir mettre en évidence l'évolution du français et de l'anglais chez Lila et Calia, nous avons répertorié pour chaque enregistrement de chaque période certaines occurrences linguistiques. Nous les avons retenues pour leur intérêt lexical, morphosyntaxique ou pour les informations qu'elles pouvaient apporter dans le schéma d'évolution de la langue de chaque enfant. Nous les avons réparties sur trois colonnes : les occurrences de français, les occurrences d'anglais, les occurrences où les deux langues sont mélangées. Les tableaux se déroulent selon l'ordre chronologique des enregistrements.

⁸ Nous partons du principe que la langue de base est celle imposée par le parent dans la conversation, sachant que le parent francophone peut initier l'échange en anglais et inversement.

⁹ Voir Annexe 3 p.136

¹⁰ Voir Annexe 5: Lila (pp.144-160) et Calia (pp.161-173)

III. Perspective comparatiste : la question de l'âge

Toutes ces données inscrivent notre étude dans une perspective comparatiste : deux enfants bilingues français-anglais, du même âge, dans des situations de communication similaires à peu près au même moment. Cependant, certains chercheurs comme Paradis et Genesee (1997) expriment fort justement leur réticence à comparer les enfants en termes d'âge dans les recherches sur le développement du langage : « *many researchers use age alone as a determinant of stage in development, usually considering 2 years of age to be the relevant period (e.g., Deprez and Pierce (1993 ;1994), Guasti (1993/1994) , Poeppel and Wexler (1993), Radford (1988 ;1990 ;1992)). As De Villiers (1992) pointed out, stage of grammatical development as measured by mean length of utterance (MLU) varies immensely by age.* » Nous ne prenons pas notre échantillon en ce sens. Il ne s'agit pas de regarder deux enfants approximativement du même âge, de considérer que du fait de leur âge, ils se trouvent au même stade de développement linguistique et de tirer des conclusions hâtives sur l'impact de l'environnement et des stratégies parentales. Il s'agit surtout de faire un état des lieux du langage et d'observer comment le bilinguisme des enfants se développe dans deux familles présentant un profil semblable et de voir comment ces familles s'adaptent à leur environnement afin de préserver la langue minoritaire.

Ces réserves exprimées, il n'en demeure pas moins que tous les enfants connaissent les mêmes stades développementaux à peu près au même âge. Comme le signale Grosjean (2010 : 179-180) dans son chapitre consacré au bilinguisme simultané, si les enfants sont suffisamment exposés aux deux langues, ils atteignent les mêmes étapes que les enfants monolingues à peu près au même moment. Le babillage commence au même âge, les représentations phonétiques de chaque langue sont établies de la même façon et au même moment que pour les enfants monolingues, les premiers mots sont émis au même âge, le développement des lexiques suit le même modèle que chez tous les enfants et les sons les plus faciles sont produits avant les plus difficiles.

C'est dans cet esprit que nous souhaitons pouvoir « situer » le développement linguistique de Calia et Lila par rapport à un schéma plus général de l'acquisition des langues.

B. Schéma d'évolution des langues (cadre théorique)

Comme l'ont souligné de nombreux linguistes (Döpke, 1992 : 6, Paradis & Genesee, 1997 ; Grosjean, 2010 :180), dans toute langue les formes les plus simples sont acquises avant les plus complexes ; par conséquent, ce qui est acquis tôt dans une langue peut l'être bien plus tard dans une autre en fonction des spécificités et des complexités morphosyntaxiques des langues. Il semblait donc important d'évoquer à grands traits les différentes étapes du processus d'acquisition de l'anglais et du français.

Nous nous attacherons d'abord brièvement au lexique puisque Lila et Calia se trouvent entre leurs « *deuxième et troisième années d'existence (...) période cruciale* » (Bassano, 2000 :137) de sa constitution avant de nous intéresser à la syntaxe et la morphologie

I. Le lexique

1. Cadre théorique : « *Le développement lexical précoce* » (Bassano, 2000 :137)

Dans l'ouvrage de Kail et Fayol (2000 :137), Bassano s'intéresse à la phase critique du développement lexical précoce durant laquelle « *l'élaboration du stock des mots de la langue - le lexique -, en marquant l'entrée dans le système linguistique, apparaît (...) comme l'un des processus fondamentaux et originaires qui participent à l'émergence du langage* ». Les enfants commencent à parler entre 11 et 13 mois et l'acquisition de nouveaux mots est d'abord assez lente (Abdelilah-Bauer, 2006 :15). Ils produisent ensuite en moyenne dix mots vers 15 mois, cinquante mots vers 20 mois et deux cents mots vers 24 mois sachant que ce chiffre peut osciller de cent à cinq cents mots à cet âge. A 30 mois, le niveau de production moyen a été établi à 530 mots (Bassano, 2000 :139). Ces moyennes énoncées, il faut garder à l'esprit que le rythme d'acquisition varie grandement en fonction des enfants et que dans le cas du bilinguisme, on doit prendre en compte l'acquisition de deux lexiques. L'enfant bilingue atteint les mêmes étapes dans le processus de développement lexical, mais on ne peut le comparer à un enfant monolingue au risque de

diagnostiquer un retard dans la mesure où il puise dans deux répertoires en même temps. En outre, « *il ne possèdera pas au même moment les mêmes catégories lexicales dans chacune de ses langues* » (Abdelilah-Bauer, 2006 :62). De même, Bassano s'appuie sur un modèle universaliste pour décrire l'émergence des classes lexicales, mais elle ne manque pas de le nuancer en évoquant les études interlangues.

Bassano reprend le schéma proposé par Bates *et al.* (1988, 1994) et Caselli *et al.* (1995) qui se caractérise par « *un processus en quatre stades, qui reflètent des universaux cognitifs et sociaux* » (Bassano, 2000 : 143-146) :

1. Stade des éléments sociopragmatiques et ludiques (« *utilisés dans des situations d'échanges et d'interaction avec autrui* » : interjections, onomatopées, particules *oui* et *non*, expressions syncrétiques)
2. Stade de la référence (usage prédominant des noms communs « *utilisés pour désigner des entités* »)
3. Stade de la prédication (verbes et adjectifs qui désignent « *des actions, des états, des propriétés ou des qualités attribués aux entités* »)
4. Stade de la grammaire (mots de fonction « *dits mots « grammaticaux » ou de la « classe fermée » comme les déterminants du nom, les pronoms, les prépositions ou les conjonctions* »).

Bassano nuance ce modèle en évoquant sa propre conception « *moins segmentée* ». Cela étant, nous retiendrons le schéma présenté ci-dessus car il a le mérite de permettre une classification simple et claire et donc une comparaison rapide de l'état du lexique chez Lila et Calia entre la période 1 et la période 6 d'enregistrements. Les données sur lesquelles se basent les études évoquées par Bassano correspondent à des enfants âgés de 11 à 30 mois. Calia et Lila se trouvent juste à cette limite lorsque nos enregistrements commencent. Elles sont toutes deux clairement entrées dans le stade de la grammaire.

2. Exploitation des données : tableaux comparatifs sur le développement lexical¹¹

¹¹ Voir Annexe 3, p.136

Nous avons élaboré des tableaux en relevant d'une façon que nous avons voulue relativement exhaustive les lexèmes des deux enfants pour tous les enregistrements de P1 et P6. Nous avons classé ces lexèmes selon les quatre catégories reprises par Bassano. Nous avons placé les adverbes dans la catégorie des éléments prédicatifs dans la mesure où ils sont « *destinés à apporter un appoint sémantique à un adjectif, un verbe, un autre adverbe, une phrase toute entière* » (Denis & Sancier-Château, 1994) et donc « accompagnent » les verbes et les adjectifs considérés comme éléments prédicatifs dans la classification. Cependant, nous avons situé les adverbes interrogatifs dans la catégorie des mots lexicaux puisqu'ils nous semblent remplir un rôle fonctionnel.

3. Développement lexical chez les deux enfants

Si l'on observe les tableaux, on verra que le lexique de Calia et Lila est développé de façon quasi équivalente pour les trois premières étapes (éléments sociopragmatiques, référentiels et prédicatifs). L'équilibre lexical est plus flagrant chez Lila, alors qu'on peut noter une préférence pour l'anglais chez Calia. Cela dit, il est difficile de tirer des conclusions tranchées en termes de comparaison ou de développement réel puisque les transcriptions pour Lila sur P1 et P6 sont en général plus longues, d'où le plus grand nombre d'items lexicaux.

En revanche, pour Lila on observe un clair déséquilibre en regard des éléments grammaticaux d'une période à l'autre. Elle se trouve à un stade bien plus avancé en français qu'en anglais à P1 comme à P6 même si dans les deux langues son répertoire s'est étoffé à la fin des enregistrements. Nous avons ainsi en français:

P1	P6
Déterminants : ma, mon, le, la, un	Déterminants : ma, mes, des, ta, un, la, les, sa, une, mon
Prépositions : à, pou* (pour),	Prépositions : dans, à, pou(r), de, au, à côté (de), comme,
Pronoms : ma* (moi) pronom personnel disjoint repris par le clitique (ma ya* = moi je), ça, toi, moi dans « c'est moi »	Pronoms : ça, ma* (moi), me, moi, toi, le (pronom objet), m', on, elle, y* (il),

Adverbe: où	Adverbes: où, comme Conjonctions : et
--------------------	--

Nous avons en anglais :

P1	P6
Pronoms: one, it, mine, zis* (this)	Pronoms: me, you Déterminant: ma* (my), Prépositions: for, like, after

En français, les classes des déterminants, prépositions et pronoms se sont nettement enrichies et dénotent une réelle complexification du système grammatical. Nous pouvons affirmer sans prendre de risques que c'est le signe d'une dominance nette du français sur l'anglais. Cette dominance est corroborée par bien d'autres indices comme nous le verrons mais nous devons cependant prendre en compte le fait que vers l'âge de deux ans, en français, chez les enfants monolingues, les quatre catégories de mots sont relativement équilibrées et qu' « *il s'opère une inversion des hiérarchies de fréquence, les prédicats puis les mots grammaticaux devenant alors les éléments largement dominants dans la production du français* » (Bassano, 2000 :145). Les mots grammaticaux prennent alors le pas et on observe leur « *expansion remarquable sans commune mesure avec celle observée pour l'anglais* » (Bassano, 2000 : 148). Il faut alors dans notre cas bien garder à l'esprit que nous sommes dans le contexte d'une acquisition bilingue. Il s'impose donc d'une part d'être nuancé dans l'utilisation d'études sur l'acquisition du langage en contexte monolingue. Il s'agit d'autre part de ne pas oublier dans notre comparaison les spécificités propres à chaque langue dans le processus d'acquisition.

Pour Calia, l'explosion grammaticale ne semble pas encore avoir eu lieu en français. Voici ce que l'on relève :

P1	P6
Déterminants : le, ene* (une) Adverbes : comme	Déterminants : le, l'

	Prépositions : dans, chez Pronoms : i* (il), il Conjonctions : et
--	--

En anglais, en revanche, nous observons une expansion des différentes classes grammaticales qui correspond bien au « *déplacement de l'accent de la référence vers la prédication, puis vers la grammaire* » qu'évoque Bassano (2000 :145) quand elle cite et traduit Bates *et al* (1994 : 98):

P1	P6
Déterminants : some, the, a, my Prépositions : for, on, at, in, Pronoms : you (obj), that, I Conjonctions : and	Déterminants : a, the, some, my, your Pronoms : that (obj), I, this (obj), mine, you (suj), he, it (obj) Prépositions : to, like, on, in, at, behind Conjonctions : and, because Adverbe interrogatif : how

Cette différence entre le français et l'anglais reflète ce que l'on a déjà observé chez Lila ; la langue dominante, l'anglais chez Calia, bénéficie d'un développement plus avancé et plus marqué que la langue minoritaire. En outre, nous avons classé les expressions verbales anglaises contractées telles que *it's*, *that's*, *there's* dans la catégorie des expressions syncrétiques ou « *formule non analysée* » (Bassano, 2000 :143). En effet, à l'écoute des enregistrements, ces expressions semblent former un tout. A P1E1, on trouve « *it's bayounts** » (balloons) au lieu de la forme accordée en nombre « *they are balloons* ». Cette structure côtoie dans le même enregistrement, « *that's a laphant** (an elephant) et « *there's a horse* » qui sont formulées correctement. On peut donc se poser la question de la pertinence d'un tel classement dans la mesure où, à l'inverse de Lila qui emploie systématiquement *ya* pour « il y a », *ma ya* pour « moi je/ moi j'ai/ moi je vais », ou *wa/va ya* pour exprimer le futur proche dans des exemples tels que « *dadda va ya bath* » (P1E3, TP33), Calia utilise les trois expressions évoquées généralement bien à propos. Elle aurait alors en ce cas à son actif trois tournures présentatives bien intégrées ou en cours

d'intégration et ce dès P1. Cela conforterait alors plus avant l'observation d'un lexique et d'une syntaxe beaucoup plus développés en anglais.

De fait, la complexification lexicale entraînant une entrée dans la grammaire et par là même initiant le développement syntaxique, il convient d'aborder le développement du langage chez Lila et Calia sous cet angle puisque c'est là que se situent les observations marquantes. Il aurait été peu intéressant dans le cadre de notre étude de décompter les lexèmes que les deux enfants ont à leur actif. Le lexique des deux enfants ne cesse bien sûr de s'enrichir, mais dès P1, il est clair que les enjeux se situent au niveau de la syntaxe et de la morphologie en termes d'acquisition bilingue.

II. Morphosyntaxe: anglais

1. Bref descriptif

Les enfants commencent à appliquer certains éléments de morphosyntaxe dès leur deuxième année et développent leurs compétences pendant toute la durée de l'enfance. (Karmiloff & Karmiloff-Smith, 2001 : 86). Quand l'enfant produit des occurrences de deux mots au moins, il entre dans ce qu'on pourrait appeler l'ère syntaxique. Comme le soulignent DeVilliers et De Villiers (1986: 38), « *the use of clear syntactic devices in English begins with the earliest multi-words utterances* ». L'enfant devient alors ce que Karmiloff et Karmiloff-Smith (2001 : 86) appellent un être grammatical. De Villiers et de Villiers (1986 : 37) proposent un bref survol du développement morphosyntaxique de l'anglais qui constitue la trame de leur chapitre sur l'acquisition de la langue :

1. Etape I selon la classification de Brown (1973) marquée par une MLU comprise entre 1.0 et 2.0 morphèmes. Les phrases sont essentiellement constituées de noms, verbes et adjectifs à l'exclusion des mots grammaticaux. Brown parle de style télégraphique. De Villiers et De Villiers (1986 : 40) nuancent : « *Brown (1973) refined his earlier description of telegraphic speech*

by specifying that not all the morphemes classified linguistically as functors (Gleason, 1961; Hockett, 1958) were reliably missing at Stage I. ».

Karmiloff et Karmiloff-Smith (2001 :87) soulignent qu'à ce stade le contexte et l'intonation fournissent des indices précieux pour comprendre la relation grammaticale impliquée par l'enfant.

2. L'enfant commence à ajouter des éléments grammaticaux aux lexèmes : articles, marques de temps, pluriels, prépositions. Ce processus débute au moment où l'enfant produit des phrases de deux mots mais ne s'achève réellement que des années plus tard.
3. Utilisation des auxiliaires à l'étape des phrases de deux ou trois mots. Utilisation limitée de ces auxiliaires dans le cadre de questions ou de négations.
4. Compréhension et transformation des formes actives et passives peut commencer vers 3 ou 4 ans mais demeure rare.
5. Coordination
6. Subordonnées relatives : on trouve certaines traces rudimentaires de subordination dès l'âge de deux ans mais cette compétence n'est acquise que bien plus tard.
7. Subordonnées complétives

Pour la morphologie spécifiquement, Karmiloff et Karmiloff-Smith (2001 : 94) se réfèrent à Brown (1973) et à ses quatorze morphèmes et à leur acquisition successive dans le développement de l'anglais. Voici l'ordre typique dans lequel ils émergent dans le discours des enfants :

1. *Addition of present progressive "ing" to express an action that is continuing in the here and now*
- 2/3. *Simultaneous appearance of the prepositions "in" and "on" to express location*
4. *Addition of plural "s" to express number*
5. *Usage of irregular past tense to refer to sthg that has already happened*
6. *Addition of "s" to express possession*
7. *Use of uncontracted copula verb "to be" (I am/she is)*
8. *Use of indefinite and definite articles "a" and "the", where nouns had hitherto appeared without articles*

9. Additions of regular past tense “ed” to express past time
10. Addition of third person singular regular “daddy walks” where these had hitherto been expressed as bare stems “daddy walk”
11. Use of third person singular irregular “daddy has hat on” where these had hitherto been missing “daddy hat on”
12. new addition of uncontracted auxiliary verbs “he can go”, “she will like it”
13. Use of contracted copula verb “to be” “I’m hot”, “he’s nice”
14. Use of contracted auxiliary verbs “he’ll go home”, “she’d like that”

Ces schémas sont bien entendu très sommaires mais devraient permettre de décrire l'état du langage chez les deux enfants. L'anglais est pour Calia la langue dominante, et pour Lila la langue minoritaire. Nous nous intéresserons d'abord à la description morphologique de la langue en nous basant sur la classification de Brown. Nous nous attacherons ensuite à la syntaxe en évoquant l'ordre des mots, puis au sein de la phrase simple l'interrogation, la négation et l'usage des auxiliaires, avant d'aborder la coordination et la subordination. Nous omettons volontairement dans le schéma proposé par De Villiers et De Villiers les formes actives/ passives car le discours des deux enfants n'offre aucune matière pour traiter ce sujet.

2. Morphologie de l'anglais chez Calia et Lila : acquisition des morphèmes grammaticaux

Comme nous allons le voir, le développement morphologique de l'anglais chez Calia et Lila est difficilement comparable. Calia se trouve à un stade très avancé dans l'acquisition des morphèmes de Brown alors qu'il ne s'agit que de balbutiements chez Lila.

Calia	Lila
1. Ajout de la marque du présent progressif “ing” pour exprimer une action qui dure ici et maintenant	
« XX stars coming ? » (P1E2, TP18) « zgo doing the <i>guili</i> » (P1E2, TP43), “XXX plane is comin’ XX goin’ XXX” (P2E4, TP75), etc.	« <i>Maelenn y est pas sleeping</i> » (P1E2, TP61), « orange one est laughin(g) » (P2E3, TP20), « é* doin(g) maman ? » (P3E2, TP128), « é* doin(g) maman ? »

	(P4E5, TP50), « z'* (he's) drinkin(g) coffee » (P5E2, TP63)
2/3. Apparition simultanée des prépositions “in” et “on” pour exprimer le lieu :	
« in the table » (P1E3, TP7), « in a bath » (P2E4, TP8), « X gonna potty in the potty » (P2E4, TP24), « go on the plane come in people let's go in the plane » (P2E5, TP1), etc.	<i>Aucune occurrence</i>
4. Ajout de la marque du pluriel “s” pour exprimer le nombre	
« it's bayounts* (balloons) (P1E1, TP1), « XX stars coming ? » (P1E2, TP18), « no books » (P2E1, TP16), etc.	<i>Non stabilisé (pas d'exemple à P6)</i> « ça ya big legs » (P2E3, TP88), « ça est big waves » (P2E4, TP106) / « ça est piti wave » (P2E4, TP112), « maman X red bean » (P2E5, TP75) / « red beans? » (P2E5, TP83), « look a bir(d)s » (P3E3, TP112)
5. Usage des formes irrégulières du passé pour ce référer à une action qui est passée	
<i>Peu d'occurrences au passé :</i> - « X was bonbon » (P4E4, TP6 - 2 ;8 ;28) - « I went park and I went pleurer » (P6E3, TP73 - 2;9;28) - « yeah we did it hooray » (P6E5, TP17-2;10)	<i>Aucune occurrence</i>
6. Ajout du “s” pour exprimer la possession :	
« grandma's house » (P1E1, TP44), « papa's hair » (P1E2, TP52), etc.	<i>Non intégré (une seule occurrence à P1):</i> « Mimi aïm* (arm) y'est bwoken* (broken) » (P1E4, TP24)
7. Usage de la forme non contractée du verbe copule “be” (I am/she is)	
<i>Intégrée pour 3ème personne du singulier:</i> « this is my fork » (P2E3, TP13), « look you(r) food is here » (P3E3, TP58), etc. <i>Non stabilisée pour 2ème personne du singulier:</i> « you a(re) very tired you tired » (P2E6,	<i>Aucune occurrence</i>

<p>TP41), « daddy wha(t) you doing? » (P3E2, TP40), « you(r) shoes are here» (P3E2, TP90), « now we going to the beach» (P3E4, TP11)</p>	
<p>8. Usage des déterminants “a” et “the”, là où les noms étaient auparavant nus</p>	
<p>« there’s a horse (P1E1, TP28), « there’s the moon right here » (P1E2, TP14), « gonna go potty in the potty » (P2E4, TP24), etc.</p>	<p><i>Question problématique: usage non stabilisé</i></p> <p>P1: « ya mouche [a] nose» (P1E2, TP66), « ma ya shower» (P1E2, TP68), « [a] doi* (dog) est sad» (P1E5, TP33) / P2: « ma ya eat [a] picnic» (P2E1, TP10), « ya schwal* (cheval) ya donkey» (P2E2, TP73), « cup i est où?» (P2E4, TP40) / P3: « dadda a laver [a] dog» (P3E1, TP36), « (...) ed* (hit) the doi* (door)» (P3E1, TP90) / P4: « ça est fancy salad» (P4E3, TP67), « c’est a moose» (P4E5, TP68)/ P5: « ça est litt(l)e ca(rr)ot » (P5E4, TP94), « c’est [a] orange hat for you» (P5E5, TP68) / P6: « c’est pas [a] bunny c’est [a] giraffe» (P6E1, TP103), «look c’est little tadybug* (ladybug)» (P6E4, TP1)</p>
<p>9. Ajout de la marque de la forme régulière du passé “ed”</p>	
<p><i>Non intégré - une tentative erronée:</i> « I’m bumping my head » pour « I bumped my head » (P3E2, TP63).</p>	<p><i>Aucune occurrence</i></p>
<p>10. Ajout de la marque de la troisième personne du singulier “daddy walks” à la place de la forme “daddy walk”</p>	
<p><i>Non stabilisé:</i> « Spot goes at XX grandma’s house » (P1E1, TP44), « XX feels better now » (P5E1, TP43) / « he feel better now » (P5E1, TP79), « here comes the big plane » (P6E5, TP17) – expression non analysable ?</p>	<p><i>Aucune occurrence</i></p>
<p>11. Ajout de la forme irrégulière de la troisième personne du singulier “daddy has</p>	

hat on” à la place de “daddy hat on”	
<i>Non stabilisé:</i> « X has mains » (P5E4, TP28)/ « X (she ?) have gros yeux » (P5E4, TP44) et « X has le tie to go to work » (P6E1, TP51)/ « have le tie to go to work » (P6E1, TP53)	<i>Aucune occurrence</i>
12. Apparition des formes non contractées des auxiliaires “he can go”, “she will like it”	
- « I can drink some tea » (P4E4, TP44), « we can go to playground » (P6E4, TP99), « oh sure dragon you can go » (P6E5, TP13), etc. - aucune occurrence de « will »	<i>Aucune occurrence</i>
13. Usage de la forme contractée du verbe copule “be” “I’m hot”, “he’s nice”	
- On la trouve a priori dans les expressions telles que « it’s », « there’s », « that’s » mais ces expressions semblent former un tout non analysable comme évoqué précédemment et jamais on ne trouve « it is », « that is » ou « there is ». - L’usage est clairement toujours instable à P2 : « you’re gonna go time out » (P2E3, TP1) / « maman you gonna go » (P2E3, TP5) - On trouve « I’m go au piscine » (P3E1, TP28), « I’m tired daddy » (P3E3, TP23), « I’m going park » (P5E2, TP52), « I’m not sick daddy » (P6E4, TP8), « he’s small he’s very small » (P6E5, TP17)	<i>Occurrences rares et problématiques: dans les cas suivants, l’enfant répète ce que vient de dire le parent pour répondre à une question</i> « yeah it’s haïd* (hard) » (P3E1, TP24), « z’* (he’s) drinkin(g) coffee » (P5E2, TP63)
14. Usage de la forme contractée des auxiliaires “he’ll go home”, “she’d like that”	
<i>Aucun exemple de ces formes contractées ni des formes non contractées de « will » et « would »</i>	

Ainsi si l’on reprend l’ordre d’acquisition des morphèmes grammaticaux établi par Brown que reproduit le tableau précédent, le développement de l’anglais chez Calia ne semble pas le suivre tout à fait au-delà des quatre premières étapes. En

effet, l'utilisation du présent progressif, la présence des prépositions « in » et « on » dont l'usage doit encore s'affiner et l'ajout de la marque du pluriel pour indiquer le nombre semblent bien établis dès les premières périodes d'enregistrement. En revanche, l'expression du passé est rare et souvent erronée que cela soit à P1 ou P6, pour les formes irrégulières (étape 5) ou régulières en « ed » (étape 9). L'expression de la possession (étape 6) semble acquise dès P1 et on ne relève aucune erreur. Les articles définis et non définis sont présents dans le discours dès P1. On note des usages avérés mais non stabilisés pour la forme non contractée (étape 7) comme pour la forme contractée (étape 13) de la copule « be », pour l'emploi de la marque de la troisième personne du singulier dans ses formes régulières (étape 10) comme irrégulières (étape 11). En ce qui concerne les auxiliaires, on trouve la forme non contractée « can » mais seulement à partir de P4 et c'est le seul auxiliaire véritablement en usage. On ne trouve aucune trace de « will » pour l'expression du futur et encore moins de trace de sa forme contractée (étape 14).

Pour Lila, le constat est simple, on ne relève des exemples que pour les étapes 1, 4, 8 et 13. L'utilisation de la marque du présent progressif est fréquente dès P1 et se trouve intégrée dans une structure syntaxique de phrase française. Au lieu de la forme « Maelenn is not sleeping », on trouve « Maelenn *i est pas sleeping* » (P1E2, TP61). L'ajout de la marque du pluriel "s" est non stabilisé car des formes plurielles peuvent côtoyer des formes non plurielles pour se référer à la même entité dans le même enregistrement. L'usage des articles défini et indéfini « a » et « the » pose problème. On trouve peu de formes correctes avérées du type « (...) ed* (hit) **the** doï* (door) » (P3E1, TP90) ou « *c'est a moose* » (P4E5, TP68). En réalité, ces exemples sont les seuls remarqués dans nos données. A P6, l'absence d'article, même si elle se raréfie, cohabite avec de plus en plus de noms précédés du phonème [a]. Dans les enregistrements, la sonorité est clairement française. Cependant, on peut se demander si son usage qui se systématise ne la consacre pas en semblant d'article puisqu'on ne peut éviter de la rapprocher de l'article indéfini « a ». On trouve ainsi à P6, « *c'est pas [a] bunny c'est [a] giraffe* » (P6E1, TP103). On la trouvait d'ailleurs déjà à P1 : « [a] doï* (dog) est sad » (P1E5, TP33). Enfin, on trouve deux exemples de formes contractées du verbe copule « be » : « yeah it's haïd* (hard) » (P3E1, TP24), « z'* (he's) drinkin(g) coffee » (P5E2, TP63). Dans ces

exemples, Lila répète ce que vient de dire l'un de ses parents. On pourrait alors parler d'un début d'acquisition même si ces occurrences constituent probablement encore des expressions non analysables.

Sur le plan du développement morphologique du langage, Calia suit un cheminement comparable à celui d'un enfant monolingue. Lila, de son côté, est en prise avec sa langue minoritaire. On ne parlera donc pas de retard, mais d'un développement beaucoup plus lent, normal dans le contexte d'une acquisition bilingue où le français est clairement dominant. On observe exactement la même tendance pour l'acquisition de la syntaxe.

3. Développement de la syntaxe de l'anglais chez Calia et Lila

La description de l'anglais chez Lila sur les plans du développement lexical et de la morphologie était quelque peu succincte par rapport à Calia ; il en va de même pour la syntaxe, d'autant plus que les observations seront limitées aux occurrences en anglais. Nous avons pu puiser dans les « structures mélangées » pour faire des observations lexicales et morphologiques, mais nous le pouvons pour la syntaxe. En effet, comme nous le verrons ultérieurement, la structure syntaxique des occurrences présentant un mélange des langues est clairement française.

Si l'on se réfère au tableau d'évolution de la langue¹², on verra d'un seul coup d'œil que les occurrences d'anglais pur chez Lila évoluent de structures rudimentaires comportant un ou deux mots à P1 (« hey accoon* (raccoon) » P1E1, TP39 ; « maybe.. poo(r) fwog* (frog) » P1E2, TP80) à des structures plus élaborées dès P4 (« I love green bean » P4E3, TP32). A P6, Lila n'aura pas dépassé le stade syntaxique de ce genre de phrases simples.

Pour Calia, nous trouvons dès P1 des structures simples complètes du type « there's the moon right here » (P1E2, TP14) et la langue évolue progressivement vers des constructions complexes mettant en jeu les rouages de la coordination (« Wesley* (Wednesday) we can go to playground and do the monkey bar » P6E4, TP91) et de la subordination (« every time I go to the monkey bars it's very nice day » P6E4, TP113).

¹² Voir Annexe 5: Lila (pp.144-160) et Calia (pp.161-173)

a. *Ordre des mots*

L'anglais présente un ordre de mots de type SVO pour Sujet-Verbe-Objet. Cet ordre est bien entendu modifié dans le cadre de l'interrogation, de la dislocation, de l'usage de l'impératif. En outre, les articles précèdent toujours le nom ainsi que, la plupart du temps, les autres déterminants et les adjectifs. Il faut signaler que la possession s'exprime ainsi : possesseur's possédé ou possédé of possesseur. De Villiers et De Villiers (1996 : 229) notent qu'en termes de développement de la langue, il y a peu de chance que cet ordre canonique soit violé excepté parfois pour la position des adjectifs ou dans les expressions locatives (type « there is » or « here is »).

Dans le cas de Calia, nous n'avons pas relevé d'occurrences non conformes. L'ordre des mots est bien respecté:

- Dans les structures présentatives : it's balloons* (balloons) (P1E1, TP4), that's a laphant* (an elephant) (P1E1, TP18), there's a horse (P1E1, TP28)
- Dans les phrases déclaratives : Spot goes at XX grandma's house (P1E1, TP44), I wanna have cake (P2E4, TP41)
- Dans les structures attributives : it's too (da(r)k (P1E2, TP22)
- Dans les phrases interrogatives ouvertes: oh where's my XX? (P3E1, TP2), what's this? (P3E1, TP70), daddy what you doing ? (P3E2, TP40), how's my soup (P6E3, TP50)
- Dans les phrases interrogatives fermées : (you) read the bus ? (P3E5, TP51)
- Dans les phrases impératives : let's go outside (P3E2, TP68), look you(r) food is here (P3E3, TP58)
- Dans l'expression de la possession: Spot goes at XX grandma's house (P1E1, TP44), it's papa's hair (P1E2, TP52)

Les déterminants et adjectifs précèdent bien le nom sauf comme il se doit quand l'adjectif est attribut. On notera que dans les premières périodes les adjectifs occupent essentiellement la fonction d'attributs : it's too (da(r)k (P1E2, TP22), you a(re) very tired (P2E6, TP31), no is very hot (P3E3, TP60), mamma's sick (P3E5,

TP31) et que ce n'est qu'à partir de P5 que l'on trouve des adjectifs épithètes : yeah a real bandage (P5E1, TP33), with a big fish (P5E2, TP10, fish have big teeth because ... (P5E2, TP14), the big train zcoming (P6E3, TP55).

Pour Lila, l'ordre des mots est également respecté dans les occurrences d'au moins deux mots.

On remarque des adjectifs épithètes précédant le nom comme il se doit dès P1 : « poo(r) fwog* (frog) » (P1E2, TP80), « big fish » (P1E2, TP86). Dans la seule occurrence d'attribut, ce dernier est bien en position postérieure : « yeah it's haïd* (hard) » (P3E1, TP24), mais comme nous l'avons vu il ne s'agit là que d'une répétition du discours du parent.

A P2E4, on note une question où l'ordre canonique des mots est respecté : « where a cup ? » (TP42). On trouve « Oh ozat* (what's that) ? » à P5E2 (TP87) ou « XX wazat (what's that) ? » à P5E4 (TP5), mais ces exemples constituent clairement des éléments non analysables qui forment un tout pour l'enfant.

A P3, une première phrase de type déclaratif apparaît : « lay down a grass » (P3E3, TP110). Nous trouvons ensuite « take ma me(de)cine » (P4E1, TP12), « no.... I love green bean » (P4E3, TP32), « I want two p(l)ease » (P5E2, TP29), « waler* (water) come(s) down ». L'ordre Sujet (souvent omis) – Verbe – Objet et Sujet (omis) – Verbe – Complément (de lieu) pour « lay down a grass » est respecté.

b. Questions

En anglais, les questions sont principalement de trois sortes : les questions marquées par l'intonation montante, les questions fondées sur les mots en Wh- (« *wh*-questions ») et les questions qui appellent les réponses oui/non (« *yes/no* questions »). Pour les deux dernières catégories, la structure appelle une inversion du sujet et de l'auxiliaire et un placement initial du mot en Wh-.

De Villiers et De Villiers (1986 :85) esquissent les étapes de l'acquisition des questions à partir des études de Klima et Bellugi (1966). Tout d'abord, les enfants ont tendance à utiliser l'intonation montante en omettant l'auxiliaire et ils produisent à peu près au même moment des questions en Wh- du type « What's that ? », « What (SN) doing ? » et « Where (SN) going ? ». Dans la seconde étape, des structures plus complexes apparaissent et constituent une transition avant la dernière étape où

l'on trouve enfin des auxiliaires qui peuvent être correctement placés. De Villiers et De Villiers (1986 : 85) comme Tomasello (2005 : 159) notent que l'inversion du sujet et de l'auxiliaire n'est pas stabilisée avant un bon moment (les données évoquées spécifiquement concernent un enfant entre l'âge de deux et quatre ans). Pour Tomasello, les enfants ne maîtrisent pas les règles de transformation et n'opèrent pas de passage de la phrase déclarative à la phrase interrogative, mais ils apprennent initialement les questions comme des structures figées à part entière : « *young children do not create questions via transformation rules, but rather they learn them, like other constructions, as **linguistic gestalt** with a characteristic function , moving gradually from more item-based to more abstract construction.* ». Tomasello toujours se réfère à Clancy (1989) pour proposer un ordre dans l'acquisition de questions en Wh- :

what/where < who < how/why < when

Voici ce que l'on observe chez Calia et Lila lors de nos six périodes:

	CALIA	LILA
P1	XX stars coming ? (P1E2, TP18) more books ? (P1E2, TP56)	
P2	it's <i>chaud</i> maman? (P2E6 TP33)	where a cup ? (P2E4, TP42)
P3	what's this? (P3E1, TP70) where is my loulou? (P3E4, TP71) read the bus? (P3E5, TP51)	
P5		Oh ozat* (what's that) ? (P5E2,TP87) XX wazat (what's that) ? (P5E4, TP5) you a doin(g)? (P5E5, TP96)
P6	where is the sun ? (P6E4, TP74)	grass .. why ? (P6E3, TP28)

Pour Calia, on remarque les questions marquées par l'intonation montante à P1 et P2. Dès P3, les questions introduites par « what/where » apparaissent. Dans ces cas, l'auxiliaire est bien présent et inversé avec le sujet.

Si Calia semble suivre l'ordre d'acquisition évoqué par De Villiers et De Villiers et Tomasello, pour Lila c'est un peu plus anarchique. On observe d'une part la présence de mots en Wh- : « where a cup ? » (P2E4, TP42) et « grass .. why ? » (P6E3, TP28), où la structure est plutôt du type « Where (SN) ? » et « (SN) why ? ». Quant aux formes « ozat* » et « wazat* », elles relèvent de l'expression de routine « what's that » notée comme telle par De Villiers et De Villiers (1986 : 85).

c. Négation

De Villiers et De Villiers (1986 : 80-81) s'appuient sur Bellugi (1967) pour décrire l'acquisition de la négation en anglais en trois étapes. D'abord, la particule de la négation « no » ou « not » semble extérieure à la phrase et se situe soit devant soit derrière la proposition. Ensuite, les particules négatives « no », « not » et les formes « can't » et « don't » se trouvent accolées au radical du verbe. Enfin, les enfants acquièrent et emploient les formes négatives de tous les auxiliaires de façon appropriée.

Tomasello (2005 : 226-227) évoque de son côté les différentes fonctions de la négation en reprenant l'étude interlinguistique du développement de la négation de Choi (1988) qui met en évidence trois phases et neuf catégories¹³ :

Phase 1 : non existence (« no juice » pour désigner une bouteille vide), prohibition (« don't do that »), rejet (« no ! » pour refuser quelque chose), échec (« I won't go »)

Phase 2 : dénégation (« no » pour répondre à une question), incapacité (« I can't »), négation épistémique (« I don't know »)

Phase 3 : négation normative (« we don't do that »), négation inférentielle (« maybe not »)

L'acquisition de la négation chez Calia semble suivre un développement constant au cours de nos six périodes. A P1, quand les enregistrements débutent, elle a clairement dépassée la première étape car l'on n'observe jamais de particule négative à l'extérieur des propositions. On trouve des indices de la deuxième étape à P3 où « no », « not », « can't » et « don't » se côtoient sans que leur bon usage soit nécessairement stabilisé. On trouve en effet « I no know » (P3E1, TP8) à la place de

¹³ C'est nous qui traduisons.

« I don't know » alors que dans le même enregistrement Calia produit la forme « I don't like this *lunettes* » (P3E1, TP24). A P6, on remarque des erreurs sur les formes impératives : « no not read *petit taupe* » (P6E1, TP1) et « Tchoupi no do that » (P6E2, TP34). De même l'usage de « don't » ne semble pas stabilisé : on trouve dans le même enregistrement « no don't want to read *petit bébé* » (P6E1, TP9) et « rabbit no hop » (P6E1, TP39).

Quant aux différentes fonctions de la négation, on ne remarque aucune occurrence relative à la phase trois mais en revanche on note l'expression de la prohibition (« no not read *petit taupe* » P6E1, TP1), du rejet (« no leave it on » P2E2, TP3), de la dénégation (« no is no scared » P1E3, TP 25), de l'incapacité (« I can't go on this *vélo* » P3E1, TP112) et enfin de la négation épistémique (« I no know » P3E1, TP8).

Négation chez Calia

Période 1

« no is no scared » (P1E3, TP 25) en réponse à la question de sa mère « est-ce qu'elle a peur Sophie ? »

Période 2

« no leave it on » (P2E2, TP3) en réponse à « XX leave it on ? »

« no it's pants » (P2E2, TP29) en réponse à « comment on dit? les culottes ça? »

« This is not you(r) bwoccoli* (broccoli)» (P2E3, TP15)

Période 3

« I no know» (P3E1, TP8)

« I don't like this *lunettes*» (P3E1, TP24)

« I can't go on this *vélo*» (P3E1, TP112)

« It's not for Calia» (P3E1, TP116)

« that's not a beach» (P3E4, TP13)

« I can't *gratte*» (P3E4, TP105)

Période 5

« I don' (t) wanna go *dici* with the *gros poisson*» (P5E2, TP6)

Période 6

« no not read *petit taupe*» (P6E1, TP1)

« no don't want to read *petit bébé* » (P6E1, TP9)

« rabbit no hop» (P6E1, TP39)

« Tchoupi no do that» (P6E2, TP34)

« no papa no l'm not sick daddy » (P6E4, TP8)
« I can't do it daddy » (P6E4, TP44)
« I not see XX » (P6E4, TP70)

Chez Lila, la négation en anglais est très rudimentaire et se limite au rejet et à la dénégation sous la seule et unique forme « no ». Il faut de plus avoir recours au contexte pour comprendre la fonction de la négation. De surcroît, dans tous nos exemples, la négation ne se trouve jamais intégré au syntagme mais elle demeure en périphérie.

Rejet :

« no no diaper » (P1E1, TP15)
« oh no *i*(il/elle) pou* (put?) waler* (water) pou* (pour) ma face* » (P2E2, TP59)
« no *pas y ma b(l)ess you* » (P2E5, TP169)
« no *c'est nice* » (P3E1, TP48), etc.

Dénégation :

« oh no *c'est mine* » (P1E4, TP140)
« no *yellow fowers* (flowers)* » (P3E3, TP39)
« no *c'est fish (...)* » (P3E4, TP16), etc.

On peut donc considérer que Lila se trouve encore à la première étape de l'acquisition de la négation en anglais. On ne trouve par conséquent aucune occurrence de formes négatives d'auxiliaires.

d. Auxiliaires et semi-auxiliaires

Tomasello (2003 : 245) évoque les auxiliaires modaux « may », « can », « might », « should » et note que leur caractéristique principale est que leur forme reste invariable et qu'ils ne s'accordent pas avec le sujet comme c'est le cas des verbes. L'auxiliaire « will » permet d'apporter une nuance temporelle et d'évoquer le futur même si sa valeur modale peut être débattue (Tomasello, 2003 : 221-222).

Comme nous l'avons évoqué précédemment l'usage des auxiliaires chez Calia est très restreint. On trouve la forme non contractée « can » mais seulement à partir de P4 : « I can drink some tea » (P4E4, TP44) et ensuite à P6 : « we can go to

playground » (P6E4, TP99), « oh sure dragon you can go » (P6E5, TP13). On remarque la forme négative de l'auxiliaire un peu avant à P3 : « I can't go on this vélo » (P3E1, TP112).

Le discours de Calia comporte cependant de nombreuses formes du type « wanna + V », « gonna + V » que Tomasello (2003 : 245) rapproche des auxiliaires puisqu'elles expriment souvent l'attitude de l'énonciateur et qu'il considère comme semi-auxiliaires. Il note en outre qu'ils sont très fréquents chez les jeunes enfants et sont à la base des premières constructions complexes. « Wanna », contraction de « want to », indique la « volition interne » ou le désir. L'utilisation de « gonna », contraction de « going to » marque le futur aussi bien que l'intention de l'enfant.

Chez Calia, on trouve des occurrences de « gonna » dès P2: « gonna get dress(ed) u(p) » (P2E2, TP1), « you're gonna go time out » (P2E3, TP1), « gonna go potty in the potty » (P2E4, TP24). Il en va de même pour « wanna »: « I wanna have cake » (P2E4, TP41), « XXX wanna sit là » (P2E6, TP23). En revanche, il n'y a nulle trace dans nos transcriptions des formes « hafta », « gotta », « needta ».

Calia est donc bien entré dans la phase des constructions complexes marquée typiquement par la coordination et la subordination. En revanche, Lila n'a pas encore dépassé le stade des constructions simples.

e. Constructions complexes

De Villiers et De Villiers (1986) abordent les constructions complexes de façon classique en évoquant d'abord la coordination en tant qu'elle constitue la façon la plus simple de lier deux propositions. Ils s'appuient sur une étude de Bloom et al. (1980) pour proposer un ordre général d'apparition des connecteurs : « and », « and/then », « when », « because », « so », « then », « if », « but » et « that ». Ils soulignent la prééminence de la relation logique et de l'intention sémantique de l'enfant en remarquant l'ordre suivant : addition, temps, cause, opposition. Ainsi le premier des connecteurs « and » est d'abord utilisé fréquemment et pour signifier de multiples relations.

De Villiers et De Villiers s'intéressent ensuite à la subordination, d'abord aux subordonnées relatives puis aux subordonnées complétives. Les relatives apparaissent dans le langage des enfants dès deux ans mais sous une forme encore

très simplifiée. Les complétives, nous l'avons vu, émergent avec les formes « wanna », « gonna », « hafta », etc.

Pour Tomasello (2005 : 244-245), cette répartition classique et bien tranchée s'adapte mal au discours spontané des enfants. Il préfère ainsi proposer une classification fondée sur la fonction des propositions les unes par rapport aux autres. Il distingue ainsi trois façons de faire chez les enfants :

- 1) Les enfants utilisent des propositions pour exprimer des attitudes psychologiques par rapport aux événements ou états de faits décrits dans d'autres propositions. Il s'agit principalement de l'intention/désir/compulsion (want to + V, try to + V, have to + V) et la perception/croyance (think that + P, know that + P, see if +P).
- 2) Les enfants utilisent une proposition pour identifier certains référents (proposition relative)
- 3) Les enfants lient un événement à un autre de façons diverses : If X then Y, X because Y, X and then Y, X but Y.

On remarquera que cette classification éclairante en termes d'intention rejoint la classification formelle et grammaticale de De Villiers et De Villiers, en ce qu'elle évoque d'abord les subordonnées complétives, ensuite les relatives et enfin la relation plus souple de la coordination.

- e.1. Propositions coordonnées

On observe chez Calia la prédominance de la conjonction « and » qui marque dans son discours différentes intentions :

- L'addition: « I want to go **and** take a my bike » (P3E1, TP82), « there's a papa over here **and** there's a snack » (P3E4, TP41)

- Le temps: « flying away in France **and** go back home » (P4E3, TP23)

La conjonction « because » apparaît plus tard à P5 et son usage semble confus dans la mesure où Calia l'emploie bien à propos pour exprimer la cause : « I'm goin(g) park **because** X *gros poisson* X *manger les petits baby* » (P5E2, TP52), mais l'utilise dans le même enregistrement pour exprimer la relation inverse de conséquence : « XX fish have big teeth **because because** I wanna go back home » (P5E2, TP14).

L'usage de cette conjonction semble stable à P6 où les occurrences présentent de moins en moins d'erreurs globalement : « I can't do it daddy **because** it's *trop haut* » (P6E4, TP44).

Calia suit donc encore ici le schéma d'évolution présenté précédemment. Elle exprime successivement l'addition, le temps, la cause. Aucune occurrence marquant l'opposition n'a été notée.

- e.2. Propositions subordonnées

On ne relève chez Calia aucun exemple de subordonnées relatives et pour les complétives, seules les infinitives (« *Infinitival Complement Constructions* » Tomasello, 2005 : 245) exprimant l'intention, le désir ou la compulsion sont représentées et l'on ne trouve aucune complétive conjonctive (« *Sentential Complement Constructions* » Tomasello, 2005 :249) qui exprimerait la perception ou la croyance. En revanche, on note une subordonnée circonstancielle assez remarquable à P6.

- *Complétives infinitives*

Comme nous l'avons vu, Calia emploie exclusivement sur nos six périodes les semi-auxiliaires « *wanna* » et « *gonna* » qui sont à la base de structures complétives infinitives de type « *V1 To V2* » (Adamczewski & Gabilan, 1996 : 168). Elles lui permettent généralement d'exprimer une intention comme dans « *gonna get dress(ed) u(p)* » (P2E2, TP1) ou « *I wanna have cake* » (P2E4, TP41).

Nous remarquons un autre type d'infinitive non complète à P3 qui marque également l'intention et relève de la structure « *going to* » ou « *gonna* » : « *I go put this in my ba(ck) pack* » (P3E1, TP26).

- *Circonstancielle*

Hormis les complétives évoquées ci-dessus, Calia produit une subordonnée circonstancielle de temps marquant la récurrence :

« *every time I go to the monkey bars it's very nice day* » (P6E4, TP113)

4. Conclusion

L'acquisition de l'anglais chez Calia et Lila suit un cours bien différent. Si les compétences de Calia sont comparables à celles d'un enfant monolingue, pour Lila elles sont celles d'un enfant bilingue face à son propre cheminement dans sa langue minoritaire. Ce constat s'effectue par rapport au développement morphosyntaxique de la langue puisque si l'on se réfère au tableau sur le développement lexical, Lila possède un vocabulaire à peu près aussi dense que Calia¹⁴.

Sur le plan de la syntaxe, Lila se trouve encore dans la première phase d'acquisition tant pour l'interrogation que pour la négation. Son discours ne recèle encore aucun auxiliaire et à P6, elle ne dépasse pas le stade d'une construction simple telle que : « I love green bean » (P4E3, TP32). On note cependant une nette évolution depuis P1 où elle se trouve encore à l'étape des occurrences composées de deux mots du type : « hey accoon* (raccoon) » (P1E3, TP39) ou « poo(r) fwog* (frog) » (P1E4, TP80).

Calia de son côté passe des constructions simples complètes « there's the moon right here » (P1E2, TP14) ou incomplètes « can't go outside » (P1E2, TP20) à des constructions complexes telles que « every time I go to the monkey bars it's very nice day » (P6E4, TP113).

L'opposition langue dominante/ langue minoritaire dans le cadre de l'acquisition du langage est ici illustrée pour l'anglais. La tendance est la même pour le français où cette fois le français domine chez Lila.

III. Morphosyntaxe: français

La morphologie française est beaucoup plus riche et complexe que la morphologie anglaise. Paradis et Genesee (1997 :105) le notent en particulier par rapport au système verbal anglais et évoquent « *the impoverished inflectional system for English verbs* ». Par conséquent, au contraire de l'anglais où nous avons pu présenter tout d'abord un bref schéma d'acquisition des premiers morphèmes, nous ne dissociérons pas la morphologie et la syntaxe pour le français et nous nous alignerons sur la position de Paradis et Genesee (1997 :97) qui considèrent les

¹⁴ Voir Annexe 3 p.136

marques morphologiques et la distribution des éléments de la phrase comme des indicateurs de la représentation syntaxique. De même, Prévost et Paradis (2004 : 10) affirment : « *looking at functional categories in acquisition means looking at the formal structure underlying an aspect of morphosyntax that is notoriously problematic for language learners in general* ». Paradis et Genesee (1997) montrent en outre que les catégories fonctionnelles émergent en français bien avant l'anglais. Nous nous appuyons ainsi en grande partie pour ce chapitre sur l'ouvrage de Philippe Prévost (2009) *The acquisition of French*. L'auteur traite successivement du domaine verbal (« *The verbal domain* »), des pronoms sujets et objets (« *Subject and object pronouns* »), de la détermination (« *Determiner phrases* ») et de l'interrogation et de la subordination (« *Questions and embedded clauses* ») et propose dans chaque partie un chapitre spécifiquement consacré à l'acquisition bilingue. Son plan a le mérite d'aborder les éléments importants du développement morphosyntaxique en français. En effet, l'apparition et l'usage des auxiliaires et semi-auxiliaires en anglais, par exemple, constitue une étape incontournable de l'acquisition grammaticale chez les enfants anglophones. Ce sujet n'est pas aussi pertinent en français dans le cadre de la première syntaxe (« *First syntax* », Paradis et Genesee, 1997). En revanche, tout ce qui relève des catégories fonctionnelles y est prééminent.

Nous respecterons ainsi les spécificités de chaque langue et n'adopterons pas exactement le même cheminement pour le français que pour l'anglais. Il faut noter avec Prévost (2009) que pour tous les points que nous allons aborder le développement linguistique des enfants bilingues est globalement comparable à celui des enfants monolingues.

1. Le système verbal (Prévost, 2009 : 55-64)

a. *Formes non conjuguées et formes conjuguées*

Les premiers verbes apparaissent entre l'âge de 1 ; 3 et 1 ; 5 ans après une période pendant laquelle les phrases sont composées généralement exclusivement de noms. On trouve un grand nombre de formes non conjuguées parmi ces premières occurrences, les premiers exemples de formes conjuguées émergeant vers l'âge de deux ans.

Les formes non conjuguées englobent les participes passés et les infinitifs. Elles apparaissent très tôt dans le processus d'acquisition du langage et persistent jusqu'à

l'âge de trois ans environ. Elles ne sont jamais accompagnées de pronoms sujets clitiques. Ces derniers surviennent en même temps que les formes conjuguées. C'est d'abord le présent qui est utilisé. Le passé composé et le futur arrivent plus tard, ainsi que l'imparfait, et les constructions modales nécessitant l'usage d'un auxiliaire les suivent encore après. On observe également que les premières formes conjuguées sont à la troisième personne du singulier. Les première et deuxième personnes apparaissent trois ou quatre mois après. De plus, l'accord de personne s'effectue avant l'accord en nombre.

	LILA	CALIA
P1	<p>Formes conjuguées : indicatif présent (pers.3) non c'<u>est</u> maman (P1E2, TP19) i <u>est</u> où papier (P1E2, TP94) il <u>est</u> là manège (P1E3, TP89) le dadagon* (dragon) i <u>cache</u> (P1E4, TP118)</p> <p>Formes problématiques (pers.1) <u>ma ya envé*</u> (enlevé/er) ma shirt mon pull (P1E1, TP5) <u>ma ya gane*</u> (regarde) a photo (P1E2, TP1) <u>ma ya voir</u> a poto* (photo) (P1E2, TP16) <u>ma ya mange</u> (P1E2, TP55)</p>	<p>Formes non conjuguées : infinitifs X pas <u>tomber</u> Zz pas tomber (P1E3, TP21)</p> <p>Formes problématiques maman X a <u>mangé</u> (P1E3, TP3) <u>ya bouit*</u> (bruit) (P1E3, TP29)</p>
P2	<p>Formes non conjuguées : participe ça y est maman tout <u>fini</u> moi (P2E5, TP172)</p> <p>Formes conjuguées : passé composé (pers. 2) <u>as vu</u> Maëleenn est XX (P2E2, TP95)</p> <p>Formes conjuguées : impératif (pers.2) non laisse-moi (P2E4, TP104)</p> <p>Formes problématiques : <u>ma ya laver</u> moi taleur (P2E2, TP11)</p>	<p>Formes conjuguées : indicatif présent (pers.3) mom <u>chante</u> baby (P2E1, TP35)</p> <p>Formes conjuguées : impératif (pers.2) <u>dépêche</u> n'gonna au bain (P2E4, TP28)</p>
P3		Formes conjuguées :

		<p>indicatif présent (pers.3) XX <u>est</u> bon (P3E3, TP26) é/i <u>tombe</u> (P3E4, TP81)</p> <p>Formes conjuguées : imparfait (pers.3) XX hot <u>c'était</u> fumée come out (P3E3, TP92)</p>
P4	<p>Formes non conjuguées : infinitif maman toi <u>lire</u> ! deux mains ! (P4E4, TP34)</p> <p>Formes conjuguées : présent (pers.1) <u>pou*</u> (peux) pas lacrafer* (l'attraper) (P4E6, TP73)</p> <p>Formes conjuguées : passé composé (pers.3) elle <u>a pané*</u> (perdu) son bonnet par terre (P4E4, TP90)</p> <p>Formes problématiques : claire expression du temps - Passé composé <u>ma ya coupé</u> pou* (pour) piti* (petits) morceaux (P4E6, TP5) oh <u>moi y la acrapé*</u> (l'a attrapé) (P4E6, TP77) - Futur proche attends ma <u>va ya le che(r)cher</u> (P4E4, TP98)</p>	<p>Formes non conjuguées : infinitif <u>jouer</u> au balançoire <i>with my bébé</i> (P4E2, TP54) <u>rester</u> <i>in the</i> banc (P4E2, TP56) <u>jouer</u> encore (P4E2, TP124)</p> <p>Formes conjuguées : indicatif présent (pers. 1 et 3) XX le <u>laisse</u> (P4E2, TP60) <u>est</u> mon maison ça (P4E3, TP37) Sielle <u>bouge</u> (P4E3, TP84) un biti* (petit) ga(r)çon <u>prend</u> le papapapa* (Barbapapa)</p>
P5	<p>Formes conjuguées : indicatif présent (pers.1) attends ti <u>montre</u> maman son bidon est i où (P5E3, TP116)</p> <p>Formes problématiques : expression du futur proche <u>ma ya voir</u> son bidon (P5E3, TP114) ap(r)ès lo* (la) cousine <u>wa ya cacher</u> dans l'arbre (P5E3, TP131)</p>	<p>Formes conjuguées : indicatif présent (pers.3) Calia <u>aime</u> les fraises (P5E4, TP92)</p> <p>Formes problématiques : passé composé ? I just <u>fait</u> pipi (P5E3, TP48) (expression postérieure à l'action)</p>

P6	<p>Formes conjuguées : indicatif présent (pers.1 et 3) <i>moi i me tiens</i> (P6E3, TP80) oui il <u>est</u> là ta place (P6E3, TP70)</p> <p>Formes conjuguées : imparfait (pers. 1 et 3) c'<u>était</u> la maicresse* (maîtresse) (P6E5, TP4) c'<u>était</u> au école c'est ma <u>étais</u> assois dans le banc (P6E5, TP12)</p> <p>Formes problématiques : <i>ma ya tout fini</i> (P6E3, TP110) Maelenn <u>wa ya rassois</u> à côté de moi</p>	<p>Formes conjuguées : indicatif présent XX veut pas (P6E3, TP85)</p> <p>Formes conjuguées : passé composé <i>the pint* (paint) est tombée</i> (P6E2, TP13)</p>
----	--	---

- a.1 Lila

Dès les premières périodes d'enregistrement, P1 et P2, on relève dans le discours de Lila une assez grande variation morphologique des verbes. Les formes non conjuguées (« ça y est maman tout fini moi » - P2E5, TP172), assez peu nombreuses cependant, côtoient le présent de l'indicatif («le dadagon* i cache » - P1E4, TP118), le passé composé dans une formule qui pourrait être figée (« as vu Maëlnn est XX » - P2E2, TP95) et l'impératif (« non laisse-moi » - P2E4, TP104). A partir de P4, le passé composé semble intégré (« elle a pané* (perdu) son bonnet par terre - P4E4, TP90) ; on trouve également une occurrence d'auxiliaire modal (« pou* (peux) pas lacrafer* (l'attraper) - P4E6, TP73). A P6, l'imparfait a fait son apparition dans une forme que l'on peut considérer comme figée: « c'était la maicresse* (maîtresse) » (P6E5, TP4) et « c'était au école c'est ma étais assois dans le banc » (P6E5, TP12). On observe donc au cours de nos six périodes un élargissement de l'éventail morphologique du système verbal chez Lila, avec en particulier la consolidation des formes du passé composé et l'émergence des formes de l'imparfait.

- a.2 *Formes problématiques chez Lila* : « *filler syllables*¹⁵ » (Peters, 2001)

Il faut noter chez Lila un grand nombre d'occurrences problématiques en termes d'analyse morphosyntaxique. On remarquera cependant un affinement de ces formes au cours du temps. Elles correspondent à ce que Peters (2001) nomme « *filler syllables* ». Elles sont en effet constituées de syllabes qui dans le cas de Lila ont dépassé le stade d'éléments purement phonétiques qui visent à maintenir un certain rythme prosodique dans la phrase (stade prémorphologique). Elles remplissent alors un rôle fonctionnel et semblent pour Lila se trouver entre les stades protomorphologique et morphologique. Au stade protomorphologique, on peut reconnaître la parenté des formes avec le langage adulte sur le plan phonologique comme sur le plan de la distribution (Peters, 2001 :235) mais on observe certaines incohérences dans leur utilisation. Au stade morphologique, les combinaisons sont systématiques et semblent suivre des règles fixes. On peut les identifier facilement et les rapprocher des formes du langage adulte (Peters, 2001 :236).

On se réfère principalement pour Lila aux constructions verbales introduites par « *ma ya* ». Selon le contexte et le verbe qui suit, on peut les interpréter comme la suite des sons « moi je », « moi j'ai » ou « moi je vais ». Elles peuvent exprimer alors le présent de l'indicatif « *ma ya mange* » (P1E2, TP55), le passé composé « *ma ya envé** (enlevé/er) *ma shirt mon pull* » (P1E1, TP5), le futur proche « *ma ya laver* moi *taleur** (tout à l'heure) » (P2E2, TP11). On les interprète le plus souvent grâce au contexte mais elles demeurent parfois problématiques comme pour « *ma ya envé** (enlevé/er) *ma shirt mon pull* » (P1E1, TP5). Il est en effet difficile de savoir si Lila se réfère au passé ou à une intention dans le futur proche. En outre, ces constructions ne sont pas stabilisées au niveau de la forme. On trouve en effet pour exprimer le présent « *ma ya mange* » (P1E2, TP55) mais aussi « *ma ya voir* *a photo** (photo) » (P1E2, TP16) où la forme attendue pour l'expression du futur proche entre en conflit avec l'expression en contexte du présent. Lila est en effet en train de regarder une photo et elle l'exprime d'ailleurs également sous la forme attendue « *ma ya gane** (regarde) *a photo* » (P1E2, TP1). Ces formes évoluent vers le stade morphologique au cours de nos différentes périodes. A P4, nombre d'entre elles permettent de

¹⁵ Nous garderons le terme anglais comme le fait Roux (2009) en évoquant dans son article le filler : Le rôle de la prosodie dans l'émergence du filler en français langue maternelle. *Actes du Colloque Acquisilyon 2009*. Lyon, 3-4 décembre 2009.

formuler clairement l'expression du temps, au passé composé « ma ya coupé pou* (pour) piti* (petits) morceaux » (P4E6, TP5) et au futur proche « attends ma va ya le che(r)cher » (P4E4, TP98). L'expression du futur s'accompagne parfois d'une syllabe supplémentaire dans la forme « ma va ya » ou sa variante « wa ya » : « ap(r)ès lo* (la) cousine wa ya cacher dans l'arbre » (P5E3, TP131). Ces formes ne sont cependant pas encore stabilisées tout à fait à P6. Nous les évoquons ici de façon très succincte mais elles mériteraient d'être analysées plus en profondeur, le discours de Lila en recelant un échantillon aussi impressionnant en nombre que divers dans ses formes et ses fonctions.

Comme le signale Peters (2001 :230), ces formes particulières n'apparaissent pas systématiquement chez tous les enfants. Elles sont en effet pratiquement absentes chez Calia. C'est pourquoi nous ne les évoquons pas.

- a. 3 Calia

A première vue, on trouve beaucoup plus de formes non conjuguées chez Calia : « X pas tomber zz pas tomber » (P1E3, TP21), « jouer au balançoire *with my bébé* » (P4E2, TP54), « rester *in the banc* » (P4E2, TP56), « jouer encore » (P4E2, TP124). Elles sont souvent utilisées à la première personne du singulier. Calia fait parallèlement usage du présent de l'indicatif principalement à la troisième personne du singulier : « *mom chante bébé* » (P2E1, TP35), « é/i tombe » (P3E4, TP81), « Sielle bouge » (P4E3, TP84), « Calia aime les fraises » (P5E4, TP92), « un biti* (petit) ga(r)çon prend le papapapa* (Barbapapa) ». On observe une seule forme de l'imparfait, à P3, « XX hot c'était fumée come out » (P3E3, TP92) et le passé composé est tout aussi rare. Le passé est exprimé à l'aide du participe français « fait » et de l'adverbe anglais « just » dans « I just fait pipi » (P5E3, TP48). On trouve une forme correcte se référant à une action passée : « *the pint* (paint) est tombée* » (P6E2, TP13).

L'évolution de la morphologie des verbes chez Calia reflète bien l'ordre établi par Prévost (2009). Par rapport à Lila, à P6, l'expression du passé chez Calia est rare et on ne trouve aucune occurrence de futur.

- b. Place du verbe et négation

Comme l'anglais, le français présente un ordre de mots de type SVO. Cependant, on trouve assez fréquemment des exemples de type VOS au cours de l'acquisition (Prévost, 2009 : 62).

Prévost (2009 : 62) se réfère à Meisel (1994) et Schlyter (2003) qui montrent que les verbes subissent des déplacements avec l'apparition de la négation. Les premiers exemples correspondent à l'émergence des accords aux première et deuxième personnes du singulier. Les données disponibles montrent que les formes verbales sont correctement placées par rapport à l'adverbe de négation chez les bilingues comme chez les monolingues et que les erreurs sont rares. Pour les formes conjuguées, le verbe précède la négation et pour les formes non conjuguées, le verbe suit la négation. Dans le cadre de l'interaction orale, le « *système corrélatif à deux unités (ne...pas/plus/jamais, etc.)* » (Denis & Sancier-Château, 1994: 338) n'est pas pertinent. Comme le soulignent Riegel, Pellat et Rioult (1999 : 415) « *alors qu'en ancien français ne se suffisait à lui-même et portait l'essentiel de la valeur négative, il est souvent effacé aujourd'hui à l'oral, qui se contente de l'autre terme, pourvu d'une pleine valeur négative* ».

- *b.1 Calia*

Nous commencerons par Calia chez qui nous ne relevons que deux occurrences qui ne bousculent en rien l'ordre canonique évoqué ci-dessus. La charge négative est uniquement portée par le terme « pas » qui, comme il se doit, précède l'infinitif, « X **pas tomber** zz pas tomber » (P1E3, TP21), et le suit avec un verbe à l'indicatif présent, « i touche **pas** on a/the face (P6E2, TP1) »

- *b.2 Lila*

Pour Lila, la question de la négation est plus complexe et les occurrences sont nombreuses.

Les formes correctes cohabitent avec les formes problématiques de P1 à P6. On trouve en effet, « oh est **pas** content » (P2E3, TP109), « ça est **pas** ton carte » (P3E2, TP48), « aime **pas** ça » (P4E3, TP22), « ma est/ai **pas** des volants moi » (P5E3, TP36), « pourquoi est **pas** konkente* (contente) sa maman ? » (P6E5, TP28). Pour chaque période, il existe bien d'autres exemples de négations utilisées

correctement et pour chaque période, on trouve des usages particuliers qui ne peuvent vraiment être considérés comme enfreignant les règles de la négation. En effet, ils correspondent majoritairement aux formes problématiques intégrant des « *filler syllables* ». On peut ainsi noter « ma ya pas trip » (P1E1, TP21) à côté de « oh no ma pas ya caca » (P1E1, TP44), « no pas y ma b(l)ess you » (P2E5, TP169), « no pas c'est laver moi » (P3E1, TP120), « non pas dé fait pipi » (P4E2, TP51), « moi ya pas mange des œufs » (P5E1, TP36), « me ma ya pas ya run » (P6E2, TP71), « moi ma ya pas da neige » (P6E5, TP134). Il faudrait creuser la question de ces formes pour pouvoir peut-être discerner une logique quand elles sont modifiées par la négation. A première vue, soit le système de la négation n'est pas totalement stabilisé dans son ensemble, ce que l'exemple « moi ya pas mange des œufs ¹⁶ » (P5E1, TP36) nous pousserait à prétendre, soit ces formes au stade protomorphologique n'étant pas stabilisées elles-mêmes dans leur usage impactent la négation. Nous penchons plutôt pour la dernière hypothèse. N'ayant pas de données disponibles après P6, nous ne pouvons voir si les « *filler syllables* » dans le langage de Lila atteignent un stade morphologique auquel on peut observer un usage cohérent de la négation. Lila a actuellement quatre ans et quelques mois et cela fait assez longtemps que l'on ne trouve plus ces formes dans son langage et que l'usage de la négation est stable.

2. Pronoms sujets et pronoms objets – les clitiques (Prévost, 2009 : 179-195)

Les pronoms clitiques sujets apparaissent tôt, d'abord avec la troisième personne du singulier et les pronoms clitiques objets apparaissent après.

a. Pronoms sujets

Les premiers clitiques font souvent partie de formes non analysables imitées du langage adulte comme « c' » dans l'expression « c'est ».

Les premières occurrences de pronoms qui ne soient pas des formes imitées apparaissent vers l'âge de deux ans chez les bilingues comme chez les

¹⁶ En effet, pour cet exemple à P5, on attendrait une forme du type « moi ya mange pas des œufs ». Cela suppose que cette forme correspond bien au stade protomorphologique de Peters puisqu'elle ne reflète pas la forme adulte qui est visée « moi je mange pas des œufs ».

monolingues. Il s'agit tout d'abord de la troisième personne du singulier qui est suivie de près par les autres personnes au singulier. Les formes plurielles émergent plus tard. Le plus souvent les pronoms sont adjoints aux formes conjuguées du verbe.

Avec les clitiques, apparaissent les dislocations. Le SN qui occupait la position du sujet auparavant, est annoncé ou repris par le clitique et se trouve alors déplacé à gauche ou à droite, au sein de structures disloquées.

On peut trouver occasionnellement des pronoms disjoints comme sujet apparent du verbe conjugué.

Comme les enfants monolingues, les enfants bilingues omettent le sujet dans les premières étapes de l'acquisition. Ce phénomène s'observe avec les verbes conjugués ou non conjugués et il s'estompe avec le temps.

- a.1 Lila

LILA	P1	P4	P6
Pronom c'/ça	c'est là (P1E2, TP2) c'est XX en bas (P1E2, TP47)	ça i est à moi ça (P4E4, TP8)	cf P1 et P4
3^{ème} pers. sg	l'est où <u>la caca Lila</u> (P1E1, TP11) i est où <u>papier</u> ? (P1E2, TP94) il est là <u>manège</u> (P1E2, TP89) <u>le dadagon*</u> (dragon) i cache (P1E4, TP19)	cf P1	oui il est là <u>ta place</u> (P6E3, TP70) on tourne la page co(mme) ça Maële (P6E5, TP24) elle est là <u>ma bouche</u> (P6E5, TP68) <u>sa cousine</u> il est là (P6E5, TP100)
1^{ère} pers. sg	ma est/ai f(r)oid (P1E2, TP152) oh moi est/ai f(r)oid (P1E5, TP51)	moi ma ya met(tre) mes chaussons tout seul (P4E6, TP23) ma est/ai pas des volants <u>moi</u> (P5E3,	moi i me tiens (P6E3, TP80) moi i dore* (adore) la sauce (P6E3, TP126)

		TP36)	
2^{ème} pers. sg	∅	maman toi lire ! (P4E4, TP34) toi ya tout fini d'eau ? (P4E6, TP39)	toi va ya pou* à manger pou(r) moi (P6E3, TP112)
Formes plurielles	∅	∅	∅
Pronoms absents	∅ a mal là (P1E4, TP72) ∅ est mal <u>la</u> <u>quenouille</u> (P1E4, TP78)	cf P1	XX ∅ met(tre) mon chausson tout seul moi (P6E2, TP110) pourquoi ∅ est pas conkente <u>sa maman</u> ? (P6E5, TP28)

Chez Lila, entre P1 et P6, on trouve la plupart des formes de pronoms sujets au singulier, mais aucune forme plurielle. On observe une évolution au cours de nos six périodes.

Tout d'abord, dans une expression telle que « c'est là » à P1, le pronom n'est peut-être pas analysable comme tel dans la mesure où la structure peut relever de l'imitation et être considérée comme un tout. A partir de P4 où l'on relève une occurrence telle que « ça i est à moi ça », on peut se demander si la particule « ça » et son pendant « c' » ne sont pas reconnues dans leur rôle fonctionnel de pronoms. A P1, on observe la présence de pronoms à la troisième personne du singulier. Des formes comme « l'est où la caca Lila » et « i est où papier ? » où les morphèmes « l » et « i » rappellent la forme consacrée « il », côtoient cette dernière dans un exemple comme « il est là manège ». Il est difficile de dire si Lila a intégré à ce stade le pronom dans sa dimension fonctionnelle devant la variété des formes qu'il prend et devant son absence dans des exemples tels que « ∅ a mal là » et « ∅ est mal la quenouille ».

Dans tous les cas de figures, on remarque que le pronom (ou son substitut) se trouve le plus souvent au cœur de structures disloquées à gauche ou à droite (il est là manège/ le dadagon* (dragon) i cache).

La première personne du singulier est aussi représentée, mais on trouve le pronom sous sa forme disjointe : « **ma** est/ai f(r)oid », « oh **moi** est/ai f(r)oid ». Nous sommes

là techniquement dans des situations d'absence de pronom où le pronom disjoint fonctionne comme sujet apparent du verbe conjugué (Prévost, 2009 : 182).

A partir de P4, on observe une évolution dans la mesure où la forme disjointe du pronom de deuxième personne apparaît : « **toi** ya tout fini d'eau ? ».

A P6, nous retrouvons tous les cas de figures signalés à P1 et P4 mais le paradigme des pronoms de troisième personne s'est nettement enrichi et il semble qu'on puisse alors les considérer en tant que pronoms avérés. On trouve « on » dont la valeur sémantique est celle d'un pronom indéfini (Denis & Sancier-Château, 1994 : 404), la forme masculine « il » et son pendant féminin « elle ». On notera cependant que si l'accord en genre est bien effectué pour « **elle** est là ma bouche », il ne l'est pas au niveau du pronom alors qu'il est manifeste au niveau du déterminant pour « sa cousine **il** est là ».

A la fin de nos enregistrements, l'acquisition du système pronominal est loin d'être stabilisée et terminée ; elle est en cours.

- *a.2 Calia*

Pour Calia, les observations sont plus rapides. Les premières formes relevées sont des répétitions du discours des parents :

P3E5

80 M il tombe tu veux dire

81 C **é/i** tombe

P4E2

14 C XX tiens

15 M je tiens ouais

16 C je tiens

On trouve ensuite de nombreux exemples où le pronom sujet de troisième personne est absent : « est mon sœur » (P4E2, TP108), « est mon maison » (P4E3, TP37), « est sur l'herbe » (P4E5, TP40). Nous relevons ensuite deux formes spontanées : « i toutche* (touche) le bouton » (P4E5, TP48) et « i pleut » (P5E4, TP100).

Calia ne se trouve qu'au début du processus d'acquisition des pronoms clitiques sujets. Ils sont très rares dans toutes nos données et se limitent pour les formes qui ne sont pas de pures répétitions à la troisième personne du singulier. Aucun pronom disjoint ne vient faire la transition comme chez Lila aux première et deuxième personnes et jouer un rôle de substitut en attendant l'émergence et la stabilisation des formes conjointes.

b. Pronoms objets

On dit que les pronoms objets clitiques apparaissent après les pronoms sujets. Cela est parfois contesté par des exemples d'enfants chez qui ils émergent en même temps. Cela dit, que le pronom objet arrive plus tard ou en même temps que le pronom sujet, on trouve généralement plus d'occurrences de pronoms sujets et ce paradigme se développe beaucoup plus rapidement.

La première forme à surgir est celle de la troisième personne du singulier. Le pronom réfléchi « se » apparaît relativement rapidement également. Les clitiques pluriels apparaissent en dernier.

On ne relève aucune occurrence exploitable chez Calia aussi ne parlerons nous que de Lila.

On n'observe que peu d'exemples de pronoms clitiques objets chez Lila ; de même pour les pronoms réfléchis. En revanche, il existe un bon nombre d'occurrences de pronoms disjoints de première et deuxième personnes du singulier le plus souvent en fonction de compléments prépositionnels.

Pronoms clitiques objets
Dé la met(tre) la petite fille dé met(tre) l'écha(r)pe (P4E4, TP86) ma yé le craper* (l'attraper) ya yé coincé dans l'arbre et ma ma ya lacrapé.. saute ! (P5E1, TP106)
Pronoms réfléchis
on wa yé s' habiller toi (P5E1, TP64) <i>moi i</i> me tiens (P6E3, TP80) c'est maman y m' a coiffeur* (coiffée) (P6E5, TP4)

Pronoms disjoints

objets

« ma ya laver **moi** taleur » (P2E2, TP11)

et dadda siouplai t'aide **moi** (P3E1, TP100)

pardon attends **moi** ya pou de l'eau (P5E1, TP58)

Compléments prépositionnels

no c'est pas la cochon.. ça est à **moi** (P3E2, TP44)

et as vu Maelenn i est à côté **toi** maman (P2E5, TP50)

ah non non non c'est pas pas pou(r) **toi** (P4E6, TP15)

toi va ya pou à manger pou(r) **moi** (P6E3, TP90)

Compléments d'adverbes

comme **moi** ma yé fauteuil (P4E6, TP57)

Les pronoms clitiques sont rares mais semblent utilisés bien à propos.

La première occurrence de pronom réfléchi reflète une confusion et probablement un statut d'entité non analysable : « on wa yé **s'**habiller toi ». Le pronom réfléchi devrait être celui de la deuxième personne du singulier. Il est donc fort probable que le verbe utilisé par Lila soit considéré comme un tout. En revanche, pour les formes de première personne relevées, il apparaît fléchi correctement.

Le pronom disjoint est utilisé à la place de la forme conjointe attendue dans « ma ya laver **moi** taleur » (P2E2, TP11). Pour les autres exemples, nombreux, il intervient de façon appropriée au sein de structures impératives, par exemple, pour marquer l'objet ou en tant que complément prépositionnel.

3. La détermination (Prévost, 2009 : 267-279)

Les déterminants commencent à apparaître dès l'âge de deux ans chez les enfants français bilingues. Il faut compter un an après l'émergence des premiers déterminants pour qu'ils soient utilisés de façon quasi systématique quand leur présence est obligatoire. Dans l'intervalle, les occurrences où le déterminant est absent peuvent demeurer nombreuses.

Aux premiers stades de l'acquisition, les adjectifs qualificatifs et les adjectifs numéraux peuvent apparaître avant le nom alors que les déterminants sont rares. De

plus, les premières occurrences Det + N ne sont certainement pas analysées par l'enfant et ces groupes forment un tout. Après que les enfants ont commencé à utiliser des déterminants, les séquences Dét + adj + N sont rares pendant encore un moment : les syntagmes nominaux restent composés de deux éléments pour un certain temps.

Même si les déterminants ne sont pas utilisés systématiquement, ils le sont toujours de façon appropriée en tant que clitiques.

Comme chez les monolingues, il semblerait que les articles définis soient d'abord surgénéralisés aux contextes réclamant des indéfinis.

Pour le nombre, les enfants comprennent le concept singularité/multiplicité avant de maîtriser les formes singulier/pluriel. Ils peuvent utiliser des adverbes numéraux très tôt (1 ;10) et ils utilisent des expressions plurielles pour se référer à la multiplicité. Cependant les déterminants pluriels demeurent rares au début.

Pour le genre, la distinction masculin/féminin apparaît avec les formes définies. On observe que les premiers accords de l'adjectif et d'un déterminant se passent avec une forme définie. Les accords ont lieu d'abord avec les formes masculines. Les erreurs de genre sont relativement rares chez les bilingues. Quand il y en a, elles se manifestent par la surgénéralisation de la forme masculine du déterminant indéfini.

a. *Lila et Calia*

	LILA	CALIA
Articles définis	l'est où la caca Lila (P1E1, TP5) le caca a boum (P1E1, TP42) est mal la guenouille (P1E4, TP78) le dadagon i cache (P1E4, TP118) et les mamans et les bébés (P2E3, TP51) dé met(tre) l'écha(r)pe	<i>in le</i> toit <i>in my maison</i> (P1E3, TP45) <i>it's for les</i> filles (P3E1, TP114) au bain <i>go au</i> bain XXX <i>go au</i> pêche (P2E4, TP26) jouer au balançoire <i>with my</i> bébé (P4E2, TP54) mama l'histoire (P4E3, TP64) dans la tête (P4E5, TP58)

	(P4E4, 86) c'était au école (P6E5, TP12)	
Articles indéfinis	un poisson (P1E4, TP88) ça est une carte (P3E2, TP46) allez on jouer des moutons (P4E6, TP101) moi ma ya pou* des pâtes des XX des œufs (...) (P5E1, TP36)	ene* (une) pomme (P1E4, TP13) moi <i>read</i> une histoire (P4E1, TP101) <i>that's un</i> bébé grainboté* (grain de beauté) (P4E3, TP100) « XXX des petits fourmis » (P4E2, TP118).
Articles partitifs	ma ya chèche une jambon (P4E6, TP27) voilà.. de l'eau (P4E6, TP35) toi ya tout fini d' eau ? (P4E6, TP39) du jambon dans parc (P5E1, TP36) attends de l'eau pou(r) toi de l'eau (P5E1, TP52) dans parc wa ya mange des bananes du pain des tomates (P5E1, TP38) ya da sauce un ti peu (P6E3, TP120) moi ma ya pas da neige (P6E5, TP134)	a du soleil (P3E1, TP58) XX de l'eau (P4E3, TP56)
Adjectifs possessifs	maman i est où ma tétine (P2E1, TP34) c'est mon jouet (P3E2, TP4) ça est pas ton carte toi	Oh mes chéris <i>l'm</i> so fière (P2E4, TP51) lé mon lunettes (P4E2, TP24) est mon sœur (P4E2, TP108) est mon maison (P4E3, TP37)

	<p>(P3E2, TP48) non c'est mes cartes ça (P3E2, TP58) kékifé son maman ? (P4E4, TP14) met son chapeau (P4E4, TP46) est dans sa chaise (P4E6, TP55) c'est ta chambre (P4E6, TP87) (...) laver tes pieds (...) ses pieds (P5E1, TP130)</p>	
Absence de déterminants	<p>i est où Ø papier ? (P1E2, TP94) / la tomate et ya Ø sauce (P2E5, TP7) moi aussi ma ya Ø chapeau (P4E4, TP50) ya pas Ø vent (P5E1, TP112) ma ya Ø petite fille (P6E1, TP94)</p>	<p>ya Ø boui* (bruit) (P1E3, TP29) <i>XX hot</i> c'était Ø fumée <i>come out</i> (P3E3, TP92) est Ø piti* (petit) coeur maman (P4E5, TP14) XXX met Ø savon crème (P5E3, TP32) dormir dans Ø <i>Calia's</i> lit (P6E2, TP3)</p>

On observe que le système de la détermination est déjà en cours d'acquisition chez Lila et Calia. Le répertoire de Lila est plus riche du fait de sa dominance en français. Chez les deux petites filles, de P1 à P6, on trouve encore régulièrement des occurrences où le déterminant est absent alors qu'il est obligatoire. Dès les premières périodes, on relève des articles définis et indéfinis ainsi que des adjectifs possessifs.

Chez Lila, les distinctions de genre et de nombre sont déjà marquées même si à P1 on trouve des confusions du type : l'est où **la** caca Lila (P1E1, TP5) / **le** caca a boum

(P1E1, TP42). La construction prépositionnelle introduite par « à » suivie de l'article semble généralisée dans sa forme masculine. Ainsi on trouve à P6 : c'était **au** école (P6E5, TP12).

Les partitifs émergent réellement vers P4 et sont utilisés régulièrement même si toutes les formes ne sont pas stabilisées. On évolue de « une jambon » à P4E6 à « du jambon » à P5E1. De même, à la même période, la forme « d'eau » côtoie la forme « de l'eau » qui est cependant majoritaire. Nous remarquons que si la forme masculine « du » est bien présente, son pendant féminin « de la » n'existe pas en tant que tel mais se trouve à l'état de morphème non analysé : ya **da** sauce un ti peu (P6E3, TP120). On peut supposer que Lila a bien compris l'usage du partitif et sa portée sémantique sans nécessairement faire le lien avec sa forme composée du « *mot grammatical de auquel s'adjoint l'article défini* » (Denis & Sancier-Château, 1994 :54). En ce sens, l'utilisation de « da » pour les entités féminines en regard de « du » pour les entités masculines serait logique.

Pour les adjectifs possessifs, on trouve à la fin de P6, toutes les formes en accord avec le développement du système pronominal : mon/ma/mes, ton/ta/tes, son/sa/ses. En effet, les personnes du pluriel n'ont pas encore émergées d'où l'absence de notre/nos, votre/vos, leur/leurs.

Chez Calia, on relève des articles définis masculins, féminins et pluriels et un grand nombre de formes contractées du type « jouer **au** balançoire *with my* bébé » (P4E2, TP54). Comme chez Lila, on observe une généralisation de la forme masculine. Cette prééminence première du genre masculin sur le féminin se retrouve pour les adjectifs possessifs où l'on ne trouve que la forme « mon » : lé **mon** lunettes (P4E2, TP24)/ est **mon** sœur (P4E2, TP108)/ est **mon** maison (P4E3, TP37). L'exemple relevé à P2, « oh **mes** chéris » est une forme figée, citée d'un livre. Dans les cas d'absence de déterminants, il faut remarquer qu'elle répond au fait que les SN restent composés de deux éléments pour un certain temps et ne peuvent intégrer Dét + Adj + N : « est \emptyset piti* (petit) coeur maman » (P4E5, TP14). En outre, il nous semble que la langue dominante, l'anglais pour Calia, peut avoir une influence dans certaines situations : « dormir dans \emptyset Calia's lit » (P6E2, TP3). Dans ce cas précis, la construction de la possession en anglais impose l'absence d'article. L'occurrence sous-tend un respect de la syntaxe anglaise : « sleep in Calia's bed ». Nous aurons l'occasion de revenir à ce phénomène d'influence interlinguistique ultérieurement.

b. L'ordre des mots dans le SN

Dans tous nos exemples, l'ordre des mots dans le SN semble respecté. Les déterminants précèdent systématiquement les noms. En l'absence de déterminant et quand des adjectifs sont présents, nous ne relevons aucun problème particulier chez Lila (ma ya Ø petite fille - P6E1, TP94) ou chez Calia («est Ø piti* (petit) coeur maman - P4E5, TP14). L'usage du déterminant se fait souvent au détriment d'un éventuel épithète sauf en de rares occasions où l'ordre des mots est bien respecté : « as vu ya un grosse loup un petit loup » (Lila - P4E6, TP51) ou « XXX des petits fourmis » (Calia – P4E2, TP118).

4. Des constructions simples aux constructions complexes

a. Ordre des mots dans la phrase

On l'a vu précédemment, le français présente un ordre de mots de type SVO. Cependant, on trouve assez fréquemment des exemples de type VOS au cours de l'acquisition (Prévost, 2009 : 62). Chez Lila comme chez Calia, dans les constructions simples comme dans les constructions complexes, l'ordre des mots semble globalement bien respecté sauf pour l'expression de la possession chez Calia où l'ordre imposé par l'anglais fait surface.

- Dans les structures présentatives

Lila : « oh c'est dur » (P1E2, TP42) et « ya nanagné* (araignée) Gypie* (Gypsie) » (P1E2, TP58) avec le filler « ya » pour « il y à ».

Calia : « ya boui* (bruit) » (P1E3, TP29) et « (il y) a du soleil » (P3E1, TP58)

- Dans les phrases déclaratives

Lila : « il est là manège » (P1E1, TP89) et « et les petits filles va ya cacher dans l'arbre » (P4E4, TP78)

Calia : « XX petit on met les lunettes » (P4E2, TP8)

- Dans les phrases impératives

Lila : « non laisse-moi (P2E4, TP104)

- Dans l'expression de la possession

Lila : « i est où la papier dadda ? (P1E2, TP96)

Calia : « est Calia maison ça » (P4E3, TP39)

b. Interrogation

Comme en anglais, les questions peuvent être marquées de différentes façons. Une montée intonative peut apparaître à la fin d'une phrase déclarative pour la transformer en question. Les phrases interrogatives peuvent être introduites par un mot interrogatif et constituent des interrogations partielles portant sur un élément de la phrase. Les interrogations totales qui « *portent sur la valeur de vérité de [la phrase]* » (Denis & Sancier-Château, 1994 : 304) appellent une réponse positive ou négative (« yes/no questions »).

En termes d'acquisition, Prévost (2009 : 373) observe que les premières questions introduites par un mot interrogatif ne présentent pas d'inversion du sujet et du verbe. Il nous semble cependant qu'au contraire de l'anglais où l'inversion de l'auxiliaire et du sujet s'impose à l'écrit comme à l'oral, en français, à l'oral, il est de plus en plus rare d'observer une inversion systématique. Un adulte s'adressant à un familier dira plutôt « où il est ? » qu'« où est-il ? ». Se pose alors la question de l'« input ». Il serait normal qu'on n'observe pas d'inversion sujet/verbe dans le langage des enfants s'ils ne sont que peu exposés à cette forme. De plus, l'inversion du sujet et du verbe est exclue avec les structures du type « est-ce que » ou « qu'est-ce que » très fréquentes à l'oral.

Il faut noter que « où » est souvent le premier mot interrogatif à apparaître. Les autres types d'interrogatives émergent plus tard.

Nous ne relevons chez Calia que peu de questions ; elles sont marquées par l'intonation montante : « XX lire papa maman ? » (P4E3, TP72), « il reste là ? » (P6E5, TP7).

Il semble en revanche que, dès les premières périodes, Lila se trouve au-delà du premier stade d'acquisition des questions. On trouve en effet toutes sortes d'interrogatives construites principalement à partir d'éléments de type filler :

ékifé Lulu princesse ? (P1E4, TP108) = qu'est-ce qu'elle fait Lulu Princesse ?

kéçé maman ? (P1E4, TP120) = qu'est-ce que c'est maman ?

maman **ékifé** toi ? (P1E4, TP73) = maman qu'est-ce que tu fais ?

léki ça ? (P2E5, TP81) = c'est qui ça ? (forme)/ qu'est-ce que c'est ça (valeur sémantique)

kékifé les petits nœuds ? (P4E4, TP12) = qu'est-ce qu'ils font les petits nœuds ?

kékifé son maman ? (P4E4, TP14) = qu'est-ce qu'elle fait sa maman ?

Lila reproduit clairement des séries de phonèmes dont elle a cependant compris la fonction et le sens. Ces phonèmes correspondent aux formes renforcées des pronoms interrogatifs auxquelles est intégré le verbe à la troisième personne (ékifé/kécé). Ces formes apparaissent comme des entités non analysables et ne se trouvent pas modifiées en fonction de la personne (maman **ékifé** toi ? - P1E4, TP73) ou du nombre (**kékifé** les petits nœuds ? - P4E4, TP12).

Elles côtoient au cours de nos différentes périodes des questions à la forme plus « canonique » marquées par l'intonation : « bientôt wa ya une jardin ? » (P6E5, TP74) ou introduites par un mot interrogatif sous sa forme correcte: « qu'est-ce que c'est ? » (P3E1, TP30) et « pourquoi est pas conkente* (contente) sa maman ? » (P6E5, TP28).

Pour l'adverbe « où », utilisé très fréquemment, on remarque toujours la même structure. « Où » n'est jamais situé en première position mais apparaît après le verbe ou plutôt le phonème correspondant à « est »: « maman est i où ma tétine ? » (P2E1, TP34), « est où les tomates ? » (P3E3, TP94), « et ses bottes i est où ? » (P6E5, TP52). On peut se demander s'il n'existe pas en structure profonde un sujet pronominal, souvent absent en surface, qui annonce ou reprend un nom. La suite « i est où » qui prédomine pourrait soutenir cette hypothèse et consacrer une structure globale de dislocation. La suite « est i où » la contredirait dans une certaine mesure et nous pousserait à voir l'utilisation concomitante des phonèmes [i], [e], [u] comme une structure globale permettant de poser la question du lieu. En même temps, on trouve aussi tout simplement « est où les tomates ? » (P3E3, TP94). Dans tous les cas, l'ordre des mots observé dans ces occurrences est fidèle à l'« input » parental où prédominent l'usage de l'intonation montante (« elle a mal ? » - P1E4, TP63), les formes renforcées des pronoms interrogatifs (« qui est-ce qui se cache ? » - P1E4, TP117) et la dislocation en général (« qu'est-ce qu'il fait là le petit ours ? » - P3E2, TPTP25).

c. Coordination

La coordination est une première étape dans l'acquisition des structures complexes chez Lila. Nous ne trouvons aucune trace de propositions coordonnées chez Calia.

Dès le début de nos enregistrements, on trouve l'usage de la conjonction de coordination « et ». Aucune autre conjonction de coordination ne semble avoir émergé à P6 :

- 1) oh ça ya bébé **et** ya maman ya cow (P2E4, TP127)
- 2) ça ya petit **et** ça ya g(r)and (P4E4, TP24)
- 3) ma ya *take* son pull **et** ma ya voir son bidon (P4E4, TP52)

Dans 1) et 2) la conjonction « et » joue son rôle fonctionnel de lien pur. En revanche dans 3) elle semble s'adjoindre une dimension sémantique pour marquer une étape dans le temps et signifier « et après ». Ainsi on aurait tendance à penser que dans une occurrence comme « on wa yé s'habiller toi ap(r)ès moi ya jouer cerf volant dans parc » (P5E1, TP64), la conjonction est présente dans la structure profonde de la phrase. En outre, on remarque l'usage de « et » dans l'interaction pour faire le lien avec ce qui a été dit précédemment en marquant une étape dans le temps : « et moi ya I sorry » (P2E4, TP24), « et maman est pas (h)appy » (P3E1, TP86), « et ti mont(r)e d'accord ? » (P3E2, TP106).

d. Subordination

Les subordonnées font leur apparition après les interrogatives et bien souvent le connecteur est omis ou remplacé par un substitut ou « *dummy* » (Prévost, 2009 : 374). « Parce que » et « quand » sont les premiers à apparaître ; « que » et « si » viennent plus tard.

Les enfants produisent des phrases complexes avant que les connecteurs n'émergent. Müller (1994 b) les appelle « *preconjunctive subordinate clauses* » et énumère leurs caractéristiques : omission du connecteur, utilisation d'un substitut comme « y » ou « là » (Prévost, 2009 : 374).

C'est à ce stade que se trouve Lila. On observe des structures subordonnées toutes formées dans leur fondement à partir de l'outil d'extraction « c'est ... qui ». C'est toujours le pronom personnel disjoint de première personne qui y est mis en relief.

- 1) c'est mon carte ça c'est moi **ya** touche mon carte (P3E2, TP50)
- 2) c'est moi **ya** ranger mon carte (P3E2, TP122)
- 3) c'était au école c'est ma **Ø** était assois dans le banc (P6E5, TP12)

On remarque l'absence du pronom relatif en 3): « c'était au école c'est ma **Ø** était assois dans le banc » (P6E5, TP12). Les occurrences « c'est mon carte ça c'est moi **ya** touche mon carte » (P3E2, TP50) et « c'est moi **ya** ranger mon carte » (P3E2, TP122) posent problème. Il est difficile de savoir si « ya » fonctionne comme un substitut de pronom relatif ou s'il demeure attaché à l'expression filler « moi ya ». Ces questions mériteraient d'être approfondies mais il suffit pour l'instant de constater que Lila est bien entrée dans le stade des constructions complexes en français, ce qui n'est pas le cas de Calia.

5. Conclusion

Le « déséquilibre » de compétences observé pour l'anglais en faveur de Calia se retourne en français à l'avantage de Lila. Il s'agit d'ailleurs plutôt d'un équilibre que chaque enfant trouve entre sa langue dominante et sa langue minoritaire. Au contraire de Calia, Lila n'a pas atteint le stade de la construction complexe en anglais et c'est l'inverse en français où Calia se limite aux constructions simples de type déclaratif.

Dans le cadre de l'acquisition bilingue, la langue dominante se développe en effet plus rapidement que la langue minoritaire et le cas de Calia et Lila ne présente rien d'extraordinaire. Comme le souligne Döpke (1992 : 6), « *bilingual children who are exposed to two languages through the 'one parent- one language' principle usually compare well with monolingual children of the country they live in, but might lag behind when compared with monolingual children of the country in which the minority*

language is spoken». Ainsi le sentiment d'inquiétude qui a prévalu pendant de longues années et qui touchait au retard potentiel des enfants bilingues aux niveaux linguistique et cognitif se trouve discrédité par les recherches de ces dernières décennies. Le même sentiment émerge encore face aux occurrences où l'enfant bilingue mélange ces deux langues. Comme nous le verrons, ces occurrences sont nombreuses et constitutives du langage de Calia et Lila, mais nous trouvons-nous face à des situations de construction ou de confusion (Abdelilah-Bauer, 2006 : 69) ? Comme le souligne Genesee dans l'ouvrage publié par Cook (2002 : 181), si l'on parvient à montrer que le mélange des langues n'est pas un phénomène dénué de toute logique et qu'il répond à des contraintes, il ne peut plus être considéré comme un signe d'incompétence. Au contraire, il reflète une certaine maîtrise des deux codes. En ce sens, pourrait-on le voir comme la manifestation de la créativité linguistique des enfants alliée à une nécessité pragmatique ?

IV. Le mélange des langues

1. Définition (code switching/emprunts/interférences/mélange)

Des exemples comme « *c'est all wet* *dadda* » (P1E1, TP1) chez Lila ou « *baby Sophie is in a banançoire** (*balançoire*) » (P1E3, TP15) chez Calia relèvent du mélange des langues. Avant d'étudier plus avant ce type d'occurrences, très fréquentes, chez nos deux enfants, il convient de bien différencier mélange des langues (« *code-mixing* »), « *code-switching* », emprunts et interférences.

Les premières études sur ces paroles de bilingues où les deux langues se trouvent en contact au sein de la même structure et où l'une vient soudain se substituer à l'autre se concentraient sur le langage des adultes. Nous avons en particulier à l'esprit l'article de Shana Poplack (1980) « *sometimes I'll start a sentence in English y termino en español : toward a typology of code-switching* ». L'auteur y présente les résultats d'un projet fondé sur un échantillon de Portoricains vivant aux Etats-Unis et pratiquant les deux langues, anglais et espagnol. Elle s'intéresse particulièrement au *code-switching* qu'elle définit ainsi : « *code-switching is the alternation of two languages within a single discourse, sentence or constituent* » (Poplack, 1980 : 583). Elle montre que cette pratique respecte rigoureusement les contraintes

grammaticales des deux langues en présence et reflète une grande compétence linguistique plutôt qu'une incapacité à maîtriser une langue par rapport à l'autre : « *code-switching is a verbal skill requiring a large degree of linguistic competence in more than one language, rather than a defect arising from insufficient knowledge of one or the other* » (Poplack, 1980 : 615).

Grosjean (2004 :29) reprend la définition de Poplack , le code-switching est le « *passage momentané mais complet d'une langue à l'autre pour la durée d'un mot, d'un syntagme, d'une ou de plusieurs phrases* » . Il le différencie des emprunts (« borrowings ») « *de mots ou d'expressions courtes avec adaptation morphologique (et souvent phonologique) à la langue de base* » et des interférences qui se manifestent en mode monolingue.

Selon Grosjean, les bilingues peuvent choisir de communiquer en mode bilingue ou en mode monolingue. Dans ce dernier cas, ils « désactivent » leur autre langue pour n'utiliser que la première. C'est dans ce cadre que l'on remarque des interférences qui sont des « *déviat[i]on[s] particuliè[r]e[s] du locuteur dans la langue de l'énoncé, due à l'influence de la langue désactivée. Les interférences peuvent se situer à tous les niveaux linguistiques (phonologique, lexical, syntaxique, sémantique, pragmatique) et dans toutes les modalités (oral, écrit ou signes)* » (Grosjean, 2004 : 27).

Pour le mode bilingue, Grosjean (2010 : 53-56) souligne que les différents interlocuteurs pratiquent le « code-switching » de façon intentionnelle. Ils profitent de leur double compétence et de leur auditoire bilingue pour puiser dans une langue « le mot juste », pour pallier une lacune linguistique ou bien l'utilisent comme stratégie de communication ou stratégie sociale pour marquer une identité de groupe, exclure quelqu'un, se valoriser, etc.

Chez les enfants en dessous d'un certain âge la dimension intentionnelle pose problème. On ne parle d'ailleurs pas de « code-switching » mais de « code-mixing » ou mélange des langues. Même si Grosjean (2010 : 197) se méfie du terme « mélange » (« mixing ») et de sa connotation péjorative, nous nous alignerons sur la position de Genesee (2002 : 172) afin de différencier la pratique des enfants de celles des adultes : « *I use the more neutral term code-mixing when referring to bilingual children's language usage so as not to presuppose that it shares the same functional and structural properties as adult bilingual code-switching*».

Le « code-switching » a été taxé de manifestation d'incompétence ou de paresse chez les adultes qui le pratiquaient et comme le remarque Grosjean (2010 : 52) les

réactions face au « code-switching » peuvent encore être très fortes. Comme nous l'avons vu précédemment, le mélange des langues chez les enfants provoque l'inquiétude chez certains parents. Les enfants ne semblent maîtriser complètement ni une langue ni l'autre même si l'une domine et l'entourage adulte se fait du souci en regard de la norme monolingue. Pour prendre à bras le corps ces impressions et idées encore communément répandues, la recherche linguistique a fini par faire du mélange des langues un de ces objets d'études et a montré au cours des années que chez les enfants aussi il répondait à des contraintes structurelles et fonctionnelles. Dans l'émergence de termes lexicaux ou de structures syntaxiques issus d'une langue plutôt que de l'autre, dans l'observation de cet enchevêtrement surgit aussi la question de la différenciation des deux systèmes linguistiques.

2. Différenciation des systèmes linguistiques chez l'enfant bilingue

Grosjean (2010 : 181 – 182) note que deux tendances s'opposent quant à la différenciation des deux systèmes linguistiques chez l'enfant bilingue. Comme Paradis et Genesee (2000), il cite Volterra et Taeschner qui soutiennent l'existence d'un système syntaxique unique au début de l'acquisition du langage chez les jeunes enfants bilingues. Paradis, Nicoladis et Genesee (1997) s'appuient sur leurs propres découvertes et celles d'autres linguistes (Paradis & Genesee, 1996 ; De Houwer, 1995 ; Meisel, 1989, 1990) pour affirmer que les enfants possèdent dès le début deux langues différentes : « *more recent research suggests that bilingual children have differentiated and autonomous representations from the outset of syntactic acquisition* ». Grosjean souligne que les tenants de cette seconde position sont les plus nombreux et que leurs arguments sont convaincants. Il se réfère en particulier à Meisel qui démontre que les enfants qui pratiquent le mélange des langues maîtrisent la morphologie et respectent les règles syntaxiques de leurs deux langues respectives. De même Paradis, Nicoladis et Genesee (2000) parviennent à la même conclusion en s'intéressant au développement des catégories fonctionnelles en anglais et en français. Ils ont réitéré que ces dernières émergent bien avant en français (Paradis & Genesee, 1997) et ont établi que les enfants bilingues manifestaient dans le mélange de leurs deux langues une sensibilité aux contraintes imposées par le développement des catégories fonctionnelles alors que celles-ci

n'étaient pas encore apparues en anglais. En bref, aucune règle en français ou en anglais ne se trouvait violée et les enfants étaient capables de composer avec leurs compétences particulières dans chaque langue pour former des structures mélangées en accord avec les règles morphosyntaxiques de l'anglais comme du français. Genesee (2002: 184) renchérit : « *despite the diversity of language pairs and analytic frameworks that comprise this body of research, all researchers have concluded that child bilingual code-mixing is grammatically constrained* ». Pour Grosjean (2010 : 183), les langues se trouvent donc irréfutablement en contact mais pas dans un état de fusion.

Mais quelles sont donc les caractéristiques de ce mélange des langues ? Quand observe-t-on de telles occurrences ? Quelles formes prennent-elles ?

3. Contexte et fonctions du mélange des langues

A la différence des adultes qui peuvent naviguer entre le mode monolingue et le mode bilingue et s'adapter aux compétences et aux préférences linguistiques de leurs interlocuteurs, les enfants, malgré une sensibilité démontrée à la personne à qui ils s'adressent, tendent à mélanger leurs deux langues quand ils ne peuvent faire autrement même si le contexte leur impose de se mettre en mode monolingue. Comme le soulignent Paradis et Nicoladis (2007 : 280) : « *they can show interlocutor sensitivity in language choice within the limits of their linguistic resources* ».

La dominance d'une langue sur une autre joue un rôle important dans ce phénomène. L'enfant mélange ses langues beaucoup plus fréquemment quand il s'exprime dans la langue qui est minoritaire (Nicoladis & Secco, 2000 : 6).

Si l'enfant a à sa disposition plus de ressources dans une langue que dans l'autre, il en fera usage de façon très pragmatique afin de pouvoir tout simplement communiquer. Ainsi l'enfant utilisera-t-il des éléments de sa langue forte pour pallier les lacunes de sa langue faible. Genesee (2008 : 3) le résume très bien en se référant à Genesee (2002), Myers-Scotton (1993), Zentella (1999) : « *when [children] mix, it is often to fill gaps in their vocabulary in one or the other language (...) [or] specific concepts or meanings that can be expressed easily in one language but not in the other (...) In most cases, code-mixing is a useful strategy because adults in the child's life often know both languages* ».

L'enfant navigue d'une langue à l'autre principalement pour combler une lacune lexicale ou syntaxique. En règle générale, les emprunts se font le plus souvent dans la langue dominante. Certains avancent cependant que lorsqu'une des langues présente un modèle grammatical ambigu, l'enfant opte naturellement pour le modèle le plus simple quel que soit le statut (dominant/minoritaire) de la langue.

a. *Lacunes lexicales – « Lexical-gap hypothesis » (Nicoladis & Secco, 2000)*

Nicoladis et Secco (2000) établissent que l'enfant mélange ses langues pour pallier certaines carences lexicales d'une langue en puisant dans les ressources de l'autre. Pour eux, ce phénomène relève d'une logique pragmatique. Ils énoncent ainsi (Nicoladis & Secco, 2000 : 24) : « *the results of this study suggests that children will use whatever they know to communicate in the early stages of language acquisition. Just as monolingual children have been shown to overextend the semantics of their words to fill a lexical gap (Clark 1996, cf. Becker 1994), it is possible to think of bilingual code-mixed words as over-extensions of pragmatic context. In other words, because they do not know the word in the language they are trying to speak, they borrow the linguistic resources from their other language* ».

Très simplement, si l'enfant ne possède pas un lexème dans une langue, il fera usage de son autre langue si le mot y est disponible. On peut supposer que le répertoire de la langue dominante est souvent le plus important, mais cela ne signifie pas que les emprunts se font de façon unidirectionnelle. En effet, selon le principe de complémentarité (Grosjean, 2010: 29), « *bilinguals usually acquire and use their languages for different purposes, in different domains of life, with different people. Different aspects of life often require different languages* ». Ainsi, un domaine particulier du lexique pourrait être plus développé dans la langue minoritaire si les circonstances l'encouragent. Dans le cas des enfants, on peut penser à la lecture d'histoires dans les langues respectives de l'enfant qui participent au développement de certains éléments lexicaux ou encore aux interactions avec les différents interlocuteurs qui en fonction de leurs propres domaines de prédilection pourraient encourager le développement d'un certain vocabulaire.

b. *Lacunés syntaxiques* – « *to bridge structural gaps* » (GawlitzeK-Maiwald & Tracy, 1996)

GawlitzeK-Maiwald et Tracy (1996) proposent un parallèle avec les stratégies liées à l'acquisition du lexique. Pour elles, le mélange des langues permet de construire des ponts d'une langue à l'autre et de combler un manque syntaxique. Elles disent ainsi des enfants bilingues (GawlitzeK-Maiwald & Tracy, 1996 : 901) : « *their language mixing helps them bridge not only lexical but also structural gaps* ». Elles parlent plus spécifiquement de « *bilingual bootstrapping* » mais précisent ce qu'elles entendent par ce terme : « *we would like to use it in the following sense : something that has been acquired in language A fulfils a booster function for language B. In a weaker version, we would expect at least a temporary pooling of resources* » (GawlitzeK-Maiwald & Tracy, 1996 : 903). Elles visent donc particulièrement ce qui serait une version plus faible du phénomène dans laquelle l'enfant puiserait de façon temporaire dans un répertoire syntaxique afin de pouvoir avancer dans l'expression de son autre langue. A partir de l'exemple d'Hannah, enfant bilingue anglais-allemand, elles montrent que les ressources linguistiques à disposition sont utilisées de façon constructive sur le plan lexical comme syntaxique : « *Hannah pools her resources, taking and combining what is available to her in both languages, in a lexical as well as in a structural sense* » (GawlitzeK-Maiwald & Tracy, 1996 : 920).

Le plus souvent, il semble qu'on observe un mouvement de la langue dominante vers la langue minoritaire, ce qui est logique puisque là encore les ressources à disposition sont *a priori* plus nombreuses, mais les théories unidirectionnelles ne sont pas les seules.

c. *Mélange des langues et influence de la langue dominante sur la structure syntaxique de la langue minoritaire*

Bernardini et Schlyter (2004 : 49) présentent un modèle fondé sur une hypothèse (« *Ivy Hypothesis* ») où elles s'appuient sur l'image du lierre pour décrire le lien entre les deux langues de l'enfant bilingue dans les occurrences mélangées : « *we see the weaker language – metaphorically – as growing like ivy on the structural tree of the stronger language* ». Elles se différencient d'une autre

position « *the dominant language hypothesis* » dans laquelle les mélanges à l'intérieur des phrases consistent en l'utilisation d'éléments fonctionnels de la langue dominante et d'éléments lexicaux de la langue minoritaire. Le modèle de Bernardini et Schlyter ne se limite pas aux éléments fonctionnels. Elles parlent en effet de l'émergence de catégories lexicales supérieures (déterminants, pronoms, etc.) dans la langue dominante qui influence les possibilités de réalisations syntaxiques. Elles n'affirment pas catégoriquement non plus qu'il existe un sens unique de la langue dominante à la langue minoritaire mais évoquent une forte tendance.

d. Mélange des langues et structures ambiguës

D'autres chercheurs contestent les hypothèses qui font prévaloir l'influence quasiment systématique de la langue dominante sur la langue minoritaire. Natacha Müller (1998), par exemple, met en avant l'ambiguïté de l'input et évoque plutôt une « stratégie du soulagement » (« *relief strategy* », Müller, 1998 : 153) dans des situations linguistiques où la structure syntaxique d'une langue présente une complexité supérieure du fait de son ambiguïté. Elle s'appuie sur l'exemple de l'ordre des mots dans les subordonnées en allemand qui présente d'innombrables cas de figures, le premier évoqué étant celui de la place du verbe qui peut se trouver en position finale ou non dans les propositions introduites par « *weil* ». Elle évoque le même phénomène dans le cas des adjectifs en français qui peuvent être, selon les situations, placés avant ou après le nom. A mesure que le nombre de possibilités s'accroît, la structure gagne en ambiguïté. Elle fait alors l'hypothèse que même si l'allemand (ou le français) est la langue dominante, un bilingue dans une langue ne présentant pas le même genre d'ambiguïté pour la même structure aura tendance à aller au plus simple. Elle affirme ainsi : « *it may be much more plausible, therefore, to account for the unidirectionality of transfer in terms of the structural ambiguities of the languages involved, not in terms of language dominance* » (Müller, 1998: 154).

Quelques soient les caractéristiques structurales profondes du mélange des langues, il apparaît comme une stratégie efficace au service de la communication. Comment se manifeste-t-il précisément dans le cas de Calia et Lila ? Quelles formes prend-il ?

Nous ne pourrions ici que proposer des tendances basées sur nos observations. La littérature théorique à ce sujet est extrêmement riche et nous ne l'avons survolée que dans ses grandes lignes. Il ne s'agit donc pas pour nous de nous positionner dans un courant d'idées plutôt qu'un autre. Cela demanderait une analyse de nos données beaucoup plus profonde que ce que nous avons la possibilité de faire au sein de ce projet.

4. Le mélange des langues chez Calia et Lila

a. *Contexte du mélange des langues*

Comme nous l'avons évoqué précédemment, les enfants bilingues pratiquent principalement le mélange des langues dans les situations où leur langue minoritaire est imposée (Nicoladis & Secco, 2000).

Si l'on se reporte aux tableaux de statistiques présentés en annexe¹⁷, nous remarquons que la tendance évoquée précédemment se vérifie chez Calia et Lila. Nous avons calculé ces chiffres en répertoriant dans chaque transcription les tours de parole en français (TPF), les tours de parole en anglais (TPA) et les tours de parole où les langues étaient mélangées (TPM). Nous avons rapporté ce nombre d'occurrences respectives au nombre de tours de parole effectifs (TPF + TPA + TPM) qui exclut les tours de parole que nous avons considérés nuls (oui/non/discours inaudible, etc.).

Pour Calia, la langue de base est toujours le français avec sa mère et l'anglais avec son père. La langue de la famille est l'anglais. Pour Lila, c'est toujours l'anglais avec son père mais cela peut être le français ou l'anglais avec sa mère en fonction de la langue qu'impose cette dernière. Lors des moments partagés en famille, l'anglais semble être la langue par défaut.

On observe, dans nos tableaux, que Calia pratique le mélange des langues principalement avec sa mère et de façon négligeable avec son père au moins au début de nos enregistrements. On remarque en effet, à partir de P5, une recrudescence d'occurrences où Calia mélange ses langues alors qu'elle est en présence de son père et que la langue de base est l'anglais. Le français apparaît alors qu'il était auparavant quasiment inexistant lors des échanges entre le père et la

¹⁷ Voir Annexe 4 p.139

filles. On trouve ainsi jusqu'à 26.09% d'exemples de mélange à P5E2. Si cela peut être interprété comme un signe du renforcement de la langue minoritaire chez Calia, aucune raison particulière ne vient expliquer ce phénomène si ce n'est l'hypothèse de progrès dans cette langue au cours du temps et une prise de conscience liée à l'environnement sur laquelle nous reviendrons. Ainsi Calia utilise-t-elle naturellement ses ressources linguistiques anglaises quand elle s'adresse à sa mère mais aussi ses ressources françaises quand elle échange avec son père.

Pour Lila, les deux langues sont mélangées quand l'anglais est la langue de base de la conversation. Il est extrêmement rare qu'elle choisisse d'utiliser l'anglais pour pallier une lacune en français. On trouve quelques exemples très circonscrits dans nos transcriptions. On remarque également que la tendance au mélange est beaucoup plus marquée chez Lila. Même s'il faut souligner que les occasions propices au mélange sont plus nombreuses chez elle du fait que sa mère aussi impose souvent l'anglais comme langue de base, Lila pratique le mélange beaucoup plus fréquemment et abondamment que Calia. Hormis une prédominance nette du français à P1E4, le mélange des langues ou l'anglais dominant à parts quasiment égales quand Calia converse avec sa mère. Il faut attendre P4 pour observer une recrudescence des occurrences en français. Cette évolution est logique dans le processus d'acquisition des deux langues et dans la mesure où des progrès sont accomplis dans la langue minoritaire. Ce qui est néanmoins frappant chez Calia c'est l'équilibre entre mélange et utilisation de l'anglais comme alternative au français. En effet, Lila préférera quasiment toujours le mélange au français quand la langue de base imposée est l'anglais.

b. Forme des occurrences où les langues sont mélangées

	P1/P2	P6
	<u>P1E1 (base anglais)</u>	<u>P6E1 (base anglais)</u>
Lila	TP1 <i>c'est all wet</i> dad	TP32 <i>go à bath</i>
	TP5 <i>ma ya envé ma shirt</i>	TP40 <i>look ya li'lle girl et ya li'lle boy</i>
	TP21 <i>ma ya pas trip</i>	TP51 <i>oh c'est almost three</i>
	TP34 <i>dad belly est (h)ide</i>	TP63 <i>look look look ... careful wa ya</i>
	TP30 <i>Maelenn a (h)air</i>	<i>jump..ma ya jumpin(g)</i>

	<p><u>P1E2 (base anglais)</u></p> <p>TP61 <i>Maelenn i est pas sleeping</i></p> <p>TP66 <i>ya mouche a nose</i></p> <p>TP134 <i>maman va do it</i></p> <p><u>P1E3 (base anglais)</u></p> <p>TP7 <i>c'est enough</i></p> <p>TP71 <i>i est oys* (horse)</i></p> <p>TP77 <i>ma ya sing</i></p> <p><u>P1E4 (base anglais)</u></p> <p>TP18 <i>i où ma cello ?</i></p> <p><u>P1E5 (base anglais)</u></p> <p>TP1 <i>a boy ékifé ?</i></p> <p>TP3 <i>ékifé a boy ?</i></p>	<p>TP65 <i>Maelenn est catch me</i></p> <p>TP118 <i>look ma est swim à waler</i></p> <p>TP130 <i>ma ya all finished</i></p> <p><u>P6E2 (base anglais + français)</u></p> <p>TP49 <i>c'était burn à candle?</i></p> <p>TP86 <i>maman tonight wa eat pasta</i></p> <p><u>P6E3 (base anglais)</u></p> <p>TP46 <i>yeah ya man y come dans sa house y était à pas happy ya no no no</i></p> <p><u>P6E4 (base anglais)</u></p> <p>TP14 <i>yé li(tt)lle spot here for you baybe (maybe) dé eat baybe dé eat tomowow pasta baybe Maelenn dé eat XXX</i></p>
Calia	<p><u>P1E3 (base français)</u></p> <p>TP15 <i>XXX baby Sophie is in a banançoire* (balançoire)</i></p> <p>TP35 <i>a thunder</i></p> <p>TP53 <i>there's a cadeau</i></p> <p><u>P2E1 (base français)</u></p> <p>TP35 <i>mom chante baby</i></p> <p><u>P2E2 (base anglais)</u></p> <p>TP45 <i>X put some crème again</i></p> <p><u>P2E4 (base français)</u></p> <p>TP55 <i>à zabelle oh oui bébé on the potty XX arrête go in in your chambre you go on the potty XX go in the potty XX</i></p> <p><u>P2E6 (base français)</u></p> <p>TP27 <i>I wanna comme ça</i></p>	<p><u>P6E1 (base anglais)</u></p> <p>TP11 <i>no I wanna le/the petit rabbit</i></p> <p>TP53 <i>have le tie go to work</i></p> <p><u>P6E2 (base français)</u></p> <p>TP1 <i>i touche pas on a/the face</i></p> <p>TP3 <i>X do(r)mir dans Calia's lit</i></p> <p>TP7 <i>non XXX do(r)mir in bébé chambre</i></p> <p>TP13 <i>the pint* (paint) est tombée</i></p> <p><u>P6E3 (base anglais)</u></p> <p>TP25 <i>fais le slide gros slide</i></p> <p><u>P6E4 (base anglais)</u></p> <p>TP40 <i>oh look papa X the car est oubliée X home (...)</i></p> <p>TP44 <i>no I can't do it daddy because it's trop haut</i></p>

b.1 Lila

Chez Lila, les formes que prennent les occurrences où les langues se mélangent se complexifient dans le temps à mesure que l'enfant acquiert de plus en plus d'anglais. Les structures simples S + V + O à P1 se voient adjoindre d'autres

compléments à P6 et l'anglais prend de plus en plus de place. On passe en effet de « *maman va do it* » (P1E2, TP134) à « *maman tonight wa eat pasta* » (P6E2, TP86) ou encore de « *ma ya pas trip* » (P1E1, TP21) à « *look ma est swim à waler* » (P6E1, TP118). Dans un exemple comme « *yé li(tt)lle spot here for you baybe* (maybe) dé eat baybe dé eat tomowow* (tomorrow) pasta baybe Maelenn dé eat XXX* » (P6E4, TP14), l'anglais domine clairement.

- Dominance de la syntaxe française

De façon générale, il semble que la structure syntaxique des phrases relève de la grammaire française. C'est le français qui permet la construction du syntagme verbal que ce soit dans des expressions « correctes » (« *maman va do it* » - P1E2, TP134) ou par le biais de fillers (« *ma ya sing* » – P1E3, TP77). Cette stratégie du mélange permet à Lila d'exprimer en anglais des éléments pour lesquels elle n'a pas encore les outils adéquats. Ainsi peut-elle se projeter dans le futur (« *maman va do it* » - P1E2, TP134), ou revenir sur le passé (« *c'était burn à candle?* » - P6E2, TP49). Elle peut faire référence à la première personne du singulier (« *ma ya envé ma shirt* – P1E1, TP5) ou user de la négation (« *Maelenn i est pas sleeping* – P1E2, TP61). Elle peut également poser des questions (« *i où ma cello ?* » – P1E4, TP18 et « *a boy ékifé ?* », P1E5, TP1).

- Principe de complémentarité et/ou primauté de la simplicité

Il est extrêmement rare que Lila utilise l'anglais pour pallier une lacune en français. A quelques occasions, on peut supposer qu'on observe le principe de complémentarité (Grosjean, 2010) à l'œuvre. En effet, certains domaines lexicaux, en particulier celui de la nature, sont plus développés en anglais. Cela correspond à un domaine de prédilection du père de Lila ; il faut aussi noter que beaucoup de ses livres d'histoires en anglais sont centrés sur les animaux et la nature en général. Ainsi trouve-t-on l'échange suivant à P4E6 :

130	M	tu fermes aussi la porte de ta chambre ouais d'accord.. oh il pleut dehors
131	L	XXX
132	M	non il pleut pas regarde ya du soleil
133	L	soi* (sun) i est back now

134	M	<i>yeah the sun is back now</i>
135	L	<i>yé yé yé dodo à cloud</i>
136	M	<i>the sun was going dodo in the clouds</i>
137	L	mm
138	M	<i>ah ok yesterday yeah you're right</i>

Il s'agit de la transcription d'une séance de jeu entre Lila et sa mère. La langue de base est le français et toute la conversation se déroule dans cette langue hormis un petit intermède entre TP108 et TP118 où la mère essaie en vain de basculer vers l'anglais. L'apparition de l'anglais, à l'initiative de Lila, au TP133 est alors un peu surprenante. On penche pour l'activation du principe de complémentarité avec l'évocation du soleil et des nuages (vocabulaire de la nature). Cependant le phonème transcrit *soĩ*, qui pourrait aussi être un composé de « soleil » et de « sun », est suffisamment ambigu pour qu'on se demande si ce n'est pas la simplicité de la structure adverbiale « back now » par rapport à la structure verbale française « est revenu maintenant » qui prévaut.

Lila peut aussi simplement utiliser l'anglais quand elle ne trouve pas le mot en français. Ce phénomène demeure très rare et nous ne relevons qu'une occurrence de la sorte à P4E4 qui ne semble pas être nécessairement motivée par le principe de complémentarité :

39	M	ça c'est les bottes et ça c'est quoi ?
40	L	<i>jacket</i>
41	M	<i>it's a jacket what do you say in French ?</i>
42	L	<i>jacket</i>
43	M	non c'est le manteau un manteau en poils de chameau

Lors d'une lecture d'histoire en français et pour répondre à sa mère qui désigne un référent sur la page, Lila propose le signifiant anglais « jacket » au lieu de « manteau » qui fait pourtant partie de son lexique à ce moment là.

- Stratégie consciente

Lila utilise aussi ses deux répertoires et passe de l'un à l'autre non pour pallier un manque dans l'une ou l'autre langue mais pour mieux se faire comprendre. Cela suppose que l'enfant se trouve alors en mode bilingue et soit conscient des compétences bilingues de son interlocuteur. On observe cette stratégie à l'œuvre chez Lila dès P1E2 :

83	L	<i>le maze* i dort</i>
84	M	<i>le monsieur dort ?</i>
85	L	<i>amaze</i>
86	M	<i>amaze ?</i>
87	L	<i>Le maze i est sleeping</i>
88	M	<i>the neighbors ? le voisin ?</i>
89	L	<i>est sleeping</i>
90	M	<i>he's sleeping ? really ? like at Patricia's ? (...) oh lettuce</i>

Il s'agit d'un dîner en famille donc la langue par défaut est l'anglais et Lila pratique abondamment le mélange de ses deux langues afin de pouvoir communiquer. Lila déclare « *le maze* i dort* ». Sa mère ne comprenant pas le terme « *maze** » reformule en proposant le mot « *monsieur* ». Lila réitère « *amaze* », terme interrogé immédiatement par la mère : « *amaze ?* ». Lila s'empare alors à nouveau de sa proposition initiale mais au lieu de modifier le terme qui pose problème, et cependant dans une tentative de clarification, remplace le terme français « *dort* » par son équivalent anglais « *sleeping* » intégré dans une structure française : « *Le maze i est sleeping* ». Ainsi l'enfant utilise-t-elle ses deux répertoires afin de faire passer son message même si elle manque la cible.

b.2 Calia

Chez Calia, le mélange des langues ne se manifeste pas nécessairement de la même façon ni sous la même forme que chez Lila.

Il semble que Calia emploie le français et l'anglais en fonction des outils disponibles dans une langue ou l'autre. L'anglais domine dans son discours quand la langue de base est le français ; on trouve en effet des occurrences du type « *XXX baby Sophie is in a banançoire* (balançoire)* » (P1E3, TP15), « *there's a cadeau* » (P1E3, TP53), « *I wanna comme ça* » (P2E6, TP27). Cependant ces exemples en côtoient d'autres où le SV est maintenu en français : « *(il y) a thunder* » (P1E3, TP35) et « *mom chante baby* » (P2E1, TP35).

De la même façon quand la langue de base est l'anglais, on trouve des occurrences - majoritaires - où la structure syntaxique anglaise est alliée au lexique français (« *no I wanna le/the petit rabbit* » - P6E1, TP11- et « *no I can't do it daddy because it's trop haut* - P6E4, TP44) et d'autres où, inversement, la syntaxe française est alliée au

lexique anglais (« *fais le slide gros slide* » - P6E3, TP25- et « *oh look papa X the car est oubliée X home* – P6E4, TP40).

Il semble donc que la pratique du mélange des langues chez Calia soit plus souple que chez Lila. Même si l'anglais demeure la langue dominante et de ce fait influe majoritairement sur la forme des structures mélangées, Calia manie ses deux lexiques et ses deux syntaxes beaucoup plus librement que Lila. Est-ce à dire que son bilinguisme est plus équilibré ?

V. Conclusion

La description du développement morphosyntaxique de l'anglais et du français chez Calia et Lila nous a permis de bien établir que la langue dominante de Lila était le français et la langue dominante de Calia était l'anglais. En outre nous avons pu observer précisément l'évolution des deux répertoires chez les deux enfants de P1 à P6. A la fin de nos enregistrements, Calia comme Lila sont passées au stade des constructions complexes dans leur langue dominante. Sur le plan lexical, hors catégorie des éléments grammaticaux, il semble que l'équilibre entre les deux répertoires soit plus évident chez Lila alors que la préférence de Calia va à l'anglais. Nous avons cependant émis une réserve dans la mesure où les transcriptions pour Lila sur P1 et P6 sont plus longues et que cela peut expliquer le plus grand nombre d'items lexicaux. C'est certainement en regard des expressions où les deux langues se trouvent mélangées que l'on peut comparer le mieux les deux enfants. Chez Lila, la forme de ces occurrences est très fortement marquée par le français comme le parcours théorique en préambule le prédisait. Chez Calia, les barrières sont plus floues et l'enfant semble pouvoir naviguer d'une langue à l'autre en fonction de ses besoins linguistiques qu'ils soient lexicaux ou syntaxiques.

Après avoir décrit l'état des deux langues chez nos deux enfants, on peut se demander dans quel environnement ces langues se développent et si cet environnement influence d'une quelconque façon leur acquisition et le rapport qu'elles entretiennent entre elles. C'est là qu'entre en jeu la question des stratégies parentales, en particulier quand il s'agit de maintenir la langue minoritaire. En effet, si l'anglais chez Lila et le français chez Calia sont moins développés que leurs langues

dominantes, les enfants y manifestent tout de même un niveau de compétences respectable. Comment les parents ont-ils donc procédé pour encourager le développement de ces langues minoritaires ?

DEUXIEME PARTIE

Stratégies parentales et politiques linguistiques familiales

I. Description des environnements

Calia et Lila évoluent dans deux environnements similaires et différents à la fois qui vont grandement conditionner leur rapport à l'anglais et au français et leurs progrès dans ces deux langues.

1. Pays de résidence et langue dominante

Calia vit aux Etats-Unis, dans une banlieue de Washington D.C. La langue de tous les jours, celle des principaux médias, des échanges avec les voisins et les commerçants est donc l'anglais. Lila vit en France, à Fontainebleau, ville située à une heure au sud de Paris où la langue de l'extérieur est le français.

2. Structure familiale/ contexte familial

a. Langues des parents et langues de la famille

Calia et Lila sont nées de mère française et de père américain. La langue première de leur mère est donc le français, celle de leur père, l'anglais. Les deux mères sont bilingues anglais-français suite à leurs études et à leurs expériences de vie ; le père de Lila est bilingue également mais ses compétences sont moindres que celles de la mère de Lila. Le père de Calia a commencé à apprendre le français suite à sa rencontre avec la mère de Calia. Il comprend assez bien la langue quand le contexte est favorable et que les interlocuteurs se mettent à sa portée mais il ne la parle que très peu et de façon très rudimentaire. De fait, les parents de Calia ne se parlent jamais en français ; leur langue d'échange est l'anglais. Au contraire, les parents de Lila peuvent utiliser le français ou l'anglais indistinctement dans leurs conversations mais s'ils doivent avoir un échange plus complexe, l'anglais s'impose en général.

b. Famille nucléaire et famille éloignée

Les deux enfants grandissent au sein de leur famille nucléaire. Les grands-parents vivent séparément et les enfants les voient de façon occasionnelle plusieurs fois par an.

Calia est pour le moment enfant unique et Lila vient d'avoir une petite sœur qui a un mois et demi au moment du premier enregistrement retenu (P1E1).

c. Milieu socio-économique et situations professionnelles

Le milieu socio-économique dans lequel évoluent les deux familles est assez similaire et plutôt favorisé. Dans chaque famille les deux parents ont fait des études supérieures. Les pères occupent des emplois de cadres dans des domaines différents. Le père de Calia est consultant dans le secteur des énergies renouvelables et travaille pour le gouvernement fédéral américain. Le père de Lila occupe un poste administratif dans une université américaine à Paris. La mère de Lila est enseignante, en congé maternité, et la mère de Calia, diplômée d'une école de commerce, n'a aucune activité professionnelle au moment de nos enregistrements.

3. Education des enfants

a. Personnes impliquées dans l'éducation des enfants

Calia passe la plupart de son temps avec sa mère qui est au foyer. Son père travaille à temps plein et n'a que peu de vacances pendant l'année. Il est néanmoins très impliqué dans l'éducation de sa fille quand il est présent. Il participe pleinement aux tâches domestiques en tout genre et s'occupe activement de son enfant autant dans la routine de la vie quotidienne que dans les moments de jeu.

La famille de Calia vit dans un quartier où se trouvent beaucoup de familles et où existent des lieux consacrés aux réunions : salles de jeux, aire de jeux, parcs et piscine réservée aux habitants de la résidence.

Dans la famille de Lila, la mère est à la maison en congé maternité depuis quelques mois mais le temps de l'enfant reste partagé entre le foyer et le domicile de l'assistante maternelle qui s'occupe d'elle depuis qu'elle a cinq mois. C'est la mère de Lila qui gère le quotidien le matin et le soir pendant la semaine car le père rentre

assez tard. Cependant, suite à la naissance de la petite sœur, le père bénéficie d'un congé parental et travaille quatre jours sur cinq. Il reste à la maison avec ses deux filles le mercredi et passe souvent cette journée seul avec elles. Comme le père de Calia, il est très investi dans le partage des tâches domestiques et dans l'éducation des enfants.

b. Choix et outils éducatifs

Dans les deux familles, les enfants sont assez peu exposées à la télévision. Les programmes qu'elles regardent sont sélectionnés par les parents. Il s'agit le plus souvent de DVD ou d'émissions sur Internet, supports permettant le choix des langues. Les parents de Lila privilégient l'anglais. Les parents de Calia sont plus souples dans leur démarche. Il faut noter que Lila regarde la télévision en français chez son assistante maternelle.

Il y a chez Calia et chez Lila beaucoup de livres d'enfants en anglais comme en français et les moments de lecture sont quotidiens dans les deux familles. Du temps est aussi régulièrement consacré au jeu entre parents et enfants, que ce soit particulièrement au moment du bain pour Lila ou lors de sorties au parc pour Calia.

4. Le monde extérieur : les autres et leurs langues

Comme nous l'avons évoqué précédemment la langue de l'extérieur pour Calia est l'anglais et pour Lila le français.

Lila passe la moitié de son temps chez son assistante maternelle avec trois autres enfants et les échanges se font exclusivement en français. En outre, Lila doit rentrer à l'école maternelle en septembre 2009 (nos enregistrements commencent en mai 2009 et se terminent en octobre 2009). Ses parents anticipent donc une exposition accrue à la langue française à travers les différentes activités pédagogiques proposées et par le contact avec de nouveaux enfants au sein du groupe-classe.

Calia de son côté côtoie de façon quasi quotidienne d'autres enfants anglophones lors de séances de jeu à la maison ou à l'extérieur. La problématique de l'école ne la concerne pas dans la mesure où le système scolaire est différent aux Etats-Unis et où les enfants font leur première rentrée dans le système public d'éducation à l'âge de cinq ans (dans les « Kindergartens »).

5. Attitudes face au bilinguisme

Dans les deux familles, l'attitude face au bilinguisme est positive. Cette position est logique de la part des parents pour qui elle relève du choix et elle est soutenue par la famille éloignée qui voit le bilinguisme comme une chance. Cette attitude est généralement relayée par le monde extérieur. Les deux familles bénéficient en ce cas de l'*a priori* positif qui touche ces deux langues particulières que sont l'anglais et le français. Elles appartiennent en effet au monde occidental et, que cela soit justifié ou non, recèlent toutes deux des promesses de rayonnement international. Au contraire d'autres formes de bilinguisme entre langue dominante et dialecte au sein d'un même pays ou encore langue dominante et langue minoritaire dans le cadre d'une immigration subie et contrainte par des raisons économiques, par exemple, le bilinguisme français-anglais de Lila et Calia est considéré comme un atout. Il relève du choix et constitue une valeur ajoutée. Comme chez les familles interrogées par Yamamoto (2001 : 81), la décision des parents de Calia et Lila de favoriser le bilinguisme est motivée par des intentions pragmatiques. Il s'agit d'encourager la communication interpersonnelle et la compréhension interculturelle, de participer à la formation du caractère et au développement cognitif. Yamamoto affirme ainsi : « *in answer to the question why they promote bilingualism in their child-rearing, many parents repeated or referred to the same reasons why they think bilingualism is beneficial (Q10): practicality, interpersonal communication, cross-cultural understanding, character-building, and cognitive development* ». Du fait du statut international des deux langues, cette position parentale trouve un écho positif dans le monde extérieur.

6. Conclusion

Lila et Calia grandissent dans un environnement globalement favorable au développement de leur bilinguisme. Les attitudes parentales et sociétales l'encouragent et le milieu dans lequel elles évoluent le permet. Yamamoto (2001 :20) s'appuyant sur Lyon (1996), Harding & Riley (1986) et De Houwer (1999) souligne l'importance des facteurs socio-culturels dans le développement bilingue des enfants. Elle évoque également les facteurs linguistiques et se réfère à Döpke (1992)

pour mettre en avant l'importance de l'exposition aux langues sur les plans quantitatif et qualitatif.

Il est clair que Calia est majoritairement exposée à l'anglais. C'est la langue de l'extérieur, la langue du jeu avec d'autres enfants, la langue de la famille et de l'échange entre les parents. Cette tendance est contrebalancée par la présence à la maison de sa mère francophone qui assume la plus grande partie de son éducation. Sur le plan qualitatif, Calia développe ses deux langues dans le contexte de véritables échanges linguistiques et bénéficie de nombreux moments privilégiés avec ses parents (jeux, lectures, promenades, dîners en famille, etc.). Il en va de même pour Lila.

Lila de son côté est majoritairement exposée au français. Elle partage son temps en semaine entre sa mère et son assistante maternelle francophone et les enfants que cette dernière garde. La famille anticipe en outre un renforcement du français au moment de l'entrée de Lila à l'école maternelle. L'anglais a pris une place plus importante depuis que le père passe une journée par semaine à la maison. De plus, l'anglais tend à être la langue principale de la famille.

Chez Lila comme chez Calia, on doit donc composer avec les contraintes imposées par l'environnement et par les compétences linguistiques des membres de la famille et des personnes extérieures. Ces facteurs vont influencer plus ou moins les « politiques linguistiques » familiales dans le souci de favoriser le bilinguisme et de maintenir la langue minoritaire.

II. Description des comportements familiaux

Genesee (2008 :5) souligne l'importance de soutenir la langue minoritaire en créant un environnement favorable à celle-ci : « *children need long-term, regular, and enriched exposure to both languages if they are to acquire full competence in both and if they are to enjoy the long-term linguistic and cognitive benefits that come from being bilingual. (...) Creating an additive dual language learning environment often means reinforcing use of the minority language* ». Dans le cas de nos deux familles, le désir de promouvoir le bilinguisme est bien présent mais les stratégies pour y parvenir ne relèvent pas de choix documentés. En effet, les parents n'ont pas nécessairement lu d'ouvrages sur le bilinguisme ni été en contact avec d'autres familles bilingues et leur entreprise est menée initialement sur la base de l'intuition.

Si on remarque cependant des schémas de comportements linguistiques assez marqués dans les familles de Calia et Lila, on ne peut pas affirmer qu'ils découlent de stratégies conscientes. A l'origine, dans les deux familles, on veut transmettre les deux langues mais de la façon la plus naturelle possible. Ce que souligne Lanza (1997 : 260) en regard des stratégies parentales sur le plan microstructural s'applique au niveau macrostructural. Elle affirme en effet : « *the notion of strategies inadvertently implies active calculation on the part of the parent. Whereas some discourse strategies constitute a conscious plan for communication on the part of the parent, not all discourse strategies are always consciously used* ». Il n'en demeure pas moins que la démarche des parents de Calia et Lila s'inscrit dans une tradition qui a permis de mettre à jour certains modèles.

1. Stratégies pour promouvoir le bilinguisme

Grosjean (2010 : 206) retient cinq stratégies appliquées dans les familles afin d'encourager le bilinguisme.

- 1- Stratégie « une personne – une langue » : « *“One person-one language” strategy* ». Grosjean fait référence à Maurice Grammont qui, au début du 20^{ème} siècle, préconisait que chaque parent utilise rigoureusement sa langue avec l'enfant.
- 2- Stratégie « maison – en dehors de la maison » : « *“Home-outside the home” strategy* ». La langue minoritaire est la langue utilisée à la maison et la langue majoritaire demeure celle de l'extérieur.
- 3- Stratégie « une langue d'abord » : « *“one language first” strategy* ». On expose l'enfant d'abord à une langue, généralement la langue minoritaire et on introduit la seconde plus tard (vers l'âge de quatre ans).
- 4- Stratégie du « moment consacré » : « *“language time” strategy* ». On utilise une langue à un moment de la journée (le matin, par exemple) et l'autre à un autre moment (l'après-midi, par exemple).
- 5- Stratégie de « la libre alternance des langues » : « *“free alternation” strategy* ». Les deux langues sont utilisées de manière interchangeable.

Ces cinq grandes catégories correspondent en grande partie à celles proposées par Barron-Hauwaert (2004 : 165-175). Elle propose néanmoins une classification plus détaillée. Elle abrège « One Person – One Language » en OPOL.

1. « *OPOL – ML (Majority-Language Strongest)* » : l'enfant est exposé à la langue minoritaire par un seul de ses parents. Les parents conversent dans la langue dominante. Ils vivent dans le pays où la langue dominante est parlée.
2. « *OPOL – mL (Minority-Language Supported By the Other Parent)* »: dans ce cadre, les parents pratiquent la stratégie « un parent – une langue » avec leur enfant mais se parlent dans la langue minoritaire.
3. « *Minority-Language at Home (mL@H)*»: la langue pratiquée à la maison est la langue minoritaire.
4. « *Trilingual strategy*»: cette stratégie est utilisée la plupart du temps quand les parents parlent deux langues distinctes et vivent dans un pays où la langue dominante est autre.
5. « *Mixed Strategy*»: les familles pratiquent l'alternance des langues.
6. « *Time and Place Strategy*»: il s'agit ici de la stratégie du moment consacré à laquelle on adjoint un facteur géographique. La langue minoritaire est alors pratiquée à certains moments et dans certains endroits.
7. « *The artificial or non-native strategy*»: cette stratégie concerne les familles dans lesquelles les deux parents ont la même langue première. L'un des parents ou les deux ont acquis une seconde langue plus tard, le plus souvent par le biais des études, et ils souhaitent transmettre cette langue à leurs enfants dès le plus jeune âge.

Les deux familles auxquelles nous nous intéressons appliquent même si c'est inconscient certaines de ces approches et ont entamé leur aventure bilingue par la stratégie « une personne-une langue ».

2. Famille de Lila : rigueur relative

Avant la naissance de Lila, ses parents avaient décidé sans s'être documentés au préalable que chacun parlerait sa langue à l'enfant. Ils étaient bien conscients que le père serait la seule source régulière pour la langue minoritaire,

l'anglais. Cette démarche leur paraissait néanmoins logique pour promouvoir le bilinguisme et naturelle dans la mesure où ils s'imaginaient utiliser leur langue première spontanément avec leur enfant. L'entreprise ne semblait donc absolument pas forcée et elle était simplifiée par le fait que les deux parents eux-mêmes étaient bilingues et ne seraient jamais coupés des échanges entre l'enfant et l'autre parent. Les parents s'adressaient d'ailleurs l'un à l'autre indistinctement dans les deux langues, l'anglais prenant le pas dans les discussions plus complexes. Les parents de Lila ont maintenu cette stratégie « un parent-une langue » très rigoureusement jusqu'à un certain point. Depuis un très jeune âge, Lila était exposée bien plus à la langue dominante dans la mesure où elle était confiée dans la journée à une assistante maternelle francophone et que sa mère s'en occupait le matin et le soir. A part une heure les soirs en semaine et les week-ends où son père était présent, Lila n'entendait que peu d'anglais. Devant cet état de fait et anticipant un renforcement du français par l'entrée à l'école maternelle en septembre 2009, les parents décident de modifier leur comportement et de privilégier la stratégie « maison – en dehors de la maison » (« *Minority-Language at Home (mL@H)*»). En effet, les parents ont l'intuition de ce que remarque Abdelilah-Bauer (2006 : 58) : « *dès que l'enfant a l'âge de fréquenter l'école maternelle, sa socialisation se poursuit dans une large mesure en dehors de la famille et la langue de l'école occupera une place essentielle dans sa vie* ». La mère de Lila se met donc à parler régulièrement à sa fille en anglais afin de soutenir l'acquisition de la langue minoritaire. Quand nos enregistrements commencent, cela fait deux mois environ que cette nouvelle démarche a été entreprise. Elle est respectée assez rigoureusement mais pas strictement. En effet, la mère de Lila s'adresse également à l'enfant en français et le choix de la langue de base dans les différents échanges se fait un peu en fonction de sa disponibilité et de son humeur. En outre, elle parle à la petite sœur qui vient de naître principalement en français. De son côté, le père utilise strictement l'anglais avec ses enfants. L'exemple de cette famille confirme ce que souligne Deprez (1995 : 76), « *une politique linguistique familiale, même consciente, explicite, raisonnée, est sujette à évolution. Le premier facteur de transformation est un changement qui intervient dans la structure familiale elle-même. (...) La scolarisation des enfants joue un rôle capital* ».

3. Famille de Calia : « laisser-faire »

Dans la famille de Calia, c'est également la stratégie « une personne-une langue » qui prime. A la naissance de Calia, sa mère s'adresse naturellement à elle en français et son père lui parle en anglais. Il faut noter qu'à cette époque la famille vit en France et qu'elle déménagera aux Etats-Unis quand Calia aura un an et sept mois. Ce changement n'affectera pas les comportements linguistiques des parents. Le père et la mère continueront à s'adresser à l'enfant dans leur langue respective et la langue de la famille demeurera l'anglais puisque les compétences du père en français ne permettent pas vraiment l'échange. Au moment où nos enregistrements débutent, Calia et sa famille vivent aux Etats-Unis depuis presque un an. La langue dominante est donc l'anglais. Les parents de Calia agissent de la façon la plus naturelle possible quel que soit leur environnement linguistique. La mère s'adresse à l'enfant majoritairement en français, mais elle peut employer l'anglais selon les circonstances en particulier en présence d'un tiers anglophone.

Dans la famille de Calia, la politique linguistique relève du « laisser faire » décrit par Deprez (1995 : 61). « *Il n'y a pas de propos militant, pas d'effort particulier de planification, mais un état de fait accepté, ce qui ne veut pas dire subi* ». La famille épouse en effet les contraintes de son environnement sans s'inquiéter ouvertement du renforcement de la langue minoritaire.

4. Conclusion

Parmi les stratégies parentales pour le développement du bilinguisme mises en évidence par la recherche (Grosjean, 2010 ; Barron-Hauwaert, 2004 ; Bialystock, 2001 ; Romaine, 1995), nos deux familles adoptent initialement la stratégie « un parent-une langue » dans leurs interactions avec les enfants. La démarche du père de Lila, locuteur dans la langue minoritaire demeure stricte et rigoureuse au cours du temps. La mère de Lila va basculer de l'emploi rigoureux de sa propre langue vers l'utilisation régulière de la langue minoritaire afin de contrer le renforcement du français anticipé lors de l'entrée de Lila à l'école maternelle. L'anglais s'impose également alors comme langue de la famille.

Chez Calia, le comportement des parents ne varie pas au cours du temps et leurs pratiques linguistiques semblent plus souples. Si la mère de Calia s'adresse principalement à l'enfant en français, elle utilise également l'anglais qui est la langue

du père, la langue de la famille et la langue de l'environnement. Il lui arrive aussi de mélanger les deux langues, pratique complètement exclue dans la famille de Lila.

On peut se demander s'il en est ainsi parce que la langue minoritaire ne semble pas être menacée autant chez Calia que chez Lila. En effet, Calia passe la majorité de son temps avec sa mère qui lui parle français. Ces disparités d'approches entre les deux familles peuvent aussi tout simplement relever de la différence de personnalités.

Il est cependant frappant de remarquer que c'est dans la situation où la politique linguistique de la famille est la moins rigoureuse que le bilinguisme de l'enfant est *a priori* le plus équilibré. Ce constat s'explique-t-il alors en partie par les stratégies linguistiques des parents au niveau microstructural ?

B. Techniques parentales : facteurs microstructuraux

Sur le plan microstructural comme sur le plan macrostructural, se dessinent des tendances parentales dans la façon d'aborder la transmission du bilinguisme. Comme nous l'avons évoqué précédemment leur existence ne relève pas nécessairement d'un choix conscient de la part des parents. Les stratégies déployées lors des interactions entre adultes et enfants apparaissent au cœur de l'action, dans le mouvement de l'échange et plus que des techniques réfléchies, elles reflètent la collaboration des interlocuteurs en fonction de leurs compétences linguistiques. Cependant, si les parents visent la transmission du bilinguisme, ils aborderont l'échange dans des dispositions particulières et avec des moyens particuliers. Nous nous intéresserons donc aux actions et aux attitudes des adultes dans les contextes où c'est le renforcement de la langue minoritaire qui est visé.

I. Les parents face au mélange des langues

1. Contexte linguistique: les occurrences de mélange comme lieu de négociation et de transmission

Dans nos deux familles, les exemples de paroles d'enfant où les langues se mélangent constituent l'occasion privilégiée pour les parents de transmettre la langue minoritaire ou un message sur cette langue minoritaire. En effet, chaque situation met en jeu des formes linguistiques et des informations métalinguistiques en particulier par le biais des attitudes parentales.

Il ne s'agit pas de dire que le mélange des langues constitue une pratique bonne ou mauvaise et que c'est par rapport à cela que s'interprètent les attitudes des parents. Le mélange des langues est cependant le contexte dans lequel se passe principalement, et chez Lila presque exclusivement, la transmission de la langue minoritaire. C'est un lieu d'échange et de contact ; c'est aussi un lieu de négociation entre contexte monolingue et contexte bilingue (Lanza, 1997 : 254).

La notion de contexte n'est pas statique du fait du mouvement des interactions. La langue et le contexte se trouve dans une relation dynamique : la langue peut définir le contexte ou être définie par ce dernier d'où la dimension de négociation.

L'exemple suivant illustre le procédé de négociation (Lila, P3E1). C'est l'heure du bain de Lila et son père tente d'imposer l'anglais comme langue de base de l'interaction et d'inscrire l'échange en contexte monolingue. L'enregistrement débute alors que Lila produit des séries de sons incompréhensibles mais à tonalité clairement française.

1	D	lalalalalalalala French
2	L	non
3	D	jjjjjjjjjj French?
4	L	non
5	D	yeah let's speak in English
6	L	non
7	D	jjjjjjjj French?
8	L	noooooooooooooooooooooon (...)
9	D	it's time to turn off the water
10	L	non
11	D	it's full it's a big one.. would you like a toy?
12	L	non
13	D	no... do you want to speak English?
14	L	toy ... no XXX
15	D	I don't understand a single thing you are saying
16	L	XXX
17	D	would you like your elephant?
18	L	non oh yes
19	D	oh yes would you like your cow? would you like your turtle? alligator?

Le père de Lila souligne tout d'abord que l'enfant s'exprime en français (TP1 et TP3) avant de lui demander explicitement d'utiliser l'anglais (TP5 puis TP13) et de renforcer son exigence en prétendant qu'il ne comprend pas ce que lui dit l'enfant (TP15). Le contexte monolingue s'impose par défaut du fait de la présence du père (le contexte définit la langue), mais il est clairement mis à l'épreuve par l'enfant qui refuse dans un premier temps de s'exprimer en anglais. Le père doit alors intervenir pour rétablir le contexte par le biais de la langue (la langue définit le contexte) et il devra le faire tout au long de l'échange. Il déploiera plus ou moins d'efforts et montrera plus ou moins d'exigences au cours de cette négociation permanente. Car avec Lila, il s'agit de négociation permanente. La notion de contexte linguistique n'est donc pas statique et les échanges se situent sur une échelle, un continuum comme le désigne Lanza (1997 : 268), où la négociation et ses différents degrés sont influencés par les stratégies parentales.

2. Stratégies parentales et contextes linguistiques

Les contextes linguistiques correspondent chez Lanza aux modes linguistiques chez Grosjean.

Les différentes stratégies parentales s'inscrivent donc sur une échelle entre contexte monolingue et contexte bilingue. Nous reprenons ci-dessous le schéma construit par Lanza (1997 : 268) en proposant notre traduction.

CONTEXTE MONOLINGUE.....			CONTEXTE BILINGUE	
Stratégie de l'accroche minimale (« Minimal Grasp Strategy »)	Stratégie de la suggestion (« Expressed Guess Strategy »)	Stratégie de la répétition (« Repetition Strategy »)	Stratégie de la continuation (« Move-on Strategy »)	Code-Switching

a. *Stratégie de l'accroche minimale*

Dans la stratégie de l'accroche minimale, le parent compte sur l'enfant pour produire le lexème ou la structure attendus dans la langue souhaitée. Cette tactique se manifeste le plus souvent par des suggestions comme celles émises par le père

de Lila dans l'échange évoqué précédemment : « let's speak English » (P3E1, TP5), « I don't understand a single thing you are saying » (P3E1, TP15) ou par des questions : « do you want to speak English ? » (P3E1, TP13), « what's that? » (Lila, P4E2, TP17), « How do you say that in English? » (Lila, P4E2, TP21), etc. Le parent se place alors résolument en mode monolingue en prétendant ne pas comprendre l'autre langue.

b. Stratégie de la suggestion

Dans la stratégie de la suggestion, c'est le parent qui reformule et propose le mot attendu comme une simple supposition, sous la forme d'une question. Il s'agit d'inciter l'enfant à s'approprier le lexème ou la structure. L'enfant peut alors s'en saisir comme en 1) ci-dessous ou l'ignorer comme en 2) (Calia, P3E1).

1)

110	C	the bike the bike
111	M	le vélo tu veux dire ?
112	C	vélo / can't go on this vélo it's no zenfants
113	M	c'est un vélo pour les grands garçons

2)

118	M	tu vas jouer avec quoi là?
119	C	XX swing
120	M	la balançoire ?
121	C	yeah XXX lolettes* (lunettes)

Dans ce cas, le parent indique qu'il comprend l'autre langue mais s'y investit de façon minimale par le biais de la suggestion.

c. Stratégie de la répétition

Avec la stratégie de la répétition, le parent propose, impose même, par la traduction ce qui serait attendu. Puisqu'il n'y a plus de question, l'incitation à répondre et par conséquent à se saisir de la donnée est moindre.

20	L	XX orange one est laughin' ah ah ah
21	D	yeah he's laughing all right XX he's on the ground rolling around with laughing ah ah ah ouh ouh ouh it's too much ah ah ah he's going like that?

22	L	mm
----	---	----

Dans cet échange (Lila, P2E3), le père de Lila rétablit la construction verbale en anglais sans que l'enfant ne la reprenne.

d. Stratégie de la continuation

La stratégie de la continuation consiste à ignorer le mélange des langues chez l'enfant pour privilégier le déroulement de la conversation. Le parent montre alors qu'il comprend parfaitement la langue choisie par l'enfant et ne s'arrête pas sur la forme utilisée.

140	M	can you eat some beans ? they're good
141	L	no
142	M	please?
143	L	<i>ma ya tout fini</i>
144	M	eat some beans
145	L	<i>no ma ya tout fini!</i>

Cette situation (Lila, P2E5) est assez typique. En effet, le contenu prend le pas sur la forme en cas de conflit entre le parent et l'enfant. Le parent se concentre sur le message qu'il veut faire passer. Cette stratégie est également utilisée lors de moments où le parent semble privilégier la fluidité de l'échange. Ainsi entre Calia et sa mère à P4E1 :

90	C	moi tout seul
91	M	tout seul.. alors je te mets je te pousse et après tu fais tout seul avec tes pieds tu sais ?
92	C	<i>I wanna go haut</i>
93	M	ok
94	C	<i>I wanna go haut</i>
95	M	tiens (...)
96	C	<i>XX I wanna fais tout seul</i>
97	M	tout seul ? ok donc je lâche tu veux que je lâche ? oui ou non ?

e. Code-switching

Dans la dernière stratégie, le code-switching, le parent inscrit clairement l'échange en contexte bilingue. Le mélange pratiqué par l'enfant influe alors sur la langue du parent qui change de code que ce soit pour un mot, un syntagme ou pour

la durée d'une ou de plusieurs phrases. On en trouve des exemples dans les interactions entre Calia et ses parents. Ainsi à P2E4 :

57	C	XX stay là stay là
58	M	stay là tu veux que je stay là... viens maman elle regarde maman elle peut partir si tu veux.. tu veux que je parte ?
59	C	no no parte
60	M	no parte ok vas-y.. lis ma puce maman elle reste un petit peu
61	C	XXX <i>go in in a chambre X peepee in the potty XXX ou'side XX potty XX</i>
62	M	elle va où elle le met où le petit pot bébé? elle le met où le pot ?
63	C	XXX trees birds
64	M	in the trees and birds mm mm
65	C	ok fait pipi oh <i>waow peepee XXX so fière on the potty so fière</i>
66	M	so fière.. good my love.. tu me lis une autre histoire? qu'est-ce que tu me lis comme histoire?

Il s'agit d'une lecture d'histoire effectuée par la mère de Calia. La langue de base imposée au début de l'interaction est le français. Au cours de l'échange, la mère de Calia va reprendre les mélanges faits par sa fille et les intégrer à son propre discours.

Ainsi d'un bout à l'autre du continuum, entre mode monolingue et mode bilingue, les parents embrassent-ils différentes stratégies qui reflètent aussi différentes attitudes par rapport à leurs attentes linguistiques dans les interactions.

3. Attitudes des parents

En reprenant ou non l'enfant par rapport à la forme linguistique que ce dernier a proposé, le parent véhicule un message et prend position par rapport à la pratique linguistique. Lanza (1997: 268 - 269) affirme ainsi: « *the parent frames the context as one appropriate or inappropriate for mixing through his or her discourse strategy in response to the child's language mixing (...)* ». Quand l'enfant mélange ses langues alors que la langue de base, donc la langue attendue, est la langue minoritaire et que le parent insiste par les différentes stratégies déployées sur le maintien du contexte linguistique, la tendance est au renforcement de la langue minoritaire. Ce comportement donne le signe d'une attitude positive par rapport à la langue minoritaire. Dans ce cas, même si le parent ne souhaite pas nécessairement stigmatiser le mélange comme une mauvaise pratique, il encourage l'enfant à s'exprimer complètement dans la langue cible. Gimenthon (2011 : 110) souligne ainsi

que l'attention portée à la langue minoritaire et les attitudes des adultes par rapport à celle-ci « *ont des répercussions sur les choix de langues et donc sur [leur] maintien* ».

4. Conclusion

On peut donc supposer que le renforcement du contexte monolingue, l'insistance envers l'usage de la langue minoritaire par le biais de stratégies qui lui sont favorables ainsi que les attitudes positives envers la langue encouragent son maintien. Lanza (1997 : 255) reprend Döpke (1992) pour insister sur l'efficacité des stratégies se situant vers le contexte monolingue dans le continuum et elle évoque les stratégies d'insistance à forte contrainte : « *high constraints insisting strategies (...) were deemed most succesful for language maintenance* ».

Comment les parents de Lila et Calia procèdent-ils donc par rapport à la langue minoritaire ? Que révèlent leurs pratiques au sein des interactions et que préfigurent-elles pour le maintien de l'anglais chez Lila et du français chez Calia ?

II. Stratégies parentales à l'œuvre dans les familles de Calia et Lila

Pour aborder les stratégies parentales à l'œuvre dans les familles de Calia et Lila, nous nous appuierons d'abord sur une analyse quantitative avec tous les problèmes de codage que cela peut supposer. Les résultats permettent cependant de donner un ordre d'idées que l'analyse qualitative sera plus à même d'illustrer.

1. Approche quantitative et codage

Pour chaque transcription, nous avons essayé de classer les répliques des parents faisant suite à un tour de parole où l'enfant mélangeait ses langues selon les cinq catégories proposées par Lanza. Les conversations exclusivement monolingues n'ont donc pas été prises en considération. Nous avons ensuite procédé à un décompte et proposé des pourcentages pour avoir une idée statistique des pratiques parentales pour Lila et Calia. Il convient cependant d'émettre quelques réserves. En effet, notre effort se voulait exhaustif mais dans une telle entreprise, nous ne sommes pas à l'abri des omissions ou des erreurs au moment du codage comme au

moment du comptage. De plus, chaque enregistrement de notre échantillon constitue un moment particulier saisi au hasard de la vie. Devant le nombre assez conséquent de transcriptions sur une certaine période de temps, nous considérerons cependant que, malgré la marge d'erreur, les résultats fournissent une image globalement représentative des pratiques parentales.

2. Lila

a. Résultats

Pour Lila, les deux tableaux présentés ci-après sont représentatifs d'interactions où la langue de base imposée est l'anglais que l'interlocuteur principal soit le père ou la mère. Nous ne proposons pas de relevé quand la langue de base est le français puisque, comme nous l'avons vu précédemment, il est très rare que Lila utilise l'anglais dans ce contexte. Les occurrences de mélange et les stratégies parentales conséquentes y sont donc négligeables.

Quand l'anglais est la langue imposée, il est rare que Lila réponde exclusivement en anglais ; elle tend à pratiquer abondamment le mélange des langues. C'est ainsi que l'on obtient un grand nombre d'occurrences reflétant les réactions des parents par rapport au discours de l'enfant. Nous avons pris en compte tous les tours de parole qui faisait suite à un mélange des langues chez Lila. Nous avons exclu du relevé les interactions établies sur un « mode bilingue exclusif » qui étaient trop complexes à analyser selon la méthode retenue (P1E4, P3E2). Il s'agit de conversations entre Lila et sa mère où la langue de base ne cesse de changer et où les interlocutrices passent perpétuellement d'un code à l'autre. Nous ne manquerons cependant pas d'évoquer ces situations.

Père de Lila – base anglais		Stratégie de l'accroche minimale	Stratégie de la suggestion	Stratégie de la répétition	Stratégie de la continuation	Code-switching
P1	P1E1	2	2	8	4	
	P1E2		3	3	4	
	P1E3		2	12	9	
P2	P2E1			2	2	
	P2E3	1		7	4	
	P2E4	2	2	17	7	
	P2E5		1	3	1	
P3	P3E1	4	9	10	5	

	P3E3	1	2	16	8	
	P3E4		1	3	7	
P4	P4E2	7	7	9	8	
	P4E3		3	8	7	
	P4E5	1		18	8	1
P5	P5E2	1	1	5	11	
	P5E4		5	11	15	
	P5E5	3	10	8	9	
P6	P6E1	6	5	10	5	1
	P6E2		2	3	5	
	P6E4		6	7	12	
TOTAL		28 7.32%	61 15.96%	160 41.88%	131 34.29%	2 0.52%

Mère de Lila – base anglais		Stratégie de l'accroche minimale	Stratégie de la suggestion	Stratégie de la répétition	Stratégie de la continuation	Code-switching
P1	P1E2	1	8	7	4	6
	P1E5		5	19	12	2
P2	P2E1			2	1	2
	P2E2	2	2	9	7	2
	P2E5		2	4	4	2
	P3E3	2	1	8	5	1
	P3E4		2	2	2	
	P3E5		3	5	8	1
P4	P4E1			2	4	
	P4E3		2	3	2	
P5	P5E2		2	4	6	
P6	P6E2			2	1	
	P6E3		6	2	4	1
TOTAL		5 2.7%	33 17.9%	69 37.5%	60 32.6%	17 9.2%

b. Interprétation des résultats

On note chez le père comme chez la mère une prédominance de la stratégie de la répétition suivie de la stratégie de la continuation et de la stratégie de la suggestion. Chez le père l'accroche minimale vient ensuite alors que c'est le code-switching pour la mère. Cela peut s'expliquer en partie dans la mesure où il est plus facile pour la mère de rebasculer en français, sa langue « naturelle ». De plus, les échanges entre la mère et l'enfant sont d'emblée bien plus marqués par la possibilité du mode bilingue que du mode monolingue puisqu'elles pratiquent le français et/ou l'anglais selon la langue de base imposée par la mère. Les parents de Lila se situent donc au milieu du continuum entre contexte monolingue et contexte bilingue. La

balance penche du côté du contexte monolingue du fait de l'usage de la stratégie de la suggestion pour le père et du côté du contexte bilingue du fait de l'usage du code-switching pour la mère.

3. Calia

a. Résultats

Pour Calia, l'interprétation des tableaux est différente dans la mesure où ils reflètent deux attitudes opposés chez la mère et le père. Dans le cas des interactions avec la mère, c'est le renforcement de la langue minoritaire qui est visé. En effet, pour les occurrences relevées, la langue de base de l'échange est le français. Avec le père, c'est l'inverse. L'anglais constitue la langue de base de l'interaction. Quand le père réagit au mélange des langues chez Calia, il incite l'enfant à laisser de côté sa langue minoritaire pour privilégier sa langue dominante.

On remarquera que le nombre d'occurrences retenues pour Calia est bien moindre que pour Lila. D'une part, Lila reçoit un double input dans sa langue minoritaire ce qui augmente le nombre des exemples où elle mélange ses langues. D'autre part, comme nous l'avons évoqué précédemment, Lila pratique le mélange des langues bien plus que Calia, toutes situations confondues.

Mère de Calia – base français		Stratégie de l'accroche minimale	Stratégie de la suggestion	Stratégie de la répétition	Stratégie de la continuation	Code-switching
P1	P1E3		2	3	3	3
	P1E4	3		2		2
P2	P2E1	1		2	1	2
	P2E2		1	3		
	P2E4		1	3		4
	P2E6			2	3	2
P3	P3E1	1	6	7	8	1
	P3E3	1	2		1	
	P3E4		2	3	5	2
P4	P4E2		3	6	5	2
	P4E3			1	1	
	P4E4				1	1
	P4E5		1	2	2	
P5	P5E3			10	4	4
	P5E4			5	6	
P6	P6E2			5	4	4
	P6E3	1		4	2	

	P6E5			1	2	
TOTAL		7 4.4%	18 11.32%	59 37.1%	48 30.18%	27 16.98%

Père de Calia – base anglais		Stratégie de l'accroche minimale	Stratégie de la suggestion	Stratégie de la répétition	Stratégie de la continuation	Code- switching
P1	P1E1			1	2	1
	P1E2				1	1
P3	P3E5					1
P4	P4E1	5		3	1	2
	P4E3			1		
P5	P5E1		1	1	2	1
	P5E2	1		3	4	1
	P5E5	3		4	2	1
P6	P6E1			1		1
	P6E4			2	1	
TOTAL		9 18.3%	1 2.04%	16 32.6%	13 26.5%	10 20.4%

b. Interprétation des résultats

b.1 Stratégies de la mère pour le renforcement de la langue minoritaire

Comme pour les parents de Lila, c'est la stratégie de la répétition qui prédomine chez la mère de Calia, suivie par la continuation et le code-switching. La mère de Calia se situe donc également au milieu du continuum entre contexte monolingue et contexte bilingue. La balance penche du côté du contexte bilingue du fait de l'usage du code-switching. La mère de Calia encourage donc sa fille à s'exprimer dans la langue minoritaire mais elle présente également une attitude positive face au mélange des codes qu'elle pratique elle-même. De plus, dans le cadre de la stratégie de la continuation, le mélange des langues n'est stigmatisé en aucune manière puisqu'on le laisse passer.

b.2 Stratégies du père : langue dominante contre langue minoritaire ?

Le père de Calia privilégie lui aussi la stratégie de la répétition mais pour renforcer l'anglais alors que Calia pratique le mélange des langues. La stratégie de la continuation suit de près avec celle du code-switching. On remarquera la proportion non négligeable de la stratégie de l'accroche minimale. Est-ce parce que

le père de Calia sait que sa fille peut produire le lexème ou la structure visés en anglais ou bien est-ce le signe d'une plus grande « rigueur stratégique » ? Cette tendance remarquable est cependant contrebalancée par la technique du code-switching qui reflète finalement une attitude ouverte envers cette pratique et un encouragement envers la langue minoritaire.

Au niveau microstructural, la pratique de la mère de Calia semble également plus souple que celle des parents de Lila. De plus l'attitude du père de Calia tend à renforcer la langue dominante au détriment de la langue minoritaire.

Les parents de Lila sont de leur côté plus insistants sur le maintien en mode monolingue même si leur attitude n'est pas figée dans des stratégies de forte insistance. Cette position les condamnerait à une rigueur permanente et des efforts constants pas toujours compatibles avec le simple déroulement de la conversation et son but principal, l'échange. Voyons un peu comment cela se manifeste concrètement au niveau des interactions.

4. Approche qualitative : analyse d'interactions représentatives

Il s'agit ici d'illustrer notre propos à l'aide d'exemples puisés dans notre corpus. Nous souhaitons mettre en évidence ce qui caractérise les interactions entre parents et enfants et voir quels types de pratiques sont en jeu.

Nous soulignerons que nous avons choisi pour Lila comme pour Calia les extraits présentés dans un souci de représentativité globale afin de montrer en contexte les stratégies des parents en regard de la langue minoritaire. Chaque enregistrement doit bien sûr être pris également dans la spécificité du moment et de l'occasion saisie.

a. Calia et sa mère : anglais, français et mélange

Nous retiendrons ici le début de la transcription à P4E5 qui nous semble représenter une interaction assez typique entre Calia et sa mère. Il s'agit d'un moment de lecture partagé autour de livres en français, *La Princesse Coquette* et *Tchoupi fait des bêtises*.

1	M	alors ma chérie on va lire des livres.. qu'est-ce qu'on va lire comme livre ?	
2	C	papapapapapa	
3	M	on va lire tout ça regarde	
4	C	papapapa ya mousic	
5	M	on va commencer par <i>La Princesse Coquette</i> ouh la princesse elle est coquette. tiens, enlève ta petite tête merci voilà c'est bien comme ça tu peux voir plus <i>La Princesse Coquette</i> « <i>La Princesse Eliette</i> (...) chaussettes » est-ce qu'elle est contente là ?	
6	C	non	
7	M	« <i>La princesse</i> sort du placard (...) fleurettes » qu'est-ce qu'elle fait là ma nénette ? hein ? qu'est-ce qu'elle fait ? elle regarde où ? hein ? elle regarde où là ?	
8	C	et là là et là	
9	M	oui mais c'est quoi ça ? tu sais ce que c'est ça ?	
10	C	un miouar* (miroir)	
11	M	un miroir, exactement un miroir « mais sa maman n'est pas d'accord (...) bretelles » alors tu vois elle met sa robe sur le portemanteau et elle s'habille avec son pantalon et ses bretelles.. tu sais comment ça s'appelle là comment elle est coiffée ? non ? les deux petites queues sur le côté ça s'appelle des couettes	
12	C	couettes	
13	M	mmmmm . « <i>La princesse</i> s'attache (...) grelots » ouh regarde ce qu'elle a sur la joue.. qu'est-ce que c'est ? qu'est-ce que c'est ça ? hein ma nénette ?	
14	C	est zzzz est piti* (petit) cœur maman	
15	M	un petit cœur oui et là qu'est-ce qu'elle a autour du cou ?	
16	C	est collier	
17	M	un collier oui c'est une belle robe hein avec des froufrous partout « mais sa maman (...) chameau (...) chaud » « <i>La princesse</i> chausse (...) rosettes	
18	C	XX un deux trois quatre six X neuf	
19	M	c'est quoi ça ?	
20	C	un deux trois quatre dix XX	
21	M	un, deux (...) huit	
22	C	let's compte maman <i>let's</i> compte XXX	
23	M	je compte ? ok un (...) dix elle a des grands yeux là.. c'est quoi là ? qu'est-ce qu'elle a au dessus des yeux là ? c'est quoi ça ? tu sais Mimou c'est quoi ça ? c'est quoi là qu'on a ? regarde maman.. c'est quoi ça ? des sourcils	Stratégie de la suggestion/ répétition
24	C	sourcils	
25	M	ben oui « mais sa maman n'est pas d'accord (...) esquimau » « <i>la princesse</i> met donc	
26	C	that's her maman !	
27	M	c'est sa maman oui « allons mon Eliette...coquette. Alors elle met...Et la fillette prend son goûter...yaouououh » elles glissent dans la neige « et maintenant...ohihohiho ...et maintenant...oui mais avec quoi ? » avec quoi elles vont jouer ? c'est quoi ça ?	Stratégie de la répétition
28	C	le poul* (pull) is cassé	
29	M	le poul* il est cassé ?	Stratégie de la suggestion
30	C	yeah	
31	M	oh oh qu'est-ce qu'elle fait là la coquine ?	
32	C	XXX tête	
33	M	elle va mettre sur la tête ? qu'est ce qu'y a dans le bonnet ?	
34	C	jaune XX	
35	M	non qu'est-ce qu'y a dedans ? qu'est-ce qu'elle a mis dans le	

		bonnet Alice ? là c'est quoi ça ? elle a mis de la neige dans le bonnet et elle l'a mis sur la tête de sa cousine.. ouh ça fait froid à la tête « et maintenant (...) bonhommette (...) couettes » elle a plus beaucoup de vêtements « il est temps de rentrer (...) bonnet » où est-ce qu'il est le bonnet ? on le voit plus le bonnet ah si il est resté par terre.. elle est où l'écharpe ? ça c'est les chaussettes oui ça c'est l'écharpe de la cousine mais l'écharpe de la petite fille ? elle est où là ? tu la vois pas ? elle est dans l'arbre « tu sais Alice (...) » voilà !	
36	C	more books ! ah coquette, coquette. XXX coquette	
37	M	ben tu veux coquette attends... maman te lit les livres et on lit ensemble et après tu les liras toute seule on est d'accord ? on fait ça ma chérie ? <i>Tchoupi fait des bêtises</i> maman va te lire ça fait longtemps qu'on a pas lu	Stratégie de la continuation
38	C	I want Coquette	
39	M	je te le donne mais tu ne regardes pas maintenant mimi parce que maman voudrait lire avec toi d'accord ? « Tchoupi joue au ballon (...) maman » oh qu'est-ce qui fait papa ? on n'a jamais regardé.. il fait comme maman.. qu'est-ce qu'elle a fait maman la dernière fois dans le jardin ? tu te rappelles ? elle a mis des petites graines tu vois il plante des petites graines dans la terre pour que ça pousse vite après il va lui mettre de l'eau	Stratégie de la continuation
40	C	est sur l'herbe	
41	M	oui sur l'herbe.. qu'est-ce qu'il fait là Tchoupi ? raconte-moi un peu Bibi tu liras après ton petit livre je voudrais qu'on lise Tchoupi ensemble s'il te plaît	
42	C	coquinette y fait froid coquinette	
43	M	il fait froid coquinette je t'écoute hein ? je te lirai après je t'écoute quand tu fais.. vas-y raconte-moi l'histoire si tu veux	
44	C	Tchoupi oh ça fait froid la neige	

La langue de base de l'échange est le français. On note chez Calia un usage assez équilibré de ses trois répertoires avec une dominance du français dans cet extrait particulier qui se situe au milieu de notre échantillon global.

On remarque que lors des échanges lorsque la langue minoritaire est maintenue par l'enfant, la conversation progresse par un jeu de questions. Il est clair que la mère essaie de faire parler Calia : « est-ce qu'elle est contente là ? » (TP5), « elle regarde où là ? » (TP7), « tu sais ce que c'est ça ? » (TP9), « qu'est-ce qu'elle a autour du cou » (TP15), etc. Elle répète aussi ce que vient de dire l'enfant en apportant une correction : un miroir/ miouar* (TP11), petit cœur/piti* cœur (TP15), etc. Cette technique permet d'encourager l'enfant car elle introduit la forme correcte sans stigmatiser l'erreur. Elle peut également répéter juste pour apporter une confirmation et par là renforcer la forme : « oui sur l'herbe » (TP41), « ça fait froid la neige » (TP45).

Lorsque Calia a recours au mélange des langues, sa mère réagit de différentes façons. Elle peut suggérer à l'enfant la forme correcte « le poul* il est cassé ? » (TP29) en réitérant dans ce cas le lexème erroné « poul* ». Elle peut lui proposer

une traduction : « c'est sa maman oui » (TP27). Elle peut aussi ignorer le recours à l'autre langue et poursuivre comme entre le TP28 et le TP29. Calia dit « I want *Coquette* » et sa mère lui répond en français : « je te le donne (...) ». Les trois stratégies de la suggestion, de la répétition et de la continuation sont alors sollicitées. Nous ne trouvons pas dans cet échange d'exemples de recours à l'accroche minimale ni au code-switching comme nous l'avions évoqué précédemment pour P2E4 :

57	C	XX stay là stay là	
58	M	stay là tu veux que je stay là... viens maman elle regarde maman elle peut partir si tu veux.. tu veux que je parte ?	Code-switching
59	C	no no parte	
60	M	no parte ok vas-y.. lis ma puce maman elle reste un petit peu	Code-switching
61	C	XXX <i>go in in a chambre X peepee in the potty XXX ou'side XX potty XX</i>	
62	M	elle va où elle le met où le petit pot bébé? elle le met où le pot ?	Continuation
63	C	XXX trees birds	
64	M	in the trees and birds mm mm	Code-switching
65	C	ok fait pipi oh <i>waow peepee XXX so fière on the potty so fière</i>	
66	M	so fière.. good my love.. tu me lis une autre histoire? qu'est-ce que tu me lis comme histoire?	Code-switching

Cet échange représente un exemple extrême de techniques parentales inscrivant l'interaction en mode bilingue et par conséquent ne favorisant pas vraiment le renforcement de la langue minoritaire. Il illustre les fluctuations inévitables dans le degré d'efforts des parents, dans les priorités qu'ils établissent ou dans leur attitude face aux pratiques linguistiques. En effet, la prédominance du code-switching ici peut correspondre à un moment saisi où le parent est plus fatigué, où il est naturel de privilégier la fluidité de l'échange ou bien il peut être le signe d'une position beaucoup plus souple par rapport à cette pratique.

b. Calia et son père : l'anglais d'abord

Nous nous appuyerons ici sur un échange entre Calia et son père à P5E2 alors qu'ils vont au parc. La langue de base de la conversation est l'anglais.

1	P	where are we going right now ?	
2	C	go X back home XXX take a car go back home go manger le snack go back home	
3	P	after we go to the park right?	Continuation
4	C	after in the park XXX gros poisson	

5	P	gros poisson?	Accroche minimale ou simple question?
6	C	I I don'(t) wanna go dici* with the <i>gros poisson</i> XXX dici* with the <i>gros poisson</i>	
7	P	he scares you?	
8	C	yeah scary XX	
9	P	you saw a film right? an IMAX film with a big fish	
10	C	with a big fish	
11	P	and you could only stay five minutes cause it was too scary	
12	C	XXX	
13	P	cause the fish had big teeth right?	
14	C	XX fish have big teeth because because I wanna go back home	
15	P	yeah you had to go back home	
16	C	XX	
17	P	how did you get back home?	
18	C	XXX scared XX	
19	P	did you take a train to go home?	
20	C	n'train go home bus go home X car go home	
21	P	yeah	
22	C	X manger le snack	
23	P	(rires) manger le snack to eat a snack so we are going to the park it is Saturday the I don't know it is the 14 th or something and I should have started recording five minutes ago but that's ok	Code-switching et répétition
24	C	XX five minutes five minutes	
25	P	yeah what time is it right now?	
26	C	five mininutes XX time a now now it's time for n'bed	
27	P	time for the bed? I thought we were going to the park?	
28	C	we goin(g) the park XXX night	
29	P	what time is it right now?	
30	C	ten minutes XX read a book XX	
31	P	what time is it? is it day or night?	
32	C	XX night XXX day X day	
33	P	yeah what time?	
34	C	oh look (is a?) day now	
35	P	yeah it's the day.. what time is it?	
36	C	XX go park X day	
37	P	is it nine thirty?	
38	C	yeah a fire truck!	
39	P	you see a fire truck? where?	
40	C	XXX fire truck	
41	P	OK hold papa's hand we're gonna cross the street	
42	C	and there's fire truck	
43	P	here we go	
44	C	XXX	
45	P	do you see any cars are there any cars? no cars	
46	C	<i>gros poisson</i> XXX I scare (d) in the movie pecause* (because) XX gros poisson mange me and go away	
47	P	he's not gonna eat you it's just the TV he is in the TV he can't come outside the TV he stays in the TV.... you understand?	Continuation et répétition
48	C	XXX papa	
49	P	very scary	
50	C	XXX stay with Calia's papa all day	
51	P	that's right boubou	
52	C	I'm goin' park because X gros poisson X manger les petits baby baby baby baby baby	
53	P	you've been traumatized oh there's a little kitty cat	Continuation
54	C	XX toutch* (touch) it	

55	P	you wanna touch it let's see	Répétition
56	C	XXX <i>pas</i> touch it XXX petit kitty cat	
57	P	little kitty cat he's not so little he's kind of a big cat where is he? I see him	Répétition
58	C	XX wanna touth* (touch) it	
59	P	well let's see he may not want to	

La majorité de l'échange s'effectue en anglais. Le père fait progresser la conversation par un jeu de questions : « where are we going back now ? » (TP1), « after we go to the park right » (TP3), « he scares you? » (TP7), « cause the fish had big teeth? » (TP 13), etc. Cela permet, comme nous avons pu l'observer avec la mère de Calia, d'inciter l'enfant à prendre la parole. Le père réitère également les propos de sa fille pour les renforcer tout en corrigeant la forme : yeah you had to go back home/ I wanna go back home (TP14 et TP15), yeah it's the day/ oh look (is a ?) day now (TP34 et TP35). La conversation se déroule de manière relativement fluide dans son ensemble. Même quand Calia insère du français dans l'échange en anglais, l'attitude du père n'est pas vraiment insistante.

On remarque un seul exemple qui pourrait constituer un fort encouragement du père à revenir en mode monolingue après l'évocation par Calia d'un « gros poisson » (TP4). Le père reprend le SN sous forme de question « gros poisson ? » (TP5). Sommes-nous face à la stratégie d'accroche minimale ou simplement dans une situation d'incompréhension? Dans le premier cas, le père de Calia inciterait l'enfant à produire l'expression en anglais. Cependant, la deuxième hypothèse est plus probable dans la mesure où Calia fait soudainement référence à un événement du passé (un film avec un poisson à grandes dents qui l'a effrayée) qui n'a rien à voir avec le début de la conversation. Cette hypothèse serait confirmée par le fait que l'enfant évoque à nouveau le « gros poisson » (TP6) et le père ne la reprend pas ni ne propose la forme anglaise. Il se concentre sur l'événement et le sentiment de sa fille : « he scares you ? » (TP7). Ce n'est qu'au TP9 qu'il évoque « an IMAX film with a big fish ». Calia se saisit alors de l'expression en répétant « with a big fish » (TP10) mais c'est au « gros poisson » qu'elle reviendra malgré tout dans la suite (TP46, TP52) sans que son père ne la reprenne. Le père de Calia accepte donc les mélanges et procède à des répétitions qui lui permettent néanmoins d'introduire différentes formes en anglais : **to eat a snack/ manger le snack** (TP23, TP24), he's not **gonna eat you/ gros poisson mange** me (TP46, TP47), you wanna **touch it / XX touth*** it (TP54, TP55), **little kitty cat/ petit** kitty cat (TP56, TP57). Une fois

seulement Calia se saisira de la forme proposée « pas **touch** it » (TP56) pour reprendre la forme initiale par la suite « wanna **toutch*** it » (TP58). Le père laisse également se dérouler la conversation en ignorant les apparitions du français (TP2 et TP3, TP52 et 53, TP56 et 57). On ne peut donc pas dire que le père de Calia soit « hostile » au mélange mais il ne l'encourage pas vraiment non plus. Il est vrai qu'il lui est difficile de basculer vers le français du fait de ses compétences limitées dans cette langue.

c. Lila et son père: renforcement de la langue minoritaire et négociation permanente

Pour Lila, nous nous intéresserons au début et à la fin d'une séance de bain avec son père à P6E1.

15	L	<i>et me ma ya XXX</i>	
16	D	what's that ?	
17	L	<i>mes saussettes</i>	
18	D	how do you say that in English ?	Accroche minimale
19	L	please é take off <i>ma ma ma X</i>	
20	D	my what?	Accroche minimale
21	L	XXX	
22	D	you want me to take off your what?	Accroche minimale
23	L	<i>ça</i>	
24	D	your socks? can you say socks?	Suggestion
25	L	sock	
26	D	that's one sock and two socks	
27	L	yeah one sock <i>et</i> two sock	
28	D	here you go	Continuation
29	L	thank you	
30	D	you're welcome	
31		(...)	
32	L	go à bath	
33	D	yeah you're gonna go in the bath by yourself?	Répétition
34	L	yeah	
35	D	go for it	
36	L	é dé ma big yellow blue stoo(l) (
37	D	it's your blue stool	Répétition
38	L	blue stoo(l) XXX	
39	D	good girl	
40	L	look <i>ya</i> li(tt)le girl <i>et</i> <i>ya</i> li(t)lle boy	
41	D	that's right little toys	Répétition
42	L	li(tt)le toy	
43		(...)	
44	L	no <i>ma ya X X</i> (tep?).. <i>allez dans la X dans la mer</i>	
45	D	in the sea in the ocean	Répétition

46		(...)	
47	L	<i>anniversaire</i> dadda (chante)	
48	D	how do you say that in English? you say "happy	Accroche minimale
		(...)	
100	D	hi Lila how are you today?	
101	L	look <i>c'est à boat</i>	
102	D	what happened to the phone? what is this? is this a bunny? hop hop	Continuation
103	L	no <i>c'est pas à bunny</i> c'est a giraffe	
104	D	it's a it is a giraffe it's a giraffe.. can you say that? It's a giraffe?	Répétition
105	L	you <i>va ya</i> dadda you wa ya prend(re) ça	
106	D	you want me to take that?	Suggestion
107	L	yeah	
108	D	you ask me nicely?	
109	L	please	
110	D	please what?	Accroche minimale
111	L	please <i>é dé</i> take <i>ça</i>	
112	D	take this ? take the plate ? sure	Suggestion
113		(...)	
114	L	look <i>é yé</i>	
115	D	mmm oh there's lots to go around that's lamb chops	
116	L	<i>c'est des</i> lamb chop ma i like lamb chop	
117	D	you like lamb chops ? mmmm	Répétition
118	L	look ma est swim à waler	
119	D	you're swimming in the water.. is it easy to swim after so many lamb chops?	Répétition
120	L	yeah	
121	D	it's not too hard XX your belly too full?	
122	L	<i>coucou</i>	
123	D	<i>coucou</i> .. ok	Code-switching
124	L	please <i>ma dé</i> chicken please	
125	D	oh chicken let me get some here.. hang on.. Maelenn can you make some chicken? here you go	Continuation
126	L	<i>merci</i>	
127	D	thank you you say	Répétition
128	L	thank you	
129	D	ok	
130	L	ma ya all finished	
131	D	oh you're all finished?	Suggestion
132	L	yeah <i>ma ya</i> swim à waler	
133	D	ok	Continuation

On remarque tout d'abord que contrairement à Calia qui use de ses trois répertoires, Lila a constamment recours au mélange quand la langue de base imposée est l'anglais. Par conséquent, chaque tour de parole du parent consiste en une réaction à ce mélange. Quand ce n'est pas le cas, c'est parce que Lila répète correctement ce que son père lui a demandé (sock TP25, blue stoo(l) TP38, li(tt)le toy TP42, thank you TP128), ou qu'elle utilise des lexèmes qui le plus souvent relèvent de la catégorie des éléments sociopragmatiques évoquée par Bassano (voir Première

Partie, B, I) : thank you (TP29), yeah (TP34, TP107, TP120). Il peut aussi s'agir de moments où le parent ne comprend pas l'enfant comme au tout début de l'interaction (TP19 à TP23).

On relève dans cette partie restreinte de l'interaction les différentes stratégies mises à jour par Lanza selon la répartition suivante :

- Stratégie de l'accroche minimale : 5
- Stratégie de la suggestion : 4
- Stratégie de la répétition : 8
- Stratégie de la continuation : 4
- Code-switching : 1

Comme dans nos statistiques générales, nous retrouvons dans cet extrait l'usage prédominant de la répétition. Il est normalement suivi de la continuation puis de la suggestion mais l'accroche minimale est particulièrement bien représentée ici. L'occurrence de code-switching constitue l'une des rares occasions remarquées dans notre corpus. On note qu'il s'agit d'un élément sociopragmatique, « coucou », très employé par la famille dans des situations diverses, entre autres pour saluer, pour attirer l'attention ou lors du jeu « coucou qui est là ? » (« Peekaboo » en anglais). Ce terme n'a pas vraiment d'équivalent en anglais car « hi », salutation familière, ne reprend pas toutes ses connotations et n'est pas utilisé dans les mêmes circonstances en particulier lors du jeu. Cet exemple est assez représentatif du code-switching des parents de Lila qui le pratiquent le plus souvent dans la recherche du mot juste.

L'échange entre Lila et son père semblerait donc se caractériser plutôt par une attitude générale visant à encourager l'usage de l'anglais sans entraver le bon fonctionnement de la communication en établissant des contraintes trop fortes par rapport à la forme. Ainsi, l'usage de la répétition domine-t-il pour proposer la forme correcte sans nécessairement pousser l'enfant à s'en saisir. Lila peut ignorer la forme proposée :

32	L	go à bath
33	D	yeah you're gonna go in the bath by yourself?
34	L	yeah

44	L	no <i>ma ya</i> X X (tep?).. <i>allez dans la</i> X dans la mer
45	D	in the sea in the ocean

116	L	c'est des lamb chop ma i like lamb chop
117	D	you like lamb chops ? mmmm

118	L	look ma est swim à waler
119	D	you're swimming in the water.. is it easy to swim after so many lamb chops?

Elle peut également s'en saisir spontanément:

36	L	<i>é dé ma</i> big yellow blue stoo(l) (
37	D	it's your blue stool
38	L	blue stoo(l) XXX

40	L	look <i>ya li(tt)le girl et ya li(t)lle boy</i>
41	D	that's right little toys
42	L	li(tt)le toy

Parfois le père procède à une répétition simple mais va insister pour que l'enfant reprenne le terme ou la structure proposés avec (en 1) ou sans succès (en 2).

1)

126	L	<i>merci</i>
127	D	thank you you say
128	L	thank you

2)

103	L	no <i>c'est pas à bunny c'est a giraffe</i>
104	D	it's a it is a giraffe it's a giraffe.. can you say that? it's a giraffe?
105	L	<i>you va ya dadda you wa ya prend(re) ça</i>

Ces deux derniers exemples illustrent le renforcement de la contrainte qui est à l'œuvre dans les cas de suggestion ou lors de l'accroche minimale. Ces deux stratégies vont souvent de pair dans l'interaction et elles semblent se compléter comme dans l'extrait qui suit :

15	L	<i>et me ma ya XXX</i>
16	D	what's that ?
17	L	<i>mes saussettes</i>
18	D	how do you say that in English ?
19	L	please <i>é</i> take off <i>ma ma ma X</i>
20	D	my what?
21	L	XXX
22	D	you want me to take off your what?
23	L	<i>ça</i>
24	D	your socks? can you say socks?
25	L	sock

Dans un premier temps, le père de Lila ne comprend pas ce qu'elle veut dire et lui pose une question pour obtenir l'information (TP16). Lila répond en français (TP17). Son père a alors recours à l'accroche minimale pour renforcer la langue de base et

le mode monolingue (TP18). Lila produit un terme inaudible par deux fois (TP19 et TP21). Son père poursuit d'abord dans la voie de l'accroche minimale (TP20 et TP22). Lila ne parvient pas à mobiliser le lexème en anglais et va user du déictique « ça » (TP23) pour se faire comprendre. C'est à ce moment là que le père suggère le terme « socks » et incite l'enfant à s'en saisir « can you say socks ? ». Lila s'exécute au TP25.

C'est le même genre de schéma interactionnel que l'on observe à la fin de l'échange :

105	L	you <i>va ya</i> dadda you <i>wa ya prend(re) ça</i>
106	D	you want me to take that?
107	L	yeah
108	D	you ask me nicely?
109	L	please
110	D	please what?
111	L	please <i>é dé</i> take <i>ça</i>
112	D	take this ? take the plate ? sure

Lila voudrait que son père aille chercher une assiette et elle utilise le français pour véhiculer son message : « *wa ya prend(re) ça* ». Le père suggère la forme en anglais (TP106). Lila comprend logiquement la question comme une interrogation par rapport au contenu et répond affirmativement. Le père se concentre sur la « dimension sociale » de l'interaction et attend une formule de politesse « you ask me nicely? », qu'il obtient : « please ». Il en profite alors pour inciter l'enfant à se saisir dans son discours de l'expression suggérée « take that ». Cela fonctionne puisque Lila répond par un « please *é dé* take *ça* » qui ne correspondant pas exactement à ce qu'attend le père conduit ce dernier à user à nouveau de la suggestion « take this ? take the plate ? sure ». On observe cependant qu'il clôt de lui-même la négociation par « sure », certainement pour ne pas tomber dans l'extrême insistance et bloquer la communication. Il signifie ainsi qu'il accepte la requête de l'enfant et que la conversation peut continuer.

d. Lila et sa mère

d.1 Français, langue de base : mode *quasi* monolingue

On trouve dans notre corpus plusieurs exemples de conversations où le français est institué comme langue de base et le demeure (P4E4, P4E6, P5E1,

P6E5). Dans un cas, à P4E6, la mère de Lila tente de modifier le contexte et de changer de langue de base en introduisant l'anglais. Néanmoins cela ne bouleverse pas vraiment la globalité de l'échange dans la mesure où Lila refuse de jouer le jeu et, hormis ce passage qui fait basculer vers le mode bilingue, le mode monolingue français est maintenu. Dans ce cadre, il arrive à de très rares occasions que Lila insère un élément en anglais dans le discours et qu'elle fasse émerger la dimension bilingue (trois fois à P4E4, une fois à P4E6).

P4E4

1)

19	M	non elle est pas contente elle n'est pas contente du tout
20	L	i est a <i>grump</i>
21	M	<i>she is a grump</i>
22	L	XXX
23	M	XXX « <i>la princesse s'attache autour du cou...</i> »

2)

39	M	ça c'est les bottes et ça c'est quoi ?
40	L	<i>jacket</i>
41	M	<i>it's a jacket what do you say in French ?</i>
42	L	<i>jacket</i>
43	M	non c'est le manteau un manteau en poils de chameau

3)

52	L	ma ya <i>take</i> son pull et ma ya voir son bidon
53	M	oh si tu soulèves son pull tu vas voir son bidon ?
54	L	oui
55	M	<i>if you pull her sweater you're gonna see her belly ?</i> "et maintenant demande Alice, si on jouait à Tarzan (...) ohihoi" qu'est-ce qu'elles font les petites filles?

P4E6

4)

132	M	non il pleut pas regarde ya du soleil
133	L	<i>soi* (sun) i est back now</i>
134	M	<i>yeah the sun is back now</i>
135	L	yé ye yé dodo à <i>cloud</i>

Dans tous ces exemples, la mère n'ignore jamais le passage à l'anglais et propose systématiquement la forme correcte : i est a *grump*/ *she is a grump*, *jacket*/*it's a jacket*, ma ya *take* son pull et ma ya voir son bidon/ *if you pull her sweater you're gonna see her belly ?*, *soi* i est *back now*/ *yeah the sun is back now*. Même si la

conversation reprend naturellement en français, ces intermèdes ne sont pas ignorés et relèvent malgré tout du renforcement de la langue minoritaire.

Pour le reste, les échanges s'effectuent strictement en français c'est pourquoi nous considérons que l'interaction est globalement fondée sur le mode monolingue comme c'est le cas dans nos transcriptions à P5E1 ou P6E5 où le français est utilisé à 100%¹⁸.

P5E1

1	M	qu'est-ce qu'on fait là ? qu'est-ce qu'on fait ?
2	L	ma la touche la le..ça
3	M	le plafond ? tu touches le plafond ?
4	L	oui
5	M	ouais ? on prend le bain Lila maman et Maëlen on est le vendredi dix septembre
6	L	ça i est à moi
7	M	oh non ce n'est pas à toi tu ne montes pas dessus parce que c'est pour Maëlen tu le sais très bien ça peut casser
8	L	c'est boueu* ça maman ?
9	M	qu'est-ce qu'il y a ? c'est boueux ?
10	L	oui
11	M	c'est quoi boueu* ?
12	L	c'est boueu*
13	M	ah c'est bleu !
14	L	et mon verre yappelle XX
15	M	et ton verre quoi ?
16	L	ça yappelle ça ça.. rouge maman ça
17	M	ah c'est fushia
18	L	non c'est rouge
19	M	ouais c'est entre rouge et rose ouais
20	L	non ya pas rose XXX maman ya pas rose maman ya pas rose maman
21	M	non c'est pas rose ?
22	L	tiens X thé
23	M	oh du thé mmm
24	L	ma yé pou* à manger moi
25	M	mmm c'est délicieux il est très bon ce petit thé
26	L	et moi ma ya pou* à manger moi
27	M	tu fais à manger
28	L	oui
29	M	oups attention ne glisse pas
30	L	ça est une grosse bain maman ?
31	M	oui c'est un gros bain tu vois ///
32	L	attends maman ma est pou* à manger pou* toi...ok...XXX moi yé coupe petites pâtes

La transcription à P5E1 comporte 134 tours de parole exclusivement en français. Notre but ici est d'illustrer cette réalité et non de décrire les techniques parentales à l'œuvre en mode monolingue français. En effet, nous nous intéressons au maintien

¹⁸ Voir les statistiques sur les langues utilisées, Annexe 4, p.139

de la langue minoritaire qui s'effectue dans le contexte de la négociation du mode monolingue anglais entre Lila et sa mère.

d.2 Anglais, langue de base : négociation du mode monolingue

Quand l'anglais est la langue imposée par la mère, le mode monolingue se trouve en constante négociation comme lors des échanges avec le père. Dans notre sélection, c'est cette tendance qui prédomine. Nous retiendrons l'exemple de P2E2 ;

1	L	<i>maman X a big one</i>	
2	M	yeah but dada needs the water downstairs ok	
3	D	well you guys can leave it on a little while longer if you want	
4	M	oh it's ok we're fine cause we don't want Maëlenn to drown right	
5	L	XX ya (h)ot waler* (water)	
6	M	no there's no hot water	Répétition
7	L	<i>X pas (h)ot waler*</i> (water) <i>maman</i>	
8	M	no it's a cool bath	Continuation
9	L	cool bath	
10	M	yeah cause it's so hot outside.. is it nice? does it feel good?	
11	L	<i>ma ya laver moi taleur*</i> (tout à l'heure) ma yé tout sale dehors <i>ma ya laver moi ma bidon et .. maman</i>	
12	M	really ?	Continuation
13	L	mm	
14	M	you were all dirty outside?	Suggestion
15	L	<i>voilà</i>	
16	M	aaah let's XX what's going on?	
17	L	<i>ma yé kick</i>	
18	M	you're kicking just like Maëlenn kick kick kick	Répétition
19	L	(rires) kick kick kick	
20	M	oh yeah be careful though	
21	L	aaaah	
22	M	oh ouch ouch.. she is looking at you she's smiling she is saying hey my big sister	
23	L	ma bouteille	
24	M	ah your.. what do you say in English?	Accroche minimale
25	L	<i>oh dé oulirv*</i> (ouvrir)	
26	M	tu veux l'ouvrir?	Code-switching
27	L	<i>ça ya pou*</i> (pour) <i>a psschit</i>	
28	M	what is it for ?	Accroche minimale
29	L	<i>ça ya pou*</i> (pour) <i>a psschit</i>	
30	M	on Maëlenn's belly ? ... ok just her belly though ok? who does her face?	Continuation
31	L	no no no	
32	M	no no no Lila can wash Maëlenn's feet and Maëlenn's belly.. here you go this is your bottle	
33	L	doucement?	
34	M	yeah doucement gentle very good ah just the belly not the breasts not the chest the belly very good.. she likes it yeaaaaah kick kick kick	Code-switching + répétition

35	L	(rires) <i>Maëlenn est tout X</i>	
36	M	what did you do with dadda downstairs ? tell me	Continuation
37	L	XX chokit* (chocolate)	
38	M	you used chocolate?	
39	L	<i>oui</i>	
40	M	what did you make with chocolate?	Continuation
41	L	XXX chokit* (chocolate) <i>apé* (après) ya doucement apé* (après) ya a fa(s)t prrrrrrrrrrrrr</i>	
42	M	in the machine ?	
43	L	<i>non la yé la la machine ya a fa(s)t prrrrrrrrrrrrr</i>	
44	M	yeah it goes brrrrrrrrrr XX	Répétition
45	L	<i>ya a fa(s)t</i>	
46	M	oh it was mixing ?	Répétition
47	L	<i>ya a fa(s)t</i>	
48	M	and what is it that you made ? chocolate chip cookies?	Continuation
49	L	mmm	

Dans ce court extrait, on trouve une bonne représentation de toutes les techniques parentales à l'œuvre de l'accroche minimale au code-switching. Avec deux accroches minimales, une suggestion, cinq répétitions, six continuations et deux occurrences de code-switching, l'interaction tend vers le contexte bilingue. On note cependant qu'en dehors du recours au code-switching de façon très brève, « tu veux l'ouvrir ? » pour rétablir la forme correcte et « doucement » immédiatement suivi de son équivalent anglais « gentle », l'effort de la mère est maintenu en anglais. Cette attitude encourage donc l'enfant à s'exprimer dans sa langue minoritaire. Les techniques contraignantes observées au TP24 (« what do you say in English ? ») et au TP28 (« what is it for ? ») ont peu d'emprise sur l'enfant et la mère semble leur préférer la stratégie plus souple de la répétition et celle de la continuation qui permet aussi le bon déroulement de l'échange.

d.3 Mode bilingue

Il existe enfin des occasions où Lila et sa mère naviguent entre le français et l'anglais et où les codes changent constamment. Il est donc très difficile de les analyser selon les critères inspirés par la catégorisation de Lanza. Il convient de les évoquer car ils constituent des moments où la négociation du contexte monolingue n'est pas possible et où le mode bilingue s'impose. Il en va ainsi à P1E4 et à P3E2. Le premier cas est plus complexe que le second dans la mesure où la mère lit des livres français à l'enfant en tentant de commenter et de converser en anglais. Les changements de codes s'effectuent donc de tour de parole en tour de parole voire de

syntagme en syntagme. Dans le second cas, la mère et l'enfant jouent. L'interaction débute en français, puis la mère la fait basculer en anglais, l'enfant impose à nouveau le français, etc. Les codes changent donc sur des segments plus larges et de fait sont plus facilement analysables. La mère tente cependant d'instituer une négociation de contexte mais sans réellement parvenir à le faire et en laissant des pans d'échanges se dérouler en français.

P1E4

1	M	<i>come on..are we gonna read this one ?</i>	Anglais
2	L	X ci là	
3	M	<i>this one ok</i>	Français
4	L	noooooo XXX	
5	M	OK <i>Mimi aime la musique...</i> « Mimi souffle fort dans sa trompette » ...	
6	L	tut tut tut	
7	M	tut tut tut	
8	L	non tut tut tou tou	
9	M	oh ok (Lila fait une colère) (...) (reprise 1'38) elle souffle fort dans sa trompette comme ça ? tut tut tut tut tut	
10	L	non XXX	
11	M	ok Cyril secoue ses maracas (imite le bruit des maracas)	
12	L	dadda ya tchic tchic	
13	M	<i>dadda does that</i> tchic tchic tchic ? doum doum doum doum Charlie accorde son violoncelle	
14	L	non c'est la <i>guitaï*</i> (<i>guitar</i>)	
15	M	<i>it's a guitar ?</i>	
16	L	mm	
17	M	<i>no it's a cello</i>	
18	L	i où ma <i>cello</i>	
19	M	<i>you don't have a cello you have a guitar upstairs right?</i> Talulah fait claques ses cymbales ding ding ding... Eddie joue du xylophone.. mais ce qu'ils préfèrent c'est jouer ensemble	
20	L	ma ya XX <i>baje*</i> (page) ?	
21	M	tu tournes la page ? oh <i>it's all done.. do you want to read this one ? Mimi fait un gâteau?</i> Mimi fait un gâteau.. chouette	
22	L	ooh	
23	M	oh <i>we have to fix it right? Mimi's arm is broken</i>	
24	L	XX <i>Mimi aïm*</i> (<i>arm</i>) i est <i>bwoken*</i> (<i>broken</i>)	
25	M	<i>yeah it's broken</i> « chouette Mimi a décidé de faire un gâteau... pour ne pas se salir elle met son tablier puis elle se lave les mains » <i>what is she doing ?</i>	
26	L	oh no	
27	M	<i>what is she doing?</i>	
28	L	X mains	
29	M	elle se lave les mains.. « elle sort tous les ingrédients » aouh <i>my nose !</i>	
30	L	maman XX i est a <i>stu(ck)</i>	
31	M	<i>yeah her nose is stuck in the door.. open the door? yeaah aaah.. ok what's that? what's that Lila? what's that.. oh open the door...mm what's that?</i>	
32	L	XX <i>flying</i>	
33	M	<i>she is flying?</i>	

34	L	<i>yeah</i>	Français
35	M	<i>ah ok.. aouch my nose.. what's that?</i>	
36	L	<i>a butter</i>	
37	M	<i>yeah it's butter and what's that? it's what you put in your <i>Petits Suisses</i>.. what is it?</i>	
38	L	<i>XXX</i>	
39	M	<i>ouais.. hop là un peu de farine dans la balance pour suivre la recette..mm ///</i>	
40	L	<i>XX bobo</i>	
41	M	<i>tu as un bobo ? Mimi mélange tout dans un grand bol.. <i>mix mix mix</i> et ajoute les œufs .. un deux trois ///</i>	
42	L	<i>oh c'est dur</i>	
43	M	<i>ouais c'est dur... <i>that's hard</i>.. et pour finir Mimi saupoudre le gâteau de sucre glace et le décore avec des fraises et des pépites de toutes les couleurs mmm</i>	
44	L	<i>XX</i>	
45	M	<i><i>strawberries</i>.. miam miam quel délicieux gâteau dit Charlie.. bravo !</i>	
46	L	<i>babo* (bravo) mimi souyi* (souris)</i>	
47	M	<i>et merci !</i>	

D'une part, la langue de base change à plusieurs reprises au cours de l'extrait retenu ainsi que dans la suite. D'autre part, les langues sont mélangées que la langue de base soit l'anglais ou le français. Quand la langue de base est l'anglais, la situation est un peu confuse dans la mesure où le texte du livre est en français. La mère essaie alors de commenter l'histoire et de converser en anglais. Lila semble pratiquer le mélange des langues mais, malgré tout, ni plus ni moins que quand l'anglais est maintenu comme langue de base tout au long de l'interaction. En revanche, quand le français devient langue de base, la mère semble changer de code plus que de coutume, peut-être pour tenter de donner plus de place à l'anglais comme dans l'exemple suivant :

41	M	<i>tu as un bobo ? Mimi mélange tout dans un grand bol.. <i>mix mix mix</i> et ajoute les œufs .. un deux trois ///</i>
42	L	<i>oh c'est dur</i>
43	M	<i>ouais c'est dur... <i>that's hard</i>.. et pour finir Mimi saupoudre le gâteau de sucre glace et le décore avec des fraises et des pépites de toutes les couleurs mmm</i>
44	L	<i>XX</i>
45	M	<i><i>strawberries</i>.. miam miam quel délicieux gâteau dit Charlie.. bravo !</i>

5. Conclusion

Dans les deux familles, les parents ont une position qu'on pourrait dire équilibrée par rapport à la langue minoritaire si on les compare à Ronjat, par exemple, qui insistait sur les stratégies contraignantes dans la transmission du

français et de l'allemand à son fils. En effet, des deux côtés, ce sont les stratégies de la répétition et de la continuation qui sont privilégiées. Il faut noter cependant qu'*a priori* la langue minoritaire se trouve favorisée également au niveau microstructural chez Lila. D'une part, le père de Lila tend à être plus rigoureux dans les échanges avec sa fille que la mère de Calia avec la sienne. Il pratique en effet plus volontiers la suggestion alors que la mère de Calia laisse toute sa place au code-switching. D'autre part, Lila bénéficie d'un double input dans sa langue minoritaire puisque sa mère l'impose assez souvent comme langue de base de la conversation. La situation parallèle n'est pas possible pour Calia puisque son père ne s'adresse jamais à elle en français et, sans hostilité aucune, n'encourage pas nécessairement l'émergence de la langue minoritaire dans le discours.

CONCLUSION

Yamamoto (2001: 4) évoque les recherches sur le bilinguisme selon les perspectives linguistique et sociolinguistique¹⁹. La première examine la façon dont les bilingues acquièrent leurs deux langues en s'intéressant à des éléments précis relevant de différents champs de la linguistique (phonétique, phonologique, morphologique, sémantique, syntaxique) et/ou à la façon dont ils les emploient dans leur discours. La seconde souligne les dynamiques du développement bilingue ou des usages bilingues. Les études cherchent généralement à identifier les facteurs qui encouragent ou freinent le développement bilingue et qui participent au maintien de la langue minoritaire ou à son effacement.

C'est ainsi que nous avons abordé notre sujet en comparant tout d'abord le développement de l'anglais et du français chez Lila et Calia. Nous nous sommes ensuite intéressés à l'environnement dans lequel les deux enfants évoluaient et aux stratégies parentales déployées pour favoriser la langue minoritaire, le français chez Calia qui vit aux Etats-Unis et l'anglais chez Lila qui vit en France.

De nombreuses questions se bousculent encore et les facteurs à prendre en compte semblent innombrables. Cela met bien en évidence la complexité de la question abordée. Les fluctuations liées aux interactions et aux environnements humains impactent nécessairement le développement du langage chez les bilingues. Il n'y a pas de recettes mais de grandes tendances et beaucoup de questionnements accompagnés d'efforts et d'expérimentations dans la grande aventure qu'est la transmission d'une ou plusieurs langues.

Maintenir la langue minoritaire face à la langue dominante est le défi rencontré par de nombreux parents souhaitant promouvoir le bilinguisme et le transmettre à leurs enfants.

Sur le plan microstructural, Lanza (1997 : 255) recommande de privilégier le mode monolingue et par conséquent les stratégies qui le soutiennent. Elle fait écho à Döpke (1992) qui met en avant l'efficacité des « *high constraints insisting strategies* ». Sur le plan macrostructural, Döpke (1992) souligne que la stratégie « un parent-une langue » produit une grande variété de résultats dans les différentes familles qui l'appliquent et qu'elle ne suffit pas pour promouvoir le développement

¹⁹ Nous reprenons ses propos en les traduisant dans le paragraphe qui suit.

d'un bilinguisme équilibré. Grosjean (2010 : 206) le confirme se référant à De Houwer. Il souligne que la stratégie « maison – en dehors de la maison » où la langue minoritaire est systématiquement pratiquée par la famille au sein du foyer augmente les chances de transmettre cette dernière. Il insiste en outre sur l'importance pour les enfants d'être placés de temps en temps en mode monolingue. Les résultats de l'étude de cas de Bayley, Schecter et Torres-Ayala (1996), par exemple, corrobore cette affirmation. Les auteurs ont mené une enquête auprès de trois familles d'origine mexicaine vivant au Texas. C'est le développement du bilinguisme anglais-espagnol qui était visé. C'est dans la famille vivant dans une zone rurale isolée, où l'espagnol était rigoureusement pratiqué à la maison, que la transmission de la langue minoritaire a été la plus efficace. Les auteurs mettent alors en avant l'usage de la langue minoritaire au sein du foyer, la présence régulière de visiteurs hispanophones, le relatif isolement géographique qui diminuait les chances de contact avec la langue dominante pour expliquer le succès du développement bilingue des enfants.

Dans cette perspective, le parent dont la langue est dominante a un rôle important à jouer. En effet, Deprez (1995 : 63) souligne que « *par rapport aux enfants et à leurs besoins et priorités, le choix de la pratique linguistique observée par les parents pour se parler entre eux est très importante* ». Elle s'appuie sur l'étude de Varro (1984) et rappelle que sur les 143 « mariages mixtes » franco-américains recensés, dans lesquelles la femme américaine est transplantée, le rôle du parent natif, le père, est déterminant pour le bilinguisme des enfants. Varro (1984 : 109) note : « *dans cette difficile entreprise, lorsque le père s'en tient à sa propre langue, la mère ne réussit à « maintenir » l'anglais que dans une minorité des cas. Mais lorsque le père fait l'effort de parler lui-même la langue de sa femme, et avec l'enfant de surcroît, alors la mère peut plus facilement et plus souvent pratiquer l'anglais en même temps que le français avec l'enfant* ».

Il semblerait donc que l'environnement global dans lequel Lila évolue soit plus favorable au maintien de la langue minoritaire que pour Calia. Lila vit en France et partage la plupart de son temps entre son assistante maternelle francophone et sa mère qui s'occupe du quotidien. Cependant, la mère impose très souvent l'anglais dans les conversations, le père l'utilise rigoureusement et c'est aussi la langue de la famille et des échanges parentaux. Calia passe la majorité de son temps avec sa

mère francophone au foyer mais la langue de l'extérieur et des échanges familiaux est l'anglais. De plus, sur le plan microstructural, nous avons remarqué que les parents de Calia usaient de stratégies un peu moins contraignantes pour le maintien de la langue minoritaire que les parents de Lila.

Il est alors intéressant de voir que contre ce que pouvaient laisser présager les facteurs microstructuraux et macrostructuraux en jeu, Calia semble présenter un bilinguisme plus équilibré. En effet, même si, comme Lila, elle n'a pas atteint le stade des constructions complexes dans sa langue minoritaire, elle utilise le français et l'anglais de manière plus souple dans les interactions et a beaucoup moins recours au mélange des langues. Est-ce lié au fait qu'elle serait globalement plus exposée au français que Lila à l'anglais par la présence constante de sa mère ? En ce cas, l'avenir seul pourrait nous permettre de tirer des conclusions par rapport à « l'efficacité » des techniques parentales puisqu'avant de rentrer à l'école ou de faire partie de structures sociales plus larges la langue minoritaire occupe une place presque aussi importante que la langue dominante. Peut-on d'ailleurs parler d'un bilinguisme plus équilibré à ce stade où tout est encore en construction ? Le mélange des langues n'est-il pas aussi et avant tout le signe de la mobilisation de deux répertoires et donc d'une double compétence ? Certains enfants mélangent d'ailleurs leurs langues plus que d'autres. Calia et Lila nous mettent donc avant tout face à leur « *propre idiolecte* » (Deprez, 1995 :15).

Il serait intéressant de pouvoir à nouveau croiser les itinéraires bilingues des deux fillettes, d'observer les fluctuations des politiques linguistiques familiales et l'évolution du langage chez les enfants, pour voir si la tendance qui se dessine dans ce projet se confirmerait. A l'aube de l'apprentissage de la lecture et de l'écriture, Calia est revenue en France et Lila doit partir vers une province anglophone du Canada. Les deux enfants devraient cependant être scolarisées dans leur « ancienne » langue dominante devenue langue minoritaire. Les parents continuent à soutenir leurs efforts pour équilibrer les rapports entre l'anglais et le français et maintenir la langue minoritaire en vue de promouvoir le développement bilingue. Face aux changements imposés ou choisis, il s'agit de poursuivre une aventure en famille où les langues premières des parents sont transmises aux enfants pour des raisons pragmatiques autant que sentimentales.

BIBLIOGRAPHIE

- ABDELILAH-BAUER, B. (2006). *Le défi des enfants bilingues*. Paris : La Découverte.
- BARRON-HAUWAERT, S. (2004). *Language Strategies for Bilingual Families: The One-Parent-One-Language Approach*. Clevedon England: Multilingual Matters Limited.
- BAYLEY, R., SCHECTER, S. & TORRES-AYALA, B. (1996). Strategies for Bilingual Maintenance: Case Studies of Mexican-Origin Families in Texas. *Linguistics and Education* 8, 389-408.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (1997). *Approches de la langue parlée orale*. Paris: Ophrys.
- BERNARDINI, P. & SCHLYTER, S. (2004). Growing syntactic structure and code mixing in the weaker language. *Bilingualism: Language and Cognition* 7: 49-69.
- BROWN, R. (1973) *A First Language: The Early Stages*, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts.
- BIALYSTOK, E. (2001). *Bilingualism in Development : Language, Literacy and Cognition*. Port Chester, NY, USA: Cambridge University Press.
- CALDAS, S. (2006). *Raising bilingual-biliterate children in monolingual cultures*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- CENOZ, J. & GENESEE F. (Eds). (2009). *Trends in bilingual acquisition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- DE HOUWER, A. (1990). *The acquisition of two languages from birth : a case study*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DE HOUWER, A. (2007). Parental language input patterns and children's bilingual use. *Applied Psycholinguistics*, 28, 411-424.

DENIS, D. & SANCIER-CHATEAU, A. (1994). *Grammaire du français*. Paris : Le Livre de Poche.

DEPREZ, C., *Les enfants bilingues : langues et famille*, Didier, Paris, 1994, collections CREDIF.

DÖPKE, S. (1992). *One parent, one language: an interactional approach*. Philadelphia, PA, USA: John Benjamins Publishing Company.

DÖPKE, S. (Ed.). (2001). *Cross-Linguistic Structures in Simultaneous Bilingualism*. Philadelphia, PA, USA: John Benjamins Publishing Company.

GAWLITZEK-MAIWALD, I. & TRACY, R. (1996). Bilingual Bootstrapping. *Linguistics* 34, 901-926.

GENESEEE, F. (2002). Portrait of the bilingual child. In V.Cook (Ed), *Portraits of the second language user* (pp.170-106). Clevedon, England: Multilingual Matters.

GENESEEE, F., & NICOLADIS, E. (2007). Bilingual acquisition. In E. Hoff & M. Shatz (Eds.), *Handbook of language development* (pp.324-342). Oxford, England: Blackwell.

GIMENTHON, A. (2011). Analyse d'interactions familiales entre trois générations dans la région italienne de Vénétie : réflexions sur les voies de la transmission des langues minorées. *Travaux neuchâtelois de linguistique (TRANEL)* 52, 109-124.

GENESEEE, F. (September 2008). Early Dual Language Learning. *Zero to Three*. Disponible sur www.zerotothree.org/reprints.

GROSJEAN, F. (1984). *Life with two languages*. Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts.

GROSJEAN, F. (1998). Transfer and language mode. *Bilingualism: Language and Cognition* 1:175-176.

GROSJEAN, F. (2004). Le bilinguisme et le biculturalisme – Essai de définition. Dans *Le bilinguisme aujourd'hui et demain*. CTNERHI, Paris.

GROSJEAN, F. (2008). *Studying Bilinguals*. Oxford University Press, Oxford.

GROSJEAN, F. (2010). *Bilingual. Life and reality*. Harvard University Press, Cambridge.

JISA, H. (2000). Language mixing in the weak language: Evidence from two children. *Journal of Pragmatics*, 32, 1363-1386.

KAIL, M. & FAYOL, M. (2000) *L'acquisition du langage (le langage en émergence. De la naissance à 3 ans)*. Paris : PUF.

LANZA, E. (1992) Can bilingual two-year-olds code switch? *Journal of Child Language*, 19, 633-58.

LANZA, E. (1997) *Language Mixing in Infant Bilingualism*. Oxford: Clarendon.

LÜDI, G. (Ed.). (1987). *Devenir bilingue - parler bilingue*. Tübingen : Niemeyer Verlag.

MACWHINEY, B. & SNOW, C. (1985). The Child Language Data Exchange System (CHILDES). *Journal of Child Language* 12, 271 – 295.

MACWHINNEY, B. (1991). *The CHILDES Project: Tools for Analyzing Talk*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

MATTHEY, M. & FIBBI, R. (2010). La transmission intergénérationnelle des langues minoritaires. *Travaux neuchâtelois de linguistique (TRANEL)* 52, 1-7.

MEISEL, J. (Ed.). (1990). *Two first languages: early grammatical development in bilingual children*. Dordrecht-Holland / Providence RI – USA : Foris Publications.

MEISEL, J. (Ed.). (1994). *Bilingual First Language Acquisition*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

MÜLLER, N. (1998). Transfer in bilingual first language acquisition. *Bilingualism: Language and Cognition* 1 (3), 151-171.

MURANAKA-VULETICH, H. (2002). Language Mixing of the Bilingual Child: How Significant is Parental Input? *Japanese Studies*, Vol.22, No.2.

NICOLADIS, E. & SECCO, G. (2000). The role of a child's productive vocabulary in the language choice of a bilingual family. *First Language*, 20: 003, 3-28.

PARADIS, J., NICOLADIS, E., & GENESEE, F. (1995). Language differentiation in early bilingual development. *Journal of Child Language* 22 : 611-631.

PARADIS, J., NICOLADIS, E., & GENESEE, F. (1996). Syntactic acquisition in bilingual children: autonomous or interdependent? *Studies in Second Language Acquisition* 18 : 1-25.

PARADIS, J., NICOLADIS, E., & GENESEE, F. (1997). On Continuity and the Emergence of Functional Categories in Bilingual First Language Acquisition. *Language Acquisition*, 6 (2), 91-124.

PARADIS, J., NICOLADIS, E., & GENESEE, F. (2000). Early emergence of structural constraints on code-mixing: Evidence from French-English bilingual children. *Bilingualism: Language and Cognition*, 3, 245-261.

PARADIS, J. & NICOLADIS, E. (2007). The Influence of Dominance and Sociolinguistic Context on Bilingual Preschoolers' Language Choice. *The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, Vol.10, No. 3.

PETERS, A. (2001). Filler syllables: what is their status in emerging grammar? *Journal of Child Language*, 28, 229-242.

POPLACK, S. (1980). « Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español », *Linguistics*, 18, 581-616.

PREVOST, P. & PARADIS, J. (2004). *Acquisition of French in Different Contexts: Focus on Functional Categories*. Philadelphia, PA, USA: John Benjamins Publishing Company.

PREVOST, P. (2009). *The acquisition of French*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

RIEGEL, M., PELLAT, J-C & RIOUL, R. (1999). *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.

SLOBIN, D. (Ed). (1986). *The crosslinguistic study of language acquisition*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum associates, Publishers.

TOMASELLO, M. (2005). *Constructing a language: a usage-based theory of language acquisition*. Cambridge, Massachussets, and London, England: Harvard University Press.

YAMAMOTO, M. (2001). *Language Use in Interlingual Families : A Japanese-English Sociolinguistic Study*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

ANNEXES

ANNEXE 1

ENREGISTREMENTS SONORES : ORGANISATION

- Il s'agit d'organiser l'enregistrement de Calia et Lila dans des situations de communication similaires à des intervalles réguliers.
- J'ai choisi une fréquence d'enregistrements tous les quinze jours, soit deux séries d'enregistrement par mois sur une durée de six mois.
- L'enfant ne doit pas savoir qu'il est enregistré.

Situations de communication

- Le bain avec maman
- Le bain avec papa
- Un repas en famille
- Une lecture d'histoire
- Une séance de jeu autonome
- Une séance de jeu avec d'autres enfants (si possible)

Calendrier des enregistrements

- 1- Semaine du 10 au 17 mai
- 2- 24 au 31 mai
- 3- 7 au 14 juin
- 4- 21 au 28 juin
- 5- 5 au 12 juillet
- 6- 19 au 26 juillet
- 7- 2 au 9 août
- 8- 16 au 23 août
- 9- 30 août au 6 septembre
- 10-13 au 20 septembre
- 11-27 septembre au 4 octobre
- 12-11 au 18 octobre

13-25 octobre au 1^{er} novembre

14-8 au 15 novembre

Corpus de livres

Livres en anglais :

I am a bunny de Ole Risom, Random House Inc., 1963.

Fancy Nancy de Jane O'connor et Robin Preiss Glasser, Harper Collins, 2006.

The World Greatest Book of Words de Richard Scary, Golden Books Publishing Company, Inc., 1963.

Livres en français :

De la petite taupe qui voulait savoir qui lui avait fait sur la tête de Werner Holzwarth et Wolf Erlbruch, Milan, 2004.

La princesse coquette de Christine Naumann-Villemin, Kaléidoscope, 2009.

Tchoupi fait des bêtises de Thierry Courtin, Nathan, 2008.

ANNEXE 2

TABLEAU DES ENREGISTREMENTS

Dates	Enregistrements Lila	Enregistrements Calia	Séquences
mai			
16/05/2009	Bain dadda (E1) dîner famille (E2)		P1= mi mai- mi juin
24/05/2009	Bain dadda (E3) lit avec maman (E4)		
25/05/2009	lit avec maman (E5)		
juin			
11/06/2009	lit avec maman		
14/06/2009		lit avec papa (1&2) (E1)	
18/06/2009		lit avec maman (E2) joue avec maman (E3)	
20/06/2009	dîner famille		
25/06/2009	bain maman		
26/06/2009	dîner zoo		
juillet			
03/07/2009	pique nique forêt (E1)	joue avec amie (1&2) (E1) sieste maman (E2) lit avec maman (dur) (E3)	P2= début juillet
04/07/2009	bain maman (E2)		
05/07/2009		lit seule (E4)	
07/07/2009	lit avec maman et dadda (E3)		
10/07/2009		joue dehors avec maman (E5)	
13/07/2009	Bain dadda (E4) dîner famille (E5)		
15/07/2009	lit et joue seule		
17/07/2009	lit avec maman		
26/07/2009	joue avec Illyann (1-4)		P3= début aout
27/07/2009	Bain dadda (E1)		
28/07/2009	joue avec maman (E2)	parc avec maman (1&2) (E1)	

29/07/2009		
31/07/2009	Lunch (E3)	
août	lit avec maman et dadda (E4)	parc avec papa (1 à 3) (E2)
	bain maman (E5)	diner (1&2) (E3)
	01/08/2009	Bain dadda
		lit avec maman (E4)
		lit seule
02/08/2009		lit avec papa (E5)

26/08/2009	lunch		P4= début septembre
	lit maman		
	bain maman (E1)		
27/08/2009		lit avec papa (E1)	
		joue avec maman 1 (1&2) (E2)	
28/08/2009	Bain dadda (E2)		
	diner famille (E3)		
	lit avec maman (E4)		
29/08/2009			
30/08/2009	joue avec maman (E5)	diner (E3)	
	lit avec dadda (E6)		
31/08/2009			
septembre			
01/09/2009	joue et bain maman?	lit avec maman (E4)	
		joue avec une amie (E5)	

02/09/2009

03/09/2009

04/09/2009

05/09/2009

06/09/2009		parc avec papa	P5= mi septembre
07/09/2009		parc avec papa	
08/09/2009			
09/09/2009		intérieur avec papa (E1)	
10/09/2009	bain maman (E1)		
	breakfast (E2)		
11/09/2009			
12/09/2009	lit maman (E3)	parc papa (E2)	
	joue dadda (E4)	lit avec papa (E3)	
		lit avec maman (E4)	
		bain avec maman (E5)	
13/09/2009	Bain dadda (E5)	lit avec papa	

14/09/2009

15/09/2009

16/09/2009

17/09/2009

18/09/2009

dîner

30/09/2009	vie famille	lit avec papa (E1)	P6= début octobre
	Bain dadda (E1)	lit avec maman (E2)	
octobre			
02/10/2009	joue seule	diner (E3)	
	diner famille (E2)	lit avec maman	
	lit maman	lit avec papa	
03/10/2009	joue seule puis avec dadda 20'30 (E3)	parc avec papa (E4)	
	bain maman (E4)		
04/10/2009		lit avec maman	
		joue seule (E5)	
05/10/2009	lit maman (E5)		
06/10/2009			
07/10/2009		dîner	
08/10/2009		parc avec papa	
18/10/2009	Bain dadda		
19/10/2009	joue maman		
21/10/2009		lit avec maman	
22/10/2009		joue avec maman (1&2)	
novembre			
08/11/2009		parc avec maman	
21/11/2009		lit avec papa	
décembre			
01/12/2009		lit avec maman	
06/12/2009		lit avec papa	

ANNEXE 3

Développement lexical

LILA	Période 1		Période 6	
	Français	Anglais	Français	Anglais
Éléments « sociopragmatiques », ludiques et expressions synchrétiques	non, oui, ya* (il y a), bonjour, attention, babo* (bravo), berk, allez, allo, oh hisse	no, piz* (please), bye bye, hello, yeah, tweet tweet	allez, coucou, merci	please, careful, thank you,
Éléments référentiels (noms)	pull, cheveux, bain, caca, couche, lion, photo, maman, salade, jambon, pâtes, papier, porte, dadda, kié* (cuillère), bête, manège, guenouille* (grenouille), baje* (page), mains, nanégné* (araignée), bobo, poisson, zazo* (oiseau), mouche, dadagon* (dragon), bébé, câlin	shirt, belly, hair, lion, diaper, nose, shower, bath, chicken, doï* (door), pasta, lettuce, spoon, nose, feet, du(s)t, cow, acoon* (raccoon), waler* (water), train, oys* (horse), guitai* (guitar), cello, aym* (arm), fwog* (frog), bi(r)d, fly, (h)ouse, monkey, dwagon* (dragon) baler* (butter), fish, boy, ant, baby, doï* (dog), fowler* (flower), grass, shayk* (shark), cat, eye, rano* (rhino), tea, food, bee, bunny	saussettes* (chaussettes), mer, chausson, pla(ce), bain, fille, crème, jambon, sauce, aryout* (yaourt), maicresse* (maitresse), école, banc, mal, afents* (enfants), bêtises, page, foulard, cou, bouche, jardin, cousine, bottes, niversaire* (anniversaire), neige, carotte, bonnet, bracet* (bracelet), perles	sock, bath, stoo(l), boy, girl, waler* (water), beach, belly, boat, bunny, giraffe, lamb chop, basy* (basil), candle, pasta, coffee, mess, soup, plate, pizza, tadybug* (ladybug), spot, cake, covers
Éléments prédicatifs (verbes, adjectifs, adverbes)	Verbes : envé* (enlevé), est, va, c'est, a, gane* (regarde), mange, mouche, cache, dort, jouer, boire, tombé, vu, court, Adjectifs : seule, foi* (froid), piti (petit), mal, dur Adverbes : après, pas, là, en bas, encore, dihors* (dehors)	Verbes : trip, hide, sleeping, do, fall, sing, bwoke* (broken), stu(ck), flying, eat, drink, jump, runnin(g) Adjectifs : wet, quiet, good, big, api* (happy), poo(r), soy* (sore), sad, mean, tough, shy, Adverbes : enough, baybe* (maybe),	Verbes : Est, olive* (enlève), c'est, prend, c'était, met(tre), p(r)end, gardez* (regardez), manger, fini, dore* (adore), assois, tourne, fait, perdu, cachée, pleuwait* (pleuvait), Adjectifs : tout seul, petite, gros, petit, conkente* (contente) Adverbes : bientôt, là haut, pas	Verbes : take off, go, look, jump, catch, throw up, take, like, swim, finished, burn, run, eat, crying, come, talk, lick, get, playin(g) Adjectifs : big, yellow, blue, li(tt)le, Adverbes : almost, right here, lots, tonight, happy, tomowow* (tomorrow), here, no

Eléments grammaticaux (pronoms, prépositions, conjonctions, adverbes interrogatifs)	Déterminants : ma, mon, le, la, un Prépositions : à, pou* (pour), Pronoms : ma* (moi) - sujet pronom personnel disjoint repris par le clitique je=ma ya... = moi je RPR p.427, ça, toi, moi – c'est moi, Adverbe interrogatif: où	Pronoms: one, it, mine, zis* (this)	Déterminants : Ma, mes, des, ta, là, un, la, les, sa, une, mon Prépositions : dans, à, pou(r), de, au, à côté (de), comme, Pronoms : ça, ma* (moi), me, moi, toi, le (pronom objet), m', on, elle, i* (il), Conjonctions : et Adverbe interrogatif : où	Déterminant: ma* (my), Pronoms: me, you Prépositions: for, like, after
--	--	--	--	---

CALIA	Période 1		Période 6	
	Français	Anglais	Français	Anglais
Eléments « sociopragmatiques », ludiques et expressions syncrétiques	Eléments sociopragmatiques: oui Expression syncrétique : a (il y a)	Eléments sociopragmatiques: yeah, goodnight, no Expressions syncrétiques ? it's, that's, dere's* (there's), good job, what's wrong, right here		Eléments sociopragmatiques: no, yeah, please, sure, careful Expressions syncrétiques ? it's, that's, there's
Eléments référentiels (noms)	crocodile, maman, papa, bibon* (biberon), bébé, banançoire* (balançoire), boui* (bruit), maison, toit, dijama* (pyjama), gâteau, cadeau, pomme, fraise, raijin* (raisin), poire, papillon, lit	boufday* (birthday), foot, bayounts* (balloons), horse, cake, mouse, monkey, grandma, house, banana, foot* (fruit), gaden* (garden), eggs, beg* (bug), moon, stars, bed, milk, waler* (water), sandwich, bwead* (bread), amow* (mouth), hair, books, table, thunder, cup, raberries* (raspberries), orange, melon melon* (watermelon), bee, bu(tt)erfly, asects* (insects), eye	papa, bébé, lit, chambre, docteur, chat, cacahuète, jus, rhume, pochette, château, avion, gens, dodo	rabbit, mummy, baby Sielle, hands, feet, frog, tu(r)tle, work, tie, squi(rr)el, face, pint* (paint), book, ciapatti, daddy, arms, monkey bars, slide, soup, train, bread, park, pocket, back, pool, car, home, swing, tree, birthday, cake, school, playground, day, fly, plane, butterfly, dragon, bag

<p>Eléments prédicatifs (verbes, adjectifs)</p>	<p>Verbes : manger, chante Adjectifs : grand Adverbes: pas, là</p>	<p>Verbes: go, open, gonna, take, sleep, reads, coming, can't, wake up, watch, get dressed, play, want, close Adjectifs: sleepy, tired, da(r)k, more, sca(r)ed, funny Adverbes: too, outside, no, again</p>	<p>Verbes : touche, dormir, est tombée, pleure, fait attention, fais, veut, viens, oublié, reste Adjectifs : petit, gros Adverbes : pas, là, vite, trop haut</p>	<p>Verbes : read, don't want, wanna, hop, go, have, is, get out, do, jump, sleep, come, be, take, gonna, put, see, look, can, slide, work, have to Adjectifs: small, big, fast, slow, little * (little), black, tired, big, sick, three, one, high, fun, funny, hungry, blue, quiet, nice Adverbes: not, no* (don't), maybe, little bit, upstairs, downstairs, here, too, there, very</p>
<p>Eléments grammaticaux (pronoms, prépositions, conjonctions)</p>	<p>Déterminants : le, une* (une) Prépositions : comme</p>	<p>Déterminants : some, the, a, my Prépositions : for, on, at, in, Pronoms : you (obj), that, I Conjonctions: and</p>	<p>Déterminants : le, l' Prépositions : dans, chez Pronoms : i* (il), il Conjonctions : et</p>	<p>Déterminant: a, the, some, my, your Pronoms: that (obj), I, this (obj), mine, you (suj), he, it (obj) Prépositions: to, like, on, in, at, behind Conjonctions : and, because Adverbe interrogatif : how</p>

ANNEXE 4

Langues utilisées (statistiques)

1. LILA

P / E	Mélange (TPM)	Français (TPF)	Anglais (TPA)
P1E1 Bain dadda (2 ;6 ;6)	53,3%	46,6%	0%
P1E2 Dîner (2 ;6 ;6)	38.1%	47.62%	14.29%
P1E3 Bain dadda (2 ;6 ;14)	62.5%	25%	12.5%
P1E4 Lit maman (fr et ang) (2 ;6 ;14)	25%	61.11%	13.8%
P1E5 Lit maman (ang) (2 ;6 ;15)	64.29%	26.79%	5.36%
P2	TPM	TPF	TPA
P2E1 Pique-nique (2 ;7 ;23)	50%	41.67%	8.33%
P2E2 Bain maman (ang.) (2 ;7 ;24)	45%	45%	10%
P2E3 Lit maman et dadda (2 ;7 ;27)	46.67%	33.33%	20%
P2E4 Bain dadda (2 ;8 ;3)	43.75%	18.75%	37.5%
P2E5 Dîner (2 ;8 ;3)	10%	80%	10%
P3	TPM	TPF	TPA
P3E1 Bain dadda (2 ;8 ;18)	56.75%	32.43%	10.82%
P3E2 Joue maman (fr et ang) (2 ;8 ;18)	17.08%	78.72%	4.26%

P3E3 Lit M et D (ang) (2 ;8 ;21)	66.67%	5.80%	27.54%
P3E4 Déjeuner (2 ;8 ;21)	40.63%	21.88%	37.5%
P3E5 Bain maman (ang) (2 ;8 ;21)	44.44%	38.8%	16.67%
P4	TPM	TPF	TPA
P4E1 Bain maman (ang) (2 ;9 ;16)	61.11%	22.27%	21.21%
P4E2 Bain dadda (2 ;9 ;16)	51.52%	27.27%	21.21%
P4E3 dîner (2 ;9 ;18)	45%	22.5%	32.5%
P4E4 Lit maman (fr.) (2 ;9 ;18)	5.13%	89.74%	5.13%
P4E5 Lit dadda (2 ;9 ;20)	77.14%	14.29%	8.57%
P4E6 Joue maman (fr.) (2 ;9 ;20)	3.7%	96.3%	0%
P5	TPM	TPF	TPA
P5E1 Bain maman (fr.) (2 ;11)	0%	100%	0%
P5E2 Petit déjeuner (2 ;11)	78.57%	7.14%	14.29%
P5E3 Lit maman (fr.) (2 ;11 ;2)	1.59%	98.41%	0%
P5E4 Joue dadda (2 ;11 ;2)	83.72%	4.65%	11.63%
P5E5 Bain dadda (2 ;11 ;3)	82.93%	7.32%	9.76%
P6	TPM	TPF	TPA

P6E1 Bain dadda (2 ;11;20)	53.49%	18.6%	27.91%
P6E2 Diner (2 ;11;22)	46.15%	19.23%	34.62%
P6E3 Bain maman (1. ang / 2. fr) (2 ;11;23)	27.27%	61.36%	11.36%
P6E4 Joue dadda (2 ;11;23)	92.86%	3.57%	3.57%
P6E5 Lit maman (fr.) (2 ;11;25)	0%	100%	0%

2. CALIA

P / E	Mélange (TPM)	Français (TPF)	Anglais (TPA)
P1E1 Lit papa (2 ;6 ;10)	0%	14 ,82%	85,18%
P1E2 Lit papa (2 ;6 ;10)	3.45%	0%	96.55%
P1E3 Joue maman (2 ;6 ;14)	56%	24%	20%
P1E4 Lit maman (2 ;6 ;14)	2.78%	61.11%	36.11%
P2	TPM	TPF	TPA
P2E1 Sieste maman (2 ;7)	5.88%	17.65%	76.47%
P2E2 Joue amie (2 ;7)	14.29%	7.14%	78.57%
P2E3 Joue amie (2 ;7)	0%	0%	100%

P2E4 Lit maman (2 ;7)	37.14%	17.14%	45.71%
P2E5 Lit seule (2 ;7;1)	0%	0%	100%
P2E6 Dehors maman (2 ;7;6)	54.55%	18.18%	27.27%
P3	TPM	TPF	TPA
P3E1 Parc maman (2 ;7;24)	50%	7.14%	42.86%
P3E2 Parc papa (2;7; 27)	0%	0%	100%
P3E3 Diner (2;7;27)	13.33%	13.33%	73.33%
P3E4 Lit maman (2;7 ; 28)	43.75%	34.38%	21.88%
P3E5 Lit papa (2 ;7; 29)	5.88%	2.94%	91.18%
P4	TPM	TPF	TPA
P4E1 Lit papa (voyage en France récent) (2 ;8 ;23)	16.67%	47.62%	40.48%
P4E2 Joue maman (2 ;8 ;24)	28%	64%	8%
P4E3 Diner (2 ;8; 26)	20%	66.67%	13.33%
P4E4 Joue amie (2 ;8; 28)	31.82%	13.64%	54.55%
P4E5 Lit maman (2 ;8; 28)	12.5%	71.88%	15.63%
P5	TPM	TPF	TPA
P5E1 Joue papa (2 ;9; 5)	23.33%	3.33%	73.33%

P5E2 Parc papa (2 ;9 ;8)	26.09%	0%	73.91%
P5E3 Bain maman (2 ;9 ;8)	38.64%	52.27%	9.09%
P5E4 Lit maman (2 ;9 ;8)	27.91%	60.47%	11.63%
P5E5 lit papa (2 ;9 ;8)	23.53%	3.92%	72.55%
P6	TPM	TPF	TPA
P6E1 Lit papa (2 ;9 ;26)	18.52%	0%	78.26%
P6E2 Lit maman (2 ;9 ;26)	73.33%	13.33%	13.33%
P6E3 Diner (2 ;9 ;28)	18.52%	25.93%	55.55%
P6E4 Parc papa (2 ;9 ;29)	9.80%	0%	90.2%
P6E5 Joue seule + maman (2 ;10)	33.33%	11.11%	55.56%

ANNEXE 5

EVOLUTION DE LA LANGUE

1. LILA

P / E	Mélange (TPM)	Français (TPF)	Anglais (TPA)
P1E1 Bain dada (2 ;6 ;6) <u>25 TPL</u> 8 TPN 8TPM 7 TPF	TP1 <i>c'est all wet dada</i> TP5 <i>ma ya envé ma shirt</i> TP21 <i>ma ya pas trip</i> TP24 <i>fancy ya trip</i> TP34 <i>dada belly est (h)ide</i> TP30 <i>Maelenn a (h)air</i> TP40 <i>nan ma lion a pouf</i>	TP5 <i>ma ya envé (...) mon pull</i> TP11 <i>l'est où la caca Lila</i> TP26 <i>cheveux à Fancy</i> TP42 <i>le caca a boum</i> TP44 <i>oh no ma pa ya caca</i> TP46 <i>non ma ya bain</i> TP48 <i>dada va</i>	TP15 <i>no no diaper</i>
P1E2 Dîner (2 ;6 ;6) <u>65 TPL</u> 17 TPN 16TPM 20 TPF 6 TPA	TP23 <i>piz (please) c'est maman</i> TP49 <i>maman va quiet</i> TP61 <i>Maelenn i est pas sleeping</i> TP66 <i>ya mouche a nose</i> TP68 <i>ma ya shower</i> TP72 <i>ma ya bath</i> TP74 <i>ma ya Malenn a bath</i> TP81 <i>maman c'est good</i> TP83 <i>le maze i dort</i> TP87 <i>le maze i est sleeping</i> TP89 <i>est sleeping</i> TP116 <i>bonjour à chicken</i> TP122 <i>ma ya a doï (door)</i> TP134 <i>maman va do it</i> TP144 <i>encore a pasta</i>	TP1 <i>ma ya gane* (regarde) a photo</i> TP2 <i>c'est là</i> TP11 <i>ma ya tout seule</i> TP16 <i>ma ya voir a poto</i> TP19 <i>non c'est maman</i> TP31 <i>pas ya salade</i> TP33 <i>jambon</i> TP47 <i>c'est XX en bas</i> TP55 <i>ma ya mange</i> TP64 <i>pâtes</i> TP94 <i>i est où papier ?</i> TP96 <i>i est où la papier dada ?</i> TP98 <i>X cache</i> TP114 <i>bonjour à tatalili</i> TP130 <i>c'est kié* (cuillère)</i>	TP27 <i>piz maman</i> TP35 <i>pasta</i> TP91 <i>lettuce</i> TP124 <i>hello</i> TP126 <i>bye bye</i> TP132 <i>spoon</i>

		TP138 tout seul TP152 ma est foi	
P1E3 Bain dadda (2 ;6 ;14) <u>45 TPL</u> 11 TPN 20 TPM 8 TPF 4 TPA	TP7 c'est enough TP9 ma ya big one TP21 ya a piti a du(s)t a bath TP23 a Lalaï a feet TP25 a dadda feet TP27 c'est pist a duck TP29 il est là .. dut ya pas a bath a lalaï dut TP31 c'est à dadda ya dut c'est à Lalaï c'est à maman dut XX feet à Lalaï TP33 dadda va ya bath TP35 si ya est ma cow et dada wa ya acoon TP49 hey yé ya pouf a waler TP59 attention tchootchoo train TP61 ma ya fall ma ya fall bye bye TP71 i est horse (oys) TP77 ma ya sing	TP1 dadda X ya bête TP15 tout seul TP37 oh ya chéveux TP73 allez TP85 ma ya à manège TP89 il est là manège	TP39 hey acoon TP41 XX aaaaaside (outside) TP55 bye bye TP83 so api* (happy)
P1E4 lit maman (fr et ang) (2 ;6 ;14) <u>59 TPL</u> 23 TPN 9 TPM 22 TPF 5 TPA	TP14 c'est la guitai* (guitar) TP18 i où ma cello ? TP24 Mimi aym i est bwoken TP30 maman X i est a stu(ck) TP66 la guenoule a a a mal a a a fly TP70 a a poo (r) a fwog TP74 a fly a soï (sore) TP136 ma ya a (h)ouse TP140 oh no c'est mine TP146 c'est la monkey TP112 a pou un dwagon* (dragon) ?	TP2 X ci là TP20 ma ya X baja* (page) TP28 X mains TP42 oh c'est dur TP46 babo mimi souyi TP58 ya nanégné gypie TP72 a mal là TP78 est ma la guenouille TP88 un poisson TP90 est mal à poisson TP96 la zazo TP104 a mouche est là mouche TP108 ekifé Lulu princesse ? TP118 le dadagon i cache TP120 kécé maman ?	TP32 XX flying TP36 baler* (butter) TP54 XX fwog TP80 maybe .. poo fwog TP86 big fish
P1E5 lit maman (ang.)	TP1 a boy ékifé ? TP3 ékifé a boy ? TP11 c'est a bébé ant TP17 a baby est yé tombé TP33 a doï* (dog) est sad TP35 yé a zis* (this)	TP5 ya a ça TP19 i cache TP27 kécé ? (qu'est-ce que c'est) TP51 oh moi est fwa TP53 maman ékifé ? TP55 maman ékifé ?	TP39 bunny bunny

<p>(2 ;6 ;15)</p> <p><u>72 TPL</u></p> <p>16 TPN</p> <p>36 TPM</p> <p>15 TPF</p> <p>3 TPA</p>	<p>TP37 no i est api* (happy)</p> <p>TP43 ya eat fowler</p> <p>TP45 ya grass</p> <p>TP47 en bas ya mean shaïk (shark)</p> <p>TP59 c'est a baby a cat et a maman a cat</p> <p>TP69 c'est a big cow</p> <p>TP71 ékifé big cow</p> <p>TP81 oui .. a boy ékifé a eye? (+ TP83)</p> <p>TP85 oh c'est a rhino (+ TP87)</p> <p>TP89 c'est a tough a rhino</p> <p>TP91 a lion RRRR</p> <p>TP95 oui moi est shy</p> <p>TP97 hey ya boy ya eat a (s)poon</p> <p>TP101 a doï (dog) ya pas drink a tea</p> <p>TP103 as vu maman i jump</p> <p>TP105 et as vu est flyin</p> <p>TP115 c'est a bee i runnin</p> <p>TP143 allez va ya a food</p>	<p>TP61 ya a câlin</p> <p>TP65 ékifé ?</p> <p>TP73 maman ékifé toi?</p> <p>TP113 ya X court</p> <p>TP139 wa ya dihors</p>	
<p>P2E1</p> <p>(2 ;7 ;23)</p> <p><u>16 TPL</u></p> <p>4 TPN</p> <p>6 TPM</p> <p>5 TPF</p> <p>1 TPA</p>	<p>TP2 we da païk* (park)</p> <p>TP6 we a foist* (forest)</p> <p>TP10 ma ya eat a picnic</p> <p>TP14 attends Maëlenn ma ya a peur pour les people</p> <p>TP20 ma ya sleep ma tétine</p>	<p>TP24 ma dodo</p> <p>TP29 XXX ma tétine</p> <p>TP34 maman est i où ma tétine</p>	
<p>P2E2</p> <p>(2 ;7 ;24)</p> <p><u>41 TPL</u></p> <p>14 TPN</p> <p>18 TPM</p> <p>18 TPF</p> <p>4 TPA</p>	<p>TP1 maman X a big one</p> <p>TP5 XX ya (h)ot waler</p> <p>TP7 pas (h)ot waler maman</p> <p>TP17 ma yé kick</p> <p>TP41 chockit apé* (après) ya doucement apé ya a fat* (fast)</p> <p>TP43 non la yé la la machine ya a fat</p> <p>TP51 XX pas out</p> <p>TP57 Maelenn ya yé (s)cared</p> <p>TP59 oh no i pou waler pou ma face</p> <p>TP65 oh ça sent nice wa ya eat</p>	<p>TP11 ma ya laver moi taleur ma yé tout sale dehors ma ya laver moi ma bidon</p> <p>TP15 voilà</p> <p>TP23 ma bouteille</p> <p>TP25 oh dé oulirv* (ouvrir)</p> <p>TP27 ça a pou a pschiit</p> <p>TP33 doucement ?</p> <p>TP35 Maelenn est tout X</p> <p>TP61 ma ya encore a petit fille</p> <p>TP63 maman a encore a petite fille</p> <p>TP65 apé wa ya dodo</p>	<p>TP9 cool bath</p> <p>TP35 XX chockit* (chocolate)</p> <p>TP53 sorry</p>

	<p>TP73 ya schwal* (cheval) ya donkey TP104 attention ya rain</p>	<p>TP71 apé wa ya apé a sie(s)te wa ya dehors TP89 aïe aïe c'est mal TP91 savon Lila moi yé pété savon Lila pou Maëlenn TP95 voilà XXX est XX Maëlenn.. as vu Maëlenn est XX ? coucou Maëlenn coucou Maëlenn coucou Maëlenn TP97 coucou Maëlenn coucou Maëlenn coucou Maëlenn TP101 no no no aïe aïe XXX les savons la bulle les savons bulle (...) attention Maëlenn mes XX</p>	
<p>P2E3 (2 ;7 ;27) <u>45 TPL</u> 15 TPN 14 TPM 10 TPF 6 TPA</p>	<p>TP14 as vu X est green dadda TP17 ya orange one TP20 orange one est laughin(g) ah ah ah TP36 dadda est evil TP42 est doin(g) ? TP48 as vu i jump TP59 oh no c'est green TP80 ma twee* (tree) TP88 ça ya big legs TP98 big twee* (tree).. eh dadda ékifé? TP104 oh as vu yé cache TP109 oh est pas content TP111 oh XX cache TP117 yé a throwing a pommes TP119 apple TP127 oh ça ya bébé et ya maman ya cow ya allo TP129 ya XX yé dancin(g) maman</p>	<p>TP2 ma ya cache///X ça .. vite cache... vite // maman cache.. cache maman TP9 tous paryeil TP46 as vu as vu yé XX TP51 et les mamans et les bébés XX TP62 garotte* (carotte) TP68 tiste* (triste) TP74 fait dodo TP104 oh as vu yé cache TP109 oh est pas content</p>	<p>TP6 the reindeer TP94 XX big big deers TP96 oh big big big leg TP119 apple</p>
<p>P2E4 (2 ;8 ;3) <u>75 TPL</u> 26 TPN 21 TPM 9 TPF 18 TPA</p>	<p>TP8 c'est a nothin' TP10 dadda ma ya u(p)set dow'stairs TP14 et ma é cryin' TP16 et dada é pu(t) ma e co(l)d shower TP18 ma ya all wet TP20 ma yé a shower TP22 et ma ya no no no dadda TP24 et moi ya l sorry TP34 c'est all gone</p>	<p>TP2 c'est pas maman ya yien TP4 c'est dadda TP30 ça TP78 ékifé toi ? TP84 kifé ? TP90 c'est maman TP104 non laisse-moi</p>	<p>TP38 (h)ere TP42 where a cup? TP50 duice (juice) TP52 stop TP62 big one TP64 full of waler (water) TP72 big one TP74 no....careful my nose TP96 t'chout* (watch out)</p>

	<p>TP40 cup est i où ? TP80 é doin' TP86 maman ya get the phone? TP88 dadda yé pas ya get the phone TP102 ya a lot TP106 ça est big waves TP108 à beach TP112 et ya piti wave TP114 yé jump TP124 là est pas boat à bath TP130 wa ya beach a sand TP134 oh a pied a foot TP146 et l'ot* (autre) ear</p>		<p>TP122 boat TP136 a foot TP138 oh ano'er* (another) foot (+ TP140, TP142) TP144 gear TP148 o'er* (other) ear</p>
<p>P2E5 (2 ;8 ;3) <u>62 TPL</u> 22 TPN 4 TPM 32 TPF 4 TPA</p>	<p>TP39 no ma est too li(tt)le TP70 maman XXX gree beam TP75 maman X red beans TP108 careful ya pit (+TP112) TP169 no pas y ma b(l)ess you</p>	<p>TP1 la soupe est là TP4 soupe la soupe TP7 la tomate et ya sauce TP35 dadda ya pou Maelenn TP46 cerf cerf ou(vre) moi TP50 et as vu Maelenn i est à côté toi maman TP55 ma ya couper ma XX TP68 X encore a soupe TP81 léki ça ? (qu'est-ce que 'est que ça ?) TP93 cerf cerf ou(vre) moi (+ TP95, 99) TP104 lardons (+TP106) TP117 garde (regarde) TP123 maman tout fini (+TP125) TP129 X siouplai TP135 maman (...) est i où a soupe ? TP145 ma ya tout fini TP147 maman XXX a petit fi sioupé maman /// Dadda ça lor à manger TP156 allez dadda c'est a lor à manger TP158 l'est là petit lardon TP160 X manger tit lardon TP172 ça y est maman tout fini moi</p>	<p>TP70 maman XXX gree beam* (green bean) TP75 maman X red bean TP83 red beans? TP119 ki(d)ney bean</p>
P3E1	<p>TP20 look dadda la water ya come out TP24 yeah it's haïd (hard)</p>	<p>TP30 qu'est-ce que c'est TP66 non c'est à dadda</p>	<p>TP24 yeah it's haïd (hard) TP42 nose</p>

<p>(2 ;8 ;18)</p> <p>Bain dadda</p> <p>60TP L 25TP N 21TP M 12 TPF 4 TPA</p>	<p>TP36 dadda a laver a dog TP38 a twee* (tree) a dog i est all wet TP40 a yayigator est all wet TP44 voilà X goat TP46 euh a cow TP48 no c'est nice TP50 as-vu? a foot est all wet ya aïlaïphant* (elephant) TP56 est/et pas eat TP58 non pas eat ooh c'est all wet TP64 oh look c'est all wet TP76 Eban ya "church" ma bag et mon monkey TP86 et maman est pas (h)appy TP90 ma ya à ça à ça à ed* (hit) the doï TP94 et maman ya see Lalai TP108 look dadda ya big one waler</p>	<p>TP68 dehors TP88 et moi ya a ça TP100 et dadda siouplai t'aide moi TP114 no pas ça pas ça pas ça TP118 no c'est pour Maelenn TP120 no pas c'est laver moi TP122 no c'est maman</p>	<p>TP60 hiyougo* (here you go) TP110 way go* (way to go!)</p>
<p>P3E2</p> <p>(2 ;8 ;18)</p> <p>Joue maman</p> <p>69TP L 22TP N 8TP M 37 TPF 2 TPA</p>	<p>TP34 yé a beach TP36 é pas a beach TP68 et c'est enough XXX TP74 non c'est enough.. ok? TP78 oui.. quiet XXX Maelenn wa ya wake ok? TP80 apé ma ya ape ma ya apé Maelenn dé a cry TP82 apé Lalai va ya a pou*a Maelenn a tétine TP98 c'est a bunny TP128 toi ékifé maman? é doin' maman?</p>	<p>TP4 c'est mon jouet XXX maman XX TP6 et moi XX à ça crocrodì TP8 X tu fais maman ? (qu'est-ce que tu fais) TP20 non ça ya pas ça maman TP26 i yé i yé au mer TP30 i pou* les sab'(sable) pou XXX là TP44 no c'est pas la cochon.. ça est à moi TP46 ça est une carte ça TP48 ça est pas ton carte toi TP50 c'est mon carte ça c'est moi ya touche mon carte TP58 non c'est mes cartes ça TP106 et ti mont(re) accord ? XXX TP122 c'est moi ya ranger mon carte TP132 et moi yé les cartes moi</p>	<p>TP84 ah X li'lle li'lle* (little) one ok? TP88 li'lle one</p>
<p>P3E3</p> <p>(2 ;8 ;21)</p> <p>Lit maman</p>	<p>TP20 X ya baby bird ya mamanX ya eat a a a saucisse TP29 mm et maman ya ni'night XX baby TP41 yellow one pas big one li'lle one TP45 XX c'est pas bwack* (black) TP50 a a a a bunny ya X (chase?) a bu(tt)erfly</p>	<p>TP105 yé yé a ya jéjon par terre (allongé) TP174 ya p'uié* (pluie)</p>	<p>TP39 no yellow fowlers* (flowers) TP63, 65, 67, 79, 84 couleurs: bwown, pu'ple, yellow, bwown pink, blue TP110 lay ddown a grass</p>

<p>et dadda Ang.</p> <p><u>92TP L</u> 23TP N 46TP M 4 TPF 19 TPA</p>	<p>XX TP54 <i>ya kickickicki (kick kick kick) et a bu(tt)erfly yé XX yé frow* (throw)</i> TP61 <i>ya o'ange</i> TP69 <i>yellow.. et c'est green</i> TP73 <i>ça est color ça?</i> TP101 <i>c'est white ça</i> TP107 <i>yé lying on gwound</i> TP112 <i>a look a bir's* (birds)</i> TP123 <i>look a fwog* (frog) yé jump</i> TP131 <i>ya fish in it</i> TP145 <i>yé ya no more here</i> TP152 <i>et ça ya a li'lle mush'oom et a big mush'oom</i> TP161 <i>gub (ladybug).. yé walkin' a mush'oom</i> TP178 <i>rrrrain ya come a kys* (sky)</i> TP180 <i>et ya bunny yé (h)ide a big mush'oom</i> TP182 <i>et yé et la ladygub yé walkin' a mush'oom a rain i come</i> TP186 <i>mm.. apé ya back a (h)ouse</i> TP192 <i>no no no fwog ya comin' a waler a maman et dada</i> TP194 <i>look yé pas rain (h)ere</i> TP202 <i>look look a bunny i jumpin'</i> TP228 <i>look ça yé a li'lle bunny a (h)ouse</i></p>		
<p>P3E4 (2 ;8 ;21) déjeuner</p> <p><u>49TP L</u> 17TP N 13TP M 7 TPF 12 TPA</p>	<p>TP16 <i>nooo c'est fish et yé blé et et</i> TP42 <i>yé Babotine here</i> TP52 <i>I think c'est a fayi* (fairy) dada</i> TP70 <i>et ya more</i> TP81 <i>Kevin est pas Kevin est pas here</i> TP84 <i>yé a (h)ouse</i> TP86 <i>Clare yé aussi a (h)ouse</i> TP96 <i>a ton belly?</i></p>	<p>TP40 <i>est où Bapapapa?</i> TP94 <i>est où les tomates?</i></p>	<p>TP8, TP10 <i>mango</i> TP44 <i>no here</i> TP60, TP66 <i>so</i> TP68 <i>yeah bit</i> TP74 <i>mank you</i> TP79 <i>cheer</i> TP88 <i>a fwend* (friend)</i> TP129 <i>here</i> TP131 <i>yellow</i></p>
<p>P3E5 (2 ;8 ;21)</p>	<p>TP19 <i>XXX llyann ya pipi here</i> TP24 <i>Melenn va pas yé a bath</i> TP40 <i>XXX ah ma est tout mouillé moi XX look</i></p>	<p>TP7 <i>apé mon papier XX va ya tout mouillé</i></p>	<p>TP17 <i>li'lle* (little) one</i> TP94 <i>towel.. hello</i> TP96 <i>allo</i></p>

Bain maman 50TP L 14TP N 16TP M 14TPF 6 TPA	X shi't* (shirt) yé all wet TP42 oh ma shi't est all wet XXX TP44 oh ma shi't est all wet /// ça yé big one TP50 et ma yé ma yé runnin' too fast TP52 et ma yé fall boom TP84 ma dé a XX ma dé a gwound TP90 et pas pou la fayette* (serviette) é pou la fayette pou Lila a waler		TP98 allo TP100 hello TP102 hello
P4E1 (2 ;9 ;16) Bain maman 29TP L 11TP N 11TP M 4TPF 3 TPA	TP18 you i est doctor you maman.. you i est doctor TP32 ya open a mouth TP34 ah ya nothin' TP48 ça ya big X maman ça ya big big one ça maman... oh look XX TP56 careful maman c'est (h)ot a waler ya ya ya waler TP58 look maman ça i est big big one TP60 c'est rain	TP16 nooo c'est pas TP50 c'est tout mouillé	TP12 take ma me'cine* (medicine) TP30 hello TP62 big one
P4E2 (2 ;9 ;16) Bain dadda 48TP L 15TP N 17TP M 9TPF 7 TPA	TP10 XX ça smell bad TP38 maman ya met(tre) ma dress TP40 a put ma dress TP61 XX ma big big one ma yellow stoo* (stool) pour monter a bath TP69 XX li'lle insect ya dans la bath TP77 est où ma chair? TP79 ma chair est où? TP81 est where ma chair dadda? TP83 no me ma i est li'lle girl TP93 c'est blue TP95 ma toilette yé blue TP101 ya big toilette here	TP8 sent mauvais atapèl TP18 oh ça sent mauvais TP51 non pas dé fait pipi	TP24 to'let* (toilet) TP36 a dress XX me TP65 climb TP71 (h)ere TP91 one TP 97 poly* (potty) TP105 XX eat foot
P4E3 (2 ;9 ;18)	TP34 pas egg là TP41 egg i smell bad eew (beur anglais) TP43 no pas I like egg love green bean pas love egg///	TP22 aime pas ça TP105 pas la sauce TP107 no.. est pas bon la sauce TP109 aime pas ça	TP8 kakolad* (coca cola) TP12 app'e* (apple) TP14 yeah eat app'e TP16 peanut

<p>dîner</p> <p>60TP L 20TP N 18TP M 9TPF 13 TPA</p>	<p>TP50 XX stekup* (ketchup) a egg dada TP56 XXX too big <i>c'est</i> too big TP65 maman <i>est</i> doin' TP67 <i>ça est</i> fancy salad TP73 <i>c'est</i> good yellow peppe(r) ya olive here TP77 goat cheese <i>i est</i> good goat cheese TP89 <i>c'est</i> realy* (ready) now TP91 <i>pas dans ma</i> pfwate* (plate) TP114 I drink a big one TP121 <i>et ma y'est pas</i> cover <i>et</i> me XXX TP125 <i>dans ma</i> fingers TP132 <i>wa ya wa ya wa ya</i> rinse</p>	<p>TP140 <i>ma est moumou moi</i></p>	<p>TP20 green bean TP32 no ... I love green bean TP54 a big one TP69 olives tamo* (tomato) TP71 yellow peppe(r) TP75 cheese</p>
<p>P4E4 (2 ;9 ;18)</p> <p>Lit maman</p> <p>49TP L 10TP N 2TP M 35TPF 2 TPA</p>	<p>TP20 i est a <i>grump</i> TP52 ma ya <i>take</i> son pull et ma ya voir son bidon</p>	<p>TP4 Lulu Tortue i est où ? TP10 oui.. <i>c'est</i> mon livre à moi TP8 <i>ça</i> i est à moi <i>ça</i> TP10 oui.. <i>c'est</i> mon livre à moi TP12 kékifé les petits nœuds ? TP14 kékifé son maman ? TP16 y fait foi*(froid)...dehors... TP24 <i>ça</i> ya petit et <i>ça</i> ya gan* (grand) TP26 <i>ça</i> est piti*(petit) et <i>ça</i> est gande*(grande) TP30 l'est pas d'accord. TP32 oui y'est tofoi* (trop froid) TP34 maman toi lire ! deux mains ! TP36 non <i>ça</i> i est pas un pull XXX échap* (écharpe) <i>ça</i> est un pull TP46 met son chapeau. TP50 moi aussi ma ya chapeau TP60 ma yé pas un pull ma yé un gilet moi TP62 les petites filles XXX ma yé gande* moi TP64 non ma yé encore petite fille TP68 et et XXX papier dans son poche TP72 est où le bidon ? TP78 et les petites filles va ya cacher dans l'arbre TP82 n'impo(r)te quoi ! TP84 XX dé la met(tre) TP86 Dé la met'la petite fille dé met(tre) l'échap TP90 elle a pané* (perdu) son bonnet par terre</p>	<p>TP40, 1P42 <i>jacket</i></p>

		TP94 oui /// les cœurs c'est pou* joli (lila a tourné la page et il y a des cœurs partout) TP98 attends ma va ya le chèche	
P4E5 (2 ;9 ;20) Lit dadda <u>45TP L</u> 10TP N 27TP M 5TPF 3 TPA	TP2 no yé push à butt TP6 no no no Tchoupi look maman y take à phone <i>apé</i> à baby yé cryin' TP8 ya no no no Tchoupi <i>c'est ma</i> butt à me TP10 <i>c'est pas</i> à you TP16 look ya little cow ya maman cow (h)ere TP24 oh look <i>i</i> draw à baby XX TP30 oh <i>est</i> gone TP32 <i>c'est</i> lephant* (elephant) <i>et</i> duck TP38 <i>c'est pou</i> playin' à à à room ok? TP44 no <i>pas</i> enough TP50 <i>est</i> doin' <i>maman est</i> doin' TP54 look à <i>maman et dada</i> XXX 'choupi à à look me <i>ma ya pou</i> à picture TP56 look maman dadda <i>ma pou</i> à picture TP64 <i>ma ya</i> get one TP68 <i>c'est</i> a moose TP70 here <i>c'est</i> a little mouse TP74 look ya li'lle bu'fly here TP84 <i>apé</i> maman dadda <i>va ya</i> get you XXX ok? TP90 <i>c'est</i> à lephant* XX silly 'lephant* <i>c'est pou</i> little kid ok ? <i>c'est pas</i> for you TP92 <i>ça est</i> for pig for bunny for cat for monkey for pig for bunny for pig for cat for little mouse for little bunny.. look <i>ya</i> two little bunny	TP12 XXX <i>Fanny Fanny</i> éveille toi TP28 <i>c'est</i> maman 'choupi TP34 <i>n'impo'te</i> quoi 'choupi TP72 <i>ça ya</i> bzzzzzzzzzz	TP18, TP19 baby TP60 one
P4E6 (2 ;9 ;20) Joue maman <u>68TP L</u> 14TP N 2TP M	TP133 <i>soi'</i> * (<i>sun</i>) i <i>est</i> <i>back now</i> TP135 yé yé yé dodo à <i>cloud</i>	TP1 as vu maman ma yé X un gâteau TP5 ma ya coupé pou X piti morceaux TP11 non est to potite TP15 ah non non non <i>c'est pas pas</i> pou toi TP23 XXX ma ya assois dans mon lit et moi ma ya met(tre) mes chaussons tout seul TP27 ma ya chèche une jambon TP35 voilà.. de l'eau TP37 ma yé donne verre TP39 toi ya tout fini d'eau ?	

<p>52TPF 0TPA</p>		<p>TP41 oui.. elle est là une café pou toi TP49 ah ya encore une sucre.. pschhh TP51 as vu ya un grosse loup un petit loup TP53 lire a titoire* (histoire) TP55 est dans sa chaise TP57 comme moi ma yé fauteuil TP67 XXX ballon tout péti ballon pas oune grosse ballon TP73 pou pas lacrafer* (l'attrapper) TP77 oh moi y la acrapé* TP87 ça est pa(r) là c'est ta chambre et là à côté dans ma chambre ya dadda et maman et maman yé dodo à côté moi TP89 et ma ya ma ça c'est mon lit et ma ya voir et ma ya bonjour maman TP99 du pain... c'est mon ballon à moi TP101 allez on jouer des moutons XX TP125 ma ya pose ça d'accord ? TP129 et ma aussi ma yé ferme la porte</p>	
<p>P5E1 (2 ;11) Bain maman <u>67TP L</u> 9TP N 0TP M 58TPF 0TPA</p>		<p>TP6 ça i est à moi TP16 ça yappelle ça ça.. rouge maman ça TP18 non c'est rouge TP24 ma yé pou à manger moi TP26 et moi ma ya pou à manger moi TP30 ça est une grosse bain maman ? TP32 attends maman ma est pou à manger pou toi...ok...XXX moi yé coupe petites pâtes TP36 moi ma ya pou des pâtes des XX des œufs moi ya pas mange des œufs XXX du jambon dans parc TP38 dans parc wa ya mange des bananes du pain des tomates des pâtes TP42 ça ya toi toi ya porte TP44 oui wa ya dihors dans parc TP46 wa ya s'habiller toi TP52 attends de l'eau pou toi de l'eau TP54 c'est chaud dihors dé boire de l'eau maman</p>	

		<p>TP58 pardon attends moi ya pou de l'eau TP60 maman c'est pou boire TP64 on wa yé s'habiller toi apé moi ya jouer cerf volant dans parc TP66 apé à dodo wa ya dans mer d'accord ? TP80 l'aut' mer yé là haut et l'aut' mer yé en bas TP84 apé dodo wa ya wa ya nous wa ya dans parc wa ya laisse Maelenn dans l'eau et wa ya apé wa ya mange des tomates des pâtes salade et du jambon des tomates et et du pain dé/du pain d'accord ? TP104 maman moi ma ya à chèché tout* (ton) çerf volant dans la chambre TP106 ma yé le craper* ya yé coincé dans l'arbre et ma ma ya lacrapé*.. saute ! TP112 ya pas vent ya XX soy là fait chaud dans la mer maman TP122 hey viens Maelenn wa yé dans jardin avec toi Maelenn TP130 maçi* (merci).. alors moi yé laver tes pieds.. ah non pas pou dans la bouche .. apé XXX ses pieds dans la mer wa ya met(tre) des piti chauchures* pou Maelenn c'est moi ma yé cheter XXX moi yé cheter* des chauchures* XX</p>	
<p>P5E2 (2 ;11) Petit déjeuner 48TP L 6TP N 33TP M 3TPF 6TPA</p>	<p>TP5 <i>et me et me ma</i> à eat one TP7 <i>apé c'est</i> enough TP9 <i>est</i> here maman look <i>moi ya</i> show for you TP27 eat one moi* (more) à <i>chouquette</i> TP37 <i>c'est</i> bweakfast TP39 maman <i>c'est</i> for you TP57 yeah <i>et</i> dadda <i>ya cayi*</i> (carry) <i>ma</i> book TP73 yeah <i>c'est</i> bit di'dy* (dirty) <i>ma</i> cup TP75 X you wash <i>ma</i> cup maman dadda y wash <i>ma</i> cup TP79 i touch it <i>ça</i> TP81 <i>c'est</i> all clean? TP89 look <i>ya</i> bit a li'lle crumb à waler TP92 (tousse) <i>ma ya</i> choke on it <i>ma i</i> love</p>	<p>TP50 <i>ça est chouquette</i> maman TP59 mm X <i>pas ya a</i> dodo TP94 no... <i>ça est ma chouquette</i> XXX</p>	<p>TP29 I want two p'ease XX TP31 one two TP41 one for you dada TP61 XX it beaskat TP63 z'drinkin' coffee TP87 Oh ozat?* (what's that?)</p>

	<p><i>chouquette ma aime pas ça</i> TP96 <i>c'est pas your chouquettes c'est ma chouquettes</i> TP98 <i>c'est pas chouquettes for you</i> TP112 ma ya call "dadda ma yé awake" XX ma dé drink ma mil(k) now</p>		
<p>P5E3 (2 ;11 ;2) Lit maman <u>76TP L</u> 13TP N 1TP M 62TPF 0TPA</p>	<p>TP52 c'est <i>white</i></p>	<p>TP10 XX c'est les péti nœuds TP12 c'est pou ga'de* (regarde) TP22 pou pou ma'cher (imite le bruit des pas) TP26 ya de la neige TP28 ma ya petit robe TP32 ça est une grosse robe à maman TP36 ma est pas des volants moi TP38 moi yé un tout petit robe TP40 moi ya tout petit gilet TP44 c'est joli c'est à moi c'est à mon gilet à moi ça TP50 c'est bwanc* (blanc) mon gilet TP56 ma est pas content lo lo petit fille TP62 as vu ya un collier perles TP92 mé met(tre) son bonnet à tête TP100 yé yé yé tient bien les écharpes (lé zécharpe) TP114 ma ya voir son bidon.. oh bidon TP116 est caché son bidon est caché ? attends ti montre maman son bidon est i où maman maman son bidon est y où maman yest yest yest sort TP215 ya perdu TP131 apé lo cousine wa ya cacher dans l'arbre TP139 et pou les cousine aussi ya des couettes TP141 yé perdu est perdu dans la neige lao chapeau TP143 et moi aussi ma ya brac(el)et petites perles</p>	
<p>P5E4</p>	<p>TP15 whale like ya book <i>ça yest à li'lle whale et à li'lle shark</i></p>	<p>TP92 <i>ça y est</i> TP101 <i>ça ?</i></p>	<p>TP3 yeah like X book TP5 XX wazat?* (what's that?)</p>

<p>(2 ;11 ;2)</p> <p>Joue dadda</p> <p><u>48TP L</u> 5TP N 36TP M 2TPF 5TPA</p>	<p>TP17 <i>ma est ma est pou</i> pasta look maman TP23 yeah (...) pease <i>é dé</i> sit à chouc <i>é dé</i> eat à X TP33 mm .. <i>c'est</i> cold now <i>c'est pas</i> hot TP40 one for me <i>ça yest</i> à li'lle X for you TP46 <i>ma yé c'est pas pou</i> à table TP58 yeah.. look maman <i>c'est</i> for you TP66 XXX <i>dé</i> eat pasta <i>moi dé met'</i> pasta for you XXX/// dadda? TP72 you <i>est</i> ingy ok? TP76 XXX little piece .. <i>c'est pou</i> atcher (after) TP82 <i>pas</i> choke in it TP94 <i>é dé é dé.. ça est</i> li'lle ca'ot (carrot) dadda <i>ça est</i> li'lle piece ca'ot</p>		<p>TP29 way go (here you go) TP84 chew dada TP99 yeah here for carrots</p>
<p>P5E5</p> <p>(2 ;11 ;3)</p> <p>Bain dadda</p> <p><u>50TP L</u> 9TP N 34TP M 3TPF 4TPA</p>	<p>TP16 yeah <i>c'est ta</i> birthday TP20 <i>ça i est</i> li'lle one <i>ça</i> li'lle present TP27 Maelenn <i>wa yé</i> right here à next to me XXX TP31 X fix it à chair à Maelenn TP33 yeah <i>c'est</i> broken TP39 <i>c'est pas</i> realy* (ready) TP45 <i>c'est ma pots* ça c'est ma pots*</i> (spot) TP49 <i>me ma aussi XX pas vé</i> (s)queeshed TP55 <i>ma ya</i> make à food for you for Maelenn TP58 we go* (here we go) <i>ça est</i> à little pwsent* (present) for you dada TP68 <i>c'est</i> à orange (h)at for you TP84 <i>ma ya soi*</i> (sore) TP86 <i>dans ma aïm</i> (arm) TP101 no <i>ya pas</i> teeth <i>ya</i> mouth <i>et ya</i> XX TP105 you <i>aussi</i> ya teeth?</p>	<p>TP5 <i>ma i ma i ma i</i> tire le lo lo la peau TP7 <i>ma i</i> tire la peau TP12 <i>annivèsaire annivèsaire</i></p>	<p>TP62 a little one TP66 big hat TP73 belly TP96 you a doin?</p>
<p>P6E1</p> <p>(2 ;11;20)</p> <p>Bain dadda</p>	<p>TP11 XXX <i>est</i> right here TP19 please <i>é</i> take off <i>ma ma ma</i> X TP27 yeah one sock <i>et</i> two sock TP32 go à bath TP36 <i>é dé ma</i> big yellow blue stoo (stool) TP40 look <i>ya</i> li'lle girl <i>et ya</i> li'lle boy TP51 oh <i>c'est</i> almost three</p>	<p>TP17 <i>mes saussettes</i> TP23 <i>ça</i> TP44 no <i>ma ya</i> X X (tep?).. <i>allez dans la X dans la mer</i> TP47 <i>anniversaire</i> dadda (chante) TP120 <i>coucou</i> TP126 <i>merci</i></p>	<p>TP25 sock TP29 thank you TP42 li'lle toy TP49 birthday to you TP53,55,57,59, 61 one, two, three, five, three TP109 please</p>

<p>63TP L 20TP N 23TP M 8TPF 12TPA</p>	<p>TP63 look look look ... careful <i>wa ya jump..ma ya jumpin'</i> TP65 <i>Maelenn est catch me .. Maelenn est catch me</i> TP73 no <i>encore waler*</i> (water) XXX look me <i>dadda... ma ya à beach</i> TP77 <i>ma ya olive/enlève ma belly ma ya olive/enlève ma belly</i> TP89 XX <i>ya throw up</i> TP97 no row row row boat XX stream meli meli like <i>est life a dream</i> TP101 look <i>c'est à boat</i> TP103 no <i>c'est pas à bunny c'est à giraffe</i> TP105 you <i>va ya dadda you wa ya prend(re) ça</i> TP111 please <i>é dé take ça</i> TP116 <i>c'est des lamb chop ma y like lamb chop</i> TP118 look <i>ma est swim à waler</i> TP124 please <i>ma dé chicken please</i> TP130 <i>ma ya all finished</i> TP132 <i>yeah ma ya swim à waler</i></p>		
<p>P6E2 (2 ;11;22) dîner 40TP L 14TP N 12TP M 5TPF 9TPA</p>	<p>TP12 <i>c'est basy*</i> (basil) TP49 <i>c'était burn à candle?</i> TP71 me <i>ma ya pas ya run</i> TP81 <i>yeah là ya lots</i> TP86 <i>maman tonight wa eat pasta</i> TP92 look ya X cheese TP105 <i>Maelenn dé pas dé XX Maelenn dé pas dé si(t) up c'est too little</i></p>	<p>TP65 <i>ça</i> TP79 <i>ça va</i> TP103 <i>et moi ya crape par la queue à mon mes mézieu ces messieurs tidisent temper dans huile temper dans l'eau a fera un escagot tout chaud</i> TP110 XX <i>me(tre)' mon chausson tout seul moi</i></p>	<p>TP36, 41 look TP43 wick? TP47 wick TP59 thank you TP73 waler come(s) down TP75 <i>woozat?*</i> (what's that?) TP77 why?</p>
<p>P6E3 (2 ;11;23) Bain maman</p>	<p>TP2 af- after à <i>dodo</i> TP14 <i>et baybe* dé soup et pizza baybe*</i> (maybe) TP20 <i>yeah .. cow .. dé* (the) cow ya yé dé à coffee</i> TP26 <i>y eat a bread</i></p>	<p>TP68 <i>maman as vu ma ya ma ya p'end* (prend) ma ya p'end* petite pla'</i> TP70 <i>oui il est là ta place</i> TP78 <i>gardez</i> TP80 <i>moi i me tiens</i> TP84 <i>ouah c'est un gros bain</i></p>	<p>TP10 no.. pizza TP28 grass... why ? TP44 no little tady bug TP56 babies TP62 no now</p>

<p>68TP L 24TP N 12TP M 27TPF 5TPA</p>	<p>TP32 <i>et baby ya ya ya XXX ya baby cryin'</i> TP40 <i>XXX c'est pou à big mess XX pou à big mess à tadybug c'est à man é come à dans sa house ya oh no no no</i> TP46 <i>yeah ya man y come dans sa house y était à pas happy ya no no no</i></p>	<p>TP90 <i>toi va ya pou à manger pou moi</i> TP94 <i>ma ya petit fille</i> TP110 <i>ma ya tout fini</i> TP112 <i>et moi ma ya X un ti peu jambon pou toi</i> TP114 <i>oh oui.. voilà c'est tout petit jambon</i> TP118 <i>moi ya pou un ti peu de crème voilà.. c'est tout petit jambon</i> TP120 <i>ya da sauce un ti peu</i> TP126 <i>moi aussi moi y dore la sauce tomates</i> TP132 <i>et moi dé un aryout</i></p>	
<p>P6E4 (2 ;11;23) Joue dadda 33TP L 5TP N 26TP M 1TPF 1TPA</p>	<p>TP1 <i>look c'est little tadybug (ladybug)</i> TP6 <i>dé talk o me</i> TP14 <i>yé li'lle spot here for you baybe (maybe) dé eat baybe dé eat tomowow pasta baybe Maelenn dé eat XXX</i> TP16 <i>look ma ai pas boogie me XXX hot</i> TP20 <i>c'est ma ya soi* (sore) à foot</i> TP24 <i>c'était c'est à cow X lick me ma foot</i> TP32 <i>look ya plate here</i> TP36 <i>ya one for maman here et one est for me</i> TP40 <i>ma dé le see</i> TP42 <i>c'est pas cake ça dadda... dadda c'est pas cake</i> TP46 <i>XX ma ya get à spoon</i> TP53 <i>ya covers for you</i> TP55 <i>me ma ya take all doudou me</i> TP59 <i>dadda c'est y où ma big ball? ma big</i> TP63 <i>ma ya XXX yé dans ma room ?</i> TP65 <i>et you et you va ya playin' à ma et you va ya playin' à me</i></p>	<p>TP38 <i>maman i est où</i></p>	<p>TP3 <i>like outside like</i></p>
<p>P6E5 (2 ;11;25) Lit maman 83TP L 21TP N</p>		<p>TP4 <i>c'est maman y m'a coiffeur* (coiffée)</i> TP8 <i>c'était la maicresse* (maîtresse) ?</i> TP12 <i>c'était au école c'est ma était assois dans le banc XXX c'est pou* école</i> TP14 <i>c'est pou les afents (enfants) et pou les bêtises</i> TP18 <i>Maelenn wa ya rassois à côté moi</i> TP24 <i>on tourne la page co' ça Maelenn</i> TP28 <i>pourquoi est pas konkente sa maman ?</i></p>	

0TP M 62TPF 0TPA		TP32 non peut-êt(re) sa maman y fait « non non non » TP36 c'est à moi ça c'est ma place TP50 pou pas pou la perdu TP52 et ses bottes i est où ? TP56 le la c'est ma ya un ti foulard pas pas pas pas mal au cou TP66 est cachée dans dans le foulard TP68 oui moi moi elle est là ma bouche TP74 bientôt wa ya une jardin ? TP100 sa cousine il est là TP102 as vu est pas conkente TP110 maman mon mémé XXX tout à l'heure maman bientôt c'est mon niversaire TP122 oui est pas est pas est conkente TP134 moi ma ya pas da neige TP136 oui ya pleuwait un peu TP146 garde c'est un petit carotte TP160 dé prend(re) son bonnet TP166 ma mon mon bracet perles dé sais pas peut-êt(re) est là haut mon brac(el)et perles	
------------------------	--	--	--

2. CALIA

P / E	Mélange (TPM)	Français (TPF)	Anglais (TPA)
P1E1 Lit papa (2 ;6 ;10) <u>40 TPC</u> 13 TPN 0TPM 4 TPF 23 TPA		TP36 <i>crocodile</i> (en français) TP54, 56, 62 <i>comme</i> pepe	TP2 go open the XXX Ok spot XXX zzz going nnn a boufday* (birthday) ah zzz n foot XX coustoumé Gaby zgo a scoutoumé* (Gaby's got a costume) and Gaby zgo [gabi ezeugoteuscoutoumé] Gaby zeugot TP4 it's bayounts* (balloons) TP16 XX take some cake TP18 oooooooooh that's a laphant* (elephant) TP24 is a mouse TP28 X like this boooooooooooooo dere dere's a horse* (there's a horse) TP44 hum Spot goes at XX grandma's house TP46 good job grandma XXX cookies TP70 XXX is grandma's house XXX TP74 gonna go home XXX TP78 maman reads
P1E2 Lit papa (2 ;6 ;10) <u>31 TPC</u> 2 TPN 1TPM 0 TPF 28 TPA	TP36 XX some milk <i>bibon*</i> (<i>biberon</i>)		TP2 I sleepy (?) TP14 there's the moon right here TP16 there's a stars TP18 XX stars coming? TP20 can't go outside TP22 it's too da(r)k TP34 X go mama's bed TP42 some bwead TP44 I sleep TP52 it's papa's hair TP56 mo(r)e books?
P1E3 Joue maman	TP1 XX <i>baby</i> XXX maneger* (manger) bébé TP15 XXX <i>baby Sophie is in a banançoire*</i> TP27 <i>is no sca(r)ed.. a boui*</i> (bruit) TP35 a <i>thunder</i>	TP3 maman X a mangé TP21 X pas tomber ... zz pas tomber TP29 ya boui* (bruit) TP33 a bruit	TP7 <i>in the table</i> TP11, 13 <i>that's mama that's papa</i> TP25 <i>no is no sca(r)ed</i> TP51 <i>there's cup</i>

<p>(2 ;6 ;14)</p> <p><u>28 TPC</u> 3 TPN 14 TPM 6 TPF 5 TPA</p>	<p>TP39 <i>in my in my maison</i> TP45 <i>in le toit (accent am.) in in in my maison</i> TP49 <i>there's there's there's a gateau (accent am.)</i> TP53 <i>there's a cadeau</i> TP55 bébé <i>tzeugo nnn nnn lit</i></p>		
<p>P1E4</p> <p>Lit maman</p> <p>(2 ;6 ;14)</p> <p><u>38 TPC</u> 2 TPN 1 TPM 22 TPF 13 TPA</p>	<p>TP46 abeille <i>that's a bee</i></p>	<p>TP 3,5,7,9,11 là TP13 ene pomme TP15 ene fraise (énumération de mots uniques en réponse à la question « c'est quoi ? ») TP80 a crocodile</p>	<p>TP34 <i>melonmelon</i> TP40 <i>bee</i> TP48 <i>asects* (insects)</i> TP68 <i>XX sleep right here</i></p>
<p>P2E1</p> <p>Sieste maman</p> <p>(2 ;7)</p> <p><u>20 TPC</u> 3 TPN 1TPM 3 TPF 13 TPA</p>	<p>TP35 <i>mom chante baby</i></p>	<p>TP12,14 X grand lit</p>	<p>TP4 <i>that's for papa</i> TP6 <i>I want papa</i> TP10 <i>it's funny mama</i> TP16 <i>no books</i> TP18 <i>close a' eye</i> TP20 <i>X again tickle tickle bluffly* (butterfly)</i> TP23 <i>again</i> TP25 <i>'tterfly* kiss</i> TP37 <i>rock a by baby.. rock a by baby?</i></p>
<p>P2E2</p> <p>Joue amie</p> <p>(2 ;7)</p>	<p>TP43 <i>Zgo doing the guili</i> TP45 <i>X put some crème again</i></p>	<p>TP7 à <i>l'enlever</i></p>	<p>TP1 <i>XXX gonna get dress' u(p) gonna get dress u(p) (répète x fois)</i> TP3 <i>no no leave it on</i> TP9 <i>take all the PJs off (...) put the clothes on</i> TP16 <i>I like Kiki I like Kiki</i> TP22 <i>go put baby some pants go put baby</i></p>

<p>18 TPC 4 TPN 2 TPM 1 TPF 11TPA</p>			<p>pants (...) yes he can XXX TP29 no it's pants</p>
<p>P2E3</p> <p>Joue amie</p> <p>(2 ;7)</p> <p>11 TPC 3 TPN 0 TPM 0 TPF 8 TPA</p>			<p>TP1 you're gonna go time out TP5 maman you gonna go TP7 yes XX time out XXX it's ve(r)y good XXX ... put this on TP13 you like .. this is me you fork this is my foïk* (fork) XX TP15 this is not you bwocoli it's not you bwocoli* (broccoli) XXX this is my plate this is my XX chairs XXX TP19 XXX eat it</p>
<p>P2E4</p> <p>Lit maman</p> <p>(2 ;7)</p> <p>40 TPC 5 TPN 13 TPM 6 TPF 16 TPA</p>	<p>TP16 <i>no ma le XX potty</i> TP26 au bain <i>go au bain XXX go au pêche</i> TP28 <i>dépêche n' gonna au bain ... time XXX</i> dijama XX dijama TP43 X (wanna ?) <i>souff an' bougie</i> TP45 XXX cadeaux (à l'ang. cadoz) <i>a baby ..</i> <i>cadeau baby</i> TP51 oh mes chéris <i>I'm so fière</i> TP53 <i>bye bye couches</i> TP55 à zabelle oh oui bébé <i>on the potty XX</i> <i>arrête go in in your chambre you go on the</i> <i>potty XX go in the potty XX</i> TP57 XX <i>stay là stay là</i> TP61 XXX <i>go in in a chambre X peepee in the</i> <i>potty XXX ou'side XX potty XX</i> TP78 maman <i>stay mommy stay</i></p>	<p>TP4 XXX le pot TP18 au bain TP81 à grand lit</p>	<p>TP8 <i>in a bath</i> TP10 <u>XXX</u> <i>in a bath XX gonna X in a bath</i> XXX TP24 <i>X gonna potty in the potty</i> TP34 <i>cake in the potty</i> TP41 <i>oooh cake I X have cake cake I wanna</i> <i>have cake I wan' have cake ///</i> TP63 XXX <i>trees birds</i> TP73 <i>X plane z z fly in a sky</i> TP75 XXX <i>plane is comin' XX goin' XXX</i></p>
<p>P2E5</p> <p>Lit seule</p>			<p>TP1 go on the plane come in people let's go in the plane let's go ninit people let's go in the plane people go in the plane people go in the plane (...) Calia papa and maman go in the</p>

<p>(2 ;7;1)</p> <p>10 TPC 2TPN 0 TPM 0 TPF 8 TPA</p>			<p>plane there's maman and daddy XX in the plane XX too loud ... XX get out XXX dark in the plane XXX light XX let's go XXX TP5 take off z go in the plane XXX and righ' now z go in a house XX mamma and gran'ma TP7 ok to the plane XXX byself ok? TP11 XX turn light off TP13 light on</p>
<p>P2E6</p> <p>Dehors maman</p> <p>(2 ;7;6)</p> <p>20 TPC 9TPN 6 TPM 2 TPF 3 TPA</p>	<p>TP19 <i>oh my sissure* look at my sissure* XXX gonna try</i> XX ma sissure* (chaussure) TP23 XXX <i>wanna sit là</i> TP27 <i>I wanna comme ça</i> TP33 <i>it's chaud maman ? it's chaud ?</i></p>	<p>TP1 XXX Sophie // fais dodo TP15 blanc</p>	<p>TP3 XXX <i>Sophie XXX baby Loulou ... rock a by baby Loulou and baby Sophie XXX rock a by baby in X tops and wind blows craXXX</i> TP13 <i>brown</i> TP17 <i>it's baby blanc it's baby blanc it's baby blanc ok ? it's a bébé/baby blanc</i> TP31 <i>you a(re)very tired you very tired</i></p>
<p>P3E1</p> <p>(2 ;7;24)</p> <p>Parc maman</p> <p>59TP C 17TP N 21TP M 3 TPF 18 TPA</p>	<p>TP4 <i>it's</i> XX en bas TP16 <i>I wanna prend this.. for my ba(ck) pack</i> XXX prend Isabelle TP22 <i>no I wanna go au parc</i> TP24 <i>mommy I don't like this lunettes</i> TP28 <i>I'm go au piscine</i> TP40 <i>in (the) placard</i> TP42 <i>no XXX bottes (à l'anglaise bots)</i> TP62 <i>I find ma/my sissure maman</i> TP78 <i>no... no prendre vwiture no prendre witure* (voiture)</i> TP80 <i>XX open XXX I want my louettes* (lunettes)</i> TP82 <i>you put my chapeau</i> TP88 <i>in the sac (prononcé sack)</i> TP104 <i>X gonna go sur l'arb(r)e XXX</i> TP108 <i>no ano(th)er squore* (squirrel).. ano(th)er reureureuil* (écureuil)</i></p>	<p>TP58 a du soleil</p>	<p>TP2 <i>oh where's my XX</i> TP8 <i>I no know</i> TP10 <i>I want this</i> TP12 <i>I want (prend?) what this ?</i> TP20 <i>yeah /// it's not tomowow it's not tomowow XXX</i> TP26 <i>I go put this in my ba'pack</i> TP38 <i>no.. I stop crying</i> TP64 <i>maman I find my flip-flops</i> TP66 <i>XXX mom let's go let's go in the park</i> TP70 <i>what's this ? what's this ?</i> TP98 <i>I no know X eat pizza</i> TP100 <i>X eat choc(ol)ate milk</i> TP116 <i>it's not for Calia it's not for Calia</i></p>

	TP112 <i>vélo I can't go on this vélo it's no zenfants</i> TP114 <i>no it's for les filles</i> TP123 <i>this is le/the soleil</i>		
P3E2 (2 ;7 ; 27) Parc papa <u>66TP C</u> 24TP N 0TP M 0 TPF 42 TPA			TP4 I gonna go sleep TP8 you do dit again TP12 you gonna stay with me XXX TP35 you gonna go time out TP40 daddy wha' you doing? TP42 XXX you gonna get dressed TP46 XX daddy you do't again TP50 no I don't like outside TP63 X gimme my baby XXX I'm bumping my head (pour "bumped") TP65 I hurt XX TP68 let's go outside TP72 yeah I take shoes off TP82 I want to go and take a my bike TP88 it's in the closet TP90 you shoes are here TP92 XXX fli flops fli flops I have my shoe fli flops XXX TP96 I gonna take my Sophie in the park TP102 yeah come on let's go I gonna leave Sophie XXX TP128 I scary TP130 yeah X gonna go back in the car X gonna go back in the car and back home TP139 this is more bee
P3E3 (2 ;7 ; 27) dîner <u>35TP C</u> 5TP N 4TP M	TP4 <u>XXX</u> no <i>faim</i> TP43 XXX put <i>au fweezer</i> XXX put <i>au fweezer*</i> (freezer) it's very hot TP73 <i>patéti</i> ... wanna fo(r)k TP92 XX hot <i>c'était fumée</i> come out	TP26 <i>XX est bon</i> TP30 <i>XX soufer*</i> (<i>souffler</i>) TP36 <i>me(r)ci</i> daddy TP65 <i>XXX froide</i>	TP6 I wanna go upstairs TP17 I want some cheese... I want some cheese TP23 I'm tired daddy TP32 XX put in X fweezer* (freezer) TP46 XXX gonna go in the da(r)k soon TP55 XX gonna go in X bed upstairs TP58 look you(r) food is here TP60 no is very hot XX in the fweezer* TP79 I X swinging in the park

4 TPF 22 TPA			TP97 I eat de* (the) bwead
P3E4 (2 ;7 ; 28) Lit maman <u>50TP.C</u> 18TP.N 14TP.M 11 TPF 7 TPA	TP13 <i>that's not a beach it's a piscine.. yes daddy yes you gonna go to the beach? no that's yucky beach</i> TP15 <i>that's yucky beach X daddy I want to go to beach XXX the closet and look for zafaires</i> TP17 <i>XX gonna take a douche XXX</i> TP25 <i>XXX what you doing dad ? oh oh ah XXX y'happy woohoo love a piscine XXX oh yes love a papa lablanc lof* (love) a papa</i> TP53 <i>that's mink* (mine)... yes XXX no XXX</i> TP69 <i>hey papa.. papa? Yes XXX my papa zeu wanna wo(r)k il est au travail</i> TP69 <i>where's my bébé ?</i> TP77 <i>a prend my loulou and my Michelle</i> TP99 <i>XXX gimme some bandage for my bobo</i> TP101 <i>XX gimme some crème</i> TP105 <i>I can't gratte</i>	TP21 tout sali TP45 et c'est/ses petits pièze* (pieds) TP47 au bain TP67 maman lit TP81 é/i tombe TP89 fatigué* (avec l'accent anglais comme dans <i>fatigue</i>)	TP2 <i>I X read this</i> TP7 <i>hey papa gonna go in the beach noooo</i> TP11 <i>no yeah.. hey daddy.. now we going the beach nooo</i> TP41 <i>please daddy XX gonna go to the beach no that's a pool and X can't go to the beach XX papa yes</i> TP59 <i>yeah oh oh XXX key XXX key XXX nice and dry XXX get some bwead* (bread) there's a papa over here and there's a snack oh look at that XX lof* (love) her papa blanblanc is lof* (love) her papa</i> TP71 <i>where is my Loulou ?</i>
P3E5 (2 ;7; 29) Lit papa <u>51TP.C</u> 17TP.N 2TP.M 1TPF 31 TPA	TP103 and papa's gonna go <i>au travail</i> go and take a bus and mom's cleaning <i>zafaires</i> and papa zgonna X the bus papa's driving in the bus and papa's driving TP105 driving driving driving driving driving driving XXX open the door X look all X <i>petits enfants (pétizenfant)</i> XXX open the door XXX the bus over here XXX	TP39 <i>coulottes*</i> (culottes)	TP3 you has (?) step on my foot TP5 papa spot/spet* (step) on my foot TP9 no papa zread the beach TP11 clean up clean up TP15 is sun cream TP19 is a crab TP25 I want the beach TP31 XXX and mamma's sick mom is not sick TP35 that's a pool TP51 read the bus? TP59 You gonna read <u>the bus</u> TP70 goin' (to) wo(r)k TP76 <i>blanblan</i> zeugo to the pool.. you can read your book TP88 it's a mouse sweek sweek it is the mouse X say TP98 no that's my book
P4E1	TP12 XXX <i>gros</i> teeth TP56 X look X <i>miroir</i>	TP14 -48: 16 TPF où Calia compte en français pour embêter son père	TP2 I like this X pink TP54 XX try it

<p>(2 ;8 ;23)</p> <p>Lit papa</p> <p>(voyage en France récent)</p> <p><u>49TP C</u></p> <p>5TP N</p> <p>7TP M</p> <p>20TPF</p> <p>17 TPA</p>	<p>TP70 no X <i>petit lapin</i> is sick</p> <p>TP90 is/it <i>Calia ça</i></p> <p>TP101 <i>moi X</i> read <i>une histoire</i></p> <p>TP103 you read XXX <i>piti ou(r)s a très faim XXX</i></p> <p><i>manger un piti</i> snack</p> <p>TP111 XXX ice cream <i>ça</i></p>	<p>TP60 -64 <i>coquette</i></p> <p>TP72 XXX <i>chéché*</i> (<i>chercher</i>) <i>petit gris ok?</i></p>	<p>TP78 let's do it</p> <p>TP80 gonna go upstairs daddy ok?</p> <p>TP82 XX turn X light on XXX too bright</p> <p>TP88 a snack <i>petit ou(r)s</i></p> <p>TP93 is too hot</p> <p>TP95 wanna do it</p> <p>TP97 I like it</p> <p>TP99 now wanna read X this ok? XXX</p> <p>TP105 there's a papa and there's a maman XXX</p> <p>TP107 X <i>biti ou(r)s</i> say XXX snack</p> <p>TP109 and <i>biti ou(r)s</i> say maman maman some ju(ice) you like it XXX</p>
<p>P4E2</p> <p>(2 ;8 ;24)</p> <p>Joue maman</p> <p><u>63TP C</u></p> <p>13TP N</p> <p>14TP M</p> <p>32TPF</p> <p>4 TPA</p>	<p>TP10 XX <i>lunettes X I want you</i></p> <p>TP40 XXX tout petit petit <i>sun</i></p> <p>TP44 X <i>go in the park</i></p> <p>TP54 jouer au balançoire <i>with my bébé</i></p> <p>TP56 XXX rester <i>in the banc</i> (accent anglais pour banc)</p> <p>TP72 <i>I wanna go do</i> comme <i>ça</i></p> <p>TP80 <i>I wanna go in the gros one</i></p> <p>TP92 <i>I wanna go</i> haut</p> <p>TP96 XX <i>I wanna</i> fait tout seul</p> <p>TP100 <i>I wanna go</i> piscine</p> <p>TP106 est mon <i>sister</i> est <i>Calia's</i></p> <p>TP112 <i>I</i> haut maman</p> <p>TP114 <i>I go</i> descend</p> <p>TP116 <i>Mom mommy come</i> in the maison</p>	<p>TP4 au grand parc</p> <p>TP8 XX petit on met les lunettes.. X trop de soleil</p> <p>TP12 XXX tiens</p> <p>TP16 je tiens XX</p> <p>TP24 lé mon lunettes</p> <p>TP26 X mes lunettes</p> <p>TP32 a donne</p> <p>TP34 X trop de soleil</p> <p>TP38 X dans l'ombre X fait chaud là</p> <p>TP42 tout petit soleil</p> <p>TP48 X boui* (bruit)</p> <p>TP50 criquet</p> <p>TP52 X pique</p> <p>TP60 XX le laisse</p> <p>TP64 XXX c'est trop de soleil XX trop de soleil</p> <p>TP68 X pousse maman XX balançoire XX balançoire</p> <p>TP90 moi tout seul</p> <p>TP108 est mon sœur</p> <p>TP118 XXX des petits fourmis</p> <p>TP124 jouer encore</p>	<p>TP46 <i>us go X the park</i></p> <p>TP76 <i>XX I wanna go high XX high I wanna go very high</i></p> <p>TP110 <i>look a(t) me</i></p>

<p>P4E3 (2 ;8; 26) dîner <u>43TP C</u> 13TP N 6TP M 20TPF 4 TPA</p>	<p>TP6 in the <i>pot</i> TP49 X <i>de l'eau</i> with <i>ma paille</i> plea(se) <i>de l'eau</i> X <i>paille paille</i> XX TP76 <i>un petit bonbon</i> for pipi TP98 that's <i>mon bébé</i> TP100 that's <i>papa papa grainboté</i> that's <i>un bébé grainboté</i> XXX that's a <i>maman</i> X <i>bébé</i></p>	<p>TP15 <i>dijama*</i> (<i>pyjama</i>) TP29 X <i>petit dame en France</i> TP31 X <i>petit rouge dame habillée en orange dame</i> TP37 <i>est mon maison ça</i> TP39 <i>est Calia maison ça</i> TP47 <i>yé manger</i> TP56 XX <i>de l'eau</i> TP64 X <i>mama l'histoire</i> TP72 XX <i>lire papa maman ?</i> TP79 <i>avé caca maman</i> TP84 <i>Sielle bouge</i> TP88 <i>a vent graboté</i> (ventre grains de beauté) TP109 <i>un vélo</i></p>	<p>TP2 XX monkey bars TP23 X flying away in France and go back home TP41 XX house TP59 I wanna go caca maman</p>
<p>P4E4 (2 ;8; 28) Joue amie <u>27TP C</u> 5TP N 7TP M 3TPF 12 TPA</p>	<p>TP2 inside <i>est bonbons</i> [bonbonz] TP6 X was <i>bonbon</i> TP15 X <i>bébé</i> has no bib XXX TP20 it's <i>pleindchoz</i> (<i>plein de choses</i>) TP28 XX orange X orange? <i>est good</i> TP55 I wanna have a <i>noire</i> one TP57 no I want the black one</p>	<p>TP67 <i>Ellie chante</i> TP77 X <i>sauter Ellie ! X saute</i> TP79 <i>saute</i></p>	<p>TP11 this mine TP30 (murmure) a knife and a fork (normalement) XX knife thez* (there's) a foïk*(fork) TP44 I can drink some tea TP61 you wanna go play you wanna go playground you wanna go playground Ellie? TP65 this for me TP70 let's go playground TP72 Ellie wanna go playground TP81 jump ! jump !</p>
<p>P4E5 (2 ;8; 28) Lit maman <u>38TP C</u> 6TP N 4TP M 23TPF 5 TPA</p>	<p>TP22 <i>let's compte</i> <i>maman let's compte</i> XXX TP28 le pou!* (pull) <i>is cassé</i> TP72 <i>there's Tchoupi there's a petite soeur there's papa and there's maman</i></p>	<p>TP4 <i>papapapa ya mousic</i> TP10 un <i>miouar*</i> (miroir) TP12 <i>couettes</i> TP14 <i>est zzzz est piti cœur</i> <i>maman</i> TP16 <i>est collier</i> TP40 <i>est sur l'herbe.</i> TP42 <i>coquinette y fait froid coquinette</i> TP44 <i>Tchoupi oh ça fait froid la neige</i> TP48 i <i>toutche*</i> (touche) le bouton TP50 <i>yé la rateur</i> (ordinateur) TP54 <i>oh non met couleurs</i> TP58 <i>dans la tête</i> TP76 <i>yeah papapapa a biti garçon*</i> (garçon)</p>	<p>TP26 <i>that's her maman !</i> TP36 <i>more books ! ah coquette, coquette.</i> XXX <i>coquette</i> TP38 <i>I want Coquette</i> TP70 <i>there's Fanni and there's Tchoupi there's papa and there's maman</i> TP74 <i>more books</i></p>

		prend un garçon* prend les biti papapapa un biti gaçon* prend le papapapa	
P5E1 (2 ;9; 5) Joue papa 41TP C 11TP N 7TP M 1TPF 22TPA	TP1 <i>jaune le jaune is malade le jaune</i> TP5 the green the green <i>est pas malade</i> TP25 some <i>crème</i> XXX TP49 a booboo <i>là</i> TP75 X no <i>place</i> for X train	TP29 XXX <i>chécher</i> XXX	TP13 look TP33 yeah a real bandage TP35 look I have XXX TP39 yeah Calia XX open it TP43 XX feels better now TP47 you feel better? TP55 a l'II* (II) bit TP57 rock a by baby TP71 they go XX train track? TP79 he feel better now
P5E2 (2 ;9 ;8) Parc papa 57TP C 11TP N 12TP M 0TPF 34TPA	TP2 go X back home XXX take a car go back home go <i>manger le</i> snack go back home TP4 after in the park XXX <i>gros poisson</i> TP6 I I don'(t) wanna go dici with the <i>gros</i> <i>poisson</i> XXX dici with the <i>gros poisson</i> TP22 X <i>manger le</i> snack TP46 <i>gros poisson</i> XXX I scare(d) in the movie because* (because) XX <i>gros poisson mange</i> me and go away TP52 I'm goin' park because X <i>gros poisson X</i> <i>manger les petits</i> baby baby baby baby baby TP56 XXX <i>pas</i> touch it XXX <i>petit</i> kitty cat TP78 it <i>marron</i> it maybez <i>marron</i> TP90 XXX <i>petit</i> baby XXX gonna <i>manger petit</i> baby baby <i>poisson manger le petit</i> baby <i>poisson</i> TP113 XX fire truck in the in the in the <i>sable</i> XX higher papa		TP10 with a big fish TP14 XX fish have big teeth because because I wanna go back home TP20 n'train go home bus go home X car go home TP26 five minutes XX time a now now it's time for n'bed TP28 we go in (goin') the park XXX night TP30 ten minutes XX read a book XX TP42 and there's fire truck TP50 XXX stay with Calia's papa all day TP58 XX wanna touch it TP64 yeah he's sof(t) TP72 this color this color's black TP76 color eyes blue TP80 you gonna go back home X kitty TP97 oh look over there X big mountain TP107 XXX oh look fire truck in the sand look look X fire truck in the sand
P5E3 (2 ;9 ;8) Bain	TP28 <i>he's pique a butt</i> TP48 <i>I just</i> fait pipi TP60 X <i>it's</i> tout blanc TP67 go XX on <i>maman's</i> dos TP73 c'est <i>maman</i> occuper d'nous XXX le petit	TP12 moins moins chaud moins moins chaud TP16 XXX mal ça TP30 i pique X(à) fesses TP32 XX savon XXX met savon crème TP42 <i>maman</i> fait caca	TP34 XXX <i>Sielle is gonna come out in a</i> <i>maman zizi</i> TP50 XXX <i>hang on</i> XX TP54 <i>lie down lie down</i> TP56 <i>in you(r) butt</i>

<p>maman</p> <p>52TP C 8TP N 17TP M 23TPF 4TPA</p>	<p>bé-canard XX <i>wanna ride</i> TP75 X <i>wanna</i> fait tour TP87 XX Bapapa XXX winiva winiva look winiva niva winiva allez zenfants allez allez XXX <i>everybody..</i> voilà XXX Babidur XXX est loin XXX <i>bye bye.. I'm here wait for Babidou</i> <i>I'm here XX almost there</i> TP89 XXX <i>come Babidou I'm comin' you XXX</i> <i>you wait for me.. hein? you wait for me.. oui X</i> oui voilà Babidou <i>and</i> tous XX ensemble TP91 <i>now X go</i> repose TP97 XXX <i>wait for me everybody.. Babidou no</i> <i>there's trop loin wait for me.. voilà XXX I can't</i> <i>see you</i> TP107 X très loin <i>wait for me</i></p>	<p>TP65 l'arrosoir maman// TP79 X encore pleut TP85 allez X zenfants univa/ wi niva</p>	
<p>P5E4 (2 ;9 ;8)</p> <p>Lit maman</p> <p>55TP C 12TP N 12TP M 26TPF 5TPA</p>	<p>TP16 <i>dazclia dazclia's bed dazclia's bed*</i> (<i>that's Calia's bed</i>) elle est rose TP26 <i>there's a culotte</i> là TP28 X <i>has</i> mains TP30 <i>there's a petit saussette*</i> (chaussette) TP34 XX <i>gros eye</i> TP44 un <i>two thwee four five six denz*</i> (dents) X (<i>she?</i>) <i>have</i> gros yeux TP76 <i>there's a maman and there's petit baby</i> TP80 <i>look it's blanc</i> le petit fleur TP86 <i>there's a bébé papillon</i> TP98 <i>there's le maman and there's le petit</i> <i>baby</i> TP110 et mouille et je prends le parapluie <i>in a</i> magasin</p>	<p>TP12 ah sissure TP24 princesse XXX lit TP48 ça ça c'est patalon TP50-64 énumération de noms simples TP66 ça c'est pull TP82 non et ça c'est blanc ça c'est blanc ça c'est jaune et ça c'est jaune ça c'est jaune TP92 <i>Calia</i> aime les fraises TP96 XX (zézé) rega(r)der le gregnou TP100 i pleut TP104 XXX chapignon et cache cache</p>	<p>TP8 <i>one two thwee four five sic* (six)</i> TP14 <i>that Calia's bed</i></p>
<p>P5E5 (2 ;9;8)</p> <p>lit papa</p> <p>63TP C 12TP N 12TP M</p>	<p>TP4 I eat <i>céréales</i> and cheese TP18 it's (idz) <i>jaune</i> TP20 this one <i>blanc</i> this one <i>blanc</i> TP38 and there's a <i>petit</i> baby TP94 X (s)tay dry XX and there's a <i>papillon</i> and there's a <i>champignon</i> X stay dry TP114 oh there's a <i>petit</i> raccoon TP116 that's (thadz) <i>neige</i> TP122 there's XX <i>dézabi</i></p>	<p>TP10 <i>rouge</i> (couleurs en français) TP96 <i>champignon</i></p>	<p>TP6 I eat rice and now I am bunny TP16 here X f(l)owers TP32 I X gonna show you XXX TP34 there's a baby there's a baby there's a baby there's a baby and this a baby TP42 it's (ist) small this TP44 this bigger TP48 and that's black (+ suite id.) TP74 Calia's I like</p>

2TPF 37TPA			TP84 it's frogs TP92 this rainin' TP112 the squirrels eat eat acorns TP128 I wanna read this
P6E1 (2 ;9;26) Lit papa <u>32TP C</u> 9TP N 5TP M 0TPF 18TPA	TP11 no I wanna le/the <i>petit</i> rabbit TP51 X has <i>le</i> tie go to work TP53 have <i>le</i> tie go to work		TP1 no not read <i>petit taupe</i> read TP9 no don't want (to) read <i>petit bébé</i> TP33 small feet TP35 that's big TP39 rabbit no hop TP43 it's n'frog TP49 like papa go to work TP55 no there's a squi(rr)el TP57 maybe littlel mouse TP63 that's a mouse
P6E2 (2 ;9;26) Lit maman <u>19TP C</u> 4TP N 11TP M 2TPF 2TPA	TP1 i touche pas <i>on a/the face</i> TP3 X do(r)mir dans <i>Calia's</i> lit TP5 <i>in the</i> bébé lit TP7 non XXX do(r)mir <i>in</i> bébé chambre TP9 è <i>pint</i> à lit TP13 <i>the pint</i> est tombée TP17 <i>is a</i> docteur TP19 <i>black</i> bébés TP21 <i>this is maman and this is papa....</i> oh oh c'est pleure i pleure TP23 <i>oh here this is a papa X</i> petit bébé XX papa TP27 oh XX <i>get out a</i> chat	TP15 la peinture est tombée TP30 papa papa fait attention	TP34 <i>Tchoupi not do that</i> TP41 <i>I want X book</i>
P6E3 (2 ;9;28) dîner <u>40TP C</u> 13TP N 5TP M	TP25 <i>fais le</i> slide <i>gros</i> slide TP43 I want <i>jus</i> TP73 I went park and I went <i>pleurer</i>	TP59 <i>le rhume</i> TP69 <i>XX chez docteur</i> TP85 <i>XX veut pas</i> TP103 <i>viens en bas maman</i> (répète ce que sa mère dit)	TP5 I tired daddy TP16 jump in your arms TP18 yeah I wanna XX daddy TP20 at the monkey bars TP50 how's my soup? TP55 oh oh the big train zcoming XX (bruits de train) TP65 yeah.... I want bread some TP77 in the park

7TPF 15TPA			TP83 because wanna get out the bed TP87 because XX sleep TP90 I wanna go to bed TP95 maman come upstairs TP99 come
P6E4 (2 ;9 ;29) Parc papa <u>59TP C</u> 8TP N 5TP M 0TPF 46TPA	TP11 take this daddy I'm gonna put in the <i>pochette</i> for my go to park I can put in the <i>pochette</i> here TP25 no that no XXX that's (thaz) a squorl and a squorl là TP38 oh <i>vite</i> I gonna go to park I gonna go to park TP40 oh look papa X the car <i>est oubliée</i> X home (...) TP44 no I can't do it daddy because it's <i>trop haut</i> TP46 too high my papa		TP2 I get/got this TP6 that's mine TP8 no papa no I'm not sick daddy XX sick TP15 I put in your pocket TP19 I got three pockets TP21 in my back too TP31 I see anybody in the pool TP33 yeah X no more pool TP54 funny daddy.... that's funny TP68 X not get hungry TP70 I not see XX TP74 where is the sun? TP80 XX going to sleep X quiet quiet quiet TP91 (...) and I can go play a schoo(l) TP99 Wesday we can go to playground and do the monkey bar X thwee (three) days we go to playground and do the monkey bars TP103 why? TP109 December four we can go to playground do monkey bars TP111 everytay XX everytay XX go swing and to go slide and lots of fun and do the monkey bars TP113 and slide every time I go to the monkey bars it's very nice day
P6E5 (2 ;10) Joue seule + maman <u>11TP C</u>	TP5 XX bye bye oh oh I come in/ comin' oh look mama's li(tt)le blutterfly go to XX papa look maman here goes the big plane here goes the big plane plaaaane oh a big plane oh yes XXX oh no XXX oh oh the X z'gonna go (zeugo) to plane (souffle) // oh plane XXX ok I gotta go to XXX here's a <i>chateau</i> TP11 <i>l'avion</i> gonna have to go to XXX the dragon gonna go too <i>si</i>	TP7 <i>il reste là ?</i>	TP1 XXX fly (souffle) here XXX (inaud. anglais) XXX Calia z'go XXX plane TP13 please X can go ? oh sure dragon you can go.. dragons i can/can't go in the plane.. you can.. here.. oh careful blutterfly I have to go on the plane XXX I have my bag and hand I have my have I have my hand I have my bag and now I gonna go to the tick (?) I gonna go to in the plane.. careful blutterfly.. ok (souffle)

2TP N 3TP M 1TPF 5TPA	TP21 <i>les petits gens</i> go to <i>dodo</i> <i>petits gens</i> go to <i>dodo là</i>		TP17 he he's small he's small he's very small (souffle) here comes the big plane oh oh XXX yeah we did it hooray
--------------------------------	---	--	--

ANNEXE 6: Transcriptions Lila

P1E1L/ 16 mai 2009 - Lila – bain avec dada- 5'28 (54'06)

1	L	<i>c'est all wet dada</i>
2	D	yeah, so what did you do? what did you do? you took the brush.. you were cleaning the toilet
3	L	dadda, maman ya non non non
4	D	yeah.. what did dada say? no no no you don't touch it it's all dirty it's only for maman and dada to touch .. I'll wipe it off I'll clean it up you don't have to worry.. do you want to get into the bathtub?
5	L	<i>oh oui ma ya enlevé ma shirt mon pull</i>
6	D	your pull? what is it in English?
7	L	XXX [D entend "flower" mais elle veut dire "sweater"]
8	D	you have a flower on there? what are you gonna do?
9	L	(elle chante)
10	D	are we gonna take off your shirt? what is this in English?
11	L	<i>l'est où la caca Lila?</i>
12	D	I don't know.. did she go caca in her diaper?
13	L	<i>oh oui</i>
14	D	oh yes, oh yes.. can you say diaper? you say diaper diaper
15	L	(elle pigne) no no diaper
16	D	you take off your shirt?
17	L	<i>nan</i>
18	D	no? ok I am gonna turn on the water then
19	L	(elle pigne)
20	D	oh just ask me.. can you say dada can you take my shirt off please? can you say that? dada can you take off my shirt please?
21	L	(elle ricane) <i>après ma ya pas ya trip</i>
22	D	that way you don't fall.. if you trip you fall yeah?
23	L	(elle ricane)
24	L	fancy ya trip
25	D	that's right.. Fancy trips that's right.. we are putting a bathmat in the bath so that you don't trip and fall that 's right..you are good I didn't even know you knew that word... what does fancy Nancy do? she trips and slips and does a double back flip
26	L	XXX fancy XXX <i>cheveux à Fancy</i>
27	D	she has ice cream in her hair.. can you say hair?
28	L	XXX
29	D	where is Lila's hair? where is Lila's hair? where is dada's hair? that is right. can you say hair?
30	L	Maëlenn a (h)air
31	D	she does not have very much hair hein? can you say hair? you put this in the dirty laundry? no not in there that' s clean laundry it is the dryer with clean laundry.. you see the dirty laundry over there? that's dirty. ..here you go.. come on over.. you take off your pants?
32	L	XXX <i>mon belly</i>
33	D	that is your belly yes.
34	L	<i>et dada belly est (h)ide i est où le belly dada</i>
35	D	my belly is under my shirt
36	L	ah ma envé* (enlevé) ma couche
37	D	yeah we'll take off your diaper.. do you wanna go ahead and take it off?
38	L	<i>ouais</i>
39	D	XXX do you wanna climb in? here I'll help you
40	L	<i>nan ma lion a pouf</i>
41	D	yeah you can put the lion in the water.. do you wanna sit down and go caca and pipi first before getting into the bath?

42	L	<i>le caca a boum</i>
43	D	there is no caca in your diaper.. you didn't have a caca right?
44	L	oh no ma pas ya caca.
45	D	you' re gonna go pipi then?
46	L	<i>non ma ya bain.</i>
47	D	you wanna get into the bath? you take your socks off? can I help you do that or you're gonna do it by yourself?
48	L	<i>dadda va XXX</i>
49	D	right, give me your foot then? here you go that is a big jump it is gonna disturb the neighbors downstairs

P1E2L/ 16 mai 2009 - Lila – dîner en famille - 16'25 (48'25)

1	L	<i>ma ya gane* (regarde) a photo... Malenn c'est Malenn c'est Malenn</i>
2	D	you saw Maelenn ?
3	L	<i>c'est là</i>
4	D	I think those are all pictures of Lila though... Lila when she was a baby
5	M	would you like some pesto on your pasta Lila?
6	L	<i>XXX pleure</i>
7	D	yeah that's Lila when she was a baby she is crying
8	M	Lila?
9	L	<i>ouiiiiiiiiii</i>
10	M	would you like some pesto in your pasta? would you like that in your pasta?
11	L	<i>oui (pigne) XXX ma ya tout seule</i>
12	M	yeah
13	D	all by yourself.. <i>toute seule...</i> can you say by yourself.. by myself
14	M	you climbed on your chair by yourself.. that's good
15	D	you say by myself
16	L	<i>ma ya voir a poto</i>
17	D	yeah
18	M	the pictures ? you can see them after your meal ok? you know them.. mmm what is it? what did maman make for dinner? what are you gonna have?
19	L	<i>non c'est maman</i>
20	D	oh no dada can do it
21	L	<i>c'est maman (pleure)</i>
22	D	then what do you say?
23	L	<i>piz* (please) c'est maman</i>
24	D	if you want something you just ask for it nicely ok Lila? it would be much easier for dada to put it on
25	L	<i>nan c'est maman</i>
26	D	ok but no you ask nicely you have to ask maman.. ask maman if she'll do it
27	L	<i>piz* (please) maman</i>
28	M	ok
29	D	here you go
30	M	ok this is your food what did I make?
31	L	<i>pas ya salade</i>
32	M	you don't want any salad? ok you don't have to have it ok you can leave it so what's that?
33	L	<i>jambon</i>
34	M	mmmm it's ham and what's that?
35	L	<i>pasta</i>
36	M	pasta.. yum.. hold on I'm rolling up your sleeves (...) here you go Lila.. mmmm... yum yum yum enjoy your meal... do you want some water? do you want some water?
37	D	somebody didn't want her lettuce
38	M	you don't want lettuce
39	L	no
40	M	ok (...) what are you doing? (Lila frappe la table avec son couteau)
41	L	<i>XXX</i>

42	M	you want me to knock the table with your knife ?
43	L	mmm
44	M	but that's too much noise though.. it hurts my head
45	L	XXX
46	M	what is it?
47	L	<i>c'est XX en bas</i>
48	M	oh the neighbors oh but it's just maman's head that's hurting because of the knife going tac tac
49	L	shhhhh maman va quiet
50	M	ok let's be quiet
51	L	maman...
52	M	mmm... let's put the music down ///
53	L	maman...
54	M	<i>oui</i>
55	L	<i>ma ya mange</i>
56	M	<i>tu manges? est-ce que c'est bon?</i>
57	L	<i>oui</i>
58	D	yes Maelenn (Maelenn fait des petits bruits)
59	L	Maelenn i est XXX
60	M	Maelenn what?
61	L	Maelenn <i>i est pas</i> sleeping
62	D	she is not sleeping?
63	M	she is not sleeping <i>non</i>
64	L	<i>pâtes</i>
65	M	mmm pasta... is it good? what is dadma doing? (il se mouche)
66	L	<i>ya mouche a nose</i>
67	D	<i>mouche a nose</i> (rires) blowing my nose.. <i>moucher le nez ///</i> (...)
68	L	<i>ma ya shower</i>
69	M	you had a shower?
70	L	<i>oui</i>
71	M	I think you had a bath
72	L	<i>ma ya bath</i>
73	M	yeah
74	L	<i>ma ya malenn a bath</i>
75	M	with Maelenn ?
76	L	<i>ma ya XX</i>
77	M	what did you do ? ///
78	D	is it good Lila ?
79	L	no
80	D	it's not good ?
81	L	maman <i>c'est</i> good
82	M	great
83	L	<i>le maze* i dort</i>
84	M	<i>le monsieur dort ?</i>
85	L	amaze
86	M	amaze ?
87	L	<i>le maze* i est</i> sleeping
88	M	the neighbors ? <i>le voisin ?</i>
89	L	<i>est</i> sleeping
90	M	he's sleeping ? really ? like at Patricia's ? (...) oh lettuce
91	L	lettuce
92	M	yeah you like the salad
93	D	is your meal good Lila?
94	L	<i>oui/// (...) i est où XXX papier? i est où papier ?</i>
95	M	which paper ?
96	L	<i>i est où la papier dadma ? XXX</i>
97	D	yeah I'm printing some paper yeah.. you know what they are? envelops... these are the last things we've gotta do before sending <u>Maelenn</u>

98	L	<i>X cache</i>
99	D	baby baby announcement
100	M	what is it? <i>il se cache?</i>
101	L	mm
102	M	what's hiding
103	D	earlier Lila was hiding things underneath the tray
104	M	of the printer?
105	D	of the printer
106	M	oh ok
107	D	mmm it looks like good pasta
108	L	<i>toc toc toc XXX</i>
109	M	<i>toc toc toc?</i>
110	D	hello anybody there?
111	L	<i>X porte</i>
112	M	oh you are opening the door
113	D	a little tiny door
114	L	<i>bonjour à tatalili</i>
115	D	<i>bonjour tatalili</i>
116	L	<i>bonjour bonjour à chicken</i>
117	D	hello chicken.. hello kitchen? is it chicken or kitchen?
118	L	bye bye
119	M	you are closing the door?
120	L	<i>oui</i>
121	M	your little door on the high chair? on the table?
122	L	<i>ma ya XXX a doi*</i> (door)
123	M	yeah you closed the door
124	L	hello
125	M	oh it's open again?
126	L	bye bye (12'11)
127	M	oh it's closed.. tatalili is in there?
128	L	<i>oui</i>
129	M	oh oh is tatalili very very small? (bruits) tac tac tac
130	L	<i>c'est kié*</i> (<i>cuillère</i>)
131	M	c'est la cuillère? how do you say that in English?
132	L	spoon
133	M	yeah spoon.. oh are you trying to roll your spaghetti on the fork with your spoon? it's kind of hard huh?
134	L	maman <i>va</i> do it
135	M	you want me to do it?
136	L	yeah
137	M	ok.. oh watch out.. can you have a little bit of ham as well eating like that? roll roll roll roll roll
138	L	<i>XXX tout seul</i>
139	M	<i>ah c'est toi toute seule.. vas-y..</i> eat your ham, ok ? you're gonna roll the spaghetti with your spoon by yourself? very good.. here you go mmmm mmmm
140	L	<i>XXX dad</i>
141	M	what is it? (Maelenn pleure assez fort)
142	L	<i>XXX</i>
143	M	what is it?
144	L	<i>encore a pasta</i>
145	M	more pasta? can you eat your ham first though?
146	L	<i>no salade</i>
147	M	ok you don't have to eat all the salad but can you eat can you eat your ham? (Maelenn pleure)
148	D	hey Maelenn what's going on? are you being irritable? yeah? are you ready to get up a little bit? I was thinking that that bath would have tuckered you right out... I think you are getting hungry (..)
149	L	maman

150	M	oh no that's XXX your fork and your knife please
151	D	fork and spoon
152	L	<i>ma est foi* (froid)</i>
153	D	you're cold? yes I was cold too that is why I put my sweater... did you have a nice day Lila? (Maelenn pleure)

P1E3L/ 24 mai 2009 – Lila - bain avec dada – 10'30 (28'18)

1	L	dadda X <i>ya bête</i>
2	D	oh no that's not a bug it's just a little piece of dust in your bath... it's from Lila's feet
3	L	dadda <i>ya XX?</i>
4	D	yeah ... what were you telling me about my eyes and your eyes?
5	L	XX dadda?
6	D	just a little piece of dust.. is that enough water or should we wait for more water? do you want more water? (...) or is it enough
7	L	<i>c'est</i> enough
8	D	ok
9	L	<i>ma ya</i> big one
10	D	big what?
11	L	<i>oooh ya</i>
12	D	big piece of dust?
13	L	<i>oui</i>
14	D	why don't you pick it up? (...)
15	L	XXX <i>tout seul</i>
16	D	hang on hang on you wanna do it by yourself?
17	L	<i>oui</i>
18	D	just say by myself please... so what were you saying? dadda has what eyes? mamma has blue eyes?
19	L	no
20	D	no.. good girl that's good look you got the piece of dust out
21	L	<i>ya a piti* (petit) a dust a bath</i>
22	D	there's a piece of dust in the bath yeah it came from Lila's feet
23	L	XX <i>a Lalaï a feet</i>
24	D	yeah
25	L	XX <i>a dadda feet</i>
26	D	mm here we go good job god girl
27	L	XX <i>c'est pist* (piece) a duck* (dust) XX</i>
28	D	piece of dust.. where are you?
29	L	<i>il est là .. du(s)t ya pas a bath à lalaï dut</i>
30	D	yeah get out of Lila's bath little bit of dust !
31	L	<i>c'est à dada ya du(s)t c'est à lalaï c'est à maman dut XX feet à lalaï</i>
32	D	is this fun wiiiiii
33	L	dada <i>va ya bath</i>
34	D	Lila's taking a bath.. but if you want you can dump water on dada here you go.. you dump water on my arms? (...)
35	L	<i>si ya est ma cow et dada wa ya accoon* (raccoon)</i>
36	D	that's right I'm gonna have the raccoon thank you Lila for letting me play with your raccoon
37	L	<i>ooh ya chéveux</i>
38	D	yeah there's a piece of hair.. can you say hair?
39	L	hey accoon* (raccoon)
40	D	yes cow yes horse
41	L	XX <i>aside* (outside)</i>
42	D	we're gonna go outside? ok let's go outside
43	L	weeeeeeee
44	D	yeah we get to go down the slide weeeee (...) I did a summersault
45	L	bye bye bye bye <i>va ya à manège</i>
46	D	ok let's go to the carousel the <i>manège</i> .. hey guys wait for me (...) where is the

		<i>manège</i>
47	L	<i>est pas là</i>
48	D	I'll watch you guys while you go on it
49	L	hey <i>yé ya pouf*</i> (<i>plouf</i>) a waler <i>ya a a pouf*</i> (<i>plouf</i>) a X
50	D	<i>pouf*</i> (<i>plouf</i>)
51	L	no <i>ya XXX</i>
52	D	splash waow did you guys go splash too?///
53	L	<i>est pas là manège ma bébé accoon*</i> (raccoon) <i>est pas là manège</i>
54	D	ok thanks for letting me know I'm gonna hang out over here though I'm gonna play over here lalalala
55	L	bye bye
56	D	I'm dancing... you guys are having fun on the <i>manège</i> ?
57	L	<i>oui..</i> (fait le bruit du train)
58	D	are you riding the train?
59	L	Tchou tchou <i>attention</i> tchoutchou train
60	D	watch out the tchoutchou train
61	L	aaaah <i>ma ya</i> fall <i>ma ya</i> fall bye bye
62	D	waow that's a nice boat you have there cow... oh too many two is too many too many people in the boat
63	L	oh no X fall... <i>ga*</i> (<i>regarde</i>) accoon* (raccoon) <i>ye boire</i>
64	D	oh thank you cow I would love something to drink
65	L	oh <i>c'est</i> good accoon* (raccoon)
66	D	mmm it was good (...)
67	L	<i>c'est moi non c'est moi</i>
68	D	it was hot today wasn't it ? wasn't it hot today Lila? oh careful you are getting water all over the bathroom look (...)
69	L	bye bye a boat <i>I est y où a ///</i> dadda XXX here X
70	D	sure can I play with the cow?
71	L	<i>i est oys*</i> (horse)
72	D	with the horse ok hi little cow how are you?
73	L	<i>allez</i>
74	D	hey there raccoon
75	L	XXX
76	D	would you guys like to play?
77	L	<i>oui ma ya</i> sing
78	D	ok
79	L	(elle chante)
80	D	(il chante "baby beluga) (...) is the water warm?
81	L	alalalalalalalalalalala
82	D	is your mamma home with you <u>so happy</u>
83	L	<u>so (h)appy</u>
84	D	(continue à chanter)
85	L	XX <i>ma ya a manège</i>
86	D	would you like to go on the carousel on the <i>manège</i> ?
87	L	mm
88	D	ok let's go
89	L	<i>il est là manège</i>
90	D	here we come

P1E4L/ 24 mai 2009 – Lila - lit avec maman (59'58)

1	M	<i>come on..are we gonna read this one ?</i>
2	L	X ci là
3	M	<i>this one ok</i>
4	L	noooooon XXX
5	M	OK <i>Mimi aime la musique...</i> « Mimi souffle fort dans sa trompette » ...
6	L	tut tut tut
7	M	tut tut tut

8	L	non tut tut tou tou
9	M	oh ok (Lila fait une colère) (...) (reprise 1'38) elle souffle fort dans sa trompette comme ça ? tut tut tut tut tut
10	L	non XXX
11	M	ok Cyril secoue ses maracas (imite le bruit des maracas)
12	L	dadda ya tchic tchic
13	M	<i>dadda does that</i> tchic tchic tchic ? doum doum doum doum Charlie accorde son violoncelle
14	L	non c'est la <i>guitai*</i> (<i>guitar</i>)
15	M	<i>it's a guitar ?</i>
16	L	mm
17	M	<i>no it's a cello</i>
18	L	i où i où ma <i>cello</i>
19	M	<i>you don't have a cello you have a guitar upstairs right?</i> Talulah fait claquer ses cymbales ding ding ding... Eddie joue du xylophone.. mais ce qu'ils préfèrent c'est jouer ensemble
20	L	ma ya XX baj* (page) ?
21	M	tu tournes la page ? oh <i>it's all done.. do you want to read this one ? Mimi fait un gateau?</i> "Mimi fait un gâteau.. chouette
22	L	oooh
23	M	oh <i>we have to fix it right? Mimi's arm is broken</i>
24	L	XX <i>Mimi aïm* (arm) y'est bwoken* (broken)</i>
25	M	<i>yeah it's broken</i> « Chouette Mimi a décidé de faire un gâteau... pour ne pas se salir elle met son tablier puis elle se lave les mains » <i>what is she doing ?</i>
26	L	oh no
27	M	<i>what is she doing?</i>
28	L	X mains
29	M	elle se lave les mains.. « elle sort tous les ingrédients » aouh <i>my nose !</i>
30	L	maman XX i est a <i>stu(ck)</i>
31	M	<i>yeah her nose is stuck in the door.. open the door? yeaah aaah.. ok what's that? what's that Lila? what's that.. oh open the door...mm what's that?</i>
32	L	XX flying
33	M	<i>she is flying?</i>
34	L	<i>yeah</i>
35	M	<i>ah ok.. aouch my nose.. what's that? 4'30</i>
36	L	a buller* (butter)
37	M	yeah it's butter and what's that? It's what you put in your Petits Suisses.. what is it?
38	L	XXX
39	M	ouais.. hop là un peu de farine dans la balance pour suivre la recette..mm ///
40	L	XX bobo
41	M	tu as un bobo ? Mimi mélange tout dans un grand bol.. <i>mix mix mix</i> et ajoute les œufs .. un deux trois ///
42	L	oh c'est dur
43	M	ouais c'est dur... <i>that's hard..</i> et pour finir Mimi saupoudre le gâteau de sucre glace et le décore avec des fraises et des pépites de toutes les couleurs mmm
44	L	XX
45	M	<i>strawberries.. miam miam</i> quel délicieux gâteau dit Charlie.. bravo !
46	L	babo* (bravo) mimi souyi* (souris)
47	M	et merci !
48	L	XXX
49	M	you want to read another one ?
50	L	yeah
51	M	which one? /// <i> Miam miam</i>
52	L	<i>Miam miam</i>
53	M	<i>what is this?</i>
54	L	XX <i>fwog* (frog)</i>
55	M	<i>it's a frog and what's that?</i>
56	L	a <i>bi(r)d</i>

57	M	<i>it's a bird? I think it's a fly...</i> "une mouche arrive, la grenouille gobe la mouche, miam
58	L	ya ya nanégné gypie
59	M	c'est l'araignée Gypsie ?
60	L	XX
61	M	<i>no it's a fly</i>
62	L	X mal
63	M	elle a mal ?
64	L	oui
65	M	la grenouille mange la mouche ben oui
66	L	a guenoule* (grenouille) a a a mal a a a a fly
67	M	la grenouille fait mal à la mouche ?
68	L	oui
69	M	<i>the frog is hurting the fly ? do you think the fly is sore?</i>
70	L	a a poo* (poor) a fwog* (frog)
71	M	<i>ooh poor fly</i>
72	L	no a mal là
73	M	<i>oh poor frog? no the frog is not sore the fly is sore the frog is eating the fly.. it's poor fly</i>
74	L	a fly a soy* (sore)
75	M	<i>yeah the fly is sore..</i> c'est la mouche qui a mal
76	L	mm
77	M	oui.. la grenouille elle mange la mouche miam.. le poisson avale la grenouille miam.. <i>what's that ?</i>
78	L	est mal la guenouille* (grenouille)
79	M	<i>maybe yeah I don't know</i>
80	L	<i>maybe.. poo* (poor) fwog* (frog)</i>
81	M	<i>oh poor frog yeah</i>
82	L	yé soy* (sore)
83	M	<i>she is sore you think?</i>
84	L	<i>yeah</i>
85	M	<i>maybe.. what's that?</i>
86	L	<i>big fish</i>
87	M	<i>it's a big fish yeah.. how do you say that in French?</i>
88	L	un poisson
89	M	oui très bien.. l'oiseau mange le poisson miam miam miam
90	L	est mal a poisson
91	M	mmm il a mal le poisson ? <i>the fish is sore ? because the bird is eating the fish ?</i>
92	L	mm
93	M	<i>maybe ..</i> le chat croque l'oiseau miam miam
94	L	XX est mal
95	M	<i>who's sore</i>
96	L	la zazo* (l'oiseau)
97	M	l'oiseau ? <i>where is the bird ? where is he? Where is the bird? Is he in the cat's mouth?</i>
98	L	mm
99	M	<i>why? because the cat is eating the bird right?</i>
100	L	mm
101	M	le chien saute sur le chat
102	L	berk
103	M	qui vomit tout ça berk ! <i>ooh the dog jumps on the cat and the cat throws up berk..</i> une mouche arrive
104	L	a mouche est là mouche
105	M	mm bzzzzzz
106	L	bzzzzz l'aut(re)
107	M	Ok un autre.. oh ouah <i>this one ? Lulu princesse</i>
108	L	ékifé* (qu'est-ce qu'elle fait) Lulu princesse?
109	M	qu'est-ce qu'elle fait Lulu princesses?
110	L	ékifé* (qu'est-ce qu'elle fait) Lulu princesse?

111	M	<i>she is holding a flower</i>
112	L	a pou(r) un <i>dwagon*</i> (<i>dragon</i>)?
113	M	<i>for the dragon? pour le dragon?</i>
114	L	<i>yeah</i>
115	M	<i>maybe yeah</i>
116	L	non non non oh non non non i cache
117	M	qui est-ce qui se cache ?
118	L	la dadagon i cache
119	M	le dragon se cache ? ah ouais.. <i>it's the dragon's tail..</i> la queue du dragon qui se cache dans des boites.. <i>and what's that ?</i> qu'est-ce que c'est ça ?
120	L	kécé* (qu'est-ce que c'est) maman ?
121	M	qu'est-ce que c'est ? des nuages ? <i>clouds ? clouds in the sky</i> 10'55
		25'00 maman et Lila jouent
122	L	ma ya jouer
123	M	<i>Ok who's that ?</i>
124	L	allo
125	M	<i>hello i am the monkey who are you oh you're the bunny</i>
126	L	ma couac couac
127	M	<i>it's your duck?</i>
128	L	ouais
129	M	mm
130	L	XX ma ya bobo
131	M	<i>yes you hurt yourself yesterday you cut your finger</i>
132	L	a papier
133	M	avec du papier ouais.. <i>with paper.. a piece of paper</i>
134	L	oui a <i>piece of paper</i> /// ouh ouh j'ayire* (j'arrive) .. coucou <i>monkey</i>
135	M	coucou <i>turkey.. how are you?</i>
136	L	ma ya a (<i>h</i>)ouse
137	M	<i>oh that's your house? good morning turkey</i>
138	L	XX ma (<i>h</i>)ouse
139	M	<i>oh that's your bed in your house? can I sleep in your bed?</i>
140	L	<i>oh no c'est mine</i>
141	M	<i>oh that's not very nice.. where am I gonna sleep? where can I sleep turkey?</i>
142	L	XX
143	M	<i>on your bed?</i>
144	L	oui
145	M	<i>oh thank you (bruits de ronflements) who is snoring?</i>
146	L	c'est la <i>monkey</i>
147	M	<i>the monkey is snoring?</i>
148	L	oui
149	M	<i>yeah cause he's going sleeping?</i>

P1E5L/ 25 mai 2009 – Lila lit *Quick as a cricket* avec maman (11'42)

1	L	a boy <i>ékifé*</i> (<i>qu'est-ce qu'il fait</i>) ?
2	M	I am as slow as a snail
3	L	<i>ékifé*</i> a boy
4	M	he's playing in the grass
5	L	ya a ça (mime la lenteur de l'escargot avec ses doigts)
6	M	yeah he's going very slow like that.. I am as small as an ant
7	L	ya a ça <i>tchic tchic tchic</i> (mime la lenteur de l'escargot avec ses doigts)
8	M	with his fingers on the grass
9	L	<i>hein?</i>
10	M	his fingers are walking beside the snail... what's that?
11	L	<i>c'est a bébé ant</i>
12	M	it's a baby ant? yeah I am as small as an ant
13	L	<i>c'est a maman ant</i>

14	M	is it the maman ant?
15	L	<i>yeah</i>
16	M	oh ok... I am as large as a whale
17	L	oh boom.. boom a a baby <i>est yé tombé</i>
18	M	mm mm where? where is he?
19	L	<i>i cache</i>
20	M	where? where is he hiding?/// where is he hiding? in the sea? in the water
21	L	<i>oui</i>
22	M	yeah? what's that?
23	L	X
24	M	what's that? is it a boat?
25	L	<i>oui</i>
26	M	mm boat
27	L	<i>kécé* (qu'est-ce que c'est) ?</i>
28	M	(fait mine de pleurer) I am as sad as a basset
29	L	tweet tweet (pépiement d'oiseau en anglais)
30	M	but I'm as happy as a lark
31	L	tweet tweet
32	M	tweet tweet says the bird.. I am as happy as a lark.. oh look.. how does he feel here?
33	L	<i>a doi* (dog) est sad</i>
34	M	he's all sad yeah and here how does he feel?
35	L	<i>yé X yé a zis* (this)</i>
36	M	yeah and what does he say? is he sad?
37	L	<i>no yé (ha)ppy</i>
38	M	he's happy yeah.. oh I'm as nice as a bunny.. oh nice nice bunny
39	L	bunny bunny
40	M	I am as nice a s a bunny
41	L	<i>ya baby a bunny</i>
42	M	it's a baby bunny yeah
43	L	<i>ya ya eat fowler* (flower)</i>
44	M	yeah yeah they are eating flowers
45	L	<i>ya grass</i>
46	M	and grass yeah /// I'm as mean as a shark
47	L	<i>en bas ya mean X shaik* (shark)</i>
48	M	en bas? downstairs there's a mean shark?
49	L	mm
50	M	oh yeah it's a little puppet right? it's a toy... there's a shark downstairs yeah
51	L	<i>ooh moi est foi* (froid)</i>
52	M	ooh I'm as cold as a toad ouououh //
53	L	<i>maman ékifé* (qu'est-ce qu'il fait) ?</i>
54	M	he is sitting on a stone and it's cold.. just as cold as a toad
55	L	<i>maman ékifé* ?</i>
56	M	he is sitting on a stone and is cold as a toad..oh I am as hot as a fox
57	L	(petits cris)
58	M	oh I'm as weak as a kitten... tickle tickle tickle tickle .. little cat
59	L	<i>c'est a baby a cat et a maman a cat</i>
60	M	there's a baby cat and a maman cat yeah
61	L	<i>ya a câlin</i>
62	M	yeah.. <i>ils se font un câlin?</i>
63	L	<i>oui</i>
64	M	they're giving each other hugs.. mm
65	L	<i>ékifé* ?</i>
66	M	he's hot.. as hot as a fox.. it's because they've been running... yeah they're hot
67	L	<i>oh hisse</i>
68	M	oh hisse I'm as strong as an ox
69	L	<i>c'est a big cow</i>
70	M	it's a big cow yeah very strong.. pulling a big cart of stones
71	L	<i>ékifé* big cow?</i>

72	M	it's pulling a big cart full of big stones... <i>oh hisse</i> .. it's heavy it's hard but he is strong
73	L	<i>maman ékifé* toi ?</i>
74	M	I'm as loud as a lion ROAR
75	L	<i>ékifé* a boy ?</i>
76	M	he's playing music.. very loudly
77	L	XX lion
78	M	just like a lion.. he's as loud as a lion
79	L	XXX
80	M	and here what does he say? /// shhhh I'm as quiet as a clam /// shhhh it's quiet
81	L	<i>oui... a boy ékifé* a eye ?</i>
82	M	hein?
83	L	<i>a boy ékifé* a eye ?</i>
84	M	he's hiding? .. oh his eyes? his eyes? because he's looking sideways like that.. it's funny huh? ...I'm as tough as a rhino.. ooooh I'm tough
85	L	<i>oh c'est a rano* (rhino)</i>
86	M	it's a rhino yeah
87	L	<i>c'est a rano* (rhino)</i>
88	M	as tough as a rhino
89	L	<i>oh c'est a tough a rano* (rhino)</i>
90	M	yeah I'm as tough as a rhino.. I'm as gentle as a lamb
91	L	X a lion ROAR
92	M	it's a tiger.. I'm as brave as a tiger
93	L	<i>Ya a ça ROAR</i>
94	M	yeah tigers go ROAR as well.. I'm as shy as a shrimp.. he is all shy.. Lila is shy
95	L	<i>oui.. moi est shy</i>
96	M	yeah you're shy aren't you?... I'm as tame as a poodle.. tame as a poodle
97	L	hey <i>ya boy ya eat a (s)poon XXX boy ya eat a (s)poon</i>
98	M	yeah boy eat with your spoon! but what is he drinking?
99	L	tea
100	M	yeah he's drinking tea
101	L	<i>a doi* (dog) ya pas a drink a tea</i>
102	M	yeah it's kind of strange the dog has a cup of tea as well but he is not drinking tea you're right... I'm as wild as a chimp
103	L	<i>(bruits du chimpanzé) as vu maman i jump</i>
104	M	yeah he's they're jumping everywhere
105	L	<i>et as vu é flyin</i>
106	M	they're flying yeah holding on to branches yeah... I'm as lazy as a lizard
107	L	bzzzzz
108	M	I'm as busy as a bee bzzzz
109	L	<i>a boy ékifé* ?</i>
110	M	the boy? he's working in his garden.. he's planting vegetables
111	L	XX
112	M	yeah and the bees are working around him.. they're making honey
113	L	<i>ya X court</i>
114	M	who's running?
115	L	<i>c'est a bee i runnin</i>
116	M	the bees are running? no they're flying
117	L	mm
118	M	they are flying.. put it all together.. who's that?
119	L	<i>a lion</i>
120	M	who's that?
121	L	<i>c'est a monkey</i>
122	M	yeah who's that?
123	L	<i>c'est a cat</i>
124	M	yeah who's that?
125	L	<i>maman XX as vu a baby a doi* (dog)</i>
126	M	the baby dog yeah
127	L	<i>ya maman a doi* (dog)</i>

128	M	mm mm.. what's that?
129	L	<i>c'est a baby a monkey</i>
130	M	no.. here what's that.. it's a whale.. what's that?
131	L	a mean shaïk (shark)
132	M	it's a mean shark yeah and what's that?
133	L	a X
134	M	it's a bee
135	L	a bee
136	M	what's that?.. oh it's a sad dog oh and what's that?
137	L	a bunny
138	M	it's a bunny.. put it all together and you've got meeee
139	L	<i>wa ya dihors</i>
140	M	no we're gonna have dinner
141	L	<i>oui</i>
142	M	we're gonna have food
143	L	<i>oui X a foo(d).. allez va ya a food</i>

P2E1L/ 3 juillet 2009 – Lila – pique nique en forêt - 6'20 (8'39)

1	M	where are we Lila ?
2	L	we da we da X
3	M	where are we ?
4	L	we da païk* (park)
5	D	we're in the forest
6	L	we a fo(r)est
7	D	what are we doing ?
8	L	X païk* (park)
9	D	we're in the forest but what are we doing? what are we doing? eating a picnic?
10	L	mm X <i>ma ya</i> eat a picnic.. roar
11	D	you are growling at the kids?
12	L	mm
13	D	why? are you scared of them?
14	L	mm roar <i>attends Maëlenn ma ya a peur pour les people roaaar</i> roar
15	M	<i>tu as peur des gens mon chat ?</i>
16	L	<i>ouais</i>
17	M	you're scared of the people?
18	L	roar
19	D	(parlant à Maëlenn qui pleure) are you tired? is that what it is? you're gonna have to sleep outside today
20	L	<i>ma ya</i> sleep <i>ma tétine</i> (...) (geignements)
21	M	oh it's ok it's a little fly
22	L	shoo shoo oooh
23	D	shoo fly shoo
24	L	XX <i>ma dodo</i>
25	M	you wanna go <i>dodo</i> ? can you take a <i>compote</i> for her?
26	D	yeah do you want an apple juice or an orange juice Lila?
27	L	X <i>dodo</i> X
28	M	<i>attends mon chat après je finis de manger va te mettre sur la couverture là-bas...</i> would you like a banana ?
29	L	XXX <i>ma tétine</i>
30	D	it's over there in the bag
31	M	would you like a banana?
32	L	XX <i>ma tétine</i>
33	M	can you answer my question? would you like a banana? no? (...)
34	L	<i>maman est y'ou ma tétine?</i>
35	M	don't X that on your mouth though come see me

P2E2L/ 4 juillet 2009 – Lila – bain avec maman - 1'00-10'30 (49'32)

1	L	<i>maman X a big one</i>
2	M	yeah but dadma needs the water downstairs ok
3	D	well you guys can leave it on a little while longer if you want
4	M	oh it's ok we're fine cause we don't want Maëlenn to drown right
5	L	XX <i>ya (h)ot waler* (water)</i>
6	M	no there's no hot water
7	L	X <i>pas (h)ot waler* (water) maman</i>
8	M	no it's a cool bath
9	L	cool bath
10	M	yeah cause it's so hot outside.. is it nice? Does it feel good?
11	L	<i>ma ya laver moi taleur* (tout à l'heure) ma yé tout sale dehors ma ya laver moi ma bidon et .. maman</i>
12	M	really ?
13	L	mm
14	M	you were all dirty outside?
15	L	<i>voilà</i>
16	M	aaah let's XX what's going on?
17	L	<i>ma yé kick</i>
18	M	you're kicking just like Maëlenn kick kick kick
19	L	(rires) kick kick kick
20	M	oh yeah be careful though
21	L	aaaah
22	M	oh ouch ouch.. she is looking at you she's smiling she is saying hey my big sister
23	L	<i>ma bouteille</i>
24	M	ah your.. what do you say in English?
25	L	<i>oh dé oulirv* (ouvrir)</i>
26	M	tu veux l'ouvrir?
27	L	<i>ça ya pou* (pour) a psschit</i>
28	M	what is it for ?
29	L	<i>ça ya pou* (pour) a psschit</i>
30	M	on Maëlenn's belly ? ... ok just her belly though ok? who does her face?
31	L	no no no
32	M	no no no Lila can wash Maëlenn's feet and Maëlenn's belly.. here you go this is your bottle
33	L	<i>doucement?</i>
34	M	yeah doucement gentle very good ah just the belly not the breasts not the chest the belly very good.. she likes it yeaaaah kick kick kick
35	L	(rires) <i>Maëlenn est tout X</i>
36	M	what did you do with dadma downstairs ? tell me
37	L	XX chockit* (chocolate)
38	M	you used chocolate?
39	L	<i>oui</i>
40	M	what did you make with chocolate?
41	L	XXX chockit* (chocolate) <i>apé* (après) ya doucement apé ya a fa(s)t prrrrrrrrrrrrrrr</i>
42	M	in the machine ?
43	L	<i>non la yé la la machine ya a fa(s)t prrrrrrrrrrrrrrr</i>
44	M	yeah it goes brrrrrrrrrrr XX
45	L	<i>ya a fa(s)t</i>
46	M	oh it was mixing ?
47	L	<i>ya a fa(s)t</i>
48	M	and what is it that you made ? chocolate chip cookies?
49	L	mmm
50	M	mmmm /// oh no no no Lila you're gonna get out
51	L	XX <i>pas out</i>
52	M	look at her... (à Maëlenn) it's ok everything is ok.. (à Lila) I want you to say you're sorry

53	L	(ricane) sorry* (sorry) XXX
54	M	yeah yeah yeah so you don't do that.. poor Maëlen was so scared.. no maman only touches her face
55	L	<i>oh non c'est moi</i>
56	M	no it's maman and dada who touch Maëlen's face not Lila.. yeah you can do XX that gentle caress on the cheek that's ok
57	L	XXX <i>Maëlen ya yé (s)ca(r)ed Maëlen ya</i>
58	M	yeah Maëlen was scared she had water in her eyes she's very little she's scared and she tried to stand up can you believe it?
59	L	oh no <i>i pou*</i> (put) a waler* (water) <i>pou*</i> (pour) <i>ma</i> face
60	M	oh it's ok love you're a big girl
61	L	<i>no ma ya encore a petit fille</i>
62	M	ah ok
63	L	<i>maman a encore a petit fille</i>
64	M	you're still a little girl it's true // mmm it smells nice can you smell the cookies?
65	L	<i>oh ça sent nice wa ya eat (fait mine de manger)</i>
66	M	are we gonna eat the cookies ?
67	L	oui
68	M	mmmmm
69	L	<i>apé* (après) wa ya XX dodo</i>
70	M	mm
71	L	<i>apé* (après) wa ya apé* (après) a sie(s)te wa ya dehors</i>
72	M	oh we already had a nap.. you had a nap and you went outside with dada and you came back home and you made cookies and now we're having the bath and we're gonna have dinner and what happens after dinner what do we do after dinner?
73	L	XXX <i>ya chwal* (cheval) ya donkey</i>
74	M	what is it ?
75	L	<i>ma ya donkey</i>
76	M	you're a donkey ? so what do you say little donkey ? so what do you say little donkey ?
77	L	<i>ma yé hihan hihan... XXX eye</i>
78	M	yeah you have green eyes
79	L	<i>et Maëlen ya baby donkey</i>
80	M	is she a baby donkey?
81	L	<i>oui et a maman donkey</i>
82	M	and I'm a maman donkey?
83	L	<i>oui</i>
84	M	ok
85	L	hihan hihan
86	M	hihan hihan oh she's going hihan she's the baby donkey
87	L	hihan hihan
88	M	<i>non Lila tu fais attention!!!!</i>
89	L	<i>aïe aïe c'est mal (rires)</i>
90	M	that's too close be careful.. <i>non attention à son pied regarde tu le coinces..</i> would you like to wash her feet ?
91	L	<i>ouais XXX savon Lila moi yé p(r)êter savon Lila pou*(pour) Maëlen</i>
92	M	ok there you go
93	L	<i>et moi</i>
94	M	<i>tu lui prêtes ton savon ?</i> what's XX no no just her feet yeah ?
95	L	<i>voilà XXX est XX Maëlen.. as vu Maëlen est XX ? coucou Maëlen coucou Maëlen coucou Maëlen</i>
96	M	<i>doucement</i>
97	L	<i>coucou Maëlen coucou Maëlen coucou Maëlen</i>
98	M	you be gentle Lila or you're going out of your bath you're gonna get out of your bath
99	L	no
100	M	ok so you be gentle
101	L	no no no aïe aïe
102	M	XXX <i>les savons la bulle les savons bulle (...)</i> attention Maëlen mes XX

103	L	no no it's not raining it's very hot outside and there's sun there's no rain
104	M	<i>attention ya rain</i>
105	L	yeah be careful I don't want water in Maëlenn's eyes

P2E3L/ 7 juillet 2009 – Lila – Lit avec maman et dada (0'39-12'30 sur 14'23)

1	D	which book would you like ? you go choose a book?
2	L	<i>ma ya cache /// X ça ..vite cache.. vite/// maman cache.. cache maman///</i>
3	D	here I am
4	L	booh
5	D	we're gonna read that book ? the reindeer?
6	L	the reindeer
7	D	the caribou whatever they are (...)
8	M	<i>tous pareils</i>
9	L	<i>tous paryeils* (pareils)</i>
10	D	<i>tous pareils</i>
11	M	<i>tous pareils.. "au début on est toujours un peu timides, on n'ose pas trop se parler, on s'observe, on essaie de faire connaissance</i>
12	D	hello, hello
13	M	<i>parfois</i>
14	L	<i>as vu X est green dada</i>
15	D	yeah it's a green one
16	M	<i>on a l'impression de ne pas être dans X</i>
17	L	<i>ya orange one</i>
18	D	it's an orange one yeah that's right
19	M	<i>certaines fois on a même l'impression d'être pris pour un clown</i>
20	L	<i>XX orange one est laughin' ah ah ah</i>
21	D	yeah he's laughing all right XX he's on the ground rolling around with laughing ah ah ah ouh ouh ouh it's too much ah ah ah he's going like that?
22	L	mm
23	D	can you do that
24	L	ah ah ah
25	M	be careful with your foot my love ok? XX
26	D	XXX flowers XX flowers
27	M	<i>c'est vrai que certains ont franchement l'air de débarquer d'une autre planète</i>
28	D	maman is reading weird tonight huh ?
29	L	<i>oui</i>
30	D	everytime she reads she yawns (rires)
31	M	Lila if your foot touches Maëlenn's head we stop the story and you go to bed
32	L	<i>non</i>
33	M	<i>et plutôt que d'aller leur dire bonjour on fait comme si on ne les avait pas vus</i>
34	D	I am trying to make maman yawn (rires)
35	M	you're evil.. dada's evil
36	L	dada est evil
37	M	<i>X ceux qui aiment les rencontres et puis ceux qui n'aiment pas ça</i>
38	D	(il baille)
39	L	(elle fait semblant de bailler et rires)
40	D	I'm gonna go dodo XXX
41	M	<i>il y a ceux qui n'aiment pas partager</i>
42	L	eh est doin(g) ? <i>non non</i> dada
43	D	he's frustrated he's saying (baille et rit)
44	M	<i>laisse-moi tranquille laisse moi bailler enfin</i>
45	A	(rires) every page so far you've yawned
46	L	<i>as vu as vu yé XX</i>
47	M	<i>et ceux qui courent plus vite X</i>
48	L	<i>as vu i jump !</i>
49	D	XXX jump jump jump
50	M	<i>mais il arrive que les petits malins ne soient pas si malins que ça.. heureusement</i>

		<i>certains aiment bien s'occuper des autres</i>
51	L	<i>et les mamans et les bébés XXX</i>
52	D	<i>you yawned again</i>
53	M	<i>laisse-moi tu me bloque dans mes yawns je peux même pas les terminer</i>
54	D	<i>(rires) what do they say Lila ? X yawn yawn</i>
55	M	<i>(rires)</i>
56	D	<i>pinponpin</i>
57	M	<i>à ne surtout pas confondre avec ceux qui aiment bien commander les autres</i>
58	D	<i>XX has a hat he has a hat blue hat on</i>
59	L	<i>oh no c'est green</i>
60	D	<i>that's right it's a green hat</i>
61	M	<i>derrière ceux qui commandent il y a ceux qui se laissent mener par le bout du nez</i>
62	L	<i>garotte* (carotte)</i>
63	D	<i>that one has a carrot in his ear on his antler</i>
64	M	<i>tandis que d'autres ne se laissent pas faire</i>
65	D	<i>what do these ones do ?</i>
66	L	<i>oooh</i>
67	D	<i>they are sticking out their tongues</i>
68	L	<i>XXX t(r)iste</i>
69	D	<i>yeah they're all sad.. what are these guys doing?</i>
70	L	<i>X go nnnnnnnnnnnn</i>
71	D	<i>that's right they are sticking out their tongues.. that's not very nice</i>
72	M	<i>parce qu'ils veulent qu'on les laisse rêver tranquilles</i>
73	D	<i>XX is he dancing ?</i>
74	L	<i>no fait dodo</i>
75	D	<i>he's going dodo ?</i>
76	L	<i>mm.. help !</i>
77	D	<i>help I'm stuck !</i>
78	M	<i>rêver c'est important pour ceux qui trouvent la vie compliquée... pour ceux qui s'accrochent aux branches</i>
79	D	<i>help I'm falling off my tree</i>
80	L	<i>XXX ma twee* (tree)</i>
81	M	<i>pour ceux qui en ont plein le dos</i>
82	D	<i>oh hisse it's heavy</i>
83	M	<i>ou plein la tête</i>
84	D	<i>he's got an underwear on his head</i>
85	L	<i>aïe ouille aïe</i>
86	M	<i>au fond on aimerait tous être un géant</i>
87	D	<i>are those little trees Lila or those are big legs ?</i>
88	L	<i>ça ya big legs</i>
89	D	<i>yeah</i>
90	L	<i>XXX</i>
91	D	<i>XXX how many trees are there?</i>
92	L	<i>XXX</i>
93	D	<i>those are big big big deers</i>
94	L	<i>XX big big deers</i>
95	M	<i>car bien souvent on se trouve tout petit</i>
96	L	<i>ooh big big big leg</i>
97	D	<i>that's a big tree</i>
98	L	<i>big twee* (tree).. eh dada dada dada ékifé* (qu'est-ce qu'il fait?)</i>
99	D	<i>he's just a little deer under a big tree XXX small (...)</i>
100	M	<i>on n'en peut plus trop c'est trop (...) alors on se chamaille</i>
101	L	<i>oh dadda</i>
102	M	<i>parfois même on se fait la guerre</i>
103	D	<i>hold on maman please go back</i>
104	L	<i>oh as vu yé cache</i>
105	D	<i>that one is hiding do you think he's going caca?</i>
106	L	<i>oh no</i>

107	D	no I don't think so either.. he's just hiding from that guy
108	M	<i>parfois même on se fait la guerre</i>
109	L	<i>oh est pas content</i>
110	D	no he's not happy
111	L	<i>oh XX cache</i>
112	D	everyone's hiding
113	L	yeah.. <i>dadda dadda est doin(g) ?</i>
114	D	are they throwing bananas?
115	L	no
116	D	what are they throwing?
117	L	yé a throwing a <i>pommes</i>
118	D	how do you say that in English?
119	L	apple
120	D	that's right they're throwing apples
121	M	<i>et au bout du compte à quoi ça sert?</i>
122	L	X ///
123	M	<i>quand on se regarde de très très près ///</i>
124	L	no no <i>dadda</i>
125	M	<i>quand on enlève nos masques nos costumes nos chapeaux et nos plumes (...) on est tous pareil</i>
126	D	we're all the same
127	L	<i>oh ça ya bébé et ya maman ya cow ya allo</i>
128	D	hello
129	L	ya XX yé dancin(g) <i>maman</i>
130	D	yeah they're dancing.. all done

P2E4L/ 13 juillet 2009 – Lila – bain avec dadda - 10'35 (57'56)

1	D	so I'm having a bath with dada on the thirteenth of July
2	L	<i>c'est pas maman ya yien</i>
3	D	no
4	L	<i>c'est dadda</i>
5	D	yeah it's not maman who is coming tonight it's dada... Oh no
6	L	<i>aïe</i>
7	D	what just happened
8	L	<i>c'est a nothin(g)</i>
9	D	nothing happened (rires).. it's a big towel that fell... you wanna tell me why you were upset downstairs Lila?
10	L	hey dadda <i>ma ya</i> u(p)set dow(n)stairs
11	D	you were upset downstairs yeah
12	L	and dadda <i>ya</i> no no no
13	D	and I said no no no that's enough... then what happened?
14	L	<i>et ma é</i> cryin(g)
15	D	yeah you were crying
16	L	<i>et dadda e pu ma e</i> co(l)d shower
17	D	then I put you in a cold shower yes
18	L	<i>et ma ya</i> all wet
19	D	yeah you got all wet and then what happened? did Lila stop crying? yeah.. then what happened?
20	L	<i>ma yé a</i> shower
21	D	what did dadda say to Lila? everything is gonna be OK right? then what did dadda say to Lila.. "why did you cry downstairs? why were you so upset having a temper tantrum?"
22	L	<i>et ma ya</i> no no no dadda
23	D	yeah and what did Lila tell me? why were you crying downstairs?
24	L	<i>et moi ya</i> I sorry
25	D	I'm sorry yeah you said you were sorry... X being a big grump huh?
26	L	yeah
27	D	you should tell maman you're sorry too

28	L	mm /// XX
29	D	what do you wanna play with?
30	L	ça
31	D	this? you're gonna make some tea?
32	L	mm
33	D	oh waow that's a lot
34	L	c'est all gone?
35	D	no there's still some more space XXX good oh stop oh
36	L	(bruits de bouche) XXX là
37	D	can you say that in English ?
38	L	(h)ere
39	D	you want to put it here? how about I try to find a cup?
40	L	cup <i>est i où?</i>
41	D	I don't know... can you say "where is the cup?"?
42	L	where a cup?
43	D	yeah there is the cup.. can I pour it into your cup?
44	L	no
45	D	XX pour it with the ladle? the ladle I poured in your cup (rires) that's complicated huh? XXX use the ladle and XXX
46	L	oooh
47	D	there you go.. mmm that's so tasty.. what is it? is it lemonade? or ice tea?
48	L	mm
49	D	what is it? is it orange juice? or milk or water? what are you drinking? what are you drinking?
50	L	duice* (juice)
51	D	you are drinking juice? what kind of juice? apple juice or orange juice?
52	L	stop
53	D	stop.. it's full
54	L	hum
55	D	hum.. can we turn off the water?
56	L	no
57	D	oh but it's really full though look at this it is a big bath look how big your bath is.. really big
58	L	XXX
59	D	if you want tomorrow maybe dad can take you swimming.. would you like that?
60	L	mm
61	D	go swimming with me
62	L	big one
63	D	in the swimming pool? .. yeah you have a big one a big bath full of water
64	L	full of waler* (water).. Aaaaah
65	D	aah look at you swimming laying down
66	L	XX
67	D	is it deep? is it deep Lila?
68	L	ouais
69	D	yeah it's really deep.. it's almost up to your head
70	L	waow
71	D	oh oh oh (rires)
72	L	big one
73	D	it's a big one yeah.. are you gonna blow bubbles?
74	L	no (fait des bulles avec sa bouche dans l'eau).. careful my nose
75	D	careful of my nose.. get water up the nose
76	L	(soupir)
77	D	are you swimming? are you a big swimmer? are you a beach bum? you seem to love the beach
78	L	<i>ékifé*</i> (qu'est ce qu'il fait) toi?
79	D	what's that in English ?
80	L	e doin(g) ?
81	D	what am I doing ? I'm moving the toys over so I can sit down and kneel down next to

		you.. there are so many toys on the edge of the bath that I can hardly get to you... ok.. kneel down.. you want to put your face in the water?
82	L	XXX
83	D	yeah I'll be right back I have to go get the telephone
84	L	<i>kifé*</i> (<i>qu'est-ce qu'elle fait</i>)?
85	D	maman got the phone
86	L	<i>maman ya</i> get the phone?
87	D	yes she was able to answer the telephone on time
88	L	dadda <i>yé pas ya</i> get a phone
89	D	no I did not get the phone
90	L	<i>c'est maman</i>
91	D	it's maman yeah.. you wanna turn lean on your back?
92	L	no
93	D	roll over on your back and put your head in the water?
94	L	XX
95	D	watch watch out! can you say "watch out"?
96	L	tch'out
97	D	waow put your head back lean your head back.. do you want me to help you? oh what's that? what was it?
98	L	XXX
99	D	are you leaning your head back so that it gets all wet?
100	L	big one
101	D	yeah
102	L	<i>ya</i> a lot
103	D	a lot of water (<i>fait des vagues</i>)
104	L	<i>non laisse-moi</i>
105	D	what are these?
106	L	<i>ça est</i> big waves
107	D	that's right it's a big wave.. where did you see a big wave?
108	L	à beach
109	D	at the beach yeah
110	L	yeah <i>ya pschhhh</i>
111	D	that's right it was a big wave it went pschhh
112	L	<i>et ya piti*</i> (<i>petit</i>) wave
113	D	yeah that's right there were little waves too.. what did we do with the waves?
114	L	<i>yé</i> jump!
115	D	we jumped over the waves.. that was fun wasn't it?
116	L	(grogne)
117	D	are you ready? XXX OK X not standing up in the bath are you gonna sit down?... what was different about the beach XX
118	L	(bruits)
119	D	was there a lot more water?
120	L	<i>ouais</i>
121	D	yeah.. what else was there? there were boats at the beach
122	L	boat
123	D	yeah
124	L	<i>là est pas</i> boat à bath
125	D	no there's no boats in the bath and if there are boats in the bath there are just toy boats yeah?
126	L	<i>ouais</i>
127	D	little ones.. do you want to play with the toy boat? here is a toy boat /// what else was different about the beach? what's next to the beach that we would play with? sand?
128	L	<i>ouais</i>
129	D	yeah can you talk about the sand?
130	L	<i>wa ya</i> beach a sand
131	D	yeah and what would we do with the sand?... oh you are getting me all wet.. what would we do with the sand?
132	L	(bruits)

133	D	tut tut
134	L	tut tut... <i>oh a pied a foot</i>
135	D	a foot yeah
136	L	a foot
137	D	another foot
138	L	oh ano(th)er foot
139	D	another foot
140	L	oh ano(th)er foot
141	D	that's right another foot
142	L	oh ano(th)er foot
143	D	XXX
144	L	gear
145	D	that's right it's your ear
146	L	<i>et l'aut(re)</i> ear
147	D	oh the other ear
148	L	o(th)er ear
149	D	OK let's see who can make the biggest bubbles.. you go first
150	L	(fait des bulles dans l'eau)

P2E5L/ 14 juillet 2009 – Lila – Dîner en famille - 27'10 (30'06)

1	L	<i>la soupe est là</i>
2	D	I put it out earlier
3	M	OK
4	L	<i>soupe la soupe</i>
5	D	soup
6	M	what is there in this soup Lila.. what did I tell you? which kind of soup is it?
7	L	<i>la tomate et ya sauce</i>
8	M	no the tomatoes are with the beans.. it's spinach and broccoli and green beans soup
9	D	mm that sounds good all green.. what color soup is it? is it orange soup?
10	M	here you go
11	D	we don't have any bread obvisouly right?
12	M	<i>non</i>
13	D	mm
14	M	it's hot? Lila's soup is OK
15	D	ours is hot.. hers is not cause I cooled it out/// so Maelenn what do you think of your new Pjs? What color Pjs is she wearing?
16	M	does she have a onesie on?
17	D	yes
18	M	you don't think she's going to be too hot?
19	D	she might be
20	M	she'll just wear that though right?
21	D	yeah.. Is it good Lila?
22	L	(elle souffle sur sa nourriture)
23	M	I have to send a message to Yaya and Nini to tell them that we've arrived and we're safe
24	D	that we're safe and sorry... that we are safe and sorry
25	L	no (elle souffle sur sa nourriture)
26	M	what are you doing Lila ?
27	L	<i>ma yé</i> XXX (bruits de bébé)
28	M	are you blowing? yeah
29	D	(à Maelenn) do you wish and you could eat with us? is that what's going on? you wish you could eat with us?
30	M	are we gonna give soup to Maelenn?
31	L	<u>yeah</u>
32	D	<u>no</u>
33	M	yeah? OK.. you want soup Maelenn?
34	D	no she's too little

35	L	<i>Dadda ya X pou* (pour) Maelenn</i>
36	M	you want me to give soup to Maelenn... no she's too little
37	L	(rires)
38	D	it's one of the good things about being big Lila it's one of the good things about being big.. I know you miss being little but you know if you were little you couldn't eat soup
39	L	<i>no ma est too li(tt)le</i>
40		(...)
41	L	maman?
42	M	mm mm what is it love?
43		(...)
44	D	is it good Lila?
45	L	<i>cerf cerf ou(vre) moi</i>
46	M	<i>cerf cerf ouvre moi ou le chasseur me tuera</i>
47	L	<i>(elle souffle sur sa nourriture) ///</i>
48	D	are you drinking the soup ? mmmm
49	M	it's good soup hein?
50	L	<i>et as vu Maelenn i est à côté toi maman</i>
51	D	she's next to you yeah
52	M	and next to you next to maman and Lila.. she's in between the two of us ///
53	L	mmmm
54	D	mmmm
55	L	<i>ma ya couper ma XXX</i>
56	M	you're gonna cut your soup ?
57	L	mm
58	M	the knife is not for eating you know that
59	D	you don't put your knife in your mouth
60	M	or maman is gonna take the knife away
61	D	you don't want to cut your tongue aïe aïe aïe no don't do that you'll cut your tongue Lila
62	M	ok I'm gonna take the knife
63	L	no
64	M	ok so you put it down
65	L	no
66	M	or you cut your food but it's not for putting in your mouth
67		(...)
68	L	<i>X encore a soupe</i>
69	M	there's no more soup but there's something else to eat
70	L	<i>maman XXX gree(n) beam* (bean)</i>
71	D	you want some beans?
72	L	mm
73	D	they're not green beans though
74	M	they are red beans
75	L	maman X red beans
76	D	they're different
77	M	they're nice too
78	D	you want to finish the soup off?
79	L	no
80	D	there's some more see
81	L	<i>léki ça?(qu'est-ce que c'est ça?)</i>
82	M	mmm red beans
83	L	red beans?
84	D	yeah with all kind of other stuff with it
85	M	maybe Lila will need her spoon?
86	D	here you go
87	M	dadda would you like some of this?
88	D	I would love some yeah...oh Lila has a lot.. have you seen how much you put in her plate?
89	M	oh yeah she does
90	D	more than we do... do you think you're gonna eat all that Lila?

91	M	don't worry dad can help you I'm sure
92	D	XXX
93	L	<i>cerf cerf ou moi cerf cerf ou moi</i>
94	M	are you singing for Maelenn?
95	L	cerf cerf ou moi cerf cerf ou moi ... XX dad can help you
96	D	ouvre nous (chante)
97	L	dad ?
98	D	that's an interesting little creation you made
99	L	<i>dad can help you cerf cerf ou moi</i>
100	M	it's a leftovers creation
101	L	<i>a ça dad</i>
102	D	did you cut zucchini or did you XXX
103		(...)
104	L	<i>lardons</i>
105		(...)
106	L	<i>lardons</i>
107		(...)
108	L	careful ya pit
109	M	careful.. is there a pit in the <i>lardons</i> ? noooo Lila
110	D	there might be a little cartilage or something
111	M	mm /// careful yeah
112	L	ya pit
113	M	it's not a pit it's a little bit hard you don't have to eat it you can leave it put it down
114	L	no
115	M	no?
116	D	it might be a bean that she XXX
117	L	<i>garde* (regarde)</i>
118	D	XX red bean.. it's called a kidney bean
119	L	ki(d)ney bean
120	D	mm mm
121	D	mmmm it's yummy mmm yum.. kidney bean
122		(...)
123	L	<i>maman tout fini</i>
124	M	oh no eat some more my love
125	L	no tout fini
126	M	no? you want a <i>Petit Suisse</i> ?
127	L	XXX
128	M	yeah?
129	L	XX <i>siouplai* (s'il vous plaît)</i>
130	M	it's very nice when you ask nicely it's good you are a good girl
131	L	maman?
132	M	mm mm
133	L	maman?
134		(...)
135	L	<i>maman? est i où a? est y où est i où a soupe ?</i>
136	M	in your belly
137	L	no là
138	M	there's no more soup
139	L	<i>non là maman</i>
140	M	can you eat some beans ? they're good
141	L	no
142	M	please?
143	L	<i>ma ya tout fini</i>
144	M	eat some beans
145	L	<i>no ma ya tout fini!</i>
146		(..)
147	L	<i>maman XXX a petit fi* (suisse) sioupé* (s'il vous plaît) maman /// allez dad ça lor* (l'heure) a manger</i>

148	M	<i>alors</i>
149	L	<i>cerf cerf ou moi cerf cerf ou moi</i>
150	D	XXX song ?
151	L	<i>cerf cerf ou moi... la souris XXX akape* (attrappe) la queue XX toc toc X akape* (attrappe) a monte ma l'œil ... maman ma ya chante a squick squick (squick squick = cri de la souris)</i>
152	M	oooh
153	D	are you singing ?
154	L	<i>lapin X lapin X cerf cerf ou moi XX fenêt(re)</i>
155		(...) (Chanson du cerf et de la souris verte)
156	L	<i>allez dada c'est a lor* (l'heure) a manger XXX</i>
157	D	time to eat ?
158	L	<i>l'est là petit lardon</i>
159	M	mm mm
160	L	<i>X manger (pe)tit lardon</i>
161	M	you want a little <i>lardon</i> ?
162	L	mm
163		(...)
164	D	can you eat some beans too Lila?
165	L	no
166		(...)
167	L	(elle tousse)
168	D	bless you Lila
169	L	<i>no pas i ma b(l)ess you</i>
170	D	yes that's right you just coughed
171		(...)
172	L	<i>ça y est maman tout fini moi</i>
173	M	Ok my love

P3E1L/ 28 juillet 2009 – Lila - Bain avec dada (24'50)

1	D	lalalalalalalala French
2	L	<i>non</i>
3	D	jjjjjjjjjjjj French?
4	L	<i>non</i>
5	D	Yeah let's speak in English
6	L	<i>non</i>
7	D	jjjjjjjjjjjj French?
8	L	<i>noooooooooooooooooooooooooooooon (...)</i>
9	D	it's time to turn off the water
10	L	<i>non</i>
11	D	it's full it's a big one.. would you like a toy?
12	L	<i>non</i>
13	D	no... do you want to speak English?
14	L	toy ... no XXX
15	D	I don't understand a single thing you are saying
16	L	XXX
17	D	would you like your elephant?
18	L	<i>non oh yes</i>
19	D	oh yes would you like your cow? would you like your turtle? alligator?
20	L	look dada la water ya come out
21	D	that's right the water came out
22	L	XXX
23	D	it's hard to fill that one out
24	L	yeah it's haïd* (hard)
25	D	do you want me to help you?
26	L	<i>oui</i>
27	D	yes? yes?

28	L	yes
29	D	OK
30	L	<i>qu'est que c'est?</i>
31	D	what's this? you hear it? (bruit d'une bouteille qu'on remplit d'eau) you are making a funny noise... it's filling up it's filling up.
32	L	XXX
33	D	it's all full now... just on her belly, right? ... you don't squirt water on her face (Lila fait gicler de l'eau sur le visage de sa soeur) this is your sister's bath.. would you like a dog?
34	L	XXX
35	D	a dog? a cow? an elephant and a turtle?
36	L	dadda <i>a laver a dog</i>
37	D	you're gonna wash the dog? (bruits) oh here is a tree
38	L	a twee* (tree) <i>a dog i est all wet</i>
39	D	all wet... Lila's dog is all wet
40	L	<i>a yayigator est all wet</i>
41	D	the alligator is all wet
42	L	nose
43	D	his nose? what about his tail? oh yeah he is nice and wet now he is nice and wet now
44	L	<i>voilà X goat.</i>
45	D	is that a goat? it's not a goat
46	L	euh <i>a cow.</i>
47	D	that's right it's a cow mooooooo.. I'm getting all wet
48	L	no! <i>c'est nice!</i>
49	D	oh, it's nice moooooooooooooo it's nice and wet
50	L	<i>as-vu? a foot est all wet i a aïlaïphant* (elephant)</i>
51	D	the elephant says hihan hihan
52	L	<i>non ya ya ya (imite l'éléphant en levant le bras)</i>
53	D	(dadda fait le bruit de l'éléphant) like that... do you want to give your sister something? maybe the alligator? let's give her the alligator.
54	L	<i>oh non</i>
55	D	oh yes
56	L	<i>est/et pas eat</i>
57	D	no she won't eat it! (à Maëlenn) here.. you want the alligator? (D joue avec Maeleenn et L rit) /// she likes the turtle
58	L	<i>non pas eat oooh c'est all wet</i>
59	D	yeah why do you think it's all wet? (à Maëlenn) are you swimming? you're a good swimmer.. kick, kick, kick (à Lila) give her something that she can play with that's easier
60	L	<i>iyougo* (here you go)</i>
61	D	oh you figured out how to do it.
62	L	XXX
63	D	shake shake shake.. shake and squirt shake and squirt oh my head oh it's getting my hair all wet.
64	L	oh look <i>c'est all wet</i>
65	D	you got my shirt all wet too don't get my shirt wet! don't get my hair wet XXX
66	L	<i>non c'est à dada?</i>
67	D	can I see your arm? where did you hurt yourself? waow.
68	L	<i>dehors</i>
69	D	you hurt it outside? /// (...) what did we do yesterday? /// so what did you do at Patricia's today? is Victor back from vacation?
70	L	no XXX
71	D	I see.. he is still at the beach. (Maëlenn tousse) oh big cough! is he still at the beach?
72	L	<i>oui</i>
73	D	and what about you? what did you do? was Esteban there?
74	L	mmmmm
75	D	what did you guys do together? mmmm? what did you guys do together? what did

		you guys do together?
76	L	<i>Eban ya church* (cherche) ma bag et mon monkey</i> (Lila a un sac singe)
77	D	you went to church with your bag and your monkey ?
78	L	<i>oui</i>
79	D	what do you mean by that?
80	L	<i>et ma et ya Patsala* (Patricia) ya no</i>
81	D	she said no ?
82	L	<i>la Patsala ya no Eban</i>
83	D	no Esteban.. cause he took the monkey?
84	L	mmmm
85	D	did you play with your monkey? what else did you play with?
86	L	<i>et maman est pas</i> (h)appy
87	D	and maman was not happy ? why not?
88	L	<i>et moi ya a ça</i>
89	D	cause you weren't nice with maman? were you a big grump?
90	L	ma ya à ça à ça a ed* (hit) à doi* (door)
91	D	you were hitting the door the one out there in the bathroom
92	L	Mmm et maman ya see Lalaï (pronunciation anglaise de Lila avec inversion de syllables au lieu de [Laïla])
93	D	the one out there? the bathroom door?
94	L	<i>et maman ya see Lalaï</i>
95	D	maman saw Lila? what did she say?
96	L	no
97	D	she said why is Lila so upset?
98	L	XXX
99	D	why did Lila get so upset? why was maman upset?
100	L	<i>eh dadda siouplai t'aide moi?</i>
101	D	because you were bugging your little sister ? what were you doing?
102	L	<i>et maman p(r)end a XXX</i> (tiger ?)
103	D	she did what with the XXX
104	L	ed* (hit) a Maëlenn X (tiger?)XX
105	D	you were playing with your toy and you almost hit Maëlenn?
106	L	mmmm <i>et Maëlenn ya pas</i> (h)appy too
107	D	and Maëlenn wasn't happy too.. you've got to be careful when you play with your toys not to hurt any people you know.. can you imagine if everybody played with toys and ended up hurting everybody else? everybody would be upset (à Maëlenn qui tousse) you were choking yourself with your fingers putting your whole hand in your mouth? you were choking yourself with your fingers putting your whole hand in your mouth?
108	L	look dadda <i>ya big one waler*</i> (water)
109	D	I think your little sister figured out that if she puts her hand in the water and she sticks it in her mouth she can drink (à Maëlenn) did you figure that out? oh yeah I think you did..you stuck your hand in the water and put it in your mouth again.. and you chowed down (à Lila) she must be thirsty
110	L	way go! (way to go)
111	D	OK which one do you want to use? this one or this one?
112	L	no XXX
113	D	which one? this one or this one?
114	L	<i>no pas ça pas ça pas ça</i>
115	D	which one ?
116	L	no
117	D	no soap ?
118	L	<i>no c'est pour Maëlenn.</i>
119	D	no one of those is for you.. which one?
120	L	<i>no pas c'est laver moi!</i>
121	D	yeah let's wash
122	L	<i>no c'est maman</i>
123	D	oh no it's not maman

124	L	c'est maman (grosse colère et fin du bain)
-----	---	--

P3E2L/ 28 juillet 2009 – Lila – Joue avec maman- 10'35 (27'56)

1	M	tu veux jouer au Memory ?
2	L	oui
3	M	d'accord.. alors
4	L	c'est mon jouet XXX maman XX
5	M	Ok je prends ça
6	L	et moi XX à ça crocrodi* (crocodile)
7	M	regarde tu veux que je te montre ? regarde comment on fait.. tu vois on prend des petites cartes comme ça
8	L	X tu fais maman ? (qu'est-ce que tu fais)
9	M	alors on regarde
10	L	oh
11	M	ok il faut trouver la même image.. oh la voilà ! et ici il faut trouver la même image.. elle est où ?
12	L	X là
13	M	oh non c'est pas la même.. ah là c'est la même qu'ici la même qu'ici on fait comme ça.. mais ici celle là elle est où ? avec la maman et le dadda ? regarde c'est là
14	L	ça est pou* à ça...karadi* (?)
15	M	mm ?
16	L	XXX pou* a a ça pou* a maman dadda ça
17	M	X la maman et le dadda ours
18	L	ouais et pou* a a ça... voilà XXX
19	M	la girafe ?
20	L	non ça y'a pas ça maman
21	M	ah bon
22	L	et/est pou* la maman et dadda et pou* à ça... maman maman
23	M	merci
24	L	c'est pou* la maman dadda a ça
25	M	qu'est-ce qu'il fait là le petit ours ?
26	L	i yé i yé au mer
27	M	il est à la mer ?
28	L	oui
29	M	et qu'est-ce qu'il fait ?
30	L	i pou* les sab(le) pou* XXX là
31	M	il joue avec le sable ?
32	L	ouais
33	M	ouais... <i>what do you say in English ? where is he? where is he?</i>
34	L	<i>yé a beach</i>
35	M	<i>yeah he is at the beach he's playing on the beach</i>
36	L	<i>é pas a beach</i>
37	M	<i>it's not the beach?</i>
38	L	mm
39	M	<i>what is it then?</i>
40	L	la piscine
41	M	c'est pas la piscine! c'est la plage c'est la mer
42	L	oh
43	M	<i>what's that ?</i>
44	L	no c'est pas la cochon.. ça est à moi
45	M	c'est à toi ?
46	L	ça est une carte ça
47	M	c'est ta carte ?
48	L	ça est pas ton carte toi
49	M	ah ok
50	L	c'est mon carte ça c'est moi ya touche mon carte
51	M	c'est toi qui touche tes cartes ? et moi elle est où ma carte ?

52	L	X l'est là
53	M	juste une ?
54	L	oui
55	M	c'est tout ?
56	L	oui ça est mon carte
57	M	mais j'en veux plus
58	L	non c'est mes cartes ça
59	M	ce sont tes cartes ?
60	L	oui
61	M	<i>I want more</i>
62	L	c'est à ça
63	M	<i>can I have more XX ?</i>
64	L	X un
65	M	<i>oh thank you</i>
66	L	un
67	M	<i>yeah</i>
68	L	et c'est enough XXX
69	M	<i>it's enough?</i>
70	L	mm
71	M	<i>just two cards?</i>
72	L	mm
73	M	<i>I'm sad</i>
74	L	non c'est enough.. ok?
75	M	<i>oh ok</i>
76	L	c'est mes cartes XXX c'est mes cartes
77	M	<i>mm.. shall we play with blocks ?</i>
78	L	oui.. quiet XXX Maelenn wa ya wake ok?
79	M	<i>Ok my love all right let's be quiet because otherwise if we make a big tower it's gonna fall and as you say Maelenn is gonna be awake</i>
80	L	apé* (après) ma ya ape ma ya apé* Maelenn dé a cry
81	M	<i>oh yeah and then Maelenn will be crying you are right</i>
82	L	apé* Lalai va ya a pou* a Maelenn a tétine
83	M	<i>oh yeah you will go give Maelenn her tétine ?</i>
84	L	ah X li(t)lle li(t)lle one ok?
85	M	<i>a little one?</i>
86	L	mm
87	M	<i>a little tower of blocks? Ok.. but we can also put them like that next to each other and just look at them.. what's that? what is this?</i>
88	L	li'lle one
89	M	<i>is this a dog?</i>
90	L	no
91	M	<i>what is it? what is it?</i>
92	L	XX
93	M	<i>oh it's a cow</i>
94	L	no
95	M	<i>it's a mouse</i>
96	L	no c'est a XX
97	M	<i>what is it?</i>
98	L	c'est a bunny
99	M	<i>it's a bunny.. un lapin</i>
100	L	lapin
101	M	mm mm
102	L	XXX ti mont(re) maman ti mont(re) et pu a ça XXX a ça et ti mont(re) XXX
103	M	tu me montres ? tu me montres comment jouer avec les cartes
104	L	XXX accord ? ti mont' XXX
105	M	mm
106	L	et ti mont(re) accord ? XXX
107	M	mmm

108	L	XXX
109	M	<i>are you putting your cars away in the box ?</i>
110	L	mm
111	M	<i>that's good</i>
112	L	XXX papa et maman XXX
113	M	<i>do you see a papa and a maman on the card ?</i>
114	L	ouais XXX attends maman ti mont(re) XXX
115	M	mm
116	L	as vu XXX voilà XXX voilà XXX voilà XXX et lapin et la chien XXX
117	M	oh le lapin et le chien sur la carte ouais
118	L	XXX
119	M	tu veux que je t'aide à les ranger ?
120	L	non
121	M	non ? ok
122	L	c'est moi ya ranger mon carte
123	M	ah bon pardon d'accord
124	L	XXX voilà XXX cochon lapin XXX
125	M	Petit Ours Brun est sur le cochon ah ouais
126	L	XXX voilà XXX voilà.. toi ékifé* maman toi ?
127	M	<i>I am building a little house</i>
128	L	toi ékifé* maman? é doin' maman?
129	M	<i>I'm building a little house</i>
130	L	ah et ya XXX voilà
131	M	<i>with the blocks</i>
132	L	et moi yé les cartes moi
133	M	toi tu joues avec les cartes ?
134	L	oui
135	M	<i>can you give me some more blocks please ?</i>
136	L	oh encore
137	M	<i>look over there</i>
138	L	d'accord

P3E3L/ 31 juillet 2009 – Lila – Lit avec maman et dadda- 12'07 (25'46)

1	D	are you gonna bring that to mémé and Lolo's ?
2	L	mm
3	D	next week
4	M	I would like to read those three books ok?
5	L	ok
6	M	which one is this one?
7	L	mush(r)oom
8	M&D	it's a mushroom yeah
9	M	X Nicholas the Bunny.. can we put the bag on the side cause it's making noise
10	L	oh no
11	M	just on the chair
12	L	pu* là
13	D	that way you have it over there
14	L	no pu* là
15	M	I just want to look at Nicholas the bunny and the mushroom.. what's going on? XX oh what's that?
16	D	is Nicholas hiding?
17	M	I am a bunny my name is Nicholas I live in a hollow tree.. where is Nicholas' house?
18	L	right here
19	M	yeah... what else can you see?
20	L	X ya baby bird ya mamanX ya eat a a a saucisse
21	D	(rires) is it a sausage?
22	M	it's not a sausage it's a worm
23	D	it's a worm the maman is giving the babies a worm with her beak her mouth her beak

24	M	what do they say?
25	L	tweet tweet tweet
26	D	they're hungry
27	L	yeah
28	D	that's the birds' nest that's their home X
29	L	mm <i>et</i> maman ya ni'night XX baby
30	M	night night baby
31	D	night night baby birds chicks
32	M	in the spring I like to pick flowers
33	L	<i>pou*</i> (<i>pour</i>) a maman bunny
34	M	ooh for his maman bunny?
35	L	mm
36	M	he picks flowers?
37	D	are they blue flowers?
38	M	that's so nice
39	L	no yellow fowlers* (flowers)
40	D	oh yellow flowers
41	L	yellow one <i>pas</i> big one li'lle one
42	D	a little one that's the one he is picking?
43		(...)
44	D	these are yellow ones but what color are these ones?
45	L	XX <i>c'est pas</i> bwack* (black)
46	D	no they're not black.. what color are they?
47	L	white
48	D	white yeah that's right
49	M	I chase the butterflies and the butterflies chase me
50	L	a a a bunny ya X (chase?) a bu'erfly XX
51	D	that's right
52	M	yeah he's chasing them away
53	D	jumping jumping up in the air to catch the butterflies
54	L	ya kickkickicki (kick kick kick) <i>et</i> a bu(tt)erfly <i>yé</i> XX <i>yé</i> frow* (throw)
55	D	that's right
56	M	he's kicking with his feet he is going kick kick kick
57	D	he is jumping up in the air and he is kicking his feet
58	M	yeah and the butterflies are flying away.. why? Are they scared?
59	L	mm
60	M	yeah?
61	L	ya o(r)ange
62	M	yeah
63	L	bwown* (brown)
64	D	brown one
65	L	pu(r)ple
66	D	purple
67	L	yellow
68	D	yellow
69	L	yellow.. <i>et c'est</i> green
70	D	green one and what about this one
71	L	oh no <i>et ça</i> .. <i>dadda est</i> a color <i>ça</i> ?
72	D	which one is that one what color is that ?
73	L	<i>ça est</i> color <i>ça</i> ?
74	D	what color is this one?
75	L	no color <i>ça</i>
76	D	that one looks like it's yellow and black and blue.. and a little bit of orange or red I can't tell
77	L	yellow one yellow
78	D	that's yellow on the bottom what's on the top?
79	L	bwown pink bwown pink
80	M	yeah

81	D	that's right
82	M	pink
83	D	and what about this one?
84	L	blue
85	D	blue yeah
86	L	et XX o(r)ange
87	D	that's right this one is orange
88	L	et X o(r)ange
89	D	orange
90	L	et X yellow
91	D	that's yellow
92	L	et X o(r)ange
93	D	that's orange
94	M	yeaaah
95	D	and what about this one?
96	L	XX
97	D	what's that
98	L	c'est white
99	D	it's white yeah
100	M	in the summer I like to lie in the sun
101	L	c'est white ça
102	M	yeah that's white the flowers are white.. what does Nicholas like doing? In the summer I like to lie in the sun
103	L	XX yé ya yé ya ya a a ça
104	M	what is he doing ?
105	L	yé yé a ya jéjon* par terre
106	M	il est allongé par terre ? how do you say that in English ?// he's lying in the sun he's lying on the ground
107	L	yé lying on gwound
108	D	laying down on the grass
109	M	laying down on the grass
110	L	lay dwown a grass
111	M	yeah laying down in the grass
112	L	a look a bir(d)s (birds)
113	M	yeah he's looking at the birds .. what's that?
114	L	XX (articulation anglaise très intentionnelle – strawberries)
115	M	mmm strawberries
116	L	XXX
117	D	what's that ?
118	L	(bruits de bouche pour mimer ce qu'elle ne parvient pas à exprimer)
119	D	the birds are eating the strawberries?
120	M	are you eating the strawberries? can I have one?
121	L	XX one
122	M	mmm thank you.. and I like to watch the frogs in the pond
123	L	look a fwog* (frog) yé jump
124	M	yeah she's jumping
125	D	what does the frog say? mooooo
126	L	no obit obit obit* (ribbit)
127	M	where is she jumping?
128	L	X waler* (water)
129	M	in the water yeah
130	D	what's in the water with the frogs?
131	L	ya fish in it
132	D	there's fish in the water? maybe yeah.. how many frogs are there? are there only two frogs?
133	L	yes
134	D	no they're more than two how many are they?
135	L	ya one two

136	D	one
137	L	one
138	D	two
139	L	two
140	M	three
141	L	three
142	D	four
143	L	foi* (four)
144	D	so how many frogs are there? there are four frogs
145	L	yé ya no more here
146	M	yeah no more frogs <u>there</u>
147	D	<u>he is</u> jumping he went waow
148	M	it jumped off the leaf... when it rains I keep dry under a toadstool.. what's a toadstool?
149	L	yé mush(r)oom
150	M	yeah it's a big mushroom
151	D	that one is a big one huh?
152	L	et ça ya a li(t)lle mush(r)oom et a big mush(r)oom
153	M	yeah
154	D	and who is under the little mushroom ?
155	L	XXX (intonation anglaise - rires)
156	M	who is under the little mushroom?
157	L	ya tchikatchikatchika (imite le bruit d'un insecte qui marche)
158	D	is it a ladybug ?
159	L	a lady a /
160	M	ladybug
161	L	gub.. yé walkin(g) a mush(r)oom
162	D	yeah a lady-bug
163	M	the ladybug is wa
164	D	<u>can</u> you say ladybug
165	L	lady-gub*.. look ya lot a li(t)lle mush(r)oom
166	D	there's a lot of little mushrooms that's right
167	M	yeah and what's coming from the sky?
168	L	ya a /
169	D	is it the sun?
170	L	no
171	D	what is it?
172	M	what's that?
173	D	in French what is it?
174	L	ya p(l)uie
175	D	that's right <i>c'est la pluie</i> in English what is it ?
176	L	<i>c'est la</i>
177	D	rrrrain
178	L	rrrrain ya come a kys* (sky)
179	D	that's right rain coming down from the sky
180	L	et ya bunny yé (h)ide a big mush(r)oom
181	D	the bunny is hiding under the big mushroom that's right
182	L	et yé et la ladygub yé walkin(g) a mush(r)oom a rain i come
183	D	yeah since the rain is coming down the ladybug went under the little mushroom yeah
184	L	et walkin(g) XX a rain XX
185	M	ooh she's walking up to go on top of the mushroom and see the rain
186	L	mm.. <i>apé*</i> (<i>après</i>) ya back a (h)ouse
187	M	and then she will go back to her house?
188	L	mm
189	D	she is probably all wet
190	L	no
191	D	the frog likes to get all wet because it goes in the water see he climber on top of the mushroom to be in the rain
192	L	no no no fwog* (frog) ya comin(g) a waler a maman et dadada

193	M	ok.. I blow the dandelions' seeds into the air
194	L	look <i>yé pas</i> rain (h)ere
195	D	no it's not raining
196	M	there's no rain here you're right
197	D	how do you blow dandelions' seeds into the air?
198	L	XX grass
199	M	yeah they're on the grass .. you pick them
200	D	and then you blow ffffffff
201	L	fffffff
201	M	in the fall I like to watch the leaves falling from the trees
202	L	look look a bunny <i>i</i> jumpin(g)
203	M	yeah he's jumping in the leaves.. oh it's so much fun! yeaaaaah
204	D	it's the fall.. soon it will be the fall and you'll be going to school huh?
205	L	mm
206	M	I watch the animals getting ready for the winter
207	D	what kind of animals are there?
208	L	<i>ya bir(d)s (r)accoon</i> bunny
209	D	those are bunnies?
210	M	mm
211	D	yeah Nicholas the bunny right
212	M	and which kind of birds are those?
213	L	duck duck duck
214	M	they're ducks and these are the raccoons
215	L	<i>là ya</i> baby duck <i>ya</i> maman duck <i>ya</i> dadda duck
216	M	yeah it's the duck family they are flying away
217	D	what's this?
218	L	<i>et a a a</i> a maman (r)accoon <i>pu a pou a</i> baby <i>a pou a</i> eat
219	D	those are the raccoons over there what are these? squirrels
220	L	(s)quirrels <i>ya pou* a</i>
221	D	what is he doing?
222	L	<i>é pou a pou a</i> baby <i>pou a X</i> (intonation anglaise) <i>pou a</i> eat
223	M	yeah he's giving food to his baby a little nut or is it an acorn? It's an acorn I think
224	L	<i>ya</i> pit in
225	M	oh there's maybe a pit in it yeah
226	D	I told her that nuts were like pits
227	M	and when winter comes I watch the snow falling from the sky
228	L	look <i>ça yé a</i> li'lle bunny <i>a (h)ouse</i>
229	M	oh yeah his footsteps are coming from his house and he's in the snow
230	D	and the snow is falling from the sky he's looking at up in the sky he's looking at the snowflakes falling down on his face
231	M	and then I curl up in my hollow tree and dream about spring.. what is he doing?
232	L	<i>yé go</i> dodo
233	M	he's going dodo
234	L	ni'night X

P3E4L/ 31 juillet 2009 – Lila – Déjeuner- 10'00 (40'28)

1	D	eating lunch together XX fish and spinach
2	M	what are we having for lunch Lila?
3	L	<i>ça ça ça ça</i>
4	M	yeah but what is it?
5	L	<i>blé</i>
6	M	yeah <i>du blé</i> and what else?
7	D	mango
8	L	mango
9	M	nooo
10	L	mango
11	D	are you eating mango? mmmm good mango

12	M	would you like some butter in your spinach? mix mix mix
13	D	we are eating chocolate and mango
14	L	nooooo
15	D	and beef
16	L	nooo <i>c'est fish et yé blé et et</i>
17	D	and what? spinach?
18	L	XXX
19	D	that's right... how do you say spinach in French?
20		(...)
21	M	is it good? yeah? eat your fish too yeah? would you like some tomatoes?
22	L	no
23	M	no? I did not give you any because I figured you did not want any
24	L	no
25	D	are you gonna sleep in your new bed after after lunch? is it gonna be nice?
26	L	<i>et Maelenn ma ya sleep (h)ere</i>
27	D	well Maelenn just had a big nap so I doubt she's gonna be sleeping anytime soon
28	L	(crie)
29	D	but if you'd like to try Lila if you would like to sleep with your sister in the same room we can put her in that bed in the back
30	L	<i>apé* (après) XX apé* (après) XXX maman dad</i>
31	D	mm mm
32		(...)
33	D	who's that? who's that under your puffed wheat? who's that?
34	L	Bapapa
35	D	Baba who?
36	L	Bapapa
37	D	it's Barbapapa?
38	L	no Bamama
39	D	Barbamama yeah
40	L	<i>est où Bapapapa?</i>
41	D	I don't know start eating your food and you'll find out
42	L	<i>yé Babotine here</i>
43	D	it's Barbotine? is she hiding underneath the ..mango?
44	L	no here
45	D	there's no mango.. where is she hiding underneath?
46	L	<i>oh ya X ...XX Babotine</i>
47	D	XX Barbotine /// so did you tell maman about what else we put up in your room? did you tell her about the sign on your door?
48	L	X bu(tter)fly
49	M	it's a butterfly?
50	D	I think it's a fairy
51	M	it does look like a butterfly though
52	L	I think <i>c'est a fayi*</i> (fairy) dad
53	D	mm mm
54	M	I think it's a butterfly (rires)
55	D	or a butterfly
56	L	no <i>c'est a fayi*</i> (fairy)
57	D	it's a fairy?
58	M	ok if you say so
59	D	and euh ///
60	L	so!
61	D	who's on the butterfly
62	M	so! (rires)
63	D	who's on the butterfly?
64	M	(rires) did you get that? If you say so.. so!
65	D	ah ok (rires) if you say so.. so!
66	L	so!
67	D	do you want some water?

68	L	yeah bit
69	D	a little bit?
70	L	<i>et ya</i> more
71	D	some more?
72	M	be careful your sleeve
73	D	is that good? is it enough? is it good? // what do you say?
74	L	mank* (thank) you
75	D	thank you
76	L	tchin (fait sonner son verre)
77	M	tchin tchin
78	D	tchin tchin... cheers
79	L	cheer
80	D	cheers
81	L	Kevin <i>est pas</i> Kevin <i>est pas</i> here
82	M	no Kevin is not here.. where is he?
83	D	he likes to cheer
84	L	<i>yé a</i> (h)ouse
85	M	he's in his house.. what about Clare?
86	L	Clare <i>yé aussi a</i> (h)ouse
87	M	mm mm
88	L	a fwend* (friend)
89	M	with her friend?
90	L	mm
91	M	ah ok
92		(...)
93	M	was it nice to see Clare last night?
94	L	<i>est où les tomates?</i>
95	M	oh in my belly
96	L	a <i>ton</i> belly?
97	M	mm
98	L	XXX?
99	M	no more
100	D	would you like one of my tomatoes Lila?
101	L	nan nan
102	D	no.. no.. thank you?
103	L	no fank* (thank) you (tousse)
104	D	can you sing Maelenn the song you were singing upstairs a while ago?
105	L	(chante)
106	D	waow
107	L	(chante et crie)
108	M	oh no that's too loud it hurts my ears and my head
109	L	(chante et crie)
110	M	please stop it's not pleasant it's not nice
111	D	can you sing the Barbapapa song?
112	L	(chante)
113	D	(chante) lalalalala on fait les fous voici l'histoire des Barbapapas
114	M	(chante) dans la famille des Barbapapas on fait les fous ! viens avec nous chez Barbapapa ils se transforment à volonté courts longs carrés <u>minces gros ou ronds</u>
115	D	(chante) <u>minces gros ou ronds</u>
116	M	(chante) bienvenue chez Barbapapa
117	D	(chante) Barbapapa lalalalala
118		(...)
119	L	look look dadba babotine est bye bye
120	D	yeah Barbotine is gone.. eat more spinach and you'll find her underneath
121	M	oh here she is maybe you should eat some fish so that you can find Barbapapa
122	D	mmm eat some fish ///
123	L	Look <i>ya X ///</i> <i>et ya Babelle là</i>
124	M	yeah and let's find Barbidou

125	L	Barbidou
126	M	yeah eat some fish and you'll find Barbidou
127	L	<i>est i où Barbidou?</i>
128	M	Barbidou where are you?
129	L	here
130	M	oh that's Barbouille.. Barbidou is the yellow one
131	L	yellow
132	D	there he is

P3E5L/ 31 juillet 2009 – Lila – Bain avec maman- 11'06 (36'40)

1	M	ok let's get ready for your bath ok?
2	L	<i>non</i>
3	M	<i>non? you don't want a bath?///</i>
4		(...)
5	L	<i>(1'50) XX papier?</i>
6	M	<i>non on prend pas le papier dans le bain</i>
7	L	<i>apé* (après) mon papier XX va ya tout mouillé</i>
8	M	<i>ben oui après le papier sera tout mouillé</i>
9	L	<i>a a de l'eau.. souris verte icouroulà et ma ya kapé a a .. souris verte icouroula i ma ya mont' a.. ma ya mont' mél'œil temper dans huile temper dans l'eau a fe'a écatot tout chaud</i>
10	M	<i>bravo</i>
11	L	<i>tou(r)ne tou(r)ne vole vole péti zazo nage nage péti poisson dans l'eau péti poisson est bien nagé péti poi- péti zazo est bien volé</i>
12	M	<i>ouaiiii.. are you gonna go swim in your bath?</i>
13	L	<i>mm</i>
14	M	let's go.. do you wanna go pipi first?
15	L	<i>ouais</i>
16	M	<i>ouais.. on the big one or the little one?</i>
17	L	<i>li(t)lle one</i>
18	M	sit down
19	L	<i>XXX llyann ya pipi here</i>
20	M	llyann?
21	L	<i>llyann ya pipi here</i>
22	M	oh really?
23		(...)
24	L	<i>(3'50) Melenn va pas yé a bath</i>
25	M	non
26	L	<i>maman Melenn va yé a bath XXX maman siouplai XX mes jouets siouplai XXX mes jouets</i>
27	M	<i>attention à l'eau tu le poses ça pose-le</i>
28	L	<i>maman siouplai X mes jouets</i>
29	M	<i>oui</i>
30	L	<i>XX pas a ça</i>
31	M	so what do you want? this one?
32	L	non
33	M	let's look at this one.. what is it? /// qu'est-ce que c'est?
34	L	<i>XX oh non mon bobo XXX</i>
35	M	<i>ça fait mal?</i>
36	L	<i>oui</i>
37	M	<i>on va mettre du pschit.. on va le nettoyer puis après on mettra du pschit pour le désinfecter /// ça fait un peu mal ? je vais mettre du savon mais doucement d'accord ? je vais faire doucement</i>
38	L	<i>maman tu fais XXX</i>
39	M	<i>qu'est-ce que tu veux que je fasse ? /// oh non regarde tu mets de l'eau partout loulou non.. that's not good</i>
40	L	<i>XXX ah ma est tout mouillé moi XX look X shi(r)t yé all wet</i>

41	M	oh oh his shirt is all wet ? oh no
42	L	oh ma shi(r)t est all wet XXX
43	M	be careful you're putting water every- keep it in the water if you want to ride it ride it on this side ok? because it's putting water all over the place
44	L	oh <i>ma shi(r)t est all wet</i> /// <i>ça yé</i> big one
45	M	mm ?
46	L	<i>ça yé</i> a big one ?
47	M	what is it my love ?
48	L	<i>ça yé</i> a big one XX waler ?
49	M	yeah it's a big bath
50	L	<i>et ma yé ma yé</i> runnin(g) too fast
51	M	yeah you ran too fast and what happened ?
52	L	<i>et ma yé</i> fall boom
53	M	yeah you fell
54	L	<i>ma est</i> XX
55	M	you tripped on a rock
56	L	oui
57	M	did you hurt yourself ?
58	L	mm
59	M	yeah you have lots of little booboos everywhere
60	L	XXX <i>pas c'est a</i> XXX
61	M	just water then
62	L	XXX <i>ça</i>
63	M	do you want me to help you? yeah good you XX that turn turn turn
64	L	(sons à intonation française)
65	M	<i>encore je le remonte?</i>
66	L	(sons à intonation française)
67	M	<i>attends mon chou je vais ranger ça</i>
68	L	<i>non</i>
69	M	<i>je vais l'enlever parce que ça te gêne.. voilà</i>
70	L	<i>là</i> XXX
71	M	ah ok weeeeeeeee
72	L	<i>non</i> XXX
73	M	oh you want me to turn this
74	L	<i>pou* à là</i>
75	M	so that the boat rolls on your arm?
76	L	mm
77	M	but it's not gonna work because it's meant for the water
78	L	XXX <i>été oulirve* (ouvrir) a pouton* (bouton)</i>
79	M	it's not working it's for the water it's not for your arm.. do you want me to put it in the water?
80	L	<i>non.. pou* là</i>
81	M	it's not gonna work either
82	L	<i>est</i> here
83	M	oh we have to it will work on the floor here on the ground but not here because it's not flat enough
84	L	<i>ma dé a</i> XX <i>ma dé a</i> gground* (ground)
85	M	yeah we can play with it afterwards ok? put it on the ground on the floor?// yeah hello Lila.. oh I'm like a little fish and I swim in the water
86	L	no pas swim
87	M	no?
88	L	XXX <i>ma ya</i> like a fish
89	M	you're like a fish? you're swimming?
90	L	<i>et pas pou la fayette* (serviette) é pou la fayett*e pou Lila a waler* (water)</i>
91	M	<i>la serviette?</i>
92	L	mm
93	M	the towel? can you say towel?
94	L	towel.. hello

95	M	oh hello I'm the bunny
96	L	allo
97	M	hello I'm the little owl ouh ouh
98	L	allo
99	M	hi I'm the squirrel
100	L	hello
101	M	oh XX maman's fingers
102	L	hello
103	M	hello

P4E1L/ 26 août 2009 - Lila – Bain avec maman – 00'30 -13'17 (56'40)

1	L	XXX <i>bouche</i>
2	M	aaaaaaaaaaaaaaah
3	L	XXX
4	M	hi doctor.. aaaaaaaaah.. my ears ? // ok I'm the doctor now
5	L	nooooo
6	M	open your mouth
7	L	nooo
8	M	say aaaaaaaaaaaaaah // oh you're sick you're gonna have to take some medicine
9	L	nooo
10	M	here you go you take this that's your medicine
11	D	careful that she does not start playing this for real
12	L	take <i>ma</i> me(de)cine
13	M	yes it is
14	D	pretend pretend
15	M	it's pretend medicine
16	L	nooo <i>c'est pas</i>
17	M	XXX
18	L	you <i>i est</i> doctor you maman.. you <i>i est</i> doctor
19		(...)
20	L	you <i>i est</i> doctor you <i>i est</i> doctor maman
21	M	ok.. oh I'm the doctor.. hi Lila you're sick? that's why you're coming to see me?
22	L	XX
23	M	oh it's itchy let's see.. oh yeah it's a little pimple I'm gonna give you some cream for that here this is the cream you have to put it on yeah very good .. can I see your mouth now? say aaaaaaaaaaaah
24	L	aaaaaaaaaaah
25	M	aaaaaaaaaaah I think you're sick here is a little pill you take it.. in your mouth.. here's some water to drink with it.. do you feel better?
26	L	mm
27	M	you're the doctor now
28	L	aaaaaaaaaaah
29	M	oh you have to say "hello madam"
30	L	hello
31	M	oh hello doctor I'm sick that's why I'm here to see you what do you want me to do?
32	L	<i>ya</i> open <i>a</i> mouth
33	M	ok
34	L	ah <i>ya</i> nothing(g)
35	M	nothing?... my ear? ///
36	L	XXX
37	M	oh yeah I forgot your belly.. oh and your back.. can you turn around? ... there's nothing you are great
38	L	XXX
39	M	ok let's go have a shower now doctor.. you want to go <i>pipi</i> before your shower?
40	L	<i>nan nan nan</i> (4'04)

41		(...)
42	L	(4'30) <i>est too X ça</i>
43	M	no it's perfect
44	D	it's not too cold (4'35)
45		(...) épisode où M utilise le français pour prévenir L (attention l'eau dans les yeux) = français de réaction, plus efficace en cas d'urgence
46	L	(10'17) X big big one ? X a big one maman ?
47	M	yes
48	L	<i>ça ya big X maman ça ya big big one ça maman... oh look XX</i>
49	M	can you give me Maelenn's soap which is behind you please?
50	L	<i>c'est tout mouillé</i>
51		(...)
52	L	<i>ma pou* a XXX attend maman</i>
53	D	do you find this one to be
54	L	look XX a waler XXX
55		(...)
56	L	careful maman <i>c'est (h)ot a waler ya ya ya waler</i>
57		(...)
58	L	look maman <i>ça i est big big one</i>
59		(...)
60	L	<i>c'est rain</i>
61	M	oh it's raining (...)
62	L	big one

P4E2L/ 26 août 2009 - Lila – Bain avec dadda – 8'41 (41'40)

1	D	hey Lila you're gonna come take your bath ?
2	L	yeaaaah
3	D	yeaaaaaaaah... you're gonna have a bath with Maelenn in it too? is Maelenn gonna get in your bath as well?
4	L	<i>nan</i>
5	D	oh yes oh yes
6	L	XXX
7	D	what? what did you say?
8	L	<i>sent mauvais atapèl* (?)</i>
9	D	what is it.. how do you say that in English? cause I don't understand you I want you to speak to me in English
10	L	XX <i>ça</i> smell bad
11	D	it smells bad? why does it smell bad? watch out hey oh bonk bonk .. can you please step back X over there?
12	L	ah aha aha oh ah
13	D	here let's get you undressed and put you in the bath.. hey Lila why don't you come in the bath first? careful don't squeesh your sister you are climbing right on top of her right there.. can you take off your socks?
14	L	<i>nan</i>
15	D	Ok XXX also pull from the heel like that.. can you pull from the heel? right here like that.. ok
16	L	XX
17	D	what's that? in English love in English
18	L	<i>oh ça sent mauvais</i>
19	D	in English
20	L	<i>ça sent mauvais</i>
21	D	how do you say that in English?
22	L	<i>ça</i> smell bad
23	D	it smells bad .. what does it smell like?
24	L	to(i)let
25	D	it smells like a toilet? I don't smell a thing.. why don't you flush the toilet? you want to flush the toilet?

26	L	yeah
27	D	there's a little bit of Maelenn's pooh in there, isn't it?
28	L	yeah
29	D	XXX water.. what's this?
30	L	<i>c'est un bain</i>
31	D	what?
32	L	<i>bain</i>
33	D	what about in English? how do you say it?
34	L	X
35	D	a tub that's right a bath tub.. oh this? this is a <i>robe</i> .. how do you say that in English? a <u>dress</u>
36	L	a <u>dress</u> XX me
37	D	it's Lila's dress
38	L	<i>maman ya met(tre) ma dress</i>
39	D	yeah maman put on your dress.. maman put on my dress
40	L	a put <i>ma</i> dress
41	D	yeah is it a pretty dress? yeah it's a pretty dress it's a nice one
42		(...)
43	L	XX <i>fait/fais pipi</i>
44	D	did you go pipi?
45	L	no
46	D	you gotta try
47	L	<i>nooooooooooooon</i>
48	D	please try it Lila
49	L	no
50	D	a little bit more XXX
51	L	<i>non pas dé fait pipi</i>
52	D	you don't want to go pipi?
53	L	<i>non</i>
54	D	why not?
55		(...)
56	D	no more no more toilet paper Lila you didn't go potty so you don't get to use the toilet paper if you
57	L	a <i>ma ya</i> a bit.. one paper
58	D	you don't even need anything cause you didn't go potty.. do you understand what I said Lila you don't need to put any paper in there
59		(bruits du bébé couvre L)
60	D	what's that ?
61	L	XX <i>ma</i> big big one <i>ma</i> yellow stoo(l) <i>pour monter a bath</i>
62	D	climbing up in the bath?
63	L	mm XX
64	D	climb can you say climb?
65	L	climb
66	D	that's right... hang on a second love it's still too cold I'm putting on some more hot water
67		(bruits du bébé couvre L)
68	D	what's that ?
69	L	XX li(t)lle insect <i>ya dans la bath</i>
70	D	there's a little what ? fly ?
71	L	(h)ere
72	D	no it's dust it's just dust nothing to worry about.. ready.. one two three.. jump .. should we put the bathmat on should we put this on?
73	L	<i>nan</i>
74	D	oh yes the princess
75		(bruits de bébé couvrent)
76	D	here we go Maelenn's chair is ready
77	L	<i>est où ma chair?</i>
78	D	what's that?

79	L	<i>ma chair est où?</i>
80	D	can you say where is my chair?
81	L	<i>est where ma chair dadda?</i>
82	D	you don't have a chair not for the bath love you're big now only babies need little chairs
83	L	no me <i>ma i est li(t)lle</i> girl
84	D	yeah but you're a girl
85	L	<i>pas</i> big
86	D	no but you're not a baby.. you don't need a chair like this only babies need chairs
87	L	Melenn Melenn a lot a lot Melenn <i>ya</i> chair?
88	D	she's sitting on a chair yeah
89	L	<i>yé ya</i> one Melenn?
90	D	one chair Maelenn has one
91	L	one
92	D	what color is her chair?
93	L	<i>c'est</i> blue
94	D	it's blue? what color is Lila's chair?
95	L	<i>ma toilette yé</i> blue
96	D	oh your toilet is blue your potty
97	L	poly* (potty)
98	D	your potty is blue it's blue
99	L	<i>toilette</i>
100	D	it's a toilet yeah
101	L	<i>ya</i> big <i>toilette</i> here
102	D	yeah who use the big toilet?
103	L	<i>c'est maman et dadda</i>
104	D	maman and dadda .. maman AND dadda? can you say maman AND dadda? maman and dadda.. oh what's Maelenn doing?
105	L	XX eat foot
106	D	she is eating her foot yeah she's sucking on her toe she's such a flexible little girl she sticks her toes in her mouth do you think that's her favorite XX?

P4E3L/ 28 août 2009 - Lila – Dîner - 11'10 (32'52)

1	D	we're gonna have dinner together Lila ?
2	L	yeah yeah yeah yeah
3	D	what are we gonna have tonight?
4	L	XXX
5	D	we're gonna have a beach?
6	L	no
7	D	what are we gonna have for dinner tonight?
8	L	kakolad* (coca cola)
9	D	no what are we gonna have?
10	L	XX
11	D	what?
12	L	app(l)e
13	D	apple?
14	L	yeah eat app(l)e
15	D	we're gonna eat apples for dinner tonight? what do you think we're gonna eat? what's this?
16	L	peanut
17	D	those are peanuts?
18	L	no
19	D	no what are they?
20	L	green bean
21	D	green beans.. what else with the green beans?
22	L	<i>aime pas ça</i>
23	D	this is egg

24	L	<i>pas</i> egg
25	D	you don't want egg
26	L	<i>nan</i>
27	D	oh my goodness I can't believe it.. Lila doesn't want eggs.. of course you want eggs
28	L	nooo
29	D	you love eggs
30	L	mm mm
31	D	what are you talking about? of course you love eggs
32	L	no ... I love green bean
33	D	you love green beans?
34	L	<i>pas</i> egg là
35	D	you don't want eggs? I bet you love eggs with ketchup would you like eggs with ketchup?///
36	L	XX <i>c'est à toi</i>
37	D	it's for you maman
38	M	mmm it smells really good.. dadma made nice eggs huh.. look at that
39	L	XXX <i>ça sent m-</i> (bruits de bouche)
40	M	<i>qu'est-ce qui sent mauvais</i> ? what smells bad ?
41	L	egg <i>i</i> smell bad eew (beurk anglais)
42	D	normally you love eggs
43	L	no <i>pas</i> I like egg love green bean <i>pas</i> love egg///
44		(...)
45	L	shoo shoo shoo
46	M	shhhhhhh
47	D	Lila
48		(bruits)
49	D	what's that?
50	L	XX <i>stekup*</i> (ketchup) a egg dadma
51	D	you want some ketchup on your eggs?
52	L	mm
53	D	see you want eggs in the end.. if you eat all these I can give you more ok?
54	L	a big one
55	D	big one.. here you go
56	L	XXX too big <i>c'est</i> too big
57	D	that's too big? well you can try
58	M	no the egg is too big you have to cut it up
59	D	ah OK the egg I thought you were talking about the ketchup XX
60	L	XXX one?
61	D	yeah don't use your fingers please
62	M	eat with your fork then
63	L	XXX
64	D	you want a bib Lila?/// here you go
65	L	maman <i>est</i> doin(g)?
66	D	maman is bringing Maelenn upstairs she apparently fell asleep I bet you it's not gonna last for very long because usually she wakes right back up.. so what am I doing? oh my goodness this is a fancy salad
67	L	<i>ça est</i> fancy salad
68	D	yeah maman didn't tell me she made a fancy salad.. what is this here? olives
69	L	olives <i>tamo*</i> (tomato)
70	D	tomatoes yellow pepper
71	L	yellow peppe(r)
72	D	mm mm you see that's yellow pepper right there
73	L	<i>c'est</i> good yellow peppe(r) ya olive here
74	D	there's an olive here yeah.. don't touch it this is for after.. there's some cheese
75	L	cheese
76	D	there's some goat cheese yeah
77	L	goat cheese <i>i est</i> good goat cheese
78	D	yeah do you like yellow pepper?

79	L	mm
80	D	do you wanna try some?
81	L	no
82	D	you like it but you don't want to try some
83	L	no
84	D	I'm not sure if you actually like it XXX so Lila is this enough tossed for a tossed salad
85	L	no
86	D	did I toss it enough for a tossed salad, no? XX toss it some more? // ok you tell me when to stop
87	L	stop dadda
88	D	ok
89	L	<i>c'est realy*</i> (ready) now
90	D	it's ready now.. put some on my plate
91	L	<i>pas dans ma pfwate*</i> (plate)
92	D	you don't want to put any in your plate ?
93	L	no
94	D	why not? you like this.. some olives and some tomatoes and some lettuce? where? in here or in here?
95	L	in here
96	D	in here ok/// is it good?
97	L	XX pit
98	D	yeah there's a pit... pit XXX
99	M	are you having some lettuce?
100	D	she's having her olive.. go figure... do you like olives Lila?
101	L	no
102	D	you don't like olives?
103	L	yeaaaaah
104	D	yeah you do that's your favorite
105	L	<i>pas la sauce</i>
106	D	you don't like the sauce?
107	L	no.. <i>est pas bon la sauce</i>
108	M	put it back then
109	L	<i>aime pas ça</i>
110	D	it's a yellow pepper though you said you liked the yellow pepper
111		(...)
112	M	waow that's good it's good to drink a lot
113	D	yeah you need to drink a lot
114	L	I drink a big one
115	D	yeah you need to drink a big one.. has she been drinking properly?
116	M	XX a big bottle of milk XX goûter XX // what are you doing Lila?
117	L	<i>ma ya sing</i>
118	M	are you singing?
119	D	did you guys paint today?
120	M	(raconte accident avec un stylo cassé. Lila couverte d'encre noire)
121	L	<i>et ma y'est pas cover et me XXX</i>
122	M	yeah you were sticky on your hands
123	D	was it a ball point?
124	M	yeah no
125	L	<i>dans ma fingers</i>
126	M	yeah on your fingers
127	D	like a big pen?
128	L	here look dadda here
129	D	mm mm oh oh big mess
130	L	oh oh <i>c'est ok</i>
131	D	it's ok yeah
132	L	<i>wa ya wa ya wa ya rinse</i>
133	D	big mess?
134	M	no we're gonna rinse it

135	D	oh you're rinsing it
136	M	just like we rinsed Lila's fingers... are you tired my love?
137	D	you look pretty tired
138	L	<i>ma est moumou moi</i>
139	M	are you tired moumou?
140	L	<i>ma est moumou moi</i>
141	D	your name is moumou? what about Lila?
142	L	non moumou

P4E4L/ 28 août 2009 - Lila lit des livres avec maman - 10'02 (1h03'48)

1	M	alors on va lire avec ma Lila.
2	L	pas Maëlenn
3	M	ben non pas Maëlenn.. elle est trop petite pour lire (...) on va lire <i>La princesse coquette</i>
4	L	Lulu Tortue i est où ?
5	M	ah je sais pas où elle est Lulu tortue
6	L	Lulu tortue i est où maman ?
7	M	<i>probably over there</i> .. alors, la princesse coquette
8	L	ça y est à moi ça
9	M	c'est à toi oui.. c'est ton livre ?
10	L	oui.. c'est mon livre à moi
11	M	« La princesse Eliette (...) petits nœuds »
12	L	kékifé* les petits nœuds ?
13	M	qu'est-ce qu'ils font les petits nœuds ? rien du tout.. ils sont sur le collant tu vois ce sont les petits nœuds blancs ils sont sur le collant rose.. « Mais sa maman n'est pas d'accord (...) chaussettes » /// tu vois les grosses chaussettes ?
14	L	kékifé* son maman ?
15	M	qu'est-ce qu'elle fait sa maman ? qu'est ce qu'elle lui dit ?
16	L	y fait foi* (froid)...dehors...
17	M	oui il fait froid dehors.. non non tu ne peux pas mettre tes collants de danseuse on met les grosses chaussettes « la princesse sort du placard (...) fleurettes » des petites fleurs « mais sa maman n'est pas d'accord (...) bretelles » /// comment elle est la petite fille là ? elle est contente ?
18	L	non
19	M	non elle est pas contente elle n'est pas contente du tout
20	L	<i>y'est a grump</i>
21	M	<i>she is a grump</i>
22	L	XXX
23	M	XXX « La princesse s'attache autour du cou... »
24	L	ça ya petit et ça ya g(r)and
25	M	qu'est ce qui est petit mon loulou ?
26	L	ça est piti* (petit) et ça est g(r)ande
27	M	là tu trouves qu'elle est petite et là elle est grande ?
28	L	mmm
29	M	oui les dessins sont différents.. là on la voit plus petite et là elle est plus grande on la voit de plus près « mais sa maman n'est pas d'accord (...) chameau » oh elle est pas contente elle veut mettre son collier de perles et de grelots pas l'écharpe « La princesse chausse (...) rosettes (...) mais sa maman n'est pas d'accord » (Maëlenn pleure) je vais chercher Maëlenn.. tu tiens le livre ? pourquoi est-ce que sa maman n'est pas d'accord ? pourquoi est-ce que sa maman n'est pas d'accord mon loulou ?
30	L	l'est pas d'accord.
31	M	non elle est pas d'accord pourquoi ? parce qu'il fait trop froid dehors
32	L	oui i est t(r)op foi* (froid)
33	M	« non non ma petite minette » (Maëlenn essaie d'attraper le livre)
34	L	maman toi lire ! deux mains !
35	M	oui « mais sa maman n'est pas d'accord (...) esquimau (...) la princesse met donc un pantalon (...) chaussettes (...) bonnet (...) pull pas très beau »

87	M	oui il faut qu'elle mette son écharpe la petite fille mais tu vois elle est restée attachée dans l'arbre et il est où son bonnet ? elle a perdu son bonnet.. il est où ?
88	L	par terre
89	M	il est par terre oui
90	L	elle a pané* (perdu) son bonnet par terre
91	M	elle a perdu son bonnet par terre oui.. il est dans la neige « tu sais Alice ...demain on jouera à la dinette...perles » qu'est-ce qu'elles font les deux petites filles là ?
92	L	X jouent les tasses
93	M	oui elles jouent avec des tasses.. à la dinette ? elles ont mis leurs robes de princesses ?
94	L	oui /// les cœurs c'est pou* joli (lila a tourné la page et il y a des cœurs partout)
95	M	oui les cœurs là sur la couverture c'est pour faire joli
96	L	XXX
97	M	moi j'aimerais bien lire <i>Tchoupi fait des bêtises</i>
98	L	attends ma va ya le chèche* (chercher)

P4E5L/ 30 août 2009 – Lila – lit avec dadda – 8'44 (16'01)

1	D	let's read this story over again let's start from the beginning ok?
2	L	no yé push à butt
3	D	a button that's right let's read the story again from the beginning ok?
4	L	no yé push à butt
5	D	he's pushing the button
6	L	no no no Tchoupi look maman y take à phone apé* (après) à baby yé cryin(g)
7	D	yeah but why is she saying no no no?
8	L	ya no no no Tchoupi c'est ma butt à me
9	D	it's my button it's my computer
10	L	c'est pas à you
11	D	"Tchoupi fait des bêtises" is that the book we're reading?
12	L	XXX <i>Fanny Fanny éveille toi</i>
13	D	Fanny Fanny wake up time to get up
14	L	XXX <i>moi</i>
15	D	you say it in English?
16	L	look ya little cow ya maman cow (h)ere
17	D	yeah on the picture on the wall.. who's Fanny?
18	L	baby
19	D	the baby?
20	L	baby baby
21	D	it's the baby sister?
22	L	yeah
23	D	yeah Tchoupi's baby sister
24	L	oh look i draw à baby XX
25	D	oh he is drawing on the baby sister's face oh oh .. what does maman say?
26	L	no no no
27	D	Tchoupi what did you do to Fanny your little sister? you are really unbearable today
28	L	c'est maman (T)choupi
29		(...)
30	L	oh est gone
31	D	all gone.. what's that?
32	L	c'est (e)lephant et duck
33	D	an elephant and a duck yeah
34	L	n'impo(r)te quoi (T)choupi
35	D	silly Tchoupi what are you doing?
36	L	XXX bath XX ok?
37	D	don't bring them to the bath you don't put dolls in the bath right?
38	L	c'est pou* playin(g) à à à room ok?
39	D	that's for playing in your room
40	L	ok?

41	D	ok Tchoupi?
42	L	XXX look <i>c'est à</i> funny doudou
43	D	yeah all those doudous they're all wet cause he put them into the sink XX with water and what did dadda say? Tchoupi I had enough
44	L	no <i>pas</i> enough
45	D	yeah but the dadda is saying Tchoupi I've had enough get out of here I don't want that any more you making such a big mess
46	L	<i>pouf pouf pouf*</i> (<i>plouf</i>)
47	D	splash splash splash
48	L	ah X one book
49	D	we'll read one more book ok?
50	L	<i>est doin' maman est doin(g)</i>
51	D	maman says let's have dinner and the they say oh oh it's very quiet up there what kind of mischief has he gotten himself into again? what other <i>bêtises</i>
52	L	XXX <i>bêtises</i> ?
53	D	turn the page.. oh he wasn't doing a <i>bêtise</i> he wasn't getting into trouble he was drawing a picture of his sister
54	L	look <i>à</i> <i>maman et dada</i> XXX (T)choupi <i>à à</i> look me <i>ma ya pou à</i> picture
55	D	yeah that's so good
56	L	look maman dadda <i>ma pou à</i> picture
57	D	that's nice.. all done.. do you want to quickly get another book ?
58	L	yeah
59	D	cause then we're gonna go to bed
60	L	one
61	D	one but hurry up yeah just one cause it's time to go to bed now
62	L	XXX
63	D	go go quick
64	L	<i>ma ya</i> get one
65	D	get one one more book
66		(...)
67	D	Richard's Scary Best Word Book Ever XXX what's this?
68	L	<i>c'est</i> a moose
69	D	that's right it's a moose.. it's a big one uh?
70	L	here <i>c'est</i> a little mouse
71	D	that's a little mouse and what's this over here?
72	L	<i>ça ya</i> bzzzzzzzzzz
73	D	that's right what kind of bzzzz is it? is it a fly?
74	L	look <i>ya</i> li(t)lle bu(tter)fly here
75	D	it's a little butterfly called a moth.. this is a mosquito that's a mosquito
76	L	<i>et</i> dadda X me <i>ma ya</i> ouiiiiin dadda <i>ya</i> (mos)quito XXX
77	D	that's right there was a little mosquito on your cheek.. I came in and I got it for you I squeeshed it
78	L	XXX bye bye <i>ma ye</i> eat <i>et</i> I love you
79	D	yeah.. what is in this picture?
80	L	night night lalal you <i>à</i> night night
81	D	yeah I said good night my Lila I love you sweet dreams
82	L	XXX ok?
83	D	yeah when you wake up
84	L	<i>apé*</i> (<i>après</i>) <i>maman dadda va ya</i> get you XXX ok?
85	D	yeah exactly
86	L	oh <i>ya</i> big Babai* (Babar) <i>ya</i> a bike
87	D	is that a Babar what's a Babar?
88	L	<i>c'est à</i> (e)lephant
89	D	that's right it's an elephant
90	L	<i>c'est à</i> (e)lephant XX silly (e)lephant <i>c'est pou*</i> little kid ok ? <i>c'est pas</i> for you
91	D	that's not for you elephant this bike is for little kids.. what are you doing riding a bike?
92	L	<i>ça est</i> for pig for bunny for cat for monkey for pig for bunny for pig for cat for little mouse for little bunny.. look <i>ya</i> two little bunny

P4E6L/ 30 août 2009 – Lila - joue avec maman – 9'04 (32'45)

1	L	as vu maman ma yé X un gâteau
2	M	oh tu as fait un gâteau ?
3	L	oui
4	M	mmmm
5	L	ma ya coupé pou X piti morceaux
6	M	oh est-ce que je pourrais en avoir un petit morceau ?
7	L	oui ben oui... X piti morceau X ya sauce
8	M	il y a de la sauce dessus ?
9	L	oui
10	M	aaah tu en veux Maelenn ?
11	L	non est t(r)op potite
12	M	ah oui elle est trop petite.. qu'est-ce qu'elle mange Maelenn ?
13	L	des seins à maman
14	M	ah oui
15	L	ah non non non c'est pas pas pou* toi
16	M	c'est pas pour toi Maelenn d'accord ? il est beau ce gâteau dis donc
17	L	oui
18	M	vert et jaune et il est brillant
19	L	oui
20	M	mmm c'est à la menthe et au citron ?
21	L	oui
22	M	mmm ah ça y est .. est-ce que je pourrais avoir quelque chose à boire avec mon gâteau ?
23	L	XXX ma ya assois dans mon lit et moi ma ya mett(re) mes chaussons tout seul
24	M	tu t'es assise dans ton lit et tu as mis tes chaussons toute seule ?
25	L	oui
26	M	c'est bien mon chou c'est vraiment très très bien tu es une grande fille maintenant
27	L	ma ya chèché* (chercher) une jambon
28	M	tu vas chercher du jambon ?
29	L	oui
30	M	d'accord mais je voudrais quelque chose à boire s'il te plaît
31	L	XXX d'accord ?
32	M	ok qu'est-ce que tu vas me donner ?
33	L	euh le lo lo jambon
34	M	oui mais pour boire j'ai soif
35	L	voilà.. de l'eau
36	M	ah merci
37	L	ma yé donne verre
38	M	tu me donnes un verre
39	L	toi ya tout fini d'eau ?
40	M	ah j'avais soif... est-ce que je pourrais avoir du café s'il te plaît ?
41	L	oui.. elle est là une café pou* toi
42	M	merci oh qu'est-ce qu'on met dans le café ?
43	L	une sucre
44	M	ah ben oui
45	L	attends .. pas
46	M	ah oui non je le bois pas d'accord
47	L	ma ya ma XXX
48	M	d'accord
49	L	ah ya encore une sucre.. pschhh
50	M	merci je tourne.. mmm délicieux ce café
51	L	as vu ya un grosse loup un petit loup
52	M	ah oui sur ton poster il y a un gros loup et un petit loup c'est le papa loup et le bébé loup.. et qu'est-ce qu'il fait le bébé loup ?
53	L	lire a titoire* (histoire)
54	M	il lit une histoire ouais.. il est où ?

55	L	est dans sa chaise
56	M	il est dans sa chaise dans son fauteuil ouais
57	L	comme moi ma yé fauteuil
58	M	toi aussi tu as un fauteuil en bas ouais
59	L	oh X est (pe)tit couteau là
60	M	ah ouais
61	L	ya un (pe)tit cheval là
62	M	ah oui c'est un petit cheval
63	L	oh ya fesses
64	M	oh ce sont les fesses du cheval ?
65	L	(rires)
66	M	c'est son derrière
67	L	XXX ballon tout péti* (petit) ballon pas oune grosse ballon
68	M	non
69	L	tout péti* (petit) ballon
70	M	d'accord on joue avec le petit ballon
71	L	allez ma ya ça ya Lila et maman
72	M	oh non moi je reste ici je suis bien ici regarde je suis assise avec Maelenn... oh attention hop il est parti là bas... doucement fais attention hein ?///
73	L	pou pas lacrafer* (l'attraper)
74	M	t'as pas réussi à l'attraper
75	L	moi i la acrapé
76	M	ouais tu l'as attrapé !
77	L	oh moi i la acrapé
78	M	oh c'est trop loin pour moi
79	L	XXX couteau
80	M	tu ramasses ton couteau ?
81		(...)
82	M	où est-ce qu'on est là ma Lila ?
83	L	dans ma maison
84	M	dans ta maison ? et ici on joue où là ?
85	L	dans ma chambre
86	M	dans ta chambre
87	L	ça est pa(r) là c'est ta chambre et là à côté dans ma chambre ya dadda et maman et maman yé dodo à côté moi
88	M	je fais dodo dans la chambre à côté ouais
89	L	et ma ya ma ça c'est mon lit et ma ya voir et ma ya bonjour maman
90	M	oui tu viens me dire bonjour le matin ben oui et qui est-ce qui dort dans ta chambre maintenant ?
91	L	pas Maelenn i dort
92	M	ben Maelenn elle a son petit lit dans ta chambre aussi
93	L	là ?
94	M	ouais là///
95	L	XXX c'est à Mimi souris balle
96	M	c'est la balle Mimi souris... on va s'habiller après ? on va aller au marché ? qu'est-ce qu'on va acheter au marché mon chou ?
97	L	des poulets des jambons
98	M	du poulet et du jambon ? du poulet XXX du jambon non je crois pas.. du pain aussi
99	L	du pain... c'est mon ballon à moi
100	M	oui c'est ton ballon à toi
101	L	allez on jouer des moutons XX
102	M	on joue avec le mouton ?
103	L	oui
104	M	d'accord
105	L	X un grosse mouton
106	M	mêêêê mêêêê
107	L	et ya un (pe)tit poupée
108	M	mêêêê <i>hello doll</i>

109	L	bonjour ma yé poupée moi
110	M	<i>oh hello doll</i>
111	L	avwar* (au revoir)
112	M	<i>I speak English</i>
113	L	nan
114	M	<i>yeah I'm a sheep and I speak English</i>
115	L	maman
116	M	mêêêê <i>yeah</i>
117	L	oh (pe)tit mouton oh piti* (petit) mouton
118	M	<i>oh big hug</i>
119	L	XX fais dodo
120	M	ah ok
121	L	XXX ça est un grosse ça est un ga- ça est un grosse cadeau pour les grosses courses aux gens
122	M	c'est un gros gâteau ?
123	L	oui
124	M	pour les grosses courses ? pour les gens ? quels gens ?
125	L	ma ya pose ça d'accord ?
126	M	d'accord.. tu vas le poser où ?
127	L	dans ta chambre
128	M	dans ma chambre ? .. d'accord.. tu fermes la porte ?
129	L	et ma aussi ma yé ferme la porte
130	M	tu fermes aussi la porte de ta chambre ouais d'accord.. oh il pleut dehors
131	L	XXX
132	M	non il pleut pas regarde ya du soleil
133	L	<i>soi* (sun) i est back now</i>
134	M	<i>yeah the sun is back now</i>
135	L	yé ye ye dodo à <i>cloud</i>
136	M	<i>the sun was going dodo in the clouds</i>
137	L	mm
138	M	<i>ah ok yesterday yeah you're right</i>

P5E1L/ 10 septembre 2009 – Lila – bain avec maman - 8'39 (26'50)

1	M	qu'est-ce qu'on fait là ? qu'est-ce qu'on fait ?
2	L	ma la touche la le..ça
3	M	le plafond ? tu touches le plafond ?
4	L	oui
5	M	ouais ? on prend le bain Lila maman et Maëlenn on est le vendredi dix septembre
6	L	ça i est à moi
7	M	oh non ce n'est pas à toi tu ne montes pas dessus parce que c'est pour Maëlenn tu le sais très bien ça peut casser
8	L	c'est boueu* ça maman ?
9	M	qu'est-ce qu'il y a ? c'est boueux ?
10	L	oui
11	M	c'est quoi boueu* ?
12	L	c'est boueu*
13	M	ah c'est bleu !
14	L	et mon verre i appelle XX
15	M	et ton verre quoi ?
16	L	ça i appelle ça ça.. rouge maman ça
17	M	ah c'est fushia
18	L	non c'est rouge
19	M	ouais c'est entre rouge et rose ouais
20	L	non ya pas rose XXX maman ya pas rose maman ya pas rose maman
21	M	non c'est pas rose ?
22	L	tiens X thé
23	M	oh du thé mmm

24	L	ma yé pou à manger moi
25	M	mmm c'est délicieux il est très bon ce petit thé
26	L	et moi ma ya pou à manger moi
27	M	tu fais à manger
28	L	oui
29	M	oups attention ne glisse pas
30	L	ça est une grosse bain maman ?
31	M	oui c'est un gros bain tu vois ///
32	L	attends maman ma est/ai pou* à manger pou* toi...ok...XXX moi yé coupe petites pâtes
33	M	attention parce que je t'ai déjà demandé ne joue pas ici parce que ça met de l'eau en dessous d'accord ? voilà on va faire comme ça là tu peux jouer voilà... mais pas trop mon chat parce que regarde regarde il y a de l'eau partout oh non au secours ça coule non non mon loup non mon chat ne fais pas ça regarde il faut le faire au dessus de l'eau parce que là sinon on va mettre de l'eau partout partout.. d'accord mon loulou ?
34	L	alors
35	M	alors
36	L	moi ma ya pou* des pâtes des XX des œufs moi ya pas mange des œufs XXX du jambon dans parc
37	M	dans le parc ?
38	L	dans parc wa ya mange des bananes du pain des tomates des pâtes
39	M	des pâtes.. dans le parc dehors ?
40	L	oui
41	M	aaah
42	L	ça ya toi toi ya porte XXX
43	M	XX le porte ?
44	L	oui wa ya dihors dans parc
45	M	d'accord
46	L	wa ya s'habiller toi
47	M	ok je vais m'habiller
48	L	ma ya
49	M	qu'est-ce que je vais mettre ?
50	L	des collants
51	M	mm mm
52	L	attends de l'eau pou* toi de l'eau
53	M	merci
54	L	c'est chaud dihors dé boire de l'eau maman
55	M	d'accord mon loulou
56	L	oh toi est pou* de l'eau
57		(rires)
58	L	pardon attends moi ya pou* de l'eau
59	M	merci
60	L	maman c'est pou* boire
61	M	ah d'accord
62	L	toi as fini ? .. moi ya a p(r)end(re) tous lé enfants (?) toi ya fini ?
63	M	oui j'ai fini
64	L	on wa yé s'habiller toi apé* (après) moi ya jouer cerf volant dans parc
65	M	d'accord
66	L	apé* (après) à dodo wa ya dans mer d'accord ?
67	M	après le dodo on va à la mer ?
68	L	oui
69	M	ouah super !
70	L	yé ya oin* oin* oin* oin*
71	M	c'est loin?
72	L	oui pas XXX
73	M	qu'est-ce qu'il y a?
74	L	yé tou(t) en haut tou(t) en haut
75	M	qu'est-ce qui est tout en haut ?

76	L	c'est.. la mer yé en bas
77	M	oui
78	L	et l'aut(re).. l'aut(re) yé là haut
79	M	l'autre quoi mon chou ?
80	L	l'aut(re) mer yé là haut et l'aut(re) mer yé en bas
81	M	ah bon ?
82	L	oui
83	M	ah c'est intéressant
84	L	apé* (après) dodo wa ya wa ya nous wa ya dans parc wa ya laisse Maelenn dans l'eau et wa ya [ape] wa ya mange des tomates des pâtes salade et du jambon des tomates et et du pain dé/du pain d'accord ?
85	M	on va laisser Maelenn dans l'eau ?
86	L	oui wa ya mange
87	M	dans la baignoire ?
88	L	oui et nous wa ya
89	M	toute seule ?
90	L	oui
91	M	mais elle peut tomber dans l'eau elle peut se noyer elle ne sait pas nager Maelenn
92	L	nous nous wa ya nous maman et Lila wa ya tout seul dehors
93	M	ah bon ? et on laisse Maelenn toute seule comme ça à la maison ?
94	L	oui ma ya dans jardin et toi
95	M	tu veux faire pipi loulou ?
96	L	et toi moi ma ya s'habiller toi
97	M	est-ce que tu veux faire pipi ?
98	L	et ça est pou* fé* (faire) dodo d'accord ?
99	M	d'accord.. qu'est-ce qui est pour faire dodo ?
100	L	ça est pou* faire dodo ma ya s'habiller toi
101	M	ah d'accord
102	L	ma ya dans la chambre à chèché* (chercher) tout tout les X ma ya chèché* (chercher) tous les
103	M	attends je vais pousser ça
104	L	maman moi ma ya à chèché* (chercher) tout cerf volant dans la chambre
105	M	d'accord
106	L	ma yé lecrapé* (l'attraper) ya yé coincé dans l'arbre et ma ma ya lacrapé (l'attraper) .. saute !
107	M	le cerf volant est coincé dans l'arbre ?
108	L	oui ma yé lecrapé* (l'attraper) moi
109	M	d'accord.. tu vas sauter pour l'attraper ? ouah
110	L	XX ma ya ma ya pschhi moi ya pou à Lila cerf volant (?)
111	M	aaah qu'est ce qu'on va faire s'il n'y a pas de vent ?
112	L	ya pas vent ya XX soi* (soleil/sun) là fait chaud dans la mer maman
113	M	il fait chaud à la mer ? ben oui mais on peut pas faire voler le cerf volant s'il y a pas de vent.. comment on va faire alors ?
114	L	mais nous XXX
115	M	d'accord
116	L	va ya mange dans parc
117	M	on va manger dans le parc ?
118	L	oui on laisse Maelenn tout seule
119	M	oh ben on va pas la laisser toute seule Maelenn elle va pleurer.. elle va dire maman maman
120	L	XX appelle Lila et maman et dé « maman Lila dé moi était aussi dans jardin »
121	M	ben oui elle va nous dire « maman Lila je voudrais aller dans le jardin avec vous » elle veut pas rester toute seule regarde elle est bien là avec nous
122	L	hey viens Maelenn wa yé dans jardin avec toi Maelenn
123	M	oh c'est gentil tu vois elle est contente elle te fait un sourire
124	L	XXX as vu Maelenn XXX mes cheveux yé une caresse pou* moi là
125	M	oui
126	L	là

127	M	mais attention parce que tu sais Maelenn elle peut te tirer les cheveux tu te rappelles tout à l'heure come elle t'a fait mal? attends je lave juste ta ton ta petit joue voilà
128	L	Maelenn moi wa ya laver les piti* pieds pou* Maelenn
129	M	d'accord.. je te donne du savon ? tiens c'est pour les pieds de Maelenn
130	L	maci* (merci).. alors moi yé laver tes pieds.. ah non pas pou* dans la bouche .. apé* (après) XXX ses pieds dans la mer wa ya met(tre) des piti* chauchures* (chaussures) pou* Maelenn c'est moi ma yé (a)cheter XXX moi yé (a)cheter des chauchures* XX
131	M	ah bon tu veux acheter des chaussures à Maelenn ?
132	L	et mais un bacet* (bracelet) perles tout petit bébé pou* a bacet* (bracelet) perles XXX
133	M	tu veux acheter un bracelet de perles à Maelenn ?
134	L	oui.. ça yé moi ya pu savon... va ya s'habiller toi maman

P5E2L/ 10 septembre 2009 – Lila – Petit déjeuner – 8'54 (20'29)

1	D	there's another time when you didn't listen to dad.. you remember that? when you had the nuts.. remember the nuts? Lila was eating some nuts this morning
2	L	yeah
3	D	and I said that's enough
4	M	oh no
5	L	<i>et me et me ma a eat one</i>
6	D	dad said you can eat one
7	L	<i>apé* (après) c'est enough</i>
8	D	and then you had some more
9	L	<i>est here maman look moi ya show for you</i>
10	M	oh I know which ones you're talking about
11	D	but then but then dad said that's enough and Lila and Lila she didn't answer and she kept eating them right? and I said Lila that's enough
12	M	cashew nuts?
13	D	mm..and then I said Lila you can have one more and then you put it back on the shelf and Lila just didn't want to do it and dad had to take the bag right? and Lila was really upset but it's because Lila was not listening to dad I had to take them away
14	L	and me <i>ma me ma ya show for maman ok ?</i>
15	M	oh I can see them
16	D	they're right there
17	M	is it those?
18	L	<i>yeah c'est li(t)lle piece (?) ma ya (bruits de bouche) ça maman</i>
19	M	you were eating them you were chewing them ?
20	D	and then Lila finally when dad got really upset and had to explain things to her then finally Lila listened but it was a very long time before she listened and so what I was just saying Lila
21	L	dad
22	D	hey listen listen I'm finishing finishing what I have to tell you
23	L	<i>maman p(l)ease é dé</i>
24	D	when I say
25	L	<i>dad p(l)ease é dé pou* XXX next to me p(l)ease?</i>
26	D	that's very nice and yes I will put it next to you but I want to say one more thing to you first I'm gonna put it next to you but I want you to only have one more and then I want you to stop eating them for now and then we'll save them for later
27	L	<i>eat one moi* (more) a chouquette</i>
28	D	yeah and you can leave them next to you but I don't want you to eat more than one.. are you gonna listen to dad this time?
29	L	I want two p(l)ease XX
30	D	no I'm gonna hand it to you but then you listen to dad so one more and that's enough
31	L	one two
32	D	no just one and then we're gonna save the rest for later
33	L	<i>c'est one à ça?</i>
34	D	yeah you can give one to maman one to dad and one for Lila.. ok? ok? are you listening to dad now?

35	L	yeah
36	M	it's breakfast guys
37	L	<i>c'est bweakfast*</i>
38	M	yeah it's breakfast
39	L	maman <i>c'est</i> for you
40	M	thank you
41	L	one for you dad
42	D	thank you
43		(...)
44	D	can you close the bag up? you can either keep it next to you or you can put it over there on the shelf /// what would you prefer? do you want to put it on the shelf?
45	L	XX next to me
46	M	you keep them next to you?
47	D	some <i>pain au chocolat</i>
48	L	<i>tiens</i> maman <i>c'est</i> for you
49	M	thank you my love
50	L	<i>ça est chouquette</i> maman
51		(...)
52	M	there were lots of people at the bakery?
53	L	mm
54	M	did you have to wait?
55	L	mm <i>ma</i> XXX <i>ma</i> bike XX à dad
56	M	you took your bike ? really?
57	L	yeah <i>et</i> dad <i>ya</i> <i>cayi*</i> (carry) <i>ma</i> book
58	M	dad was carrying your book yeah that's true you went out with a book
59	L	mm X <i>pas ya a dodo</i>
60	M	no you're not gonna go <i>dodo</i> now maybe we could read more books
61	L	XX it <i>beaskat*</i> (breakfast)
62	M	it's breakfast maman is drinking tea and what is dad drinking?
63	L	<i>z'drinkin(g)</i> coffee
64	M	I think it's tea now
65	D	yeah I'm drinking tea as well
66	L	no <i>c'est</i> coffee
67	M	I think dad already had his coffee this morning
68	D	yeah
69	L	XXX <i>waler*</i> (water) <i>pwease*</i> (please) dad?
70	D	sure I'll get you some water
71	L	XXX a <i>verre</i> a <i>li(t)lle</i> a <i>li(t)lle</i> cup <i>pwease*</i> a <i>waler</i>
72	D	ok this cup ?
73	L	yeah <i>c'est</i> bit <i>di(r)dy*</i> (dirty) <i>ma</i> cup
74	D	no
75	L	X you wash <i>ma</i> cup maman dad <i>y</i> wash <i>ma</i> cup
76	M	yeah dad is washing your cup
77	L	<i>yé</i> <i>di(r)dy*</i> (dirty)
78	M	mm
79	L	<i>y</i> touch it <i>ça</i>
80	M	yeah he's touching it inside with a sponge
81	L	<i>c'est</i> all clean?
82	D	yeah
83	L	ok
84	M	what do you say to dad?
85	L	XX
86	D	you're welcome Lila
87	L	oh <i>ozat*</i> (what's that)?
88	D	what's that? I don't know.. is it a crumb from your mouth?
89	L	look <i>ya</i> bit a <i>li(t)lle</i> crumb a <i>waler</i>
90	D	mm mm
91		(...)

92	L	(tousse) <i>ma ya</i> choke on it <i>ma y</i> love <i>chouquette</i> <i>ma aime pas ça</i>
93	D	you love <i>chouquettes</i> not this ?
94	L	no... <i>ça est ma chouquette</i> XXX
95	D	can you say that in English? /// these are my <i>chouquettes</i> they're not your <i>chouquettes</i>
96	L	<i>c'est pas</i> your <i>chouquettes</i> <i>c'est ma chouquettes</i>
97		(rires)
98	L	<i>c'est pas</i> <i>chouquettes</i> for you
99	D	it's not your <i>chouquettes</i> ?
100	L	<i>c'est pas</i> for you for <i>maman</i>
101	D	it's not for you
102		(...)
103	M	was it good to have some milk this morning? did you ask for it?
104	L	<i>ma ya</i> call <i>dadda</i> <i>ma ya</i> call <i>dadda</i>
105	D	yeah
106	L	<i>ma ya</i> call <i>dadda</i>
107	D	that's right you were calling a long time actually .. I didn't come at first cause it was too early
108	L	yeah <i>ma i</i> call <i>dadda</i> <i>ma yé</i> awake
109	D	I know you also were calling me cause you heard us down here .. <i>Maelenn</i> and I were downstairs
110	M	that's because it was still really early
111	D	too early for <i>Lila</i> to get up
112	L	<i>ma ya</i> call <i>dadda</i> <i>ma yé</i> awake XX <i>ma dé</i> drink <i>ma mil(k)</i> now
113	D	yeah but when <i>Lila</i> came downstairs she sat up on the side of the counter there and she asked me where the little red bottle of milk was XXX that's milk you drink in a glass
114	L	<i>et me ma ya</i> nooooo
115	D	she said I don't want to drink in a glass I want to drink in my bottle I said then you have to have the other one the pink one for the bottle so she decided she wanted the pink one instead of the red one
		(...)
		Première fois que <i>Lila</i> récite toc toc toc monsieur Pouce et Pomme d'Api

P5E3L/ 12 septembre 2009 – Lila – Lit avec maman – 10'30 (26'03)

1	M	<i>which one would you like?</i>
2	L	Princesse Coquette
3	M	la Princesse Coquette?
4	L	oui
5	M	alors on est le samedi douze septembre et on va lire la princesse coquette ouaiiis
6	L	ouaiiis
7	M	chouette
8	L	XXX
9	M	ouais.. La Princesse Coquette .. « la princesse Eliette est vraiment très coquette (...) collants roses avec des petits nœuds »
10	L	XX c'est les péti* noeuds
11	M	ouais et ça ce sont les pieds du lit et ça c'est quoi ?
12	L	c'est pou* ga(r)de (regarde)
13	M	c'est pour se regarder.. comment ça s'appelle ?
14	L	yé une mémoire
15	M	c'est un miroir
16	L	mimoire*
17	M	miroir
18	L	mimoire*
19	M	« mais sa <i>maman</i> n'est pas d'accord ma petite poulette il fait froid mets des grosses chaussettes
20	L	bah oui XXX met(tre) des grosses saussettes
21	M	ben oui il faut mettre des grosses chaussettes.. pourquoi est-ce qu'il faut mettre des grosses chaussettes ?

22	L	pou* pou* ma(r)cher (imite le bruit des pas)
23	M	pour marcher ?
24	L	ma est les petit* saussettes* (chaussettes)
25	M	oui parce qu'il fait pas encore trop froid dehors.. qu'est-ce qu'on voit dehors là par la fenêtre ?
26	L	ya de la neige
27	M	ya de la neige « la princesse sort du placard sa robe qui ondule celle avec des fleurettes
28	L	ma ya petit* robe
29	M	toi aussi tu as une petite robe ?
30	L	mm
31	M	mm
32	L	ça est une grosse robe à maman
33	M	ben c'est pas une robe de maman ça c'est une robe de petite fille tu vois mais avec des volants
34	L	maman ?
35	M	oui
36	L	ma est/ai pas des volants moi
37	M	non toi tu n'as pas de robe à volants c'est vrai
38	L	moi yé un tout petit* robe
39	M	t'as une toute petite robe toi ?
40	L	moi ya tout petit gilet
41	M	oui c'est vrai qu'il est un peu petit ce gilet
42	L	oui
43	M	mais il est joli
44	L	c'est joli c'est à moi c'est à mon gilet à moi ça
45	M	et il est de quelle couleur ?
46	L	c'est c'est noir
47	M	non
48	L	c'est bwanc* (blanc)
49	M	il est blanc ouais
50	L	c'est bwanc* (blanc) mon gilet
51	D	<i>how do you say that in English ?</i>
52	L	c'est <i>white</i>
53	D	<i>it's white</i>
54	L	ça aussi yé yé bwanc* (blanc) maman
55	M	oui son T-shirt est blanc.. « mais sa maman n'est pas d'accord (...) mets ton pantalon à bretelles »
56	L	ma est pas content lo* lo* petit *fille
57	M	non elle est pas contente la petite fille elle voudrait mettre sa robe et sa maman lui dit non mets ton pantalon à bretelles
58	L	et dé met(tre) sa robe
59	M	mm
60	L	dé met(tre) sa robe
61	M	« la princesse s'attache autour du cou un collier de perles et de grelots
62	L	as vu ya un collier perles
63	M	ouais « mais sa maman n'est pas d'accord (...) la princesse chausse ses souliers de petite dame avec de splendides rosettes
64	L	ça est des chauchures* (chaussures)
65	M	ouais c'est des chaussures on dit des souliers aussi
66	L	mm kicé* pou* les chauchures* (chaussures)?
67	M	ya des petits nœuds sur les chaussures ?
68	L	non
69	M	des rosettes
70	L	des losettes* ?
71	M	ouais ça s'appelle des rosettes des petits nœuds « mais sa maman n'est pas d'accord (...) la princesse met donc » qu'est-ce qu'elle met la princesse ?
72	L	ça

		bonhomme de neige
127	L	et son papa et sa maman wa ya non non non XX
128	M	ah bon ? tu crois que sa maman va être fâchée parce qu'elle a perdu son bonnet ?
129	L	oui
130	M	ah ouais ? « d'accord dit la cousine
131	L	apé* (après) lo* cousine wa ya cacher dans l'arbre
132	M	elle va se cacher dans l'arbre la cousine ?
133	L	mm
134	M	ah bon ? et la cousine elle dit qu'elle préfèrerait une bonhommette alors qu'est-ce qu'elles font là ?
135	L	oh oh c'est une carotte
136	M	oh c'est quoi la carotte sur le bonhomme de neige ? c'est son nez ?
137	L	oui c'est son nez
138	M	« facile je vais lui mettre des couettes
139	L	et pou* les cousine aussi ya des couettes
140	M	oui elle aussi elle a des couettes Eliette elle a des couettes sa cousine aussi .. « il est temps de rentrer (...) elle n'a plus son bonnet »
141	L	yé perdu est perdu dans la neige lao* (le) chapeau
142	M	« tu sais Alice j'ai bien fait d'écouter maman (...) demain on jouera à la dinette je mettrai (...) et mon bracelet de petites perles »
143	L	et moi aussi ma ya bracet* (bracelet) petites perles
144	M	toi aussi tu as un bracelet de petites perles ?
145	L	oui
146	M	il est de quelle couleur ?
147	L	X rose
148	M	il est rose ouais... voilà
149	L	maman maman maman les cœurs c'est pou* joli maman
150	M	oui les cœurs c'est pour faire joli
151	L	oh ya ça maman
152	M	qu'est-ce qu'elle fait Eliette ?
153	L	Eyette* (Eliette) ya ya ya à ça.. et toi et toi aussi ?
154	M	tu veux que je le fasse que je mette la tête en bas ? je suis trop fatiguée je le ferai tout à l'heure d'accord ?

P5E4L/ 12 septembre 2009 – Lila – joue avec dadda - 00'40-12'45 (1h08'50)

1	L	<i>ma est pou</i> Babar in zoo
2	D	Babar in the zoo ? what's that ? is that an octopus?
3	L	yeah like X book
4	D	like in the book that's right the one we just read
5	L	XX wazat?
6	D	it's a sea horse like in the book as well
7	L	<i>ça y est X</i>
8	D	<u>a</u> little fish and a turtle
9	L	XXX
10	D	at the zoo?
11	L	<i>ya</i> alephant
12	D	they're laughing? oh with the elephant XXX
13	L	oh <i>ça</i> ya shark XX
14	D	shark and that's what? that's a whale
15	L	whale like <i>ya</i> book <i>ça yest</i> à li'lle whale <i>et</i> à li'lle shark
16	D	mm mm
17	L	<i>ma est ma est pou</i> pasta look maman
18	D	Lila made pasta
19	M	oh waow.. is it good dadda ?
20	D	oh yeah really good
21	L	<i>ça est</i> pasta
22	D	is there sauce in it Lila?

23	L	yeah (...) pease é dé sit à chouc é dé eat à X
24	D	you want me to sit on the couch ?
25	L	mm
26		(...)
27	L	dadda XX a big one?
28	D	I'd like a big one yeah
29	L	way go
30	D	thank you
31	L	ça X hot é dé pou* à cold one
32	D	some is hot and some is cold ?
33	L	mm .. c'est cold now c'est pas hot
34	D	it's not hot .. can you say that "it"
35	L	c'est X
36	D	it is not hot it is warm
37	L	c'est waïm* (warm)
38	D	can you say it is warm?
39		(...)
40	L	one for me ça y est à li'lle X for you
41	D	yeah thank you
42	L	ça ça yé hand oh ça ça est paint
43	D	that's for playdoh
44	L	no c'est paint
45	D	it's for paint ?
46	L	ma yé c'est pas pou* à table
47	D	it's not for the table ?
48	L	dadda ma ya get XXX we go we go* (here we go) paper
49	D	thank you
50	L	pease é dé ma ya pou* à you
51	D	thank you
52	L	one un un un .. one à blue
53	D	mmm
54	L	one à yellow one à ye-
55	D	red
56	L	à blue
57	D	and then I'm gonna put up the paper.. waow is it pretty?
58	L	yeah.. look maman c'est for you
59	D	it's for you
60	M	thank you my love
61	D	dadda made it
62	L	c'est for you maman.. ça y est
63	D	all done
64	L	X à eat now.. ça et ça.. no ma ya pou pasta for you X pasta for you dadda
65	D	yeah thank you
66	L	XXX dé eat pasta moi dé met' pasta for you XXX/// dadda?
67	D	yeah
68	L	pease é dé eat pasta pease
69	D	do you want me to come back and eat pasta with you?
70	L	yeah
71	D	ok
72	L	you est ingy* ok?
73	D	what's that?
74	L	ça est orange for you
75	D	mmm thank you
76	L	XXX little piece .. c'est pou* atcher* (after)
77	D	it's for after
78	L	ya bit ya sauce in it
79	D	there's sauce in it waow
80	L	ça ya little pea

81	D	mmm
82	L	<i>pas</i> choke in it
83	D	no I won't choke on it no.. I am chewing it .. say chew
84	L	chew <i>dadda</i>
85	D	chew
86	L	you <i>ya</i> finished?
87	D	I'm all done
88	L	now <i>c'est à moi*</i> (more) one now
89	D	I want another one
90	L	<i>c'est à moi</i> one <i>moi</i>
91	D	<i>miam</i>
92	L	<i>ça y est</i>
93	D	all done
94	L	<i>é dé é dé.. ça est li'lle ca(rr)ot* dadda ça est li'lle piece ca(rr)ot</i>
95	D	thank you Lila
96		(...)
97	L	way go <i>ya c'est</i> for <i>ca(rr)ots</i>
98	D	for carrots
99	L	yeah here for carrots
100	D	turn it over
101	L	<i>ça?</i>
102	D	yeah here you go

P5E5L/ 13 septembre 2009 – Lila –bain avec dadda - 15'47 (44'46)

1	L	<i>dadda ?</i>
2	D	yes Lila
3	L	<i>ma i</i> cut
4	D	what are you doing ?
5	L	<i>ma i ma i ma i tire le lo lo la peau</i>
6	D	but what are you doing ?
7	L	<i>ma i tire la peau</i>
8	D	you're peeling the skin off ?
9	L	yeah
10	D	can you say that in English?
11		(...)
12	L	<i>annivèsaire annivèsaire</i>
13	D	what are you singing? what are you saying in English? you say "happy birthday to you, happy birthday to you" whose birthday is it?
14	L	<i>c'est</i> you
15	D	it's not my birthday
16	L	yeah <i>c'est ta</i> birthday
17	D	it's my birthday?
18	L	yeah
19	D	I'll pretend it's my birthday
20	L	<i>ça y'est</i> li(tt)le one <i>ça</i> li(tt)le present
21	D	oh a little present waow thank you Lila has a present for me.. (à Maelenn) you have a big present for me too it's a caca hooray
22	L	<i>dadda</i> pease XXX <i>cayi*</i> (carry) <i>ta</i> XX (present?)
23	D	you want me to carry it? OK XXX she's gonna have a bath with you
24	L	XX take à bath
25	D	with you
26		(...)
27	L	Maelenn <i>wa yé</i> right here à next to me XXX
28	D	what's that?
29	L	<i>et ya ma ya</i> duck XXX
30	D	so Lila is having a bath
31	L	X fix it à chair à Maelenn

32	D	you're gonna fix Maelenn's chair ?
33	L	yeah <i>c'est</i> broken
34	D	is it broken? that's good I 'm sure she's gonna be really happy with her chair fixed
35	L	<i>ma ya</i> fik it X knife
36	D	the <i>manège</i> ? the carrousel?
37	L	XX knife
38	D	oh with a knife you're gonna fix it with a knife ok good luck with your cutting
39	L	<i>c'est pas</i> realy* (ready)
40	D	it's not ready yet? well you let me know when it's ready cause Maelenn is almost ready to go in the bath I'm just taking off her onesie her orange onesie... how's the chair coming along?
41	L	<i>c'est X</i> realy* (ready)
42	D	it's ready?
43	L	<i>moi ma ya</i> fik* (fix) it!
44	D	oh you fixed it .. that's great.. thank you
45	L	<i>c'est ma pots* ça c'est ma pots*</i> (spot)
46	D	can she sit there ?
47	L	yeah
48	D	look at this
49	L	<i>me ma aussi XX pas vé</i> (s)queeshed
50	D	you don't want to get squeeshed? Ok.. why don't you lay down next to her? here you go.. you're both together.. put your arm down and lay back
51	L	no
52	D	no?
53		(...)
54	D	so you're making some food?
55	L	<i>ma ya</i> make à food for you for Maelenn
56	D	oh thank you.. what kind of food does Maelenn eat? what kind of food does Maelenn eat?
57		(...)
58	L	we go* (here we go) <i>ça est à</i> little pwsent* (present) for you dad
59	D	oh thank you.. is that my birthday present?
60	L	yeah
61	D	thank you
62	L	a little one
63	D	thank you oh waow look at this that looks like a really nice top hat and what is this Lila? what kind of present is this?
64	L	<i>ça yest à ya ... ça ya</i> hat
65	D	it's a hat ? thank you
66	L	big hat
67	D	it's a big hat? it's an orange hat
68	L	<i>c'est à</i> orange (h)at for you
69		(Maelenn tousse)
70	D	oh a little sneeze
71	L	Bwess* (bless) you.. <i>oh a bidon</i>
72	D	what do you say in English? how do say that in English? what's that in English? what's a bidon in English?
73	L	belly
74	D	it's a belly that's right
75	L	please <i>é dé</i> look
76	D	you'll look at this movie afterwards ok? right now I'm taking a movie of you guys we'll look at it after
77		(...)
78	D	what are you doing? Are you looking through the hole?
79	L	no <i>ma X</i> picture for Maelenn
80	D	oh it's a picture using a camera just like dad
81		(...)
82	L	aïe

83	D	what's wrong?
84	L	<i>ma ya soi*</i> (sore)
85	D	where are you sore?
86	L	<i>dans ma aim*</i> (arm)
87	D	on your arm?
88	L	Yeah XXX <i>ma est bien là</i>
89	D	you're good ? you're comfy there ? you're all comfy?
90		(...)
91	L	<i>ma dé</i> see it
92	D	yeah I'll make another picture.. one more
93		(...)
94	L	<i>maman est doin' pou* pou* dadda?</i>
95		(...)
96	L	you a doin' ?
97	D	I'm talking with <i>maman</i>
98		(...)
99	L	<i>ya hot</i>
100	D	is that hot ? how many teeth does Maelenn have ?
101	L	no <i>ya pas</i> teeth <i>ya</i> mouth <i>et ya XX</i>
102	D	she doesn't have any teeth
103	L	<i>c'est</i> me teeth
104	D	you have teeth though right? you have a lot of teeth?
105	L	you <i>aussi ya</i> teeth?
106	D	I have a lot of teeth too yeah.. you wanna brush your teeth? you don't wanna brush your teeth in the bathtub ? it's fun (<i>chante</i>) you brush your teeth shhh shhh shhh (...) ok Lila I would like some cereal please.. can you give me some cereal?
107	L	yeah XXX
108	D	I would like milk in it then I would like a cup of tea Earl grey tea please not Darjeeling Earl Grey
109	L	<i>pshhh</i> egg grey* (Earl grey)
110	D	oh thank you.. tea is all done.. where is my cereal? I'm still waiting on my cereal
111	L	<i>yé c'est à</i> my house ... <i>voilà</i>

P6E1L/ 30 septembre 2009 – Lila –bain avec dadda - 11'10 (41'39)

1	D	what are we doing ? what is Lila doing ? you're gonna have a bath
2	L	yeah X Maelenn
3	D	Maelenn's already had a bath today I gave her a bath this morning
4	L	dadda XXX
5	D	your sweater?
6	L	yeah
7	D	you took off your sweater? that's good.. how about your shirt? did you take off your shirt?
8	L	no
9	D	you want me to hold it? oh tickle tickle under your arms
10		(...)
11	L	XXX <i>est</i> right here
12	D	yeah that's right... you take off your pants?
13	L	yeah
14	D	good
15	L	<i>et me ma ya</i> XXX
16	D	what's that ?
17	L	<i>mes saussettes*</i> (<i>chaussettes</i>)
18	D	how do you say that in English ?
19	L	please <i>é</i> take off <i>ma ma ma X</i>
20	D	my what?
21	L	XXX
22	D	you want me to take off your what?

23	L	ça
24	D	your socks? can you say socks?
25	L	sock
26	D	that's one sock and two socks
27	L	yeah one sock et two sock
28	D	here you go
29	L	thank you
30	D	you're welcome
31		(...)
32	L	go à bath
33	D	yeah you're gonna go in the bath by yourself?
34	L	yeah
35	D	go for it
36	L	é dé ma big yellow blue stoo* (stool)
37	D	it's your blue stool
38	L	blue stoo XXX
39	D	good girl
40	L	look ya li(tt)le girl et ya li(tt)le boy
41	D	that's right little toys
42	L	li(tt)le toy
43		(...)
44	L	no ma ya X X (tep?).. allez dans la X dans la mer
45	D	in the sea in the ocean
46		(...)
47	L	anniversaire dadda (chante)
48	D	how do you say that in English? you say "happy
49	L	birthday to you
50	D	is it my birthday? it's not really my birthday is it? soon it will be your birthday though you're almost three
51	L	oh c'est almost three
52	D	how many fingers is three? One.. show me one
53	L	one
54	D	one
55	L	two
56	D	two
57	L	three
58	D	three
59	L	five
60	D	just three
61	L	three
62	D	you're almost three years old
63	L	look look look ... careful wa ya jump..ma ya jumpin'
64	D	look at your Maelenn she's hanging out look at XXX she's happy to see you she's making big smiles
65	L	Maelenn est catch me .. Maelenn est catch me
66	D	she is catching you? would you like some water?
67	L	no
68	D	you can drink it
69	L	no
70	D	you don't want to drink it in your bath?
71	L	no
72	D	is the bath nice? nice temperature? not too warm not too cold?
73	L	no encore waler* (water) XXX look me dadda... ma ya à beach
74	D	yeah
75	L	careful ma ya XXX
76		(...)
77	L	ma ya olive/enlève ma belly ma ya olive/enlève ma belly
78	D	you have what ? an olive on your belly ?

79	L	no <i>ma ya XXX ça</i>
80	D	oh you're gonna lay down on your belly?
81	L	XX
82	D	are you swimming on your belly?
83	L	yeah
84	D	you're swimming on your belly.. are you a little sea otter?
85	L	<i>ma ya XXX</i>
86	D	Maelenn you spat up everywhere XX did she throw up?
87	L	yeah <i>pas XXX</i>
88	D	yeah she just threw up all over her
89	L	XX <i>ya</i> throw up
90	D	she threw up a bit?
91	L	yeah
92	D	so what was the song we were singing today when I was playing the guitar?
93	L	X singin baby begula (Beluga)
94	D	no we did not sing Baby Beluga.. what did we sing? row row row your boat.. can you sing that song?
95	L	no
96	D	gently down the stream merrily merrily merrily life is but a ... birthday cake
97	L	no row row row boat XX stream meli meli like <i>est</i> life a dream
98	D	life is but a dream
99		(...)
100	D	hi Lila how are you today?
101	L	look <i>c'est à</i> boat
102	D	what happened to the phone? what is this? is this a bunny? hop hop
103	L	no <i>c'est pas à</i> bunny <i>c'est à</i> giraffe
104	D	it's a it is a giraffe it's a giraffe.. can you say that? It's a giraffe?
105	L	you <i>va ya</i> dadada you <i>wa ya prend(re) ça</i>
106	D	you want me to take that?
107	L	yeah
108	D	you ask me nicely?
109	L	please
110	D	please what?
111	L	please <i>é dé</i> take <i>ça</i>
112	D	take this ? take the plate ? sure
113		(...)
114	L	look <i>é yé</i>
115	D	mmm oh there's lots to go around that's lamb chops
116	L	<i>c'est des</i> lamb chop <i>ma i</i> like lamb chop
117	D	you like lamb chops ? mmmm
118	L	look <i>ma est</i> swim <i>à</i> waler
119	D	you're swimming in the water.. is it easy to swim after so many lamb chops?
120	L	Yeah
121	D	it's not too hard XX your belly too full?
122	L	<i>coucou</i>
123	D	<i>coucou</i> .. ok
124	L	please <i>ma dé</i> chicken please
125	D	oh chicken let me get some here.. hang on.. Maelenn can you make some chicken? here you go
126	L	<i>merci</i>
127	D	thank you you say
128	L	thank you
129	D	ok
130	L	<i>ma ya</i> all finished
131	D	oh you're all finished?
132	L	yeah <i>ma ya</i> swim <i>à</i> waler
133	D	ok

P6E2L/ 2 octobre 2009 – Lila –Dîner - (59'15)

1	L	<i>aïe</i>
2	D	what's wrong ? oh Maelenn grabbed your hair.. today is October second and we're about to have dinner
3	L	XX ma birthday?
4	D	it's soon your birthday.. one more month one more month and then it's your birthday.. come here Lila
5	M	<i>ça sent trop bon ce que t'as fait</i>
6	D	super.. great.. can you say great Lila.. great!
7	M	great!
8	D	you show maman your secret ingredient the one we went and picked? this one XXX what it is.. maman Lila helped me with everything tonight
9	M	really?
10	D	she has a secret ingredient
11	M	what's that?
12	L	<i>c'est basy* (basil)</i>
13	M	it's basil?
14	L	no <i>c'est basy*</i>
15	D	no it's basil like maman said
16	M	it's basil
17	D	basil
18	M	mmm it smells nice and you're helping dadada?
19	L	yeah
20	M	dressing the table up?
21	L	yeah
22	M	waow
23	D	here you go Lila.. Lila here you go .. are we gonna light the candles?
24	M	oh you're happy to see your sister aren't you? I'm gonna go change her because she went poopoo she has a big poopoo in her diaper.. smelly
25	D	hey look Lila I'm lighting the candles.. it's for special Friday night pasta dinner
26	M	mm yum
27	D	XXX the pasta just the sauce
28		(Lila souffle sur les bougies)
29	D	you don't want to blow them out.. look now that the candles are on we don't even need the light any more.. do you want to turn off the big light? it's still light outside but we're gonna turn off the big light
30		(...)
31	M	waow look at that... switch off the light waow look it's pretty look at the pretty candles
32	L	<i>c'est pas pou* XXX</i>
33	M	<i>hein?</i>
34	D	it's not for blowing out it's not for a birthday
35		(...)
36	L	look
37	M	waow it's so pretty I'll be right back
38		(...)
39		(Lila souffle sur les bougies)
40	D	oh don't blow it out Lila.. you're blowing out the candles?
41	L	look
42	D	yeah we should not blow them out I'll put them on again/// that's a wick
43	L	wick?
44	D	a wick
45	L	wick
46	D	that's what burns on the candle... wick
47	L	wick
48	D	here we go
49	L	<i>c'était burn à candle?</i>
50	D	mm mm the wick is the little thing in the middle that burns.. in the middle of the wax

51	L	dadda?
52	D	yes
53	L	ya little candy XXX dadda é dé outside
54	D	no I'm just putting the basil back
55	L	XX à look outside
56	D	why do you want to look outside?
57	L	(... - inaud)
58	D	ok Lila we gotta get some nice cups out now.. ok finish putting up these things.. the knives .. you put the forks out that's good.. knives out.. I've got some spoons over here too.. here we go.. you put this in?
59	L	thank you
60	D	you're welcome.. now let's see
61	L	ma ya
62	D	would you like your fancy cow cup or would you like your fancy glass?.. cup
63	L	XX cow
64	D	here you go.. or you can have one of these ones
65	L	ça
66	D	this one?
67	L	XXX
68	D	good job.. do you wanna help me with the wine glasses for maman and dadda? if you help me with these you have to be very very very careful.. two hands.. two hands and don't drop it ok?
69	L	<i>ok ma wa pas</i> XX
70	D	good girl good job here is the other one.. two hands don't drop it
71	L	me <i>ma ya pas ya</i> run
72	D	yeah no running.. here are the water glasses... good girl // perfect.. good job ok let's fill up the water bottle the water water jug let's go fill up the water jug
73	L	Water* (water) come(s) down
74	D	that's right water is coming down out of the spout out of the faucet
75	L	woozat?*(what's that)
76	D	what's ..Dadda's telephone .. here
77	L	why?
78	D	you want to hold the glass? hold the glass while I pour water in be careful
79	L	<i>ça va</i>
80	D	is that enough?
81	L	yeah <i>là ya</i> lots
82	D	yeah maman and dadda have a lot they have lots of water.. what about Lila's glass? X cup
83	L	<i>ma ya ma ya</i>
84	D	you want the cow one? don't you want the cow cup?
85		(8'28- 14'42)
86	L	maman tonight <i>wa</i> eat pasta
87	M	are we eating pasta tonight?
88	L	yeah
89	M	look at this beautiful table
90	L	<i>ya</i> cheese
91	M	mmm
92	L	look <i>ya</i> X cheese
93	M	yum is this a special evening or what?
94	L	yeah
95	M	oh you know what I'm gonna take maybe Maelenn can be with us
96	D	what are we gonna do? we're gonna put Maelenn in the high chair?
97	L	yeah
98	D	she can sit next to us
99	M	that's gonna be fun
100		(...)
101	L	<i>une souris verte qui XXX</i>
102	M	<i>courait dans l'herbe</i>

103	L	<i>et moi ya crape par la queue à mon mes mézieu ces messieurs tidisent temper dans huile temper dans l'eau a fera un escagot tout chaud</i>
104	D	look at Maelenn sitting in that high chair for the first time
105	L	Maelenn <i>dé pas dé</i> XX Maelenn <i>dé pas dé</i> si(t) up <i>c'est</i> too little
106	D	whose chair was that before ? XX used to be Lila's chair? // a long time ago
107	M	(à Maelenn) look at you you're so happy
108	D	you're gonna eat yes you are
109		(...)
110	L	XX <i>met(tre) mon chausson tout seul moi</i>
111	M	<i>c'est bien mon loulou</i>

P6E3L/ 3 octobre 2009 – Lila – bain avec maman - 8'30 (45'00)

1	D	you will have a bath with maman ?
2	L	af- after à <i>dodo</i>
3	D	after the <i>dodo</i> ? you have a bath? after the <i>dodo</i> we get a haircut (...) maman's gonna go to Paris tonight
4	L	no
5	D	yeah she's gonna go to Paris tonight it's just gonna be Lila Maelenn and daddy we're gonna have so much fun
6	L	XXX
7	D	if you want we can have a pizza ... would you like pizza?
8	L	yeah
9	D	or soup we can have soup
10	L	no.. pizza
11	M	how about soup and pizza
12	D	there we go
13		(...)
14	L	<i>et baybe dé</i> soup <i>et</i> pizza baybe* (maybe)
15	M	oh you're gonna have soup and pizza maybe ?
16	L	yeah
17	M	when?
18	L	XXX
19	M	tisipu?
20	L	yeah .. cow .. <i>dé*</i> (the) cow ya <i>yé dé</i> à coffee
21	M	what is it? the cow is having a coffee?
22	L	yeah
23	M	what? cows don't drink coffee Lila
24	L	yeah
25	M	no they don't
26	L	y eat a bread
27	M	no.. horses eat bread but cows eat grass
28	L	grass.. why?
29	M	because and they drink water
30	L	no
31	M	yeah they do they drink water and they eat grass
32	L	<i>et</i> baby ya ya ya ya XXX ya baby cryin'
33	M	the baby is crying?
34	L	yeah
35	M	which baby love?
36	L	Maelenn XXX comin à house <i>et</i> ya man ya <i>était</i> no no no
37	M	who was coming in the house?
38	L	<i>c'est</i> à man <i>é</i> come à house à XXX tadybug* <i>et</i> à man <i>yé</i> no no no XXX tadybug*
39	M	ladybug?
40	L	XXX <i>c'est</i> pou* à big mess XX pou* à big mess à tadybug* <i>c'est</i> à man <i>é</i> come à dans sa house ya oh no no no
41	M	who did a big mess?
42	L	<i>c'est</i> little tadybug*

43	M	the teddy bear?
44	L	no little tadybug*
45	M	ladybug?
46	L	yeah <i>ya man i come dans sa house i était à pas happy ya no no no</i>
47	M	he was not happy?
48	L	no
49	M	and he said no no no
50	L	yeah
51	M	why? cause there was a big mess
52	L	yeah
53	M	which kind of big mess? what did the little ladybug do?
54	L	<i>ya ya pou</i> a big mess bread chouquettes babies (?)
55	M	bread and chouquettes and what else?
56	L	babies (?)
57	M	what's babies
58	L	<i>c'était à ouin ouin</i>
59	M	oh and babies?
60	L	XXX <i>dé</i> eat pizza <i>et</i> soup
61	M	you're gonna eat pizza and soup maybe? tonight? when I'm in Paris?
62	L	no now
63	M	now?
64	L	yeah
65	M	no for lunch we're gonna have ham and some grain and green beans
66	L	mmm
67	M	yum and Maelenn will have green beans as well we'll see if she likes it, ok? that's gonna be fun
68	L	<i>maman as vu ma ya ma ya p(r)end ma ya p(r)end petite pla(ce)</i>
69	M	<i>oh tu prends une petite place ?</i>
70	L	<i>oui il est là ta place</i>
71	M	<i>ah d'accord</i>
72	L	<i>il est là ta place</i>
73	M	<i>merci</i>
74	L	XXX ?
75	M	<i>oui ... it's a big one hein ?</i>
76	L	yeah
77	M	yeah
78	L	<i>gardez</i>
79	M	<i>qu'est-ce qu'il y a?</i>
80	L	<i>moi i me tiens</i>
81	M	<i>tu te tiens ?</i>
82	L	<i>ma tête</i>
83	M	<i>tu tiens ta tête ? ouais c'est bien</i>
84	L	<i>ouah c'est un gros bain</i>
85	M	<i>c'est un gros bain ouais</i>
86	L	<i>toi aussi ? toi aussi pou ta tête XXX toi aussi</i>
87	M	<i>mais je peux pas mon chat.. alors à quoi XXX l'araignée Gypsie monte à la gouttière</i>
88	L	<i>non</i>
89	M	<i>non ?</i>
90	L	<i>toi va ya pou* à manger pou* moi</i>
91	M	<i>je te fais à manger ?</i>
92	L	<i>oui</i>
93	M	<i>d'accord.. qu'est-ce que vous voulez manger madame ?</i>
94	L	<i>ma ya petit fille</i>
95	M	<i>qu'est-ce que vous voulez manger petite fille ?</i>
96	L	<i>des X sauce et des pâtes</i>
97	M	<i>de la sauce et des pâtes ?</i>
98	L	<i>oui et</i>
99	M	<i>de la sauce</i>

100	L	<i>du jambon</i>
101	M	<i>et du jambon ? de la sauce à quoi ?</i>
102	L	<i>des orange sauce</i>
103	M	<i>de la sauce à l'orange ?</i>
104	L	<i>oui</i>
105	M	<i>sur les pâtes ?</i>
106	L	<i>oui</i>
107	M	<i>mais c'est un peu bizarre.. c'est pas bon.. si c'est bon ?</i>
108	L	<i>oui</i>
109	M	<i>d'accord /// voilà.. les pâtes avec la sauce à l'orange et du jambon</i>
110	L	<i>ma ya tout fini</i>
111	M	<i>oh ouah c'est bien.. was it good ?... was it good?</i>
112	L	<i>et moi ma ya X un ti* peu jambon pou* toi</i>
113	M	<i>d'accord .. tu peux me le couper ?</i>
114	L	<i>oh oui.. voilà c'est tout petit jambon</i>
115	M	<i>en petits morceaux ?</i>
116	L	<i>oui en petits morceaux</i>
117	M	<i>merci beaucoup</i>
118	L	<i>moi ya pou un ti peu de crème voilà.. c'est tout petit jambon</i>
119	M	<i>mmm c'est délicieux merci ma Lila.. qu'est-ce qu'il y a avec le jambon ?</i>
120	L	<i>ya da sauce un ti* peu</i>
121	M	<i>ya de la sauce ? de la sauce à quoi ?</i>
122	L	<i>à au de à di avec des pâtes a ti* peu</i>
123	M	<i>oui et c'est de la sauce à la tomate ?</i>
124	L	<i>oui</i>
125	M	<i>ah super j'adore la sauce à la tomate</i>
126	L	<i>moi aussi moi i dore la sauce tomates</i>
127	M	<i>toi aussi tu adores la sauce tomates ?</i>
128	L	<i>si te plaît XX sauce tomates</i>
129	M	<i>ok tiens.. est-ce que tu veux du fromage ?</i>
130	L	<i>non</i>
131	M	<i>non ?</i>
132	L	<i>et moi dé un aryout</i>
133	M	<i>un yaourt ? tiens... c'est bon</i>
134	L	<i>siouplait avec du sucre</i>
135	M	<i>oh oui bien sûr voilà du sucre</i>
136	L	<i>voilà</i>
137	M	<i>mmm c'est bon hein ?</i>
138	L	<i>oui ma ya fini</i>
139	M	<i>tu as fini toi ? d'accord.. tu veux bien te lever comme ça je peux te laver ?</i>

P6E4L/ 3 octobre 2009 – Lila – joue seule puis avec dadda - 20'30 - 31'22 (48'18)

1	L	<i>look c'est little tadybug* (ladybug)</i>
2	D	<i>a little ladybug yeah</i>
3	L	<i>like outside like</i>
4	D	<i>just like outside</i>
5		<i>(...)</i>
6	L	<i>dé talk o me</i>
7	D	<i>you want me to talk to you?</i>
8	L	<i>yeah</i>
9	D	<i>ok it's fine I can talk to you</i>
10	L	<i>XXX sit à couch</i>
11	D	<i>yeah I'll come sit on the couch the couch with you</i>
12	L	<i>yé li'lle X yé li'lle</i>
13	D	<i>that's a little spot for you yeah</i>
14	L	<i>yé li(tt)le spot here for you baybe* (maybe) dé eat baybe* dé eat tomowow pasta baybe Maelenn dé eat XXX</i>

15		(mouche le nez de Maelenn)
16	L	look <i>ma ai pas</i> boogie me XXX hot
17	D	you should keep them on Lila otherwise you're gonna get sick
18	L	XX really hot
19	D	that's ok
20	L	<i>c'est ma ya soi*</i> (sore) à foot
21	D	your feet are sore ?
22	L	yeah
23	D	why are your feet sore ?
24	L	<i>c'était c'est à</i> cow X lick me <i>ma</i> foot
25	D	a cow licked you on your foot ?
26	L	yeah
27	D	how the heck did a cow lick you on your foot? we have no cows in our house
28	L	XXX <i>ma ya pou*</i> fish <i>et</i> pasta me
29	D	you're gonna make fish and pasta
30	L	yeah
31	D	ok
32	L	look <i>ya</i> plate here
33	D	oh yes those are nice plates
34	L	look <i>ya</i> green <i>et</i> blue
35	D	green and blue ones? thank you
36	L	<i>ya</i> one for <i>maman</i> here <i>et</i> one <i>est</i> for me
37	D	ok but I thought <i>maman</i> was in bed she doesn't need any plate
38	L	<i>maman i est où</i>
39	D	she is in bed
40	L	<i>ma dé le see</i>
41	D	oh no you're not gonna go upstairs and see her cause she's in bed you'll wake her up she went back to bed
42	L	<i>c'est pas</i> cake <i>ça</i> <i>dadda...</i> <i>dadda c'est pas</i> cake
43	D	what kind is it then ?
44	L	<i>c'est</i> pasta
45	D	it's pasta XX? (...) thank you mmmm this is good
46	L	XX <i>ma ya</i> get à spoon
47	D	careful the guitar
48		(bruits du bébé)
49	L	<i>ma ya</i> get à fish ... <i>ça ya ça est</i> fish
50	D	thank you for the fish and the pasta.. mmm this is good.. can I have some more sauce on it please though?
51	L	<i>ya ya ya</i> grape
52	D	grape sauce? thank you
53	L	<i>ya</i> covers for you
54	D	oh those are covers for me oh thank you
55	L	me <i>ma ya</i> take all <i>doudou</i> me
56	D	mm mm can you bring over my guitar? bring it over here? thank you love (...)
57	L	<i>Dadda ma va ya met(tre) des chaussons (...)</i> (27'15 – 29'32) look a beïlin*
58	D	a balloon?
59	L	<i>dadda c'est i où ma</i> big ball? <i>ma</i> big
60	D	which big ball ?
61	L	<i>ma</i> big ball
62	D	the black and white one ? it's upstairs in your bedroom
63	L	<i>ma ya</i> XXX <i>yé dans ma</i> room ?
64	D	yeah it's in your room you can go get it if you want
65	L	<i>et you et you va ya</i> playin' à <i>ma et you va ya</i> playin' à me
66	D	yeah I can play with you with the ball if you want
67	L	come in.. <i>dadda ma ya</i> XXX

P6E5L/ 5 octobre 2009 – Lila – lit avec maman - 12'27 (29'40)

1	M	alors la Princesse coquette ? tu veux venir Maëlen ? on va lire
2	L	(r)egardez ma XX est très jolie
3	M	ouais
4	L	c'est maman y m'a coiffeur* (coiffée)
5	M	ouais c'est maman qui t'a coiffée ? alors on va lire la Princesse Coquette.. on est le lundi cinq septembre (octobre ?)
6	L	XX c'est Lila.. c'est la maicresse* (maîtresse) ?
7	M	hein ?
8	L	c'était la maicresse* ?
9	M	je suis la maîtresse ?
10	L	non
11	M	non
12	L	c'était au école c'est ma était assois dans le banc XXX c'est pou* école
13	M	et qu'est-ce qui se passe à l'école ?
14	L	c'est pou* les afents et pou* les bêtises
15	M	les enfants ont fait des bêtises ? qu'est-ce qu'ils ont fait comme bêtises ?
16	L	é X des jouets
17	M	tu sais ce qu'on va faire ? on va mettre Maëlen à côté de nous là d'accord ?
18	L	Maelenn wa ya rassois à côté moi
19	M	mm mm (...) et nous on va lire Princesse Coquette.. allez ! tu t'assois ?
20	L	ma ya rassois (?)
21	M	hein ?
22	L	ma ya assois
23	M	ok.. La Princesse Coquette.. « La princesse Eliette est vraiment très coquette (...) mets des grosses chaussettes » ///
24	L	on tourne la page co' ça Maelenn
25	M	« La princesse sort du placard sa robe qui ondule (...) mets ton pantalon à bretelles » oh oh est-ce qu'elle est contente Eliette ?
26	L	non
27	M	non elle est pas contente hein ?
28	L	pourquoi est pas konkente* sa maman ?
29	M	pourquoi elle est pas contente Eliette ? tu peux me dire toi pourquoi elle est pas contente ?
30	L	é sais pas.. X sais pas maman
31	M	tu sais pas ?
32	L	non peut-êt(re) sa maman y fait « non non non »
33	M	est-ce que je peux me mettre à côté de Maelenn parce que j'ai peur qu'elle tombe ? tu veux bien te mettre là ?
34	L	non
35	M	j'ai peur qu'elle tombe par terre
36	L	c'est à moi ça c'est ma place
37	M	alors je vais mettre Maelenn ici et moi je vais me mettre là.. je bouge Maelenn ? tu veux bien te mettre là à côté ? c'est là ta place d'habitude à la place de Barbapapa le jardin
38	L	non c'est ma place
39	M	s'il te plaît Lila
40	L	c'est ma place
41	M	bon ben moi je ne lis pas alors j'arrête de lire (...) pourquoi elle est pas contente la petite princesse ?
42	L	son maman fait « non non non »
43	M	parce que sa maman elle dit « non non non »
44	L	mm
45	M	pourquoi elle dit « non non non » sa maman ?
46	L	X sais pas
47	M	tu sais pas ? «la princesse s'attache autour du cou » qu'est-ce qu'elle se met autour du cou la princesse ?

48	L	du coyer*
49	M	un collier de perles et de grelots
50	L	pou* pas pou* la perdu
51	M	pour ne pas le perdre ouais « mais sa maman n'est pas d'accord (...) mets ton écharpe et ton manteau en poils de chameau »
52	L	et ses bottes i est où ?
53	M	ah elle a pas encore mis ses bottes je crois que c'est la page d'après « la princesse chausse ses souliers de petite dame (...) mais sa maman n'est pas d'accord
54	L	hé maman
55	M	ouais
56	L	le la c'est ma ya un ti foulard pas pas pas pas mal au cou
57	M	oui là tu as un petit foulard pour pas avoir mal à la gorge
58	L	oui
59	M	mm parce que tu es un peu malade
60	L	oui
61	M	tu crois qu'elle est malade la princesse coquette ?
62	L	XX
63	M	non elle met une écharpe pour aller dehors parce qu'il fait froid dehors
64	L	sa bouche y est où ?
65	M	elle est où sa bouche tu crois ?
66	L	est cachée dans dans le foulard
67	M	elle est cachée dans l'écharpe ouais.. elle est bien couverte hein ?
68	L	oui moi moi elle est là ma bouche
69	M	oui elle est là ta bouche elle est pas cachée dans le foulard.. pourquoi est-ce que sa maman elle veut qu'elle mette une écharpe la princesse ?
70	L	XXX neige
71	M	ben oui « ma petite coquinette il y a de la neige
72	L	maman maman
73	M	oui mon chou oui
74	L	bientôt wa ya une jardin ?
75	M	bientôt on va avoir un jardin ?
76	L	oui
77	M	ben j'aimerais bien ouais
78	L	oui moi aussi deré* bien
79	M	toi aussi t'aimerais bien avoir un jardin ?
80	L	oui
81	M	mm « la princesse met donc » qu'est-ce qu'elle met la princesse ?
82	L	de se son bonnet
83	M	son bonnet pas rigolo.. c'est quoi ça ?
84	L	c'est des saussettes* (chaussettes)
85	M	des grosses chaussettes en laine de biquette.. et ça ?
86	L	pas pas très beau
87	M	un gros pull pas très beau.. et ça ?
88	L	nercharpe* (une écharpe)
89	M	une écharpe.. et ça ?
90	L	oh maman as vu moi X ti* bobo là
91	M	t'as un petit bobo sur ton front ? ouais c'est pas grave « des bottes d'esquimau »
92	L	des bottes skimo
93	M	là c'est quoi
94	L	un manteau très chaud
95	M	un manteau très chaud en poils de chameau.. et ça c'est quoi ?
96	L	euh bantalon* (pantalon) très chaud
97	M	un pantalon un peux râpeux mais très très chaud.. « et sa maman lui dit allons mon Eliette ne fais pas cette tête (...) va retrouver sa cousine Alice. Qu'est-ce qu'on fait demande Alice ? »
98	L	maman ?
99	M	ouais
100	L	sa cousine il est là

101	M	ouais sa cousine elle est là
102	L	as vu est pas conkente*
103	M	non elle est pas contente Eliette est pas contente.. « qu'est-ce qu'on fait demande Alice (...)»
104	L	youpi
105	M	youpi avec quoi elles font de la luge ?
106	L	oui
107	M	avec quoi ?
108	L	i saute à
109	M	sur le manteau ? « je sais avec mon manteau (...)»
110	L	maman mon mémé XXX tout à l'heure maman bientôt c'est mon anniversaire
111	M	bientôt c'est ton anniversaire ?
112	L	oui
113	M	ah oui ? et qu'est-ce qu'il va se passer pour ton anniversaire ?
114	L	XXX maman c'est toi va ya pou mon anniversaire ?
115	M	qu'est-ce qu'on va faire pour ton anniversaire ?
116	L	XXX
117	M	des quoi ? babo* ? c'est quoi babo* ?
118	L	maman (r)egarde XXX
119	M	elle se balance «et maintenant demande Alice si on jouait à Tarzan propose Eliette.. oui mais avec quoi ? »
120	L	(r)egarde est très gentille
121	M	ah oui elle est très gentille ?
122	L	oui est pas est pas est conkente*
123	M	elle est contente ouais « je sais avec l'écharpe que m'a fait mémé » elle se balance avec l'écharpe
124	L	yoïyoïyo
125	M	ohiohiohio
126	L	buut
127	M	buut « et maintenant demande Alice si on jouait au ballon propose Eliette (...) » avec quoi elles jouent au ballon?
128	L	à avec son pull
129	M	avec son gros pull tout vilain.. buuuu.. elle tape dedans avec le pied
130	L	XXX wa l'acrafer* (attrapper)
131	M	ouais Eliette elle va attraper le ballon « soudain Alice arrache le bonnet de la tête de sa cousine et le remplit de neige (...) » oh non qu'est-ce qu'elle a fait sa cousine ?
132	L	oh non son chapeau ya da neige
133	M	il y a de la neige dans le chapeau ouh c'est froid sur la tête
134	L	moi ma ya pas da neige
135	M	non ya pas de neige non il pleuvait aujourd'hui
136	L	oui ya pleuvait* un peu
137	M	il a plu un petit peu aujourd'hui ouais « et maintenant demande Alice si on faisait un bonhomme de neige propose Eliette »
138	L	hé son papa et son maman wa ya fait non non non
139	M	pourquoi ils vont dire non non non son papa et sa maman ?
140	L	après les piti* après les princesses wa yé wa yé XXX
141	M	elle va se cacher dans l'herbe ? pourquoi son papa et sa maman ils vont dire non non non ?
142		(bruits du bébé)
143	M	qu'est-ce qu'elle fait ? elles font quoi avec le bonhomme de neige ?
144	L	XX couette couette
145	M	elles lui mettent des couettes
146	L	garde c'est un petit carotte
147	M	ah mais oui c'est pour quoi faire la carotte ?
148	L	c'est pou* XXX c'est lo* nez
149	M	c'est le nez du bonhomme de neige ben oui.. et les couettes couettes elles sont faites avec quoi ?

150	L	XXX sausettes*
151	M	avec les chaussettes d'Eliette ah la la glaglagla elle va avoir froid aux pieds « il est temps de rentrer (...) elle n'a plus son bonnet »
152	L	hé son bonnet i est où ?
153	M	il est où le bonnet ?
154	L	elle est là XXX
155	M	tu l'as trouvé ? il est où ?
156	L	il est là
157	M	à côté du bonhomme de neige
158	L	XXX son bonnet (bruits du bébé)
159	M	qu'est-ce qu'il y a ?
160	L	dé prend' son bonnet
161	M	elle l'a oublié mais c'est vrai que ce serait bien qu'elle le prenne
162	L	c'est pas grave ?
163	M	ben je sais pas je sais pas ce que va dire sa maman « tu sais Alice j'ai bien fait d'écouter maman (...) »
164	L	maman ?
165	M	oui mon chou
166	L	ma mon mon brac(el)et perles dé sais pas peut-êt(re) est là haut mon brac(el)et perles
167	M	ah peut-être il est là haut ton bracelet de perles ouais
168	L	XXX
169	M	oh des petits cœurs partout
170	L	c'est pou* joli
171	M	c'est pour faire joli

ANNEXE 7: Transcriptions Calia

P1E1C/ 14 juin 2009 - Calia- lit avec papa- (5'17)

1	P	so this is Calia reading <i>Spot goes to a party</i> June 14 th at about 9pm at night Sunday night//
2	C	go open the XXX ok spot XXX zzz going nnn a boufday* (birthday) ah zzz n foot XX coustoumé Gaby zgo a scoutoumé and Gaby zgo Gaby ezeugoteuscoutoumé Gaby zeugot
3	P	costume Gaby's gonna go to a costume party and that's her card right? that is an invitation
4	C	it's bayounts* (balloons)
5	P	mm it's got balloons on the card
6	C	XXX
7	P	so what is Spot gonna go to the party as?
8	C	nn gonna XXX
9	P	cowboy? you say cowboy?
10	C	yeah XX for you XX horse
11	P	mm a cowboy has a horse
12	C	XXX
13	P	(rires)
14	C	XXX
15	P	who's that
16	C	XX take some cake
17	P	who is that? what's that?
18	C	oooooooooh that's a laphant* (elephant)
19	P	an elephant yeah the elephant name is Tina
20	C	noooooooooo it's Steeee (Steve)
21	P	well Steve is the bee
22	C	beeeeeeeeeee XX look on the table X
23	P	oh who's there?
24	C	is a mouse
25	P	it's a X <u>what does he say?</u>
26	C	<u>boooo</u>
27	P	he says boo.. surprise
28	C	X like this booooooooooooo dere dere's* (there's) a horse
29	P	mmm who's in the horse? who's that?
30	C	X Spot
31	P	and who is this guy? ... the monkey
32	C	monkey <u>XXX</u>
33	P	<u>that's Steve</u>
34	C	Steve...
35	P	who else is in there? oh...who's that?
36	C	<i>crocodile</i>
37	P	what's his name?
38	C	<u>XXX</u>
39	P	<u>Tom</u>
40	C	Tom
41	P	so Steve and Tom are in the horse together
42	C	XXX
43	P	what happened at the end? did Spot go home on the horse? did he surprise his mama? oh waow she says what a surprise! howdy mom it was a great party! that's fun hein? what's next?
44	C	hum Spot goes at XX grandma's house
45	P	ok so Calia is going to read Spot visits his grandparents or Spot goes to grandma's

		house
46	C	good job grandma XXX cookies
47	P	mmm they like the cookies hein? what's this up top? what's up here? In the bowl?
48	C	X banana
49	P	some fruit hein?
50	C	some foot
51	P	it's good to eat fruit yeah?
52	C	XXX ga(r)den XX ga(r)den
53	P	like who? who has a garden? like pepe yeah?
54	C	<i>comme</i> pepe
55	P	like <i>comme</i> pepe
56	C	<i>comme</i> Bobby
57	P	<i>comme</i> Bobby and pepe.. Calia likes to go in pepe's garden.. what's he do there?
58	C	look look in the kitch kitchen
59	P	for the chickens? what's he look for? what do the chickens have? what do they have? what's this?
60	C	eeeeegs
61	P	eeeeegs.. do you remember when you went to
62	C	<i>comme</i> pepe <i>comme</i> pepe
63	P	right ..pepe took you see the chickens and the eggs.. did you hold the egg? in your hand? did you hold the egg?
64	C	yeah
65	P	Yeah.. do you have a egg on our head? Do you want papa to do egg on your egg?
66	C	yeah
67	P	here we go (mime de l'oeuf cassé sur la tête) (...)
68	C	XXX bég
69	P	and bugs? ooh a little bug///hello... I got it.. ok so what's this?
70	C	XXX is grandma's house XXX
71	P	mm mm... he throws the ball.. oh oh.. what happened? he breaks the window.. oh oh.. that's bad hein? but they don't tell grandma do they?
72	C	what's wrong? what's wrong? XXX
73	P	<i>de rien</i>
74	C	gonna go home XXX
75	P	<i>fini</i> ? and now what are we gonna read ? Goodnight moon?
76	C	Goodnight moon
77	P	papa reads or Calia reads ?
78	C	maman reads
79	P	you want maman to read ?
80	C	papa reads
81	P	papa reads .. ok

P1E2C/ 14 juin 2009 - Calia- lit avec papa 2 *Goodnight Moon*- (4'37)

1	P	so this is papa reading Goodnight Moon it's the third book and Calia is almost ready for bed yeah.. you are ready for sleep hein? ok here we go .. can you see? can you see?
2	C	I sleepy (?)
3	P	you sleep? you are just gonna turn and papa reads you wanna watch
4	C	yeah
5	P	ok you are gonna watch.. in the <u>great green room</u>
6	C	<u>XX</u> tired
7	P	yes you're very tired.. there was a telephone (...) moon
8	C	too dark
9	P	it's too dark where? here?
10	C	right here
11	P	it's too dark?
12	C	XX sleep X
13	P	ok just close your eyes.. and there were three little bears sitting on chairs (...) goodnight light

14	C	there's the moon right here
15	P	yeah it's the moon what else? what are these?
16	C	there's a stars
17	P	the stars.. goodnight bears goodnight chairs
18	C	XX stars coming?
19	P	the stars are coming yeah it's getting dark outside there are stars tonight
20	C	can't go outside
21	P	no it's too late to go outside
22	C	it's too da(r)k
23	P	too dark yeah we just went outside too
24	C	XXX wake up
25	P	we go when we wake up that's right... in the morning right?
26	C	XX watch Kayo
27	P	We watch Kayo in the morning too
28	C	XX get dressed
29	P	and we get dressed and what else do we do?
30	C	get go play
31	P	we go play we eat our breakfast
32	C	sleep
33	P	no way we don't sleep in the morning.. after we play we sleep
34	C	X go mama's bed
35	P	and go on mama's bed drink some milk
36	C	XX some milk <i>bibon*</i> (<i>biberon</i>)
37	P	<i>un biberon</i>
38	C	and some walo* (<i>water</i>)
39	P	water? and what else? what do we eat?
40	C	sandwich
41	P	a sandwich in the morning or just some bread?
42	C	some bwead* (<i>bread</i>)
43	P	some bread yeah and toast right?
44	C	I sleep
45	P	ok you're sleeping.. do you want me to read or do you want me to stop? keep reading? yeah?
46	C	<i>oui</i>
47	P	ok .. goodnight kittens
48	C	XX sleeping
49	P	ok.. goodnight mittens
50	C	XXX maow* (<i>mouth</i>) XX in my maow*
51	P	what's in your mouth? you just want to feel your tongue? it's a hair.. you have one of mama's hair in your mouth
52	C	it's papa's hair
53	P	are you sure? it looks like mama's hair
54	C	no it's papa's hair
55	P	(rires) ok.. you can really match my hair well huh? goodnight clocks (...)
56	C	mo(r)e books?
57	P	no I think it's time we did our three
58	C	XX mo(r)e books
59	P	you are very tired my love
60	C	XX more books
61	P	do you want to read one with the light on and papa turns the light off in five minutes?
62	C	XX books
63	P	ok I give you a book

P1E3C/ 18 juin 2009 - Calia- joue avec maman- (3'11)

1	C	XX <i>baby</i> XXX maneger* (<i>manger</i>) bébé
2	M	de quoi ?

3	C	maman X a mangé
4	M	maman elle va manger? qu'est-ce qu'elle fait Sophie là ?
5	C	shhhhhhhhhhhhhhh XX manger maman
6	M	mm mm
7	C	<i>in the table</i>
8	M	<i>on the table</i>
9	C	maman XXX <i>that's papa</i>
10	M	oui c'est un papa.. fais pas attention à ça
11	C	<i>that's mama that's papa</i>
12	M	mm
13	C	<i>that's papa that's papa</i>
14	M	tiens tu joues avec Sophie mamou
15	C	yaaaaaaaaaaaa mmmmmm /// XXX <i>baby Sophie is in a balançoire*</i> (balançoire)
16	M	<i>on a balançoire</i> mm
17	C	uuuuuu uuuuuu <i>in a balançoire</i> (bruits d'étirements) ///
18	M	elle va pas tomber Sophie ?
19	C	<i>no</i>
20	M	non ?
21	C	X pas tomber ... zz pas tomber
22	M	d'accord
23	C	uuuuuuu uuuuuu uuuuu XXX
24	M	est-ce qu'elle a peur Sophie ?
25	C	<i>no is no sca(r)ed</i>
26	M	no scared ok
27	C	<i>is no sca(r)ed.. a boui*</i> (bruit)
28	M	oui ya du bruit
29	C	ya boui* (bruit)
30	M	pourquoi ya du bruit mimi?
31	C	ya boui XX
32	M	pourquoi ya du bruit?
33	C	a bruit
34	M	oh t'entends?
35	C	<i>a thunder</i>
36	M	non c'est pas le <i>thunder</i> c'est pas l'orage
37	C	XXraage
38	M	c'est les messieurs qui travaillent sur le toit
39	C	<i>in my in my</i> maison
40	M	<i>in</i> dans ta maison oui ma chérie
41	C	XXX <i>my</i> maison
42	M	où est-ce qu'ils sont ? ils sont là ? ils sont où ?
43	C	<i>in my</i> maison
44	M	oui mais sur le toit
45	C	<i>in</i> le toit (accent am.) <i>in in in my</i> maison
46	M	oui
47	C	mmmm mmmmm XX <i>my</i> dijama* (pyjama)
48	M	oui je vois ton pyjama qu'est-ce qu'il y a sur ton pyjama ?
49	C	<i>there's there's there's</i> a gâteau
50	M	gâteau oui ma chérie
51	C	<i>there's cup</i>
52	M	mm mm et ça c'est quoi là regarde (elle siffle)
53	C	<i>there's</i> a cadeau
54	M	mm mm
55	C	(elle fait des bruits) XXX bébé <i>tzeugo nnn nnn</i> lit
56	M	oui il va aller au lit on va aller faire le dodo on va aller chercher le livre ma puce sophie elle va t'aider à choisir le livre elle va lire avec toi on va lui lire une histoire aussi tu viens tu vas chercher allez viens <i>let's go</i>

P1E4C/ 18 juin 2009 - Calia- lit avec maman- (5'00)

1	P	<i>June 18th Caroline reading the everything book.. a book in English</i>
2	M	il est où le carré ma puce?
3	C	là
4	M	le triangle?
5	C	là
6	M	non non ça c'est pas le triangle il est où le triangle ?
7	C	là
8	M	ouais et le rond? le rond ou le cercle
9	C	là
10	M	oui et le rectangle ?
11	C	là
12	M	oui ma puce.. est-ce que tu veux pouvoir.. est-ce que tu peux me redire les fruits ? alors ça c'est quoi ?
13	C	ene pomme
14	M	ça c'est quoi ?
15	C	ene fraise
16	M	ça c'est quoi
17	C	<i>a a raberries*</i>
18	M	hein ?
19	P	<i>a what ?</i>
20	C	<i>raberries*</i>
21	M	<i>no une..myrtille.. tu dis myrtille</i>
22	C	<i>I think she's trying to say raspberry</i>
23	M	ça c'est quoi mimou ça tu sais ?
24	C	raisin.. raijin*
25	M	ça c'est quoi ?
26	C	raijin*
27	M	ça?
28	C	raijin*
29	M	non ça c'est pas du raisin mimou ça c'est
30	C	raijin raijin raijin*
31	M	c'est de quelle couleur ça?
32	C	<i>orange</i>
33	M	ouais et ça c'est quoi?
34	C	<i>melonmelon</i>
35	M	<i>water melon</i> et ça?
36	C	poire
37	M	ouais et ça? ça tu l'as déjà dit
38	C	raisin
39	M	ouh et ça c'est quoi ?
40	C	<i>bee</i>
41	M	une <i>bee</i> comment on dit en français ?
42	C	<i>bu(tter)fly</i>
43	M	non en français on dit comment bébé ? la <i>bee</i> comment on dit en français ?
44	C	<i>bee bee</i>
45	M	abeille
46	C	abeille <i>that's a bee</i>
47	M	(rires) <i>that's a bee</i> et ça c'est quoi ?
48	C	<i>asects* (insects)</i>
49	M	c'est quoi ?
50	C	<i>asects* (insects)</i>
51	M	coccinelle
52	C	cokisnelle*
53	M	kokinelle kokinelle
54	P	coccinelle
55	M	<i>all right</i> et ça c'est quoi ?

56	P	<i>and what's in English</i> coccinelle
57	M	a b c d e f g (chante la chanson de l'alphabet)
58	P	<i>tttt hold on and what's in English</i> coccinelle <i>how do you say it in English?</i> lady..bug
59	M	ça c'est quoi ? c'est quoi ça par exemple Calia? c'est quoi ça ? qu'est-ce que tu regardes ? c'est le petit garçon qui...ça c'est quoi comme lettre ?
60	C	a b c d (en anglais)
61	M	a b c d oui c'est ça... <i>stop says the red light go says the green wait says the yellow light blinking in between that's what they say and that's what they mean we all must obey them even the queen..</i> où est-ce qu'il est le stop Calia?
62	C	là
63	M	nooooo il est où le stop ? c'est le rouge le stop
64	C	yeah
65	M	alors il est où le rouge ?
66	C	là
67	M	oui ma nounou c'est bien.. donc quand c'est rouge on s'arrête... <i>this is a tchoutchou train puffing down the track now it's going forward now it's going back now the bell is ringing now the whistle blows what a lot of noise it makes everywhere it goes///</i>
68	C	<i>XX sleep right here</i>
69	P	<i>you're gonna sleep right there?X get tired baba?</i>
70	M	ouououh c'est quoi tous ces insectes ? qu'est-ce que tu reconnais comme insectes titi ? hein c'est quoi ça par exemple ?
71	C	bee
72	M	non c'est quoi ça ?
73	C	papillon
74	M	voilà
75	P	<i>bzzzzzzzz</i>
76	C	no
77	M	ça c'est quoi ça ? ça c'est quoi ?
78	C	<i>asects* (insects)</i>
79	M	insecte (rires) oui c'est un insecte si tu veux et ça?
80	C	a crocodile
81	M	(rires) non mais qu'est-ce qu'elle raconte ?
82	C	a crocodile
83	P	<i>what is it ?</i>
84	M	non tu sais bien c'est pas un crocodile c'est quoi ça ? ça va très doucement ça marche doucement c'est quoi XXX
85	P	<i>it's like what our soap is on..what is our soap on in the bathroom?</i> (Calia s'énerve un peu et se met à frapper) (...)
86	M	Calia attend.. regarde les petits oiseaux <i>all right ?</i> où est-ce qu'il est le cardinal ma chérie le cardinal ?
87	C	là
88	M	oui et le <i>blue jay</i>
89	C	là
90	M	<i>the blue</i> oui ma puce et le <i>sparrow</i>
91	C	là
92	M	ça c'est <i>the robin.. sparrow</i> le moineau.. il y a plein d'animaux là <i>all right</i>

P2E1C/ 3 juillet 2009 – Calia – sieste avec maman (3'30)

1	M	Calia qu'est-ce que tu fais ma chérie ? ok tu on va dans ton lit ?
2	C	XXX
3	M	non Calia c'est pas l'heure ma chérie allez va dans ton lit mon bibi dépêche toi allez dépêche toi je compte jusqu'à trois
4	C	<i>that's for papa</i>
5	M	oui c'est pour papa... maman elle a XXX allez didi
6	C	<i>I want papa</i>
7	M	<i>you want papa..</i> allez tu vas dans ton grand lit ou dans ton petit lit didi ?
8	C	<i>I want X I want X</i>

9	M	Calia c'est l'heure de faire la sieste
10	C	<i>it's funny mama</i>
11	M	non c'est pas <i>funny my love</i> .. allez tu choisis tu as trois secondes pour choisir ma puce soit le petit lit soit le grand lit
12	C	X grand lit
13	M	ça y est tu as choisi le grand lit tu y vas maintenant s'il te plaît un deux trois dépêche toi allez allez Calia tu vas aller dans le petit lit sinon maintenant ok c'est parti
14	C	X grand lit
15	M	grand lit ? ok
16	C	<i>no books</i>
17	M	<i>no books</i> ? tu es sure? tu vas chanter tes chansons sinon ?
18	C	<i>close a' eye</i>
19	M	<i>close the eyes</i> ok... on ferme les volets voilà mon amour tu fais un gros bisou
20	C	<i>X again tickle tickle blufly* (butterfly)</i>
21	M	<i>butterfly? oh tickle butterfly.. ok attends XXX vas-y</i>
22		(rires)
23	C	<i>again</i>
24	M	comment on dit en français " <i>again</i> "? c'est quoi ? comment on dit en français
25	C	<i>'tterfly kiss</i>
26	M	d'accord mais comment on dit en français ? c'est quoi <i>butterfly</i> en français ? /// c'est papillon qu'on dit tu sais papillon.. tu dis papillon ?
27	C	là
28	M	<i>Ok XXX butterfly kiss look</i>
29	C	X
30	M	et celui là? attends j'arrive pas à le faire deux secondes
31	C	<i>again</i>
32	M	ok non c'est bon là allez bisous
33	C	X
34	M	allez <i>goodnight my love</i> fais un beau dodo mon petit cœur tu peux chanter ta petite chanson si tu veux
35	C	<i>mom</i> chante <i>baby</i>
36	M	<i>rock a by baby in the tree top when the wind blows the cradle will rock..</i> je connais pas les autres paroles ma puce chante
37	C	<i>rock a by baby.. rock a by baby?</i>
38	M	mm mm vas-y
39	C	<i>rock a by baby?</i>
40	M	<i>yeah</i>
41	C	<i>rock a by</i>

P2E2C/ 3 juillet 2009 – Calia – joue avec une amie (6'49)

1	C	XXX gonna get dress' u(p) gonna get dress u(p)
2	A	XXX leave it on?
3	C	no no leave it on
4	M	you can't put the the pants when the pajamas is on you have to take it off
5	C	no XXX
6	L	<i>tu veux dire que tu vas l'enlever c'est ça mimi?</i>
7	C	<i>à l'enlever</i>
8	M	<i>ok enlève enlève le pyjama</i>
9	C	take all the PJs off (...) put the clothes on
10	M	oh Katie Maya did you see this? I know you like this look
11	P	I like them too
12	C	XX monkey XX monkey
13	M	<i>yeah c'est le Kiki qu'il s'appelle</i>
14	C	Kiki
15	M	Kiki
16	C	I like Kiki I like Kiki
17		(...)

18	C	XXX for the baby
19	P	that's for baby Loulou that's too big for baby Sophie
20	M	yeah baby Sophie she only has this she doesn't have another
21	A	XX what this for?
22	C	go put baby some pants go put baby pants (...) yes he can XXX
23	A	XXX pajama pants
24	M	oh the top is here ok... <i>ça c'est quoi ça Calia? c'est la culotte regarde hop</i>
25	A	oh she's gotta a bandaid
26	M	yeah she has a booboo she has a bandage on
27	C	XXX take off
28	M	this is her panties... do you want to put her pants first? <i>comment on dit? les culottes ça?</i>
29	C	no it's pants
30	M	<i>c'est la culotte .. voilà la culotte oh oh c'est pas grave</i> it's just open from the side like that here... does she go potty Loulou? Calia does she go potty Loulou?
31	C	nope
32	M	no?
33	A	I go potty in the potty
34	M	that's good
35	A	oh oh somebody's down here
36	P	it's a man in a shirt
37		(...)
38	M	oh what do you have here lovey?
39	C	XXX dz meuseuseu's bite* (mosquito's bite)
40	M	<i>yeah maman va mettre de la crème hein parce que (...) attends titi .. ça fait des guillis ?</i>
41	A	XXX what is this ?
42	M	it's like a cream
43	C	zgo doing the <i>guilli</i>
44	M	XXX <i>ça fait les guillis</i>
45	C	X put some <i>crème</i> again
46	M	<i>la crème tu veux que j'en mette encore tu dis</i>
47	C	XXX baby XXX
48	M	<i>Calia tu peux lui prêter un bébé quand même tu en as deux là (...)</i>
49	A	I actually go potty potty
50	M	you want to go to the potty?
51	A	yeah I just want
52	M	come
53		(...)
54	M	<i>qu'est-ce qu'elle fait là ma chérie qu'est-ce qu'elle a fait Katie Maya?</i>
55	A	XX to go upstairs
56	M	<i>qu'est-ce qu'elle fait là Katie Maya ma puce ?</i>
57	C	XXX Kay Maya peepee
58	M	<i>oui ma chérie tu as vu elle a fait pipi dans les toilettes directement</i>

P2E3C/ 3 juillet 2009 – Calia – joue avec une amie 2 - 3'00 – 4'06

1	C	you're gonna go time out
2	M	ok I'm gonna go time out ok
3	C	XXX papa
4	M	bye
5	C	maman you gonna go
6	A	time out? XX time out?
7	C	yes XX time out XXX it's ve'y good XXX ... put this on
8	A	be careful.. put sugar on XXX this is XX
9	C	hey look XXX
10	A	chocolate milk? chocolate milk? I have XX
11	C	XX choc'ate milk

12	A	chocolate milk?
13	C	you like .. this is me you fork this is my foik* (fork) XX
14	A	no this is my fork
15	C	this is not you bwoccoli* (broccoli) it's not you bwoccoli* (broccoli) XXX this is my plate this is my XX chairs XXX
16	A	I'm cutting it
17	C	XXX
18	A	it's very very hot.. where is the stove?
19	C	XXX eat it
20	A	no XXX bananas
21	C	XXX
22	A	my bwoccoli* (broccoli) goes in this plate.. I wanna go outside and play

P2E4C/ 3 juillet 2009 – Calia – lit avec maman (13'51)

1	M	maman te lit un ?
2	C	là XX
3	M	je te lis quoi ? ok /// je lis on va lire «sur le pot » ok ?
4	C	XXX le pot
5	M	celui-la là ?
6	C	yeah
7	M	« au bain les enfants Alexandre aime jardiner (...) mais quand il revient du jardin le pauvre il est tout sali » où est-ce qu'il va aller Calia ?
8	C	<i>in a bath</i>
9	M	dans le bain « au bain mon petit lui dit Babar (...) quand il est bien savonné
10	C	<i>XXX in a bath XX gonna X in a bath XXX</i>
11	M	XXX « au bain mon petit lui dit Babar (...) Flore adore faire la cuisine (...) il y en a partout » regarde elle est toute sale ... qu'est-ce qu'elle fait là la petite fille ? qu'est-ce qu'elle fait
12	C	<i>mommy</i>
13	M	<i>mommy</i> ? elle aide maman ? « il faut aller prendre un bain dit Céleste (...) Pom c'est le roi de la vitesse avec son vélo il roule dans les flaques (...) allez Isabelle au bain » voilà
14	C	XXX <i>potty</i>
15	M	tu veux que je lise le potty ?
16	C	<i>no ma le XX potty</i>
17	M	c'est toi qui lis le potty /// je lis toute seule ? « ce matin Céleste est très occupée (...) tout le monde se met à chanter joyeux anniversaire
18	C	au bain
19	M	joyeux anniversaire
20	C	XXX au bain
21	M	« ça alors Isabelle est surprise Céleste a préparé un gâteau (...) c'est le plus beau jour de ma vie elle dit » ok je vais te laisser lire toute seule ma puce ok tu restes là ? maman te laisse
22	C	<i>XX this</i>
23	M	le dernier alors ... celui-là ? Isabelle va sur le pot « ce matin Céleste demande à Isabelle tu veux aller sur le pot aujourd'hui ? (...)
24	C	<i>X gonna potty in the potty</i>
25	M	<i>potty in the potty</i>
26	C	au bain <i>go</i> au bain XXX <i>go</i> au pêche
27	M	dépêche non pas au pêche dépêche <i>love</i>
28	C	dépêche <i>n' gonna</i> au bain ... <i>time</i> XXX <i>dijama</i> XX <i>dijama*</i> (pyjama)
29	M	pyjama
30	C	XXX savon XXX
31	M	« Isabelle a une idée je vais aller dans le jardin (...)
32	C	<i>XX mommy daddy XXX potty XXX mommy XXX cake in the potty</i>
33	M	<i>cake in the potty?</i>
34	C	<i>cake in the potty</i>

35	M	<i>cake in the potty? wow that's weird</i>
36	C	<i>cake in the potty</i>
37	M	<i>ok</i>
38		<i>(...)</i>
39	C	<i>Isabelle XXX</i>
40	M	<i>draw? Ok</i>
41	C	<i>oooh cake I X have cake cake I wanna have cake I wan' have cake ///</i>
42	M	<i>qu'est-ce qu'il y a là à manger? tu vois sur la table ?</i>
43	C	<i>X souff(le) an' bougie</i>
44	M	<i>mm mm soufflé les bougies</i>
45	C	<i>XXX cadeaux (à l'ang. Cadoz) a baby .. cadeau baby</i>
46	M	<i>cadeau baby ///</i>
47	C	<i>XXX zabelle au bain</i>
48	M	<i>ok my love tiens maman elle a fini de lire</i>
49	C	<i>Oh potty XXX potty</i>
50	M	<i>tu vas dans ton petit lit bébé.. tiens je te laisse avec tes livres ok</i>
51	C	<i>oh mes chéris I'm so fière</i>
52	M	<i>I'm so fière (rires) ///</i>
53	C	<i>bye bye couches</i>
54	M	<i>maman elle reste là elle écoute juste ok ///</i>
55	C	<i>à zabelle oh oui bébé on the potty XX arrête go in in your chambre you go on the potty XX go in the potty XX</i>
56	M	<i>mm mm</i>
57	C	<i>XX stay là stay là</i>
58	M	<i>stay là tu veux que je stay là...viens maman elle regarde maman elle peut partir si tu veux.. tu veux que je parte ?</i>
59	C	<i>no no parte</i>
60	M	<i>no parte ok vas-y.. lis ma puce maman elle reste un petit peu</i>
61	C	<i>XXX go in in a chambre X peepee in the potty XXX ou(t)side XX potty XX</i>
62	M	<i>elle va où elle le met où le petit pot bébé? elle le met où le pot ?</i>
63	C	<i>XXX trees birds</i>
64	M	<i>in the trees and birds mm mm</i>
65	C	<i>ok fait pipi oh waow peepee XXX so fière on the potty so fière</i>
66	M	<i>so fière.. good my love.. tu me lis une autre histoire? qu'est-ce que tu me lis comme histoire?</i>
67	C	<i>XX</i>
68	M	<i>Tom ? tu me lis Tom ou l'avion ?///</i>
69	C	<i>mom ?</i>
70	M	<i>c'est toi qui lis c'est pas mom maman elle a déjà lu</i>
71	C	<i>this</i>
72	M	<i>this vas-y.. tu l'as déjà lu.. essaye /// vas-y lis mimi explique moi quoi qu'est-ce qui se passe avec les avions ///</i>
73	C	<i>X plane z z fly in a sky</i>
74	M	<i>fly in the sky</i>
75	C	<i>XXX plane is comin' XX goin' XXX</i>
76	M	<i>bon on va aller faire le dodo après bébé hein.. je te laisse ici ma puce ?</i>
77	C	<i>yeah mommy stay</i>
78	M	<i>non maman va pas rester</i>
79	C	<i>maman stay mommy stay</i>
80	M	<i>allez tu vas faire un dodo je te mets là tu peux lire un petit peu tes livres ma chérie (...) tu veux faire dodo dans le petit ou dans le grand lit ?</i>
81	C	<i>à grand lit</i>
82	M	<i>grand lit ok</i>

P2E5C/ 5 juillet 2009 – Calia – lit seule (2'31)

1	C	<i>go on the plane come in people let's go in the plane let's go ninit people let's go in the plane people go in the plane people go in the plane (...)</i> Calia papa and maman go in
---	---	--

		the plane there's maman and daddy XX in the plane XX too loud ... XX get out XXX dark in the plane XXX light XX let's go XXX
2	P	what do they do there?
3	C	XXX cat
4	P	mm mm
5	C	take off z go in the plane XXX and righ' now z go in a house XX mamma and gran'ma
6	P	mm mm
7	C	ok to the plane XXX byself ok?
8	P	you wanna read by yourself?
9	C	ok?
10	P	all right
11	C	XX turn light off
12	P	turn the light off?
13	C	light on
14	P	ok can I have a kiss?
15	C	bye papa
16	P	night lovey bear
17	C	night night papa
18	P	I will come and turn off the light soon
19	C	night night

P2E6C/ 10 juillet 2009 – Calia – dehors avec maman (4'27)

1	C	XXX Sophie // fais dodo
2	M	on sait toujours pas où elle est Sophie.. il va falloir la trouver ma chérie hein ?
3	C	XXX Sophie XXX baby Loulou ... rock a by baby Loulou and baby Sophie XXX rock a by baby in X tops and wind blows craXXX
4	M	Marianne tu sais dire Marianne?
5	C	Maragne
6	M	Marianne.. Aaron c'est facile à dire
7	C	XXX
8	M	ok on sort qu'est-ce que tu fais loulou ? dis donc c'est lourd tu peux faire un effort s'il te plaît ? nénette (...)
9	C	XXX
10	M	oh regarde tous les cacas d'oiseau là didi faut pas toucher hein mais tu peux regarder
11	C	XXX caca XX (prononcé à l'anglaise)
12	M	ils sont de quelle couleur les cacas d'oiseaux ? je sais pas si tu connais cette couleur.. c'est quoi comme couleur ?
13	C	<i>brown</i>
14	M	<i>brown</i> ? oui un petit peu sinon c'est aussi c'est blanc
15	C	blanc
16	M	tu vois là il y a du blanc autour c'est noir et blanc
17	C	<i>it's baby blanc it's baby blanc it's baby blanc ok ? it's a bébé/baby blanc</i>
18	M	ça va être chaud.. oh ça va tu veux le faire ?
19	C	<i>oh my sissure* (chaussure) look at my sissure* XXX gonna tryXX ma sissure*</i>
20	M	tu veux les mettre ou pas?
21	C	<i>yes</i>
22	M	bon alors <i>let's go</i>
23	C	XXX <i>wanna sit</i> là
24	M	attends faut enlever ce qu'il y a sur ton vas-y.. tu veux mettre ça derrière ou pas ?
25	C	<i>no</i>
26	M	non
27	C	<i>I wanna</i> comme ça
28	M	comme ça ?
29	C	<i>wanna go</i> là .. ici
30	M	oh
31	C	<i>you a(re) very tired you very tired</i>
32	M	non ça va pas beaucoup

33	C	<i>it's</i> chaud maman ? <i>it's</i> chaud ?
34	M	c'est chaud ? heu un petit peu chaud mais ça va je pense
35	C	X
36	M	ah ya des moustiques dans ce parc par contre.. oh oh quelqu'un m'appelle
37	C	papa
38	M	c'est papa tu crois ?
39	C	oui

P3E1C/ 28 juillet 2009 – Calia – parc avec maman – 10'03 (17'48)

1	M	allez viens
2	C	<i>oh where's my XX</i>
3	M	ton sac à dos il est... je sais pas où il est d'ailleurs
4	C	<i>it's XX</i> en bas
5	M	il est en bas oui viens.. on va le chercher
6	C	non XXX
7	M	non mimi on va pas prendre des livres pour aller au parc hein et pour aller à la piscine.. d'accord ? tu vas les laisser ici ma mimou je vais te chercher ton sac ok ? /// où est-ce qu'elles sont loulou tes lunettes ? les bleues ?
8	C	<i>I no know</i>
9	M	elles sont où les bleues ?
10	C	<i>I want this</i>
11	M	c'est quoi <i>this</i> ?
12	C	<i>I want X what this ?</i>
13	M	non ne touche pas s'il te plaît c'est à maman
14	C	<i>no this papa</i>
15	M	oui bon c'est à papa si tu veux
16	C	<i>I wanna prend this.. for my ba(ck) pack XXX prend Isabelle</i>
17	M	prends mais à mon avis tu vas pas les utiliser tu sais mimi.. oh ok tu le mettras sur ton dos Calia on est d'accord ? tu veux mettre ta <i>sippy cup</i> dedans ?
18	C	X
19	M	<i>yes ?</i>
20	C	<i>yeah /// it's not tomowow* (tomorrow) it's not tomowow* XXX</i>
21	M	(...) faudra mettre la crème hein quand on va à la piscine ok?
22	C	<i>no I wanna go au parc</i>
23	M	oui on va au parc
24	C	<i>mommy I don't like this lunettes</i>
25	M	tu n'aimes pas ces lunettes .. mets sur ton dos s'il te plaît ça
26	C	<i>I go put this in my ba(ck) pack</i>
27	M	ok je vais le mettre là <i>here we go</i> tiens
28	C	<i>I'm go</i> au piscine
29	M	oui on va à la piscine mais on va d'abord au parc tu viens de me dire ça
30	C	<i>no</i>
31	M	si
32	C	<i>no</i>
33	M	si
34	C	<i>no XXX</i>
35	M	bibi c'est fermé pour l'instant je t'ai expliqué que c'était pas ouvert
36	C	<i>no XX go</i> au piscine
37	M	allez c'est parti (...) où est-ce qu'elles sont tes chaussures ?
38	C	<i>no.. I stop crying</i>
39	M	c'est bien mimi.. tu vas chercher tes petites chaussures nounou.. elles sont où ? est-ce que tu sais au moins où elles sont ?
40	C	<i>in (the) placard</i>
41	M	ok non je crois que tu les as.. enlève le sac là je crois qu'il est en dessous
42	C	<i>no XXX bottes</i> (à l'anglaise bots*)
43	M	moi je sais pas où tu les as mis mimi faut les trouver par contre
44	C	XXX ma <i>bottes</i> (bots*)

45	M	non non pas des bottes tu rigoles tu vas avoir chaud avec ça alors là clairement non (...) il faut aller chercher tes flip-flops tu sais où elles sont ou pas ?
46	C	XX dehors
47	M	dehors t'es sure de ça
48	C	<i>yeah</i>
49	M	tu peux mettre tes Crocs.. allez va les chercher
50	C	XX dehors
51	M	dehors les Crocs ça je sais
52		(...)
53	M	tu sais s'il est lourd ton sac à dos t'as pas besoin de prendre tout ce qu'il y a dedans
54	C	XXX
55	M	allez mets les mimi vas-y je te tiens
56	C	XXX
57	M	dis donc il fait chaud déjà
58	C	a du soleil
59	M	oui ya du soleil
60	C	XXX
61	M	<i>ok let's go</i>
62	C	<i>I find ma/my sissure* (chaussure) maman</i>
63	M	quoi?
64	C	<i>maman I find my flip-flops</i>
65	M	ouais ben tes flip-flops elles sont sûrement en bas à mon avis (...)
66	C	<i>XXX mom let's go let's go in the park</i>
67	M	ok ok
68	C	<i>ew ew</i>
69	M	qu'est-ce qui se passe?
70	C	<i>what's this ? what's this ?</i>
71	M	tu dis qu'est-ce que c'est ma mimi ?
72	C	<i>what's this ?</i>
73	M	dis qu'est-ce que c'est ? qu'est-ce que c'est ?
74	C	<i>what's this ?</i>
75	M	ça c'est la tomate il faut nettoyer t'as raison c'est <i>yucky</i>
76	C	XXX
77	M	allez viens... c'est bon t'es prête t'as rien oublié ?
78	C	<i>no... no prendre witure* (voiture) no prendre witure*</i>
79	M	no prendre on prend pas la voiture t'as raison
80	C	<i>XX open XXX I want my louettes* (lunettes)</i>
81	M	tu veux tes lunettes? ok elles sont là tiens mimi attends je vais te les mettre
82	C	<i>you put my chapeau</i>
83	M	tu veux mettre ton chapeau aussi ?
84	C	<i>no yeah</i>
85	M	comme ça mimi oh que tu es mignonne
86	C	<i>I don't like XX</i>
87	M	bon donne à maman alors
88	C	<i>in the sac (prononcé sack)</i>
89	M	je vais le mettre dans le sac.. je vais le mettre dans ton sac ok ?
90	C	X
91	M	ok bouge pas bouge pas attends attends allez c'est parti ///
92		(...)
93	M	qu'est-ce que c'est ça ?
94	C	<i>a squore* (squirrel)</i>
95	M	un écureuil ?
96	C	<i>a reureureuil* (écureuil) XXX mouth ?</i>
97	M	qu'est-ce qu'il mange dans sa bouche les écureuils
98	C	<i>I no know X eat pizza</i>
99	M	ils mangent de la pizza mmm
100	C	<i>X eat choc(ol)ate milk</i>
101	M	oh et du chocolat au lait on dit ?

102	C	<i>yeah</i>
103	M	du chocolat au lait ?
104	C	X <i>gonna go</i> sur l'arb(r)e XXX
105	M	allez viens on va d'abord au parc ma chacha.. tu crois qu'il y a des enfants au parc déjà ?
106	C	<i>no</i> XXX partir (?)
107	M	tu crois qu'il y a Lisa ya Lisa ?
108	C	<i>no ano(th)er squore* (squirrel).. ano(th)er reureureuil* (écureuil)</i>
109	M	reureureuil* ?
110	C	<i>the bike the bike</i>
111	M	le vélo tu veux dire ?
112	C	vélo <i>I can't go on this</i> vélo <i>it's no</i> zenfants
113	M	c'est un vélo pour les grands garçons
114	C	<i>no it's for</i> les filles
115		(...)
116	C	<i>it's not for Calia it's not for Calia</i>
117		(...)
118	M	tu vas jouer avec quoi là?
119	C	XX <i>swing</i>
120	M	la balançoire ?
121	C	<i>yeah</i> XXX lolettes* (lunettes)
122	M	les lunettes oui.. tu les mets ?
123	C	<i>this is le/the</i> soleil
124	M	tu sais le faire toute seule c'est bien... <i>already</i> on est arrivé

P3E2C/ 31 juillet 2009 – Calia – parc avec papa – (1- 10'30) (2 – 1'51)

1	P	you're gonna go sleep
2	C	yeah
3	P	yeah I put one pillow here and one pillow here
4	C	I gonna go sleep
5	P	you're gonna go sleep? I can still see you and I put one pillow here oh where did she go?
6	C	again
7	P	again? ok it's Calia the mummy XX put it on her feet and then put it on her tummy and then put it on her chest XXX
8	C	you do dit again
9	P	do it again? I thought we were gonna go to the park?
10	C	no XX stay in the house
11	P	I'm gonna stay in the house? why?
12	C	you gonna stay with me XXX
13	P	ok you hit your knee? what did she say?
14	M	I don't know
15	P	tell me again what did you say?
16	C	XX my knee XXX booboo in my knee XXX <i>bandairge*</i> (bandage)
17	P	You wanna a <i>bandairge**</i> ? (rires) say bandage?
18	C	<i>Bandairge*</i>
19	P	I can hear Katie Maya when she says it
20	M	oh really?
21	P	she kind of sounds like Katie Maya.. you sound like Katie Maya when you say <i>bandairge</i> XXX I'm going outside
22	C	no XX
23	M	maybe you can go to the park with the bike?
24	P	we can go to the park with the bike
25	C	no
26	P	do we do time out?
27	C	no maybe
28	P	who's gonna do time out?

29	C	Calia
30	P	Calia is gonna do time out?
31	C	no
32	P	no.. is papa gonna do time out?
33	C	yeah
34	P	time out
35	C	you gonna go time out
36	P	but there are spiders XXX
37	C	you gonna go time out
38	P	there's a spider on my neck (chante) there's a spider on my neck on my neck there's a spider on my neck on my neck oh I'm such a wreck
39	M	no I'm gonna be a wreck
40	C	daddy wha(t) you doing?
41	P	bye I'm putting on some shorts
42	C	XXX you gonna get dressed
43	P	I'm gonna get dressed
44	C	XX
45	P	and I would like to go to the P O O L tonight (...)
46	C	XX daddy you do't again
47	P	do it again? you wanna jump? you wanna jump in my arms?
48	C	X
49	P	ok let's go allez
50	C	no I don't like outside
51	P	what's that?
52	C	XXX
53	P	it's a cricket it's mamma's friend it's back
54		(...)
55	C	babies babies baby Sophie
56	P	Sophie?
57	C	XXX
58	P	yeah ok Katie Maya took Sophie?
59	C	yeah
60	P	to play with it? come on if you want to go let's get your bike let's go
61	C	yeah ... daddy?
62	P	yeah
63	C	X gimme my baby XXX I'm bumping my head
64	P	you bumped your head it hurt
65	C	I hurt XX
66	P	let's go outside.. come.. do we need our shoes?
67		(...)
68	C	let's go outside
69	P	let's go outside yeah there's your Crocs
70	C	XXX bike
71	P	can you take your Crocs?
72	C	yeah I take shoes off
73	P	put them on
74	C	yeah that's too big for
75	P	that's the wrong one you gotta put on the right on the right right foot right shoe it's the other do the other
76	C	XX shoe
77	P	yeah
78	C	a big gore* (girl)
79	P	you're a big girls yeah that's true
80	C	yeah I gotta X take a potty
81	P	let's leave Sophie here.. we're gonna go play in the park and Sophie doesn't need to come
82	C	I want to go and take a my bike
83	P	well Calia we're gonna go to the small park and there's no way you can take the bike to

		the small park lovey
84	C	you go X small park?
85	P	yeah it's right here
86	C	XXX
87	P	where is papa's shoes?
88	C	it's in the closet
89	P	yeah you're right actually
90	C	you shoes are here
91	P	it's here
92	C	XXX fli(p) flops fli(p) flops I have my shoe fli(p) flops XXX
93	P	where these flip flops come from? do you see my toe? do you see my toe sticking out? it's funny
94	C	yeah
95	P	funny
96	C	I gonna take my Sophie in the park
97	P	ok
98	C	XX take a bike
99	P	ok ready to go?
100	C	yeah
101	P	let's go
102	C	yeah come on let's go I gonna leave Sophie XXX
103	P	here we go?
104	C	XXX my glasses
105	P	let me see let me see those glasses (...) do you not want to wear them?
106	C	XXX there's no sun
107	P	I know you don't need the glasses.. do you want papa to hold on to the glasses? it's kind of hot and cloudy it might rain lovey
108	C	yeah
109	P	see the clouds?
110	C	waow
111	P	waow
112	C	it's blue black
113	P	and grey.. say grey?
114	C	grey
115	P	that's right cause sometimes clouds are grey that means they're gonna rain
116	C	yeah X gonna go back home
117	P	you like clouds?
118	C	yeah
119	P	you like rain?
120	C	yeah
121	P	it's fun?
122	C	yeah
123	P	do you like thunder?
124	C	no
125	P	it's loud huh?
126	C	yeah
127	P	it's scary
128	C	I scary
129	P	scared
130	C	yeah X gonna go back in the car X gonna go back in the car and back home
131	P	when it thunders and rains? yeah..and the lightning?
132	C	yeah (...)
133	C	XXX gonna go back in the car
134	P	yeah you gotta get in the car you gotta stay dry
135	C	XX dry
136	P	what does it sound-
137	C	oh a bee
138	P	yeah

139	C	this is more bee
140	P	yeah it's just on the flower.. remember in like the book X make some honey
141	C	yeah XXX is a cricket... is in the cup... you X outside
142	P	yeah I always take the cricket outside

P3E3C/ 31 juillet 2009 – Calia - Dîner – (10'55)

1	M	<i>tu viens manger ma chérie ? viens</i>
2	C	no
3	M	<i>t'as pas faim mon cœur ? viens on va manger regarde XXX</i>
4	C	<i>XXX no faim</i>
5	M	<i>qu'est-ce qu'il y a mon cœur ?</i>
6	C	I wanna go upstairs
7	M	downstairs <i>tu veux dire en bas</i>
8	C	no
9	M	<i>allez on va manger un petit peu et ensuite tu pourras aller jouer... ok ?</i>
10		(...)
11	M	<i>tu veux manger de la pizza honey bunny ?</i>
12	C	no
13	P	do you want pizza Calia ?
14	C	no X some cheese
15	P	there's some cheese on it
16	M	careful it's very hot this thing
17	C	I want some cheese... I want some cheese
18	P	XXX
19	C	XXX some cheese mommy
20	M	it's very hot ok
21	C	I want some I want some I want some (pleure)
22	P	Calia Calia we will not cry.. ok? I know you're tired
23	C	I'm tired daddy
24	P	ok we'll go to sleep right after dinner mamma is gonna put a piece of pizza for you right now
25	M	<i>mmm ça a l'air bon dis donc</i>
26	C	<i>XX est bon</i>
27	M	<i>ça a l'air bon mais attention c'est un petit peu chaud je vais la couper ok ?</i>
28	P	XXX everybody ?
29	M	<i>oh lala c'est dur par contre hein ?</i>
30	C	<i>XX souff(!)er</i>
31	M	<i>oui je vais souffler ma puce je souffle</i>
32	C	XX put in X fweezer* (freezer)
33	M	<i>tu veux que je la mette dans le dans le congélateur?</i>
34		(...)
35	M	<i>regarde ma nénette comme ça a l'air bon on dit merci papa</i>
36	C	<i>me(r)ci daddy</i>
37	P	X love
38	M	<i>t'as vu la fumée qui sort ? t'as vu la fumée là ? ça veut dire que c'est chaud hein ma nénette</i>
39		(...)
40	C	daddy ?
41	P	yes Calia
42	M	come on love.. <i>attends tu veux mettre au freezer c'est ça ? ah oui c'est chaud</i>
43	C	XXX put au fweezer* (freezer) XXX put au fweezer* (freezer) it's very hot
44	P	it's too hot it's got to cool down
45		(...)
46	C	XXX gonna go in the da(r)k soon
47	P	what? say it again in the night?
48	M	dark
49	C	XXX thunder

50	P	oh it's gonna rain yeah.. you're gonna have a good dinner?
51	C	XXX rain
52	P	just a little bit
53	C	yeah a little bit little bit
54	P	and after dinner what are we gonna do?
55	C	XX gonna go in X bed upstairs
56	M	in the bed downstairs
57	P	downstairs right
58	C	look you(r) food is here
59	P	my food is here I'm gonna eat.. are you hungry?
60	C	no is very hot XX in the fweezer* (freezer)
61	P	that's right
62		(...)
63	C	XXX co(l)d XXX eat
64	M	qu'est-ce que tu dis à maman? elle a pas entendu
65	C	XXX froide
66	M	<i>Oh froide</i>
67	C	no that's papa
68	M	<i>oui c'est à papa excuse-moi</i>
69	C	XX touch it XXX
70		(...)
71	P	<i>bon appétit</i>
72	M	<i>bon ap'</i>
73	C	<i>patéti* (bon appétit) ... wanna fo(r)k</i>
74	M	<i>ah oui pardon... c'est chaud</i>
75	C	you gonna put XXX
76		(...)
77	M	Calia est-ce que tu as dit à papa ta journée qui était bien ? tu as dit à papa ce que tu avais fait aujourd'hui ?
78	P	what did you do today ?
79	C	I X swinging in the park
80	P	that was with papa
81	M	no with mommy too
82	P	ah ok
83	M	<i>et qui est-ce que tu as vu aujourd'hui comme copine?</i>
84	P	I know
85	C	Kiti Maya (Katie Maya)
86	P	yes
87	C	XXX rain now XX rains
88	P	toc toc toc
89	M	it was raining when I went outside
90	P	you like it Calia? the pizza is good?
91	M	<i>c'est bon?</i>
92	C	XX hot <i>c'était fumée</i> come out
93	M	<i>il n'y a plus de fumée... bébé écoute maman il faut que tu manges le pain aussi d'accord ?</i>
94		(...)
95	C	XX bwead* (bread)
96	M	mm mm
97	C	I eat the bwead* (bread)
98	P	that's good
99	M	<i>c'est bien</i>

P3E4C/ 1 août 2009 – Calia – lit avec maman – 14'10 (29'21)

1	M	maman elle trouve pas Tchoupi je sais pas où il est mimi
2	C	<i>I X read this</i>
3	M	il est où Tchoupi ?

4	C	<i>I X read this</i>
5	M	on va lire des nouveaux livres aussi regarde on va lire celui-là on le lit jamais
6		(...)
7	C	<i>hey papa gonna go in the beach noooo</i>
8	M	non c'est pas ça l'histoire.. tu veux que maman lise ?
9	C	<i>no</i>
10	M	ok maman lit ce Babar ?
11	C	<i>no yeah.. hey daddy.. now we going the beach nooo</i>
12	M	c'est la piscine là mimi
13	C	<i>that's not a beach it's a piscine.. yes daddy yes you gonna go to the beach? no that's yucky beach</i>
14	M	<i>yucky beach.. pourquoi tu dis ça mimou?</i>
15	C	<i>that's yucky beach X daddy I want to go to beach XXX the closet and look for zafaires</i>
16	M	les affaires il va mettre ses affaires dans le placard
17	C	<i>XX gonna take a douche XXX</i>
18	M	«XXX jardiner le voilà parti (...) et quand il revient du jardin le pauvre » Calia ?
19	C	est tout
20	M	il est quoi ?
21	C	tout sali
22	M	il est tout sali
23	C	non non non
24	M	« au bain mon petit lui dit Babar (...) » tu veux que j'attende que tu finisses ton histoire ? ok j'attends alors (<i>souvent quand ses parents lisent une histoire Calia en lit une en parallèle</i>)
25	C	<i>XXX what you doing dad ? oh oh ah XXX y'happy woohoo love a piscine XXX oh yes love a papa lablanc lof* (love) a papa</i>
26	M	oui le lapin blanc il adore son papa.. tu sais dire adore ma puce ?
27	C	dore* (adore)
28	M	adore son papa
29	C	<i>yeah</i>
30	M	ok maman elle continue l'histoire ou pas ?
31	C	<i>yeah</i>
32	M	tu regardes les images avec maman ?
33	C	<i>yeah</i>
34	M	ok Flore qu'est-ce qu'elle aime faire ma chérie Flore ?
35	C	XXX
36	M	non Flore elle adore faire la cuisine toute seule alors elle demande
37	C	<i>no</i>
38	M	« je peux faire un gâteau toute seule ? » elle demande
39	C	<i>no</i>
40	M	<i>no ? si maman elle la laisse faire mais alors « casser des œufs c'est pas facile et ça vole la farine (...) » (...) elle est toute sale qu'est-ce qu'elle dit maman ? elle dit « il faut aller prendre un bain (...) »</i>
41	C	<i>please daddy XX gonna go to the beach no that's a pool and X can't go to the beach XX papa yes</i>
42	M	«les enfants sont enfin propres et ils sentent bons (...) » mais où est passée Isabelle Calia ? tu la vois où ?
43	C	X
44	M	là ? et c'est quoi ça ?
45	C	et c'est/ses petits pièze* (pieds)
46	M	c'est ses petits pièze* (pieds) oui c'est ça « me voilà crie Isabelle toute couverte de boue (...) Pom tape des mains » qu'est-ce qu'il dit Calia ... vas-y
47	C	au bain
48	M	au bain c'est bien
49	C	XXX
50	M	tu veux quoi ? que maman te lises quoi ? ça ? petit bleu et petit jaune ?
51		(...)
52	M	« voilà petit bleu il est à la maison avec papa bleu et maman bleue (...) »

53	C	<i>that's mink* (mine)... yes XXX no XXX hey papa.. papa? yes XXX my papa zeu wanna wo(r)k il est au travail</i>
54	M	oui il est au travail papa
55	C	XXX Calia's papa my papa <i>deu au travail</i> XXX <i>papa's travail</i>
56	M	quoi ?
57	C	XXX
58	M	non non attends il saute dans les bras de son papa c'est ça ?
59	C	<i>yeah oh oh XXX key XXX key XXX nice and dry XXX get some bwead there's a papa over here and there's a snack oh look at that XX lof* (love) her papa blanblanc is lof (love) her papa</i>
60	M	il adore son papa
61	C	yeah
62	M	<i>bye bye petit lapin blanc allez on va lire l'histoire du petit bleu (...)</i> tu veux que je lise Lapin Blanc ? « papa et petit lapin blanc vont à la piscine
63		(...)
64	M	tu veux lire toute seule ? tu vas faire un bisou et tu vas lire toute seule ?
65	C	XXX
66	M	qu'est-ce que tu dis ?
67	C	maman lit
68	M	maman lit alors je voudrais que tu te mettes à côté de moi et que tu sois attentive s'il te plaît (...)
69	C	<i>where's my bébé ?</i>
70	M	il est là Sophie
71	C	<i>where is my Loulou ?</i>
72	M	je sais pas (...) ils sont là bas sur le canapé on ira les chercher après ok ?
73	C	moi XX les chercher
74	M	vas-y
75		(...)
76	M	ok va prendre ta loulou et ta Michelle ///
77	C	<i>a prend my loulou and my michelle</i>
78	M	elles vont écouter l'histoire que je raconte? (...) « on se douche avant d'aller se baigner mais petit lapin blanc est pressé il court vers la piscine et qu'est-ce qu'il se passe ? (...)
79	C	XX
80	M	il tombe tu veux dire
81	C	é/i tombe
82	M	mm mm
83	C	é/i tombe
84	M	ouais « ouïe ouïe ouïe il a glissé sur les carreaux mouillés (...) papa achète un bon goûter miam miam » c'est quoi ça mimouchko ?
85	C	<i>un bwead* (bread)</i>
86	M	c'est du pain (...) « (...) papa je suis très fatigué tu veux bien me porter s'il te plaît ? » et papa il fait quoi ?
87	C	<i>X take in take lapin XXX</i>
88	M	hein? Il est pas quoi?
89	C	<i>fatigué* (avec l'accent anglais comme dans fatigue)</i>
90	M	fatigué* ? qui est pas fatigué ?
91	C	Xpinblanc
92	M	il est pas fatigué ? ben si il est fatigué c'est pour ça qu'il veut que papa le porte
93	C	XXX
94	M	il est pas fatigué ? oh qu'est-ce que je te lis maintenant ?
95	C	<i>X this</i>
96	M	« petit bleu et petit jaune » on écoute ça c'est petit bleu (...)
97	C	<i>XX boobo</i>
98	M	oui tu as un bobo mimi mais tu sais il est en train de guérir alors il faut pas le toucher et puis après hop bientôt il va être guéri et on le verra plus
99	C	<i>XXX gimme some bandage for my bobo</i>
100	M	ben non parce qu'il est en train de guérir on a pas besoin de mettre un <i>bandage</i> un

		pansement
101	C	XX <i>gimme some crème</i>
102	M	on mettra la crème si ça te plaît oui
103	C	XXX
104	M	no gratte.. ça gratte pas ?
105	C	<i>I can't</i> gratte
106	M	non là faut surtout pas gratter.. pourquoi ?
107	C	<i>I can't</i> gratte

P3E5C/ 2 août 2009 – Calia – lit avec papa – 2'00- 22'00 (27'00)

1	C	ouch
2	P	I'm sorry
3	C	you has (?) step on my foot
4	P	I did not (rires)
5	C	papa spot/spet* (stepped) on my foot
6	P	all I did was move your leg.. you're making stuff up
7	C	(...)
8	P	which one do you want to read first? this one? papa reads the bus?
9	C	no papa zread the beach
10	P	papa reads the beach .. ok allrighty... Berenstain Bears by the see "so one day Berenstain Bears plan to go down to the beach (...) so everybody is gonna do clean up"
11	C	clean up clean up
12	P	clean up clean up everybody clean up "so mamma says we have to clean up first (...) what's that? is that a sponge?"
13	C	yeah
14	P	yes a sponge to clean up the pantry oh and they have to rake outside and look at the beach that's so hard they want it so bad to go swimming in the ocean (...) the little boy and the little girl say can we go in the water please? mamma it's getting late.. mamma says yes you can but first .. what are they gonna do? what's this?
15	C	is sun cream
16	P	put some cream on for the sun (...) look oh oh what's gonna come?
17	C	a cricket
18	P	no it's not a cricket sounds like cricket.. what is it?
19	C	is a crab
20	P	it's a crab (imite le bruit du crabe qui marche) like <i>comme ça</i>
21	C	is XXX
22	P	he's gonna get his shirt aïe like that <i>comme ça</i> .. are you a little crab?
23	C	no I'm X the baby
24	P	it is the baby... ok what's next? I like <i>quoi?</i>
25	C	I want the beach
26	P	we just did that one.. you want to read it?
27	C	yeah
28	P	you want papa to read something else? what is papa gonna read? can I read little white bunny at the pool?
29	C	yeah
30	P	I like this book
31	C	XXX and mamma's sick mom is not sick
32	P	mamma 's not sick in this book
33	C	XXX
34	P	so one day
35	C	that's a pool
36	P	little white bunny and papa bunny are going to the pool (...) see he takes his little floaties with him.. and then what do they do?
37	C	X take their X (trucks)
38	P	they take their shirts off right and they put it on the little hanger (...) and they have what on? what are they wearing?

39	C	<i>coulottes*</i> (culottes)
40	P	(rires) they look like [<i>kylots</i>] but it's a swim suit
41	C	yeah
42	P	you see well papa has a different type of swim suit (...) what does papa bunny give little white bunny?
43	C	X key
44	P	yeah he keeps he holds on the key (...) so before they go in the pool what do they have to do? (chuchote) take a shower
45	C	(chuchote) take a shower
46	P	take a shower (...) and who's this?
47	C	XXX
48	P	yeah it's a little doggie friend they made (...) they're hungry cause swimming makes you hungry so
49	C	some bread
50	P	they're gonna get some bread.. they go to the <i>Boulangier</i> and they get some bread and what does what does bunny say? I'm very tired (...)
51	C	read the bus?
52	P	yeah sure I'd love to read the bus
53	C	I'm gonna read XX
54	P	<i>petit blanc le petit blanc?</i>
55	C	<i>blanblan</i>
56	P	who's that ? (rires)
57	C	<u>you gonna read the bus</u>
58	P	Blanblan is that what you call him?
59	C	<u>you gonna read the bus</u>
60	P	<u>since when?</u> I'm gonna read the bus? ok pass me the book I'll read it .. can I have the book?
61		(...)
62	C	there's a/the bus
63	P	all right
64	C	<i>blanblan</i> XXX
65	P	<i>blanblan</i>
66	C	no that's not <i>blanblan</i> XXX <i>blanblan</i>
67	P	ok Berenstein Bears catch the bus "it's almost seven as you can see all is quiet in the bears' home sweet tree (...) Calia would you like to have a house in a tree?
68	C	yeah
69	P	yeah it would be nice (...) what is papa gonna do?
70	C	goin' (to) wo(r)k
71	P	he's gotta go to work papa bear just lie your papa (...) and then what's this?
72	C	bus
73	P	yeah this is the school bus and this is the school bus driver and what do the wheels do on the school bus?
74	C	round and wound
75	P	(chante) round and round round and round (...) go ahead you read
76	C	<i>blanblan</i> zeugo to the pool.. you can read your book
77	P	ok at the same time
78		(...)
79	P	you're gonna read for papa here?
80	C	yes
81	P	we'll read this one together.. you want to read <i>blanblan</i> to papa?
82	C	no you X read this
83	P	ok I'm just gonna look at it you wanna look at it together
84	C	yeah
85	P	ok cool... do you wanna start? or papa start
86	C	papa start
87	P	papa start? ok "in the great green room there was a telephone (...) who's this little guy?
88	C	it's a mouse sweek sweek* (squeak squeak) it is the mouse X say

89	P	it is what the mouse says
90	C	look XXX
91	P	that's not the end keep reading baba... they gotta go they gotta go
92	C	they gonna take a key X <i>blanblan</i> XXX
93	P	they're gonna get the bread too right?
94	C	XXX <i>blanblan</i> is very tired
95	P	he's very tired yeah
96	C	you can read this XX
97	P	I want to read the same book as you
98	C	no that's my book
99	P	can we read it together?
100	C	yeah
101		(...) 18'52 – 20'44
102		<i>Calia raconte l'histoire Le Bus</i>
103	C	and papa's gonna go <i>au travail</i> go and take a bus and mom's cleaning <i>zaffaires</i> and papa zgonna X the bus papa's driving in the bus and papa's driving
104	P	where does he go?
105	C	driving driving driving driving driving driving XXX open the door X look all X <i>pétizenfant*</i> (<i>petits enfants</i>) XXX open the door XXX the bus over here XXX

P4E1C/ 27 août 2009 – Calia – lit avec papa – (29'37)

1	P	what are we gonna read ? this is <i>La Princesse Coquette</i> (...) The Pretty Princess and this is papa's first time reading the book and it's in French and papa is gonna have to translate "princess Eliette is very very coquette this morning she chose these very special dance pants (...) so you're gonna have to wear some very big socks those socks are not nice at all they're very ugly in fact .. which do you like Calia do you like this or these?
2	C	I like this X pink
3	P	you like the pink yeah I thought it's nice huh? (...) she finds a dress in the closet (...) oh but mamma does not agree these French books are amazing there always.. kind of conflict (...) you're going to have to wear pants with suspenders (...) I kind of like them if she were a boy
4	C	a boy
5	P	a boy
6	C	no XXX <i>gorl*</i> (girl)
7	P	yeah she's a girl
8	C	XXX
9	P	oh now look again here she goes again she tries (...) a beautiful necklace with pearls (...) oh a coat made out of camel hair oh man they can't be comfortable at all and I bet it smells bad too.. which do you like Calia? do you like this dress or this outfit?
10	C	X dress
11	P	you like that one it's nice huh? (...) we never see this mamma where is this mamma? look she's laughing she's having fun
12	C	XXX <i>gros</i> teeth
13	P	yeah she has funny teeth like big teeth huh? how many teeth do you think she has?
14	C	<i>un deux trois quat' six</i>
15	P	<i>cinq</i>
16	C	<i>cinq</i>
17	P	<i>six</i> that's very good Calia you counted very well
18	C	<i>un dix</i>
19	P	<u>can you</u> do it in English?
20	C	<i>huit</i>
21	P	ok you go on love
22	C	<i>dix</i>
23	P	no <i>neuf</i>
24	C	<i>neuf</i>
25	P	ouais

26	C	<i>dix</i>
27	P	very good my love that was very good but you did it in French.. can you do it in English for papa? can you count the teeth in English?
28	C	<i>un deux</i>
29	P	that's still French
30	C	<i>trois quatre* (quatre)</i>
31	P	no no no let's start over
32	C	<u>XX</u>
33	p	I'll start you off papa will start you off.. you're ready? so one two and you go... can you count in English?
34	C	<i>un deux trois</i>
35	P	no <i>one</i>
36	C	<i>quatre</i>
37	P	<i>boubou c'est en français mais papa</i>
38	C	<i>un deux trois</i>
39	P	<i>non chérie</i>
40	C	<i>un deux trois</i>
41	P	I want it in English.. so one two three four five six.. you can do French with mamma and English with papa
42	C	<i>un deux trois quatre six huit neuf dix huit</i>
43	P	I see I see it's because you've been to France the whole time and you just want to speak French well papa's gonna count in English if Calia doesn't count so papa's gonna count
44		(rires)
45	P	I know it's a joke it's a joke.. one two three (...) ten
46	C	(rires) <i>un deux trois quatre six neuf dix</i>
47	P	I get it I get it so what's happening in the story here? so the little princess
48	C	<i>un deux trois quatre six (rires)</i>
49	P	<u>boubou stop</u>
50		(...)
51	P	ok I wanna know what happens (...) oh would you like those shoes
52	C	yeah
53	P	oh they are nice shoes
54	C	XX try it
55	P	you'd like to try it? well I think I've never seen those long white pointy shoes with big bows on them I could see you wear it though you could pull it off
56	C	X look X <i>miroir</i>
57	P	yeah that's how she sees herself to see if it looks good or not otherwise how does she know? but mamma again does not agree (...) so let's take a look what does princess have to wear? (...)
58		(...)
59	P	<i>je préférerais une bonhomette</i> she says let's make a snow girl and these socks are the hair and of course the snow girl is very <i>coquette</i>
60	C	<i>coquette</i>
61	P	<i>coquette</i> thank you you are right and after that she was ok with those clothes (...) and in the end she's going home and she gets to wear all the beautiful things she likes (...) she's cute... what's her name?
62	C	<i>coquette</i>
63	P	<i>Eliette coquette Eliette</i>
64	C	<i>coquette Aliette</i>
65	P	do you like her?
66	C	yeah
67	P	she's cute huh? she has nice clothes (...)
68		(...)
69	P	well there's little brown bear is sick and there's <i>petit ours brun</i> is
70	C	no X <i>petit lapin</i> is sick
71	P	that's the one you want? Ok
72	C	XXX <i>chéché* (chercher) petit gris ok?</i>

73	P	all right don't take too long
74		(...)
75	P	oh what do you wanna read then? ok we go downstairs again
76	C	yeah XXX
77	P	I brought it yeah ok let's do it
78	C	let's do it
79	P	let's do it let's do it
80	C	gonna go upstairs daddy ok?
81	P	downstairs
82	C	XX turn X light on XXX too bright
83	P	yeah
84		(...)
85	P	let's do that let's read <i>petit ours brun</i> our old friend yes little brown bear good old friend "what are you doing today little brown bear? (...)
86	C	X snack
87	P	XX?
88	C	a snack <i>petit ou(r)s</i>
89	P	oh he's gonna have a snack
90	C	is/it Calia <i>ça</i>
91	P	yeah that's how we know it's Calia's book everybody
92		(...)
93	C	is too hot
94	P	I know it's too hot
95	C	wanna do it
96	P	do what? you're gonna read? ah that's good oh thank you papa likes that oh yeah flap the book oh it's nice
97	C	I like it
98	P	me too it's a nice fan (...)
99	C	now wanna read X this ok? XXX
100	P	ok
101	C	<i>moi</i> X read <i>une histoire</i>
102	P	Calia is gonna read the <i>histoire</i> story she's gonna read the story
103	C	you read XXX <i>piti ou(r)s a très faim</i> XXX <i>manger un piti*</i> snack
104	P	yes he is can we try and do it in English? you read the story in English?
105	C	there's a papa and there's a maman XXX
106	P	that's right
107	C	X <i>biti* ou(r)s</i> say XXX snack
108	P	mm mm
109	C	and <i>biti* ou(r)s</i> say maman maman some ju(ice) you like it XXX
110	P	who says you don't like it?
111	C	XXX ice cream <i>ça</i>
112	P	wait a second what's going on? wait a second go back to that page (...)

P4E2C/ 28 août 2009 – Calia – joue avec maman 1– (16'21)

1	M	allez ma puce... t'as tes <i>shoes</i> ben bibi tes <i>shoes</i>
2	C	X
3	M	tu mets tes crocs ?/// allez on y va ? allez viens ma chérie c'est bon là/// où est-ce qu'on va ma mimi alors ?
4	C	au grand parc
5	M	oh non il est trop loin en plus on n'a pas pris.. on y va à pieds on va aller au petit
6	C	<i>yeah</i>
7	M	qu'est-ce que tu en penses ? ok
8	C	XX petit on met les lunettes.. X trop de soleil
9	M	hein ? je sais pas où elles sont tes lunettes ma puce euh tu veux que je regarde attends je réfléchis où est-ce qu'elles peuvent être.. t'es sûre t'as besoin de
10	C	XX lunettes X <i>I want you</i>
11	M	mais elles sont trop grandes tu sais à mon avis elles vont tomber mais bon vas-y

		essaye... allez sors
12	C	XXX tiens
13	M	tu tiens ok // allez c'est parti
14	C	X tiens
15	M	je tiens ouais
16	C	je tiens XX
17	M	oh c'est pas très très très fort non plus allez par là par là mimi
18	C	X tiens
19	M	donc là nous allons au parc hein ma chérie nous sommes le 30 août un dimanche///
20	C	X
21	M	tu vois là ou pas avec tes lunettes ?
22	C	X vois
23	M	tu vois ? // allez viens
24	C	lé mon lunettes
25	M	c'est on dit mes lunettes
26	C	X mes lunettes
27	M	c'est les lunettes de maman plutôt
28	C	yeah XX
29	M	t'as vu toute l'herbe qu'il y a là ça pousse là ils vont peut-être la couper bientôt elle est un peu mouillée aussi parce que c'est la rosée du matin.. tu vois ? // le matin il y a toujours de l'eau dans l'herbe///
30	C	X lunettes
31	M	qu'est-ce qu'il y a ?
32	C	a donne
33	M	ah tu me les donnes les lunettes merci
34	C	X trop de soleil
35	M	trop de soleil mais là ça va regarde il y a l'ombre on est dans l'ombre là ou on est au soleil ?
36	C	XX lunettes XXX est <i>no</i> est <i>no</i> soleil là (<i>est no = on est ou il n'y a pas ?</i>)
37	M	non il y a pas de soleil et on est dans l'ombre ça s'appelle
38	C	X dans l'ombre X fait chaud là
39	M	là il y a du soleil parce que le soleil tu vois il est derrière l'arbre donc il se cache il est caché derrière l'arbre
40	C	XXX tout petit petit <i>sun</i>
41	M	tout petit <i>sun</i> ? tout petit soleil
42	C	tout petit soleil
43	M	allez
44	C	<i>X go in the park</i>
45	M	ouais
46	C	<i>us go X the park</i>
47	M	dis donc les insectes ils font du bruit hein?///
48	C	X boui* (bruit)
49	M	le bruit les insectes.. c'est qui qui fait ce bruit là ? tu sais le bruit là c'est qui qui fait ça ? (...) c'est le criquet qui fait ce bruit là bibi... tu sais dire criquet ?
50	C	criquet
51	M	mm mm.. c'est pas vraiment le criquet c'est les cigales d'ailleurs /// là nous marchons et nous arrivons au parc
52	C	X pique
53	M	ça pique oui les arbres.. tu veux faire quoi d'abord ? tu veux jouer à quoi ?
54	C	jouer au balançoire <i>with my</i> bébé
55	M	avec ton bébé ? tu vas le mettre dedans dans la balançoire ton bébé ? comment tu vas faire ?///
56	C	XXX rester <i>in the</i> banc (accent anglais pour banc)
57	M	il va rester sur le banc ? c'est ça que tu as dit ?
58	C	XX rester kola XXX
59	M	c'est kokolala qui va aller sur le là ? ok /// voilà elle balance son bébé sur la balançoire.. tu pousses ton bébé hein ma chérie ? // t'as mal aux yeux là ?
60	C	XX le laisse

61	M	hein ?
62	C	XXX
63	M	oh non mimi c'est bon là
64	C	XXX c'est trop de soleil XX trop de soleil
65	M	maman elle a déjà envie de faire pipi.. comment je vais faire ?
66	C	tiens
67	M	tu le tiens ? oui mais tu peux pas pousser et tenir en même temps nénette.. si ? voilà là ça tient tu peux pousser essaye de /// on essaiera de retrouver tes lunettes à la maison ///
68	C	X pousse maman XX balançoire XX balançoire
69	M	alors tu vas rentrer toute seule par contre parce que tu sais que maman elle peut pas trop te t'aider alors voilà vas-y (...) mets ton pied là
70	C	non
71	M	non ça te plait pas ?
72	C	<i>I wanna go do</i> comme ça
73	M	ouïe aïe aïe je le sens pas là
74	C	<i>you you XXX</i>
75	M	allez vas-y tire avec tes mains là allez allez vas-y tire <i>good</i> c'est bien maintenant
76	C	<i>XX I wanna go high XX high I wanna go very high</i>
77	M	très haut? tu veux aller haut? ///
78	C	XXX petit bébé
79	M	c'est quoi qui est fait pour le tout petit bébé ?
80	C	<i>I wanna go in the gros one</i>
81	M	ah tu veux aller dans la grande balançoire .. <i>the gros one</i> .. ok ok je te hop tu sors ? attention
82	C	XX
83	M	vas-y c'est bien ma chérie je t'aide avec les pieds là <i>here you go</i>
84	C	XXX/// a tiens a tiens
85	M	tiens bien ? ///
86	C	XX maman ?
87	M	ça va ça va merci.. tu fais toute seule ou je te
88	C	<i>yeah</i>
89	M	oui ?
90	C	moi tout seul
91	M	tout seul.. alors je te mets je te pousse et après tu fais tout seul avec tes pieds tu sais ?
92	C	<i>I wanna go haut</i>
93	M	ok
94	C	<i>I wanna go haut</i>
95	M	tiens (...)
96	C	XX <i>I wanna</i> fait tout seul
97	M	tout seul ? ok donc je lâche tu veux que je lâche ? oui ou non ?
98	C	XX
99	M	attends tu veux quoi ? j'ai pas compris
100	C	<i>I wanna go piscine</i>
101	M	ah tu veux aller à la piscine ah ben il faut aller il faut retourner à la maison et aller demander à papa s'il veut venir avec nous.. tu veux pas faire un petit peu de toboggan avant ? et on peut jouer à la marchande dans la petite maison en dessous? qu'est-ce que tu veux faire ? hein Calia ? hello ? qu'est-ce que tu veux faire loulou (...) <i>let's go..</i> on y va alors on va faire un peu de toboggan et après on essaiera d'aller à la piscine (...) c'est papa qui fait parce que maman elle elle a mal au dos alors elle peut pas le faire
102	C	XX bébé dedans
103	M	hein ?
104	C	X une bébé
105	M	parce que j'ai un bébé dedans ? oui mon cœur c'est pour ça t'as raison t'es intelligente (...) qu'es-ce qu'il y avait dans le ventre là ?
106	C	est mon <i>sister</i> est <i>Calia's</i>

107	M	ouais <i>my sister</i> ma sœur on dit
108	C	est mon sœur
109	M	mon sœur/// tu veux aller au grand toboggan ou pas mimi ?
110	C	<i>look a(t) me</i>
111	M	coucou
112	C	/ haut maman
113	M	oui t'es haut
114	C	/ <i>go</i> descend
115	M	XXX (...)
116	C	<i>Mom mommy come in the maison</i>
117	M	oui je viens dans la maison.. je viens dans la maison ou alors tu vas me donner à manger ? (...)
118	C	XXX des petits fourmis
119	M	petites fourmis? oui c'est une sorte de petite fourmi
120	C	X manger X
121	M	tu veux que je mange la petite fourmi ?
122	C	<i>yeah</i>
123	M	(rires) non // (...)
124	C	jouer encore
125	M	tu veux jouer encore ?
126	C	<i>yeah</i>

P4E3C/ 30 août 2009 – Calia – Dîner– (29'22)

1	P	today was a big day for Calia.. what did you do today Calia?
2	C	XX monkey bars
3	P	you went to the monkey bars yeah at the park.. what else did you do? what was maman and papa so proud of?
4	C	X caca
5	P	you made caca.. where did you make the caca?
6	C	in the <i>pot</i>
7	P	in the <i>pot</i>
8	M	mmmmm
9	P	and pipi too no?
10	C	yeah
11	P	and what did you get what was your <i>cadeau</i> ?
12	C	XX
13	M	X?
14	P	what was mama's <i>cadeau</i> to you?
15	C	<i>dijama* (pyjama)</i>
16	P	no that's Bob Bobby is sending a pajamas.. maman got you something like (imite bruits de moteur)
17	M	<i>qu'est-ce qu'elle t'a acheté comme cadeau maman pour te parce que t'avais fait caca dans le pot ?// comme si elle le savait pas</i>
18	P	you don't remember the plane ? mama got you a plane right?
19	C	yeah
20	P	did you like it?
21	C	yes (imite le bruit de l'avion)
22	P	(imite le bruit de l'avion)
23	C	X flying away in France and go back home
24	M	fly away in France and go back home
25	P	she said back home
26	M	mm mm
27	P	is France home?
28	M	France is home? <i>France c'est la maison en France c'est ta maison en France?</i>
29	C	X <i>petit dame en France</i>
30	M	<i>la petite dame est en France ? c'est qui la petite dame ?</i>
31	C	X <i>petit rouge dame habillée en orange dame</i>

32	M	<i>(rires) la dame qui est habillée en orange ? c'est qui la dame qui est habillée en orange ?</i>
33	P	is Calia's house in France ?
34	M	<i>ta maison elle est où? elle est en France ?</i>
35	C	yeah
36	M	<i>c'est la maison de Manou ?</i>
37	C	<i>est mon maison ça</i>
38	M	<i>hein ?</i>
39	C	<i>est Calia maison ça</i>
40	P	yeah she has her own house
41	C	XX house
42	M	yeah you're confusing me XXX
43	P	yeah
44	M	<i>c'est bon ça?</i>
45	C	<i>non</i>
46	M	<i>non? bon ben je vais le prendre et je vais le manger si t'aimes pas</i>
47	C	<i>yé manger</i>
48	M	ok
49	C	X de l'eau with <i>ma paille plea(se) de l'eau X paille paille XX</i>
50	P	would you like your straw ?
51	M	<i>paille</i>
52	P	<i>paille? straw is called paille</i>
53	M	mm mm
54	P	that's weird... can you eat a pie with a <i>paille?</i>
55		(...)
56	C	XX <i>de l'eau</i>
57	M	<i>encore de l'eau? tiens mimi</i>
58		(...)
59	C	I wanna go caca maman
60	M	<i>tu veux faire caca là?</i>
61	C	yeah
62	M	<i>descends</i>
63	P	really ?
64	C	X <i>mama l'histoire</i>
65	M	<i>ah bibi c'est parce que tu veux que je te lise une histoire</i>
66	P	that's why
67	M	<i>c'est pour ça mimi ?</i>
68	C	XXX
69	M	<i>attends maman elle mange ma chérie on ira faire caca après.. qu'est-ce que tu en penses ?</i>
70	P	sweetie you don't have to go caca for papa and maman to read to you
71	M	<i>il faut demander maman papa tu peux me lire un livre</i>
72	C	XX <i>lire papa maman ?</i>
73	M	(rires)
74	C	X <i>lire</i>
75	M	<i>je te promets on va lire quelque chose.. tu veux que je t'amène un petit livre là ?</i>
76	C	<i>un petit bonbon for pipi</i>
77	M	<i>non un petit bonbon pour pipi tu en as eu assez des bonbons pour pipi</i>
78		(...)
79	C	<i>avé caca maman</i>
80	M	I am not crazy about capers.. <i>qu'est ce qu'il y a mon coeur?</i>
81	C	XXX (a get down)
82	M	<i>tu veux plus manger ?</i>
83		(...)
84	C	<i>Sielle bouge</i>
85	M	<i>elle bouge Sielle ?</i>
86	C	yeah
87	M	<i>montre... oh oui un peu... pas beaucoup quand même</i>

88	C	<i>a vent graboté* (ventre grains de beauté)</i>
89	M	<i>grains de beauté</i>
90	C	<i>un deux</i>
91	M	<i>combien j'ai de grains de beauté ?</i>
92	C	<i>un deux trois quatre</i>
93	M	<i>quatre grains de beauté ? j'ai plus que ça regarde là ici j'en ai plein là.. tu comptes ceux qui sont dans mon cou ?</i>
94	C	<i>ok un deux quatre six nit dix</i>
95	M	<i>non on dit quatre cinq six sept huit neuf dix</i>
96	C	<i>XXX bébé</i>
97	M	<i>c'est un bébé grain de beauté et ça c'est un</i>
98	C	<i>that's mon bébé</i>
99	M	<i>maman grain de beauté ? et tu me trouves un papa grain de beauté ?</i>
100	C	<i>that's papa papa grainboté* that's un bébé grainboté XXX that's a maman X bébé</i>
101	M	<i>toi t'en as des grains de beauté ? montre moi ... eh oui on en a trouvé un qui pousse là... c'est quoi ça ? c'est des bouts de tomates ? tu veux encore des petites tomates ma chérie ?</i>
102	C	<i>non XX</i>
103	M	<i>t'as pas mangé beaucoup ce soir ma chérie</i>
104	C	<i>caca</i>
105	M	<i>tu veux faire caca ? ben vas-y ma chérie</i>
106	P	<i>you really want to make caca Calia ? you don't wanna eat any more? you're finished?</i>
107		<i>(...)</i>
108	M	<i>what is that?</i>
109	C	<i>un vélo</i>
110	P	<i>a bike... c'est qui ça? who is it baby ? is it madame or monsieur?</i>
111	C	<i>monsieur</i>
112	P	<i>old or young?</i>
113	C	<i>young</i>
114	P	<i>young?</i>
115	M	<i>il est beau ou il est pas beau?</i>
116	P	<i>il est beau ou pas beau ?</i>
117	C	<i>X pas beau X pas beau</i>
118	M	<i>il est pas beau</i>
		<i>10'15</i>
		<i>(joue avec papa et l'avion)</i>

P4E4C/ 1^{er} septembre 2009 – Calia – joue avec une amie (Ellie) – 12'36 (27'16)

1	M	<i>no we don't really play with that I'm not able to show what's inside actually</i>
2	C	<i>inside est bonbonz* (bonbons)</i>
3	M	<i>no it's not bonbonz*</i>
4	C	<i>XXX</i>
5	M	<i>hein?</i>
6	C	<i>X was bonbon</i>
7	M	<i>c'est pas des bonbons qu'il y a là dedans ma puce</i>
8	C	<i>XXX</i>
9		<i>(...)</i>
10	M	<i>Calia you know what this is used for? measure I'm gonna measure you so you gonna go on here go on the wall and we're gonna see how tall you are.. you're right here look look Ellie this is your little this is how tall you are and Calia go on the wall <i>va sur le mur attends comme ça viens ici viens ici plus près du rose voilà</i> and Calia she is .. here so Ellie is taller than Calia you see this is yours and this is Ellie's this is your height and this is hers</i>
11	C	<i>this mine</i>
12	M	<i>yeah</i>
13	E	<i>let's get this baby a bib on</i>
14	M	<i>a bib on.. bon je te laisse jouer avec Ellie ma crevette je vais ranger un peu deux</i>

		<i>secondes// montre lui un peu tous les bébés et tout ce que tu as là parce qu'il y a un autre bib là regarde... voilà</i>
15	C	X bébé has no bib XXX
16	M	<i>tiens XXX loulou XXX</i>
17	C	XXX
18	M	ouh you like that
19	E	XXX in here///
20	C	it's <i>pleindchoz*</i> (<i>plein de choses</i>)
21	M	<i>plein de choses oui</i>
22	C	(rôle)
23	M	<i>ah Calia il y en a deux des trucs comme ça n'exagérons pas là hein tu peux il y a des plein de cup tu vois il y a des cup avec les petits ... tomates il y a d'autres choses en haut je crois que j'ai vues je vais aller regarder</i>
24		(...)
25	E	XXX eat
26	M	ok I'm gonna grab you something
27	E	yummy yummy yummy XX to eat
28	C	XX orange X orange? est good
29	E	XXX I need a knife and fo(r)k
30	C	(murmure) a knife and a fork (normalement) XX knife thez* (there's) a fo(r)k
31	E	XX knife and fork? XXX by you X
32	M	here I found this <i>tu veux ça?</i> and this is for real so don't eat it it's like a real lemon for you to play ok?// bibi don't throw that's to play.. and what else do we have?///
33	C	Ellie
34	M	Ellie
35	E	X what you doing? have a fork
36	M	that's funny because we miss some we have some forks
37	E	XXX
38	M	<i>Nini tu lances pas les choses comme ça c'est comme ça qu'on les perd mon cœur</i>
39	E	right
40	M	ok ? // do you want more forks and knife?
41	E	yeah
42	M	or you're fine?
43	E	I want more knife and more forks.... good eating X drink some water
44	C	I can drink some tea
45	E	you want some more tea?///
46		(...)
47	M	you're gonna make me something to eat?
48	C	X fork
49	M	we have knife and fork knife and fork and spoons
50	C	poons?
51	M	mm mm
52	E	I like sX (s-boons)
53	C	X have X <i>noire</i> one?
54	E	no
55	C	I wanna have a <i>noire</i> one
56	M	<i>Bibi il y en a d'autres des cuillères il y en a une bleue elle est belle la bleue</i>
57	C	no I want the black one
58	E	no
59	C	black one X me ///
60	E	hey Calia XXX big one XXX pick up XXX pick up here (chante)
61	C	you wanna go play you wanna go playground you wanna go playground Ellie?
62	E	No XXX (chante)
63		(...)
64	E	this for me this one for me
65	C	this for me
66	E	and I can drink.... I have fork of thiziz (this is) a fork thiziz a great fork (chante)
67	C	<i>Ellie chante</i>

68	M	oui
69		(...)
70	C	10'12 let's go playground
71	M	who wants <i>qui veut aller au</i> playground?
72	C	Ellie wanna go playground
73	M	do you want to go to the playground Ellie?
74	E	yeah
75		(...)
76	M	12'17 <i>Calia je suis pas sûre qu'elle ait envie de sauter hein Ellie</i>
77	C	<i>X sauter Ellie ! X saute</i>
78	E	huh ?
79	C	<i>saute</i>
80	M	<i>say dis le en anglais ma chérie.. jump</i>
81	C	jump ! jump !

P4E5C/ 1^{er} septembre 2009 – Calia - lit avec maman – 14'20 (34'52)

1	M	alors ma chérie on va lire des livres.. qu'est-ce qu'on va lire comme livre ?
2	C	papapapapapapa
3	M	on va lire tout ça regarde
4	C	papapapa ya mousic
5	M	on va commencer par <i>La Princesse Coquette</i> ouh la princesse elle est coquette. tiens, enlève ta petite tête merci voilà c'est bien comme ça tu peux voir plus ... <i>La Princesse Coquette</i> « <i>La Princesse Eliette...chaussettes</i> » est-œ qu'elle est contente là ?
6	C	non
7	M	« <i>La princesse sort du placard...fleurettes</i> » qu'est-ce qu'elle fait là ma nénette ? hein ? qu'est-ce qu'elle fait ? elle regarde où ? hein ? elle regarde où là ?
8	C	et là là et là
9	M	oui mais c'est quoi ça ? tu sais ce que c'est ça ?
10	C	un miouar* (miroir)
11	M	un miroir, exactement un miroir. « Mais sa maman n'est pas d'accord ...bretelles » alors tu vois elle met sa robe sur le portemanteau et elle s'habille avec son pantalon et ses bretelles.. tu sais comment ça s'appelle là comment elle est coiffée ? non ? les deux petites queues sur le côté ça s'appelle des couettes
12	C	couettes
13	M	mmmmm . « <i>La princesse s'attache...grelots</i> » ouh regarde ce qu'elle a sur la joue.. qu'est-ce que c'est ? qu'est-ce que c'est ça ? hein ma nénette ?
14	C	est zzzz est piti* cœur maman
15	M	un petit cœur oui et là qu'est-ce qu'elle a autour du cou ?
16	C	est collier
17	M	un collier oui c'est une belle robe hein avec des froufrous partout. « Mais sa maman...chameau...chaud » « <i>La princesse chausse... rosettes</i>
18	C	XX un deux trois quatre six Xneuf
19	M	c'est quoi ça ?
20	C	un deux trois quatre dix XX
21	M	un, deux (...) huit.
22	C	<i>let's</i> compte maman <i>let's</i> compte XXX
23	M	je compte ? ok un (...)dix elle a des grands yeux là.. c'est quoi là ? qu'est-ce qu'elle a au dessus des yeux là ? c'est quoi ça ? tu sais Mimou c'est quoi ça ? c'est quoi là qu'on a ? regarde maman.. c'est quoi ça ? des sourcils.
24	C	sourcils
25	M	ben oui « Mais sa maman n'est pas d'accord...esquimau » « <i>La princesse met donc</i>
26	C	<i>that's her maman !</i>
27	M	c'est sa maman oui « Allons mon Eliette...coquette. Alors elle met...Et la fillette prend son goûter...Yaouououh » elles glissent dans la neige « Et maintenant...ohihohiho ...et maintenant...oui mais avec quoi ? » avec quoi elles vont jouer ? c'est quoi ça ?
28	C	le poul* (pull) is cassé
29	M	le poul* il est cassé ?

30	C	yeah
31	M	oh oh qu'est-ce qu'elle fait là la coquine ?
32	C	XXX tête
33	M	elle va mettre sur la tête ? qu'est ce qu'y a dans le bonnet ?
34	C	jaune XX
35	M	non qu'est-ce qu'y a dedans ? qu'est-ce qu'elle a mis dans le bonnet Alice ? là c'est quoi ça ? elle a mis de la neige dans le bonnet et elle l'a mis sur la tête de sa cousine.. ouh ça fait froid à la tête « Et maintenant...bonhommette...couettes » elle a plus beaucoup de vêtements « Il est temps de rentrer...bonnet » où est-ce qu'il est le bonnet ? on le voit plus le bonnet ah si, il est resté par terre.. elle est où l'écharpe ? ça c'est les chaussettes oui ça c'est l'écharpe de la cousine mais l'écharpe de la petite fille ? elle est où là ? tu la vois pas ? elle est dans l'arbre. « Tu sais Alice... » voilà !
36	C	<i>more books</i> ! ah coquette, coquette. XXX coquette
37	M	ben tu veux coquette attends... maman te lit les livres et on lit ensemble et après tu les liras toute seule on est d'accord ? on fait ça ma chérie ? <i>Tchoupi fait des bêtises</i> maman va te lire ça fait longtemps qu'on a pas lu
38	C	<i>I want Coquette</i>
39	M	je te le donne mais tu ne regardes pas maintenant mimi parce que maman voudrait lire avec toi d'accord ? « Tchoupi joue au ballon...maman » oh qu'est-ce qui fait papa ? on n'a jamais regardé.. il fait comme maman.. qu'est-ce qu'elle a fait maman la dernière fois dans le jardin ? tu te rappelles ? elle a mis des petites graines tu vois il plante des petites graines dans la terre pour que ça pousse vite après il va lui mettre de l'eau.
40	C	est sur l'herbe
41	M	oui sur l'herbe.. qu'est-ce qu'il fait là Tchoupi ? raconte-moi un peu Bibi tu liras après ton petit livre je voudrais qu'on lise Tchoupi ensemble s'il te plaît.
42	C	coquinette i fait froid coquinette
43	M	il fait froid coquinette je t'écoute hein ? je te lirai après je t'écoute quand tu fais.. vas-y raconte-moi l'histoire si tu veux
44	C	Tchoupi oh ça fait froid la neige
45	M	ça fait froid la neige
46	C	oh Tchoupi oh oh
47	M	qu'est-ce qu'il a fait Tchoupi ? il n'est pas content du tout papa ! il dit « Tchoupi t'as écrasé toutes les fleurs de maman oh non va plutôt jouer à l'intérieur » « Tchoupi...bouton là » qu'est-ce qu'il fait Tchoupi mimi ?
48	C	i touche* (touche) le bouton
49	M	i touche le bouton oui exactement.. et maman ? elle est contente ? qu'est-ce qu'elle dit maman ? hein ?
50	C	yé la rateur* (ordinateur)
51	M	ordinateur oui « Tchoupi, tu as effacé...ailleurs » qu'est-ce qu'elle fait maman ?
52	C	ailleurs
53	M	elle travaille maman « Tchoupi monte voir...Fanni » oh qu'est-ce qu'il a fait Tchoupi à sa petite sœur ? ohlalala hein ? c'est quoi ça ? ///
54	C	oh non met couleurs
55	M	les couleurs oui et c'est quoi comme couleur ? qu'est-ce qu'il a fait ?
56	C	rouge
57	M	il a mis du rouge
58	C	dans la tête
59	M	sur la tête de Fanni oui
60	C	dans mes siens* (seins)
61	M	de quoi ?
62	C	dans me les seins
63	M	ah tu dors sur mes seins oui « Pour se faire pardonner...bain »
64	C	oh XXX bêtises !
65	M	il fait des bêtises Tchoupi hein ? il a mis ses peluches dans le bain.. est-ce qu'on met les peluches ? les peluches on les met pas dans le bain parce qu'après elles sont toutes mouillées et n'arrivent pas à sécher.. alors qu'est-ce qui se passe ? papa il arrive et il dit ? il est très en colère et il dit : « Tchoupi, dis donc, j'en ai assez !! »
66	C	dis donc !
67	M	allez file...

68	C	« Un peu tard » (cite le livre)
69	M	« Un peu plus tard » oui, exactement, « maman cherche Tchoupi...bêtise » « Vite...sage » t'as vu il a fait une petite... c'est quoi ça ? c'est le dessin de bébé Fanni.. tu reconnais que c'est bébé Fanni
70	C	<i>there's Fanni and there's Tchoupi there's papa and there's maman</i>
71	M	oui mon coeur
72	C	<i>there's Tchoupi there's a petite soeur there's papa and there's maman</i>
73	M	mmm voilà!
74	C	<i>more books</i>
75	M	qu'est-ce qu'on va lire? tu veux Barbapapa et les animaux ?
76	C	<i>yeah papapapa a biti* garçon* (garçon) prend un garçon prend les biti papapapa un biti* garçon* prend le papapapa</i>
77	M	ah oui tu as raison la dernière fois il y a un petit garçon effectivement quand on attendait le docteur pour maman il a pris le livre Barbapapa.. c'est vrai il voulait partir avec et maman elle a dû lui dire de le redonner hein ? « Barbapapa va faire un petit voyage... »

P5E1C/ 9 septembre 2009 – Calia – à l'intérieur avec papa– 9'25 (24'32)

1	C	<i>jaune le jaune is malade le jaune</i>
2	P	now the <i>jaune is malade</i>
3	C	yeah
4	P	the yellow one?
5	C	the green the green <i>est pas malade</i>
6	P	ok
7	C	the green
8	P	so now who's gonna take him see the doctor? is the train gonna help go and see the doctor?
9	C	no
10	P	just the yellow train is gonna go by himself this time?
11	C	no XXX malade XXX
12	P	well last time the red train took the green train to go to the doctor XXX he needs some help he is very weak he can barely XX I can barely move.. can somebody take me to the doctor and the nurse? go ahead green train help him out here goes the red train too in the caravan (...) all right let's go around the tracks oh black train comes in the back that's good they need some power in the back there (...) can you get him over the hill Calia?
13	C	look
14	P	oh what's that? oh that's your braid in your hair I like it there he goes over the hill very good ok don't forget to drop off the other train he's gotta get on the rescue track (...) I feel so bad.. is there a doctor here? is there a nurse? oh Calia does her finger walk papa does his finger walk the doctor and Calia is the nurse.. nurse can you take a look at the yellow train? take a look at his mouth?
15	C	XX
16	P	you wanna see his butt first?
17	C	X butt
18	P	ok let's take a look at his butt.. is his butt red?
19	C	yeah
20	P	oh oh does it is it a booboo
21	C	yeah
22	P	oh oh he might have a rash.. what do we do for a rash?
23	C	<u>a bandage</u>
24	P	we need a bandage and we need some
25	C	some <i>crème</i> XXX
26	P	exactly .. ok do we have cream?
27	C	yeah
28	P	ok do you want to put some cream on his butt? (...)
29	C	XXX <i>chécher</i> XXX
30	P	oh no no Calia not realm cream just pretend cream.. with your finger

31	C	XX bandage
32	P	a real bandage?
33	C	yeah a real bandage
34	P	all right (...)
35	C	look I have XXX
36	P	oh waow very good ok we're gonna put it on the train?
37	C	yeah this train
38	P	do you know how to open it?
39	C	yeah Calia XX open it
40	P	here you go start there you gotta pull really fast (...) good job nurse
41	C	nurse XXX bandage
42	P	ok (...)
43	C	XX feels better now
44	P	does he feel better? let's ask him.. say do you feel better?
45	C	yeah
46	P	ask him
47	C	you feel better?
48	P	no thanks for helping my butt but my head still hurts.. oh did you hear that? he's got his head hurts too.. what's wrong with him Calia? can you take a look? what do you see?
49	C	a booboo lâ
50	P	another booboo? are you sure? feel his head.. does he have a warm head? does he have a fever?
51	C	yeah
52	P	he does? does he need to euh // he needs he's gonna need to he needs a little blanket I think we should take him off the track he needs to do a little rest (...)
53	C	X loulou's blanket
54	P	ok the train can use it?
55	C	a l'll bit
56	P	yeah let's put it on the train here you go little train here you go now let's get him some water (...) now we should sing a song too so that he feels better
57	C	rock a by baby
58	P	in the tree top
59	C	in the tree top when the wind blows the cradle XX
60	P	will rock
61	C	X rock
62	P	when the bough breaks
63	C	when the bough breaks
64	P	cradle will fall
65	C	and down come X
66	P	cradle and
67	C	all
68	P	(rires) good boubou I think he feels a lot better.. do you feel a lot better little train? I feel a lot better thank you so much nurse Calia.. I want to thank you with a big kiss
69	C	(embrasse le train)
70	P	thank you so much now I can go ride with my friends.. hey guys hey guys I went to the nurse Calia she made me feel a lot better (...)
71	C	they go XX train track?
72	P	yeah yeah they're excited they're ready to go let's go let's go come on
73	C	XXX green XX rouge
74		(...)
75	C	X no <i>place</i> for X train
76	P	oh oh what happened to our track? oh it's ok all righty round and round they go
77	C	yes
78	P	obstruction on the tracks
79	C	he feel better now
80	P	he feels a lot better oh oh oh we did it
81	C	XXX
82	P	that's right XXX boys and girls

P5E2C/ 12 septembre 2009 – Calia – au parc avec papa– 11'20 (38'51)

1	P	where are we going right now ?
2	C	go X back home XXX take a car go back home go <i>manger le snack</i> go back home
3	P	after we go to the park right?
4	C	after in the park XXX <i>gros poisson</i>
5	P	<i>gros poisson</i> ?
6	C	I I don'(t) wanna go <i>dici*</i> with the <i>gros poisson</i> XXX <i>dici*</i> with the <i>gros poisson</i>
7	P	he scares you?
8	C	yeah scary XX
9	P	you saw a film right? an IMAX film with a big fish
10	C	with a big fish
11	P	and you could only stay five minutes cause it was too scary
12	C	XXX
13	P	cause the fish had big teeth right?
14	C	XX fish have big teeth because because I wanna go back home
15	P	yeah you had to go back home
16	C	XX
17	P	how did you get back home?
18	C	XXX scared XX
19	P	did you take a train to go home?
20	C	n'train go home bus go home X car go home
21	P	yeah
22	C	X <i>manger le snack</i>
23	P	(rires) <i>manger le snack</i> to eat a snack.... so we are going to the park it is Saturday the I don't know it is the 14 th or something and I should have started recording five minutes ago but that's ok
24	C	XX five minutes five minutes
25	P	yeah what time is it right now?
26	C	five mininutes XX time a now now it's time for n'bed
27	P	time for the bed? I thought we were going to the park?
28	C	we go in (goin') the park XXX night
29	P	what time is it right now?
30	C	ten minutes XX read a book XX
31	P	what time is it? is it day or night?
32	C	XX night XXX day X day
33	P	yeah what time?
34	C	oh look (is a?) day now
35	P	yeah it's the day.. what time is it?
36	C	XX go park X day
37	P	is it nine thirty?
38	C	yeah a fire truck!
39	P	you see a fire truck? where?
40	C	XXX fire truck
41	P	OK hold papa's hand we're gonna cross the street
42	C	and there's fire truck
43	P	here we go
44	C	XXX
45	P	do you see any cars are there any cars? no cars
46	C	<i>gros poisson</i> XXX I scare(d) in the movie pecause* (because) XX <i>gros poisson mange</i> me and go away
47	P	he's not gonna eat you it's just the TV he is in the TV he can't come outside the TV he stays in the TV.... you understand?
48	C	XXX papa
49	P	very scary
50	C	XXX stay with Calia's papa all day
51	P	that's right boubou
52	C	I'm goin' park because X <i>gros poisson</i> X <i>manger les petits</i> baby baby baby baby baby

53	P	you've been traumatized oh there's a little kitty cat
54	C	XX touth* (touch) it
55	P	you wanna touch it let's see
56	C	XXX <i>pas</i> touch it XXX <i>petit</i> kitty cat
57	P	little kitty cat he's not so little he's kind of a big cat where is he? I see him
58	C	XX wanna touth* it
59	P	well let's see he may not want to
60	C	yeah
61	P	let's ask him
62	C	killy* (kitty) cat?
63	P	kitty cat? hey kitty kitty kitty oh yeah he looks nice hi kitty kitty do you wanna get touched do you wanna get pet hi so go down like this put your hand down like that very soft very <i>doucement</i> that's good Calia yeah.... he is nice.. is he soft?
64	C	yeah he's sof(t)
65	P	he is very soft
66	C	miaow
67	P	oh do you see the heart on his on her neck? little pink heart? he's gotta gotta name on it so that people know what her name is.... it's nice.. what color is she?
68	C	black XXX
69	P	black and what? she is two colors she is black and she is.... what color is this?
70	C	this
71	P	what's that color? what's this color?
72	C	this color this color's black
73	P	and white
74	C	white
75	P	see she's black here and white down here.... what color are the eyes?
76	C	color eyes blue
77	P	take another look
78	C	it <i>marron</i> it <i>maybez* marron</i>
79	P	no it's not brown it's yellow it seems like yellow green it's nice.. do you hear the purr? (...) it's a good kitty
80	C	you gonna go back home X kitty
81	P	she likes us she likes us
82	C	miaow
83	P	yeah loulou do you wanna touch the kitty? (...) thank you kitty
84	C	thank you X go in the park
85	P	see you later have a good day
86	C	XXX ninight
87	P	bye bye
88	C	XXX <i>gros poisson</i> X <i>manger</i> XX
89	P	no fish is gonna eat your baby don't worry
90	C	XXX <i>petit</i> baby XXX gonna <i>manger petit</i> baby baby <i>poisson manger le petit</i> baby <i>poisson</i>
91	P	yeah you can always swim away if the fish comes you can just swim go the other way
92	C	XXX
93	P	today is the last day of the pool
94	C	last day X pool
95	P	but it's too cold to go in anyway
96		(...) 6'16 – 10'26
97	C	oh look over there X big mountain
98	P	yeah I know it's cool huh?
99	C	big mountain
100	P	they're gonna change the field
101	C	the field
102	P	yes they're gonna change it
103	C	XX
104	P	that's right
105	C	XX tractors

106	P	that's right
107	C	XXX oh look fire truck in the sand look look X fire truck in the sand
108	P	oh yeah
109	C	X fire truck XX
110	P	do you like it?
111	C	XXX
112	P	we can play with that after
113	C	XX fire truck in the in the in the <i>sable</i> XX higher papa
114	P	higher?
115	C	higher

P5E3C/ 12 septembre 2009 – Calia – bain avec maman– 20'27 (31'05)

1	M	pourquoi tu manges ton cochon mimou ? aaah mimou qu'est-ce que c'est ça ? non non non.. non non non.. allez assieds-toi.. où est-ce qu'ils ont bobo ? allez montre-moi
2	C	là
3	M	là où ?
4	C	là
5	M	où ? je vois pas montre moi avec ton doigt.... Ah là
6	C	non là XXX
7	M	hein ?
8	C	Aïe.. papa
9	P	hello
10	C	aïe aïe XXX chaud
11	M	donne moi le petit truc.. oh il y a les petits canards là donne-moi un autre bébé canard ils sont où il y en a combien des bébés canards ? c'est quoi là ? il y en a combien là ? un....
12	C	moins moins chaud moins moins chaud
13	M	c'est trop chaud ? moins chaud tu veux ?
14	C	moins chaud
15	M	ouh la tu nettoies ?/// mmm tu sens bon... ew///
16	C	XXX mal ça
17	M	hein ?
18	C	X mal
19	M	il a mal ?
20	C	<i>yeah</i>
21	M	il a mal où ?
22	C	ici
23	M	là
24	C	XXX
25	M	tu vas le guérir le petit bonhomme ?
26	C	XX Calia's XXX
27	M	hein ?
28	C	<i>he's pique a butt</i>
29	M	i pique son <i>butt</i> il pique les fesses pique les fesses
30	C	i pique X(à) fesses
31	M	et le zizi pique.. i faudra lui mettre de la crème quand on sort du bain hein ?
32	C	XX savon XXX met savon crème
33	M	i met du savon et puis de la crème tu dis ?
34	C	XXX <i>Sielle is gonna come out in a maman zizi</i>
35	M	Sielle elle va sortir oui exactement
36	C	XXX
37	M	XXX
38	C	XX fai(s/t) caca ?
39	M	on fait quoi ?
40	C	XX fai(s/t) caca ?
41	M	moi ? qui fait caca ?
42	C	maman fait caca

43	M	maman fait caca ?
44	C	maman X fait caca <i>in a pot</i>
45	M	oui je dans les toilettes moi ça s'appelle les toilettes parce que c'est un grand pot.. toi tu fais caca sur ton pot puis après quand tu seras plus grande tu feras sur les toilettes.. hein ? déjà tu fais sur les toilettes déjà hein ? des fois tu fais pipi sur les toilettes
46	C	XXX
47	M	qu'est-ce qu'il y a
48	C	<i>I just</i> fait pipi
49	M	oui tu viens de faire pipi oui sur les toilettes tu viens de faire pipi oui c'est vrai.. tu te nettoies toute seule.. il va falloir se rincer après c'est bien.. tu veux l'arrosoir ?
50	C	XXX <i>hang on XX</i>
51	M	c'est moi qui me nettoie ? vas-y nettoie un petit peu
52	C	XXX le sale
53	M	XXX le sale ?
54	C	<i>lie down lie down</i>
55	M	je peux pas mimi regarde le bain c'est pas euh les bains à la française c'est difficile de se mettre allongée.. regarde oh <i>my god</i> .. voilà c'est le maximum que je peux faire.. ça te va ? je resterai pas longtemps parce que ça /// bon tu me nettoies mes cheveux ? tu veux me nettoyer où
56	C	<i>in you(r) butt</i>
57	M	<i>my butt</i> ? (rires) .. nettoies plutôt mon ventre et mes jambes et mes pieds aussi
58		(...)
59	M	regarde c'est tout blanc.. pourquoi c'est tout blanc ?
60	C	X <i>it's</i> tout blanc
61	M	pourquoi c'est tout blanc ?// c'est le savon qui fait ça c'est les bulles
62	C	XX narrosoir
63	M	hein ? l'arrosoir ? il est là
64		(...)
65	C	l'arrosoir maman///
66	M	alors les petits enfants ils vont aller sur la maman canard allez on va faire un petit tour les enfants (...)
67	C	<i>go XX on maman's dos</i>
68	M	allez on revient sur le dos de maman allez (...)
69	C	un narrosoir
70	M	oh ya une fontaine d'eau qui arrive.. oh c'est quoi toute cette eau ? oh c'est la fontaine allez vite il pleut on s'en va les enfants i pleut (...) à quoi ils vont jouer Calia ?
71	C	XX bébés (bébéz)
72	M	ils vont jouer aux bébés (...) c'est Calia qui va s'occuper de nous maintenant.. tiens ma chérie
73	C	c'est maman occuper d'nous XXX le petit bé-canard XX <i>wanna ride</i>
74	M	hein ?
75	C	X <i>wanna</i> fait tour
76	M	ils veulent faire un tour d'accord oh mais il pleut on peut pas sortir il pleut
77	C	XXX douche douche
78	M	oh ils sont sous la douche je les avais pas vus (...)
79	C	X encore pleut
80	M	hein ? il pleut encore ? là i pleut ? non c'est la douche là.. allez c'est bon vous êtes tout propres les canards (...)
81		(...)
82		à partir de 13'50 Calia joue toute seule
83	C	15'35 voilà Bapapa
84	M	c'est Barbidur là qui s'est transformé en bateau mimou le rouge c'est Barbidur
85	C	allez X zenfants univa/ wi niva
86	M	on y va
87	C	XX Bapapa XXX winiva winiva look winiva niva winiva allez zenfants allez allez XXX <i>everybody</i> .. voilà XXX Babidur XXX est loin XXX <i>bye bye</i> .. <i>I'm here wait for Babidou I'm here XX almost there</i>
88	M	<i>almost there</i>

89	C	XXX <i>come Babidou I'm comin' you XXX you wait for me.. hein? you wait for me.. oui X</i> oui voilà Babidou <i>and</i> tous XX ensemble
90	M	ensemble ils sont tous ensemble
91	C	<i>now X go</i> repose
92	M	on se repose ah// où est-ce qu'ils sont là ?
93	C	là XX là /// (...) oniva* <i>wait for me</i>
94	M	attends moi on dit en français
95	C	attends moi
96	M	oui
97	C	XXX <i>wait for me everybody.. Babidou no there's trop loin wait for me.. voilà XXX I can't</i> <i>see you</i>
98	M	t'as dit quoi ma chérie? il est au coin ?
99	C	XXX <i>dirty</i> loin XX
100	M	on dit <i>very</i> loin ma chérie c'est pas <i>dirty</i> loin
101	C	<i>very</i> loin
102	M	voilà
103	C	X <i>very</i> loin
104	M	on dit très loin d'ailleurs
105	C	très loin
106	M	très loin c'est mieux le très
107	C	X très loin <i>wait for me</i>
108	M	attends moi
109	C	attends moi XXX <i>jump</i> XXX

P5E4C/ 12 septembre 2009 – Calia – lit avec maman– 15'00 (29'17)

1	C	coquette
2	M	coquette la princesse coquette
3	C	XXX froid
4	M	t'as froid ? tu veux la <i>cover</i> ? tiens.. tu veux ton eau ?
5	C	<i>no</i>
6		(...)
7	M	Calia la princesse coquette... qu'est-ce que c'est comme histoire la princesse coquette ? elle est où la princesse coquette ?
8	C	<i>one two thwee four five sic</i>
9	M	tu comptes ses dents?
10	C	<i>and thwee and four five six XX eight nine</i>
11	M	(...) et là elle se regarde dans un?
12	C	ah sissure*
13	M	chaussures de XX elles sont belles hein ? (...) « la princesse Eliette est vraiment très coquette ... avec des petits nœuds » ooh
14	C	<i>that Calia's bed</i>
15	M	mmm
16	C	<i>dazclia dazclia's bed dazclia's bed* (that's Calia's bed)</i> elle est rose
17	M	elle est rose
18	C	<i>zclia's bed</i>
19	M	t'aime bien le rose toi?
20	C	<i>yeah</i>
21	M	t'aimes bien est-ce que t'aimes bien le bleu aussi
22	C	<i>yeah</i>
23	M	ben ouais t'aimes bien aussi le vert ? // alors elle fait quoi ? là elle fait quoi la petite princesse ?
24	C	princesse XXX lit
25	M	dormir dans son lit ouais
26	C	<i>there's a culotte</i> là
27	M	mm mm
28	C	X <i>has</i> mains
29	M	elle a ses petites mains elle tient.. c'est quoi ça ?

30	C	<i>there's a petit saussette*</i>
31	M	c'est des grandes chaussettes ça s'appelle des collants en fait c'est une sorte de pantalon qui colle aux jambes en tout cas elle veut mettre ses petits collants de danseuse avec ses petits nœuds mais sa maman n'est pas d'accord parce que elle dit « ma petite poulette (...) qu'est-ce qui se passe là ?
32	C	X <i>dress</i>
33	M	ouais une belle robe
34	C	XX <i>gros eye</i>
35	M	des grands yeux oui.. qu'est-ce qu'elle fait là ? est-ce qu'elle danse ?
36	C	X là
37	M	ouais elle sort du placard cette robe qui ondule (...) ça c'est quoi ça ? tu sais ça ? qu'on voit derrière ? comment ça s'appelle ça ?
38	C	XXX miroir
39	M	non ça c'est un une ombre on dit en français tu sais quand il y a de la lumière et que maman elle met ses mains comme ça on voit de l'ombre c'est l'ombre.. tu sais ce que c'est ? le <i>shadow</i> en anglais on dit la princesse s'attache autour du cou.. qu'est-ce qu'elle met autour du cou ?
40	C	collier
41	M	un collier de perles et de grelots... qu'est-ce que c'est que ce gros truc là ? un gros nœud mais sa maman n'est pas d'accord (...) la princesse qu'est-ce qu'elle fait là ?
42	C	<i>one two thwee and four and five</i>
43	M	regarde un deux trois quatre cinq six sept huit neuf dix onze dents
44	C	un <i>two thwee four five six denz X (she?) have</i> gros yeux
45	M	grands yeux oui et ça c'est quoi les choses qu'on voit là ? ça ? ça là c'est quoi ça ?
46	C	saucil (sourcils)
47	M	des sourcils voilà et donc elle voulait mettre ses belles petites chaussures (...) alors qu'est-ce qu'elle met finalement la princesse qu'est-ce que c'est ça ? qu'est-ce qu'elle va mettre ?
48	C	ça ça c'est patalon
49	M	un pantalon.. qu'est-ce qu'elle met là ?
50	C	des saussettes
51	M	ouais ça c'est quoi ?
52	C	le chapeau
53	M	ça c'est quoi ?
54	C	XXX
55	M	ça c'est quoi ?
56	C	XX une écharpe
57	M	ça c'est quoi ?
58	C	ça bottes
59	M	les bottes.. et ça ?
60	C	ça XXX
61	M	un quoi ? /// un né
62	C	poil
63	M	un népoil.. non c'est un manteau en poils de chameau
64	C	poil X chameau
65	M	allons mon Eliette dit maman ne fais pas cette tête (...) qu'est-ce qu'elle enlève pour jouer là ? c'est quoi ça ?
66	C	ça c'est pull
67	M	le <u>gros pull</u>
68	C	<u>cassé</u>
69	M	ah ben oui il est un peu cassé comme tu dis // (...) c'est quoi le bonhomme il a quoi comme nez ?
70	C	néze carotte
71	M	ouais
72	C	XX X manger une carotte
73	M	t'aimes bien les carottes ?
74	C	yeah
75	M	il est temps de rentrer (...) alors on va faire <i>I am a bunny</i> je suis un petit lapin mon

		nom est Nicholas où est-ce qu'il vit le petit lapin ? qu'est-ce que c'est que tu vois ? (...)
76	C	<i>there's a maman and there's petit baby</i>
77	M	ouais et qu'est-ce qu'elle fait la maman là? elle donne quoi au petit bébé oiseau
78	C	elle donne à manger X petit bébé oiseau
79	M	mm mm c'est un ver de terre (...) qu'est-ce qu'il aime bien faire le lapin la journée ?
80	C	<i>look it's</i> blanc le petit fleur
81	M	mm mm et ça c'est blanc ça ?
82	C	non et ça c'est blanc ça c'est blanc ça c'est jaune et ça c'est jaune ça c'est jaune
83	M	mm mm il ramasse et il sent les fleurs... c'est qui d'autre qui aime bien les fleurs ?
84	C	Calia's (kiaz) aime les fleurs
85	M	(...) les papillons ça vole ça vole et il essaie de les attrapper
86	C	<i>there's a</i> bébé papillon
87	M	c'est un bébé papillon ? (...)
88	C	<i>there's a petit baby baby there's a petit baby baby ///</i>
89	M	qu'est-ce qu'il fait aussi le petit lapin l'été qu'il aime bien faire?
90	C	fraises
91	M	des fraises il aime bien les fraises alors
92	C	Calia aime les fraises
93	M	t'aimes bien les fraises aussi (...) là il fait quoi là ?
94	C	là X dormir
95	M	il dort il se repose il est fatigué (...) qu'est-ce qu'il aime faire d'autre alors là ?
96	C	XX (zézé) rega(r)der le grenou
97	M	ouais regarder grenouille
98	C	<i>there's le maman and there's le petit baby</i>
99	M	là qu'est-ce qu'il se passe ?
100	C	i pleut
101	M	i pleut et est-ce qu'il aime bien être mouillé le petit lapin ?
102	C	non
103	M	non alors qu'est-ce qu'il fait ?
104	C	XXX cha(m)pignon et cache cache
105	M	il se cache sous le champignon.. et la grenouille est-ce qu'elle se cache aussi ? pourquoi qu'est-ce qu'elle fait la grenouille alors ?
106	C	XXX un champignon
107	M	elle se met dessus elle aime bien quand il pleut la grenouille (...) quand tu veux pas te faire mouiller qu'est-ce que tu prends ?
108	C	un pa(r)apluie
109	M	un parapluie
110	C	et mouille et je prends le parapluie <i>in a</i> magasin

P5E5C/ 12 septembre 2009 – Calia – lit avec papa– 8'48 (28'40)

1	P	(...) did we go out to a restaurant tonight Calia ?
2	C	yeah
3	P	what do what did you eat?
4	C	I eat <i>céréales</i> and cheese
5	P	no that's what you wanted to eat... that's ok // did you have rice and beans?
6	C	I eat rice and now I am bunny
7	P	and now we're gonna read I am a bunny by Nicholas Bunny or really Richard Scarry.... Ok I am a bunny my name is Nicholas I live in a tree this is his home right? what's he wearing?
8	C	X shirt
9	P	mm mm what color is it?
10	C	<i>rouge</i>
11	P	mm mm he's a nice bunny isn't he? does he have a smile?
12	C	mummy mummy XXX
13	P	that's right and this mama bird brings home some food for little baby birds mummy mummy I'm hungry hungry

14	C	XXX
15	P	what's he doing here?
16	C	here X f(l)owers
17	P	yes he smells the flowers in the fields it's spring time and there's lots and lots of flowers.. mmm I wonder what color these flowers are.. can you tell me?
18	C	it's <i>jaune</i>
19	P	this is yellow and what's this one?
20	C	this one <i>blanc</i> this one <i>blanc</i>
21	P	this is white
22	C	this white
23	P	right in English this one is?
24	C	this <i>jaune</i>
25	P	no <u>in</u>
26	C	<u>this</u> <i>jaune</i> this <i>jaune</i> this <i>jaune</i>
27	P	in English my sweet pea <u>what</u>
28	C	<u>blue</u>
29	P	<u>color</u> what color? yellow
30	C	yellow
31	P	that was your favorite color before that's the only color you used to say in fact your first color.. what's he doing here? this looks like fun.. he likes to chase the butterflies.. do you have a favorite butterfly? which one do you like the most?
32	C	I X gonna show you XXX
33	P	show me show me the ones
34	C	there's a baby there's a baby there's a baby there's a baby and this a baby
35	P	mm mm yeah these are mamas and papas too?
36	C	there's a baby and there's maman and papa
37	P	oh that's nice
38	C	and there's a <i>petit</i> baby
39	P	it's a little baby baby
40		(...)
41	P	what's the smallest butterfly? show me the smallest butterfly
42	C	ist* (it's) small this
43	P	I think this one might be even smaller see he's very very small this was a little bit bigger.. what's the biggest butterfly?
44	C	this bigger
45	P	that's oh yeah for sure he's the biggest butterfly he's very nice.. where is the purple butterfly? I think I see two purple
46	C	X pu(r)ple X
47	P	XXX
48	C	and that's black
49	P	that's black that's right
50	C	and this X
51	P	and this is purple or no? it's purple?
52	C	yeah
53	P	is that purple?
54	C	that's green XX
55	P	that one's green correct.. he has a lot of time a lot of fun
56	C	that's blue
57	P	that's blue? that's right
58	C	XXX
59	P	mm that's brown
60	C	brown.. that's black
61	P	that's black
62	C	this brown
63	P	that's right
64	C	XXX li(tt)le bit <i>jaune</i>
65	P	that's right yellow we say yellow
66	C	this <i>rouge</i>

67	P	red
68	C	red
69	P	red
70	C	yellow
71	P	mm mm go ahead what were you gonna say? oh papa's favorite thing to do.. he likes to sit on a grassy hill and watch the clouds roll back and watch the birds fly in the sky
72	C	XXX
73	P	mm mm and there are lots of strawberries out in this field.. do you think this bunny likes to eat strawberries?
74	C	Calia's I like
75	P	Calia likes for sure
76	C	for sure
77	P	yeah for sure dude
78	C	yeah
79	P	can you say for sure dude?
80	C	sure
81	P	dude
82	C	for sure dude
83	P	oh and down by the lake
84	C	it's frogs
85	P	it's frogs.. how many frogs do we see?
86	C	one and two three and four
87	P	very good my love
88	C	one and two and four
89	P	that's so good you count very well .. three four ...and how many flowers are there?
90	C	one and two and three (thwee)
91	P	very nice three a little bit more of that kind but yeah.. are there any flies in this picture? <i>le mouche</i> ? do you see any flies? XXX maybe I don't see one though well let's turn the page and see what we can see (...) what's happening?
92	C	this rainin'
93	P	it's raining but the bunny stays dry, doesn't he? how does he <u>stay</u>
94	C	X (s)tay dry XX and there's a <i>papillon</i> and there's a <i>champignon</i> X stay dry
95	P	So XX <i>champignon</i> in English how do we say?
96	C	<i>champignon</i>
97	P	(chuchote) mushroom
98	C	(chuchote) mushroom
99	P	mushroom .. he kind of uses the mushroom like an umbrella doesn't he? he stays under the mushroom umbrella he stays dry and so does this little bug.. who's that little bug? what kind of bug is it?
100	C	ladybug and X small
101	P	mm mm the frog is big and the bug is small the frog likes the rain doesn't he? he likes to get wet he's got a big smile he might be laughing.. I love the rain // oh that looks fun he blows the dandelion seeds.. do you wanna do it? do (souffle)
102	C	(souffle)
103	P	nice nice
104	C	look maman (souffle)
105	P	see maman what we can do.. good.. oh today at the park Calia got the first red leaf of fall you see and soon all the leaves are gonna be red well most of them at least
106	C	and this (z) red
107	P	mm mm that's red.. and what's that? we found one today a nice big one.. what's this called?
108	C	XXX
109	P	acorn
110	C	ecorn* (acorn) XXX
111	P	who eats acorns the squirrels eat acorns?
112	C	the squirls* (squirrels) eat eat acorns
113	P	yes they do they love to eat acorn
114	C	oh there's a <i>petit</i> raccoon

115	P	it's a small raccoon that's right.. ok what's next? oh this looks cold oh... what's this called?
116	C	that's <i>neige</i>
117	P	snow we say in English you say snow?
118	C	snow
119	P	very good
120	C	oh <i>dodo</i>
121	P	<i>dodo</i> time
122	C	there's XX <i>dézabi*</i>
123	P	yeah I <i>déshabi</i> – <i>déshabiller oui</i> we say he undressed.. can you say that?
124	C	u(n)dress'
125	P	very good and then he gets under his blanket gets all cozy like that oh it looks like there's a very nice room in this hollow tree I think I would like to live there and it's got a little straw mat (...) he starts to get very tired
126	C	XX very tired
127	P	very tired and we say good night Nicholas Bunny
128	C	I wanna read this
129	P	sure we'll read that

P6E1C/ 30 septembre 2009 – Calia – lit avec papa– (13'17)

1	C	no not read <i>petit taupe</i> read
2	P	euh I thought you were gonna read <i>petite taupe</i> with papa didn't we say that?
3	C	XXX
4	P	we're gonna read this?
5	C	yeah
6	P	doctor Rabbit's family/.. let's read it after <i>Petite Taupe</i> let's read this first
7	C	yeah
8	P	we'll read this first (...)
9	C	no don't want (to) read <i>petit bébé</i>
10	P	ok you don't want to read <i>petit bébé</i> ? what about baby catalogue?
11	C	no I wanna le/the <i>petit</i> rabbit
12	P	you want the rabbit ok plus I don't even see them here maman says they're here oh yeah she's right.. oh that one you don't want to read that? (...)
13	C	I wanna rabbit
14	P	ok let's read the rabbit so this is just a bonus recording well I like it it's very nice drawings isn't it?
15	C	yeah
16	P	XXX this is doctor Rabbit's family by Jan Wahl (...) how do you spell your name?
17	C	E F G
18	P	(pires)
19	C	X it's papa mummy and baby Sielle and Calia
20	P	Calia
21	C	and bébé Sielle
22	P	how do we spell Calia? (...) ok let's read this book so he's an older rabbit.. do rabbits wear shoes?
23	C	no
24	P	no do rabbits are rabbits slow? or are they fast?
25	C	a <i>pout</i>
26	P	you farted yeah yes you did it's the cranberries I told you .. are rabbits slow or are they fast?
27	C	fast
28	P	right .. are they fast or they're very fast?
29	C	X slow
30	P	they're not slow silly we've already ruled that one out they're very fast.. do they like to do they run on their hands or they run on their feet
31	C	XX hands
32	P	no they don't run on their hands on their feet.. they have big feet or small feet?

33	C	small feet
34	P	Boubou that's three strikes XX is this big or small this foot
35	C	that's big
36	P	it's a big foot yeah they have very big feet.. do they like to jump?
37	C	no
38	P	is this opposite day? of course they like to jump that's what rabbits do they jump everywhere they go they go hop hop hop like that that's why they have big feet (...)
39	C	rabbit no hop
40	P	yeah they hop like a frog
41	C	no
42	P	they do I promise maybe we need to see some rabbits on video.. I'll show you tomorrow (...) inside this tiny tiny green thing what is that?
43	C	it's n'frog
44	P	it is a little frog it's a baby frog.. a baby frog is called a tadpole
45	C	tadpole
46	P	yeah he said look at this tiny little frog with big eyes looking at me I wanna take him home and show my family and my friends so he goes back to his house in the tree (...) who's this? what is that guy?
47	C	he's a fog (?) there's a big tu(r)tle fog
48	P	that's a big turtle and has he got a hat on? and he's got a tie
49	C	like papa go to work
50	P	like when papa goes to work yeah he's got a tie (...)
51	C	X has /e tie go to work
52	P	mm mm
53	C	have /e tie go to work
54	P	that's right and who's his little friend here? who do you think that is? XX squirrel?
55	C	no there's a squi(rr)el
56	P	could be.. it's more like a ///
57	C	maybe little* mouse
58	P	he could be a big mouse but there's a mouse over here see the nurse.. she's a mouse and she's smaller than him.. I'm not sure what he is.. some kind of small furry animal how about these guys they're very cute.. we don't have them here but these are called chipmunks they are very very cute (...) he's sitting in a little cup isn't he? (parle du tadpole)
59	C	baby frog
60	P	yeah yeah he's a baby frog and he's getting a lot of attention.. who comes to see him? who's that? a mouse?
61	C	XX frog
62	P	well next to the frog.. who's that?
63	C	that's a mouse
64	P	that's a mouse.. how do you know that's a mouse? (...)

P6E2C/ 30 septembre 2009 – Calia – lit avec maman - (12'56)

1	C	i touche pas <i>on a/the face</i>
2	M	oui on touche pas à la figure oui c'est vrai les bébés t'as raison alors voilà la famille Bunn (...) et bientôt ils vont avoir un nouveau bébé (...) alors ils décorent la chambre du bébé.. où est-ce qu'elle va dormir Sielle toi tu sais ?
3	C	X do(r)mir dans <i>Calia's lit</i>
4	M	dans <i>Calia's lit</i> ? dans le lit de Calia carrément ?
5	C	<i>in the</i> bébé lit
6	M	dans le bébé lit elle va dormir dans un lit de bébé dans la chambre de Calia
7	C	non XXX do(r)mir <i>in</i> bébé chambre
8	M	et alors Lucy et Tom ils aident aussi madame Bunn .. qu'est-ce qu'elle fait là ? la maman ? elle est en train de faire quoi là ? hein mimou ?
9	C	è <i>pint</i> à lit
10	M	oui elle peint le lit c'est ça.. <i>paint</i> lit.. peint le lit
11	C	oh oh oh

12	M	qu'est ce qui se passe nénéte ?
13	C	<i>the pint</i> est tombée
14	M	oui <i>the paint</i> est tombée la peinture <i>is</i> tombée la peinture est tombée tu dis
15	C	la peinture est tombée
16	M	voilà la peinture est tombée (...) à l'hôpital le bébé est né maman a le nouveau bébé sur elle et papa est tout content.. et ça c'est qui ça ?
17	C	<i>is a</i> docteur
18	M	docteur oui.. c'est une petite fille (...) ils vont l'appeler Susie (...) et dans la chambre de maman il y a aussi d'autres maman avec d'autres bébés.. celle là par exemple elle a des quoi ? comment c'est quand y'en a deux ? tu te rappelles ? des ?
19	C	<i>black</i> bébés
20	M	des <i>black</i> bé- oui des <i>black</i> bébés (rires) non c'est des petits jumeaux quand y'en a deux d'un coup comme Pénélope et Faustine c'est des jumelles
21	C	<i>this is maman and this is papa...</i> Oh oh c'est pleure i pleure
22	M	ouais i pleure
23	C	<i>oh here this is a papa X</i> petit bébé XX papa
24	M	c'est pour ça il veut aller dans les bras du papa c'est pour ça qu'il pleure le bébé?
25	C	yeah
26	M	yeah ? et le lendemain la maman et le petit bébé ils rentrent à la maison (...)
27	C	oh XX <i>get out a</i> chat
28	M	oui le petit tu vois ils aident maman.. comment ils aident maman ? (...)
29		(...)
30	C	papa papa fait attention
31	M	oui il faut que papa fasse attention exactement parce que c'est fragile un bébé
32		(...)
33	M	tiens on va lire Tchoupi (...) Tchoupi fait des bêtises (...) le ballon atterrit dans les fleurs de maman oh oh
34	C	<i>Tchoupi not do that</i>
35	M	<i>no do that..</i> qu'est-ce qu'il fait Tchoupi exactement ?
36	C	non Tchoupi non Tchoupi non Tchoupi
37	M	<i>it's ok</i> il va aller jouer à l'intérieur papa i dit il est pas très content il dit non Tchoupi
38	C	non Tchoupi
39	M	tu as écrasé toutes les fleurs.. va plutôt jouer à l'intérieur
40		(...)
41	C	<i>I want X</i> book
42	M	tiens tu vas lire un petit peu toute seule les livres (...)

P6E3C/ 2 octobre 2009 – Calia – dîner– (19'28)

1	C	ciapatti
2	P	ciapatti bread that's good baby.. it's Italian bread
3	M	<i>un deux trois saute</i>
4		(...)
5	C	I tired daddy
6	M	<i>ah si t'es</i> tired
7	P	ah ok
8		(...)
9	P	Calia what's tomorrow?
10	C	XXX
11	P	<i>cacahuète?!</i>
12	M	<i>cacahuète?!</i>
13	P	tomorrow is the week-end (...) are we gonna play together?
14	C	yeah
15	P	what are we gonna do?
16	C	jump in your arms
17	P	jump in my arms? we're gonna play at the park too?
18	C	yeah I wanna XX daddy
19	P	you do what?

20	C	at the monkey bars
21	P	yeah we'll do the monkey bars
22	M	<i>t'as été au parc aujourd'hui ma puce.. hein ? qu'est-ce que t'as fait au parc ? t'as été avec maman.. tu te rappelles ? raconte à papa ce que t'as fait aujourd'hui</i>
23	P	yeah what do you say ?
24	M	<i>t'as fait quoi avec maman?</i>
25	C	<i>fais le slide gros slide</i>
26	M	<i>la grande oui c'est vrai</i>
27	P	oh big big slide
28	M	<i>et qu'est-ce qu'on a vu aussi ? on a vu qui ?// ce matin ? tu te rappelles ce matin?</i>
29	C	<i>cacahuète</i>
30	P	XXX Ellie ?
31	M	<i>non on a vu mon docteur</i>
32	P	oh docteur
33	M	<i>mais ouais on a entendu Sielle.. hein ma chérie ?</i>
34	P	what did she say Sielle ?
35	M	<i>c'est quoi le bruit qu'elle faisait Sielle ma chérie?</i>
36	C	po pouf
37	M	<i>non c'est (imite le bruit des battements du cœur)</i>
38	C	(imite le bruit des battements du cœur)
39		(...)
40	M	<i>t'en veux ma chérie ?</i>
41	C	no jus
42		(...)
43	C	I want jus
44	M	<i>non ma chérie pas du jus ma puce si tu veux de l'eau maman elle peut te donner y'en a là et y'en a là</i>
45	P	that's not juice
46	M	<i>c'est pas du jus ça</i>
47	C	I want jus (prononciation anglaise dju)
48	P	how is your soup Calia ?
49	M	<i>c'est bon ma mimou?</i>
50	C	how's my soup?
51		(...)
52	P	did you hear the XX today Calia?
53	C	little bit
54		(...)
55	C	oh oh the big train zcoming XX (bruits de train)
56	M	<i>qu'est-ce qui se passe Calia?</i>
57	C	XX
58	M	<i>hein ?</i>
59	C	<i>le rhume</i>
60	M	<i>t'as le rhume</i>
61	C	<i>maman</i>
62	M	<i>tu sais Calia tu te rappelles quand on a un rhume qu'est-ce qu'il faut faire ? il faut beaucoup boire d'eau .. tu te rappelles de ça ? (...) hein on mettra un pschit pschit dans le nez ou pas</i>
63	C	yeah
64	M	<i>ouais ?</i>
65	C	yeah.... I want bread some
66	M	<i>hein?</i>
67	P	I want bread some say I want some bread
68	M	<i>c'est le ciapatta c'est pas vraiment le bread (...) and then she went.. où est-ce que t'as été cet après-midi ?</i>
69	C	XX chez docteur
70	M	<i>non ça c'était le matin.. et après ? tu sais maman elle a été chez le coiffeur.. tu te rappelles ?</i>
71	C	yeah

72	M	<i>et toi t'as été où ?</i>
73	C	I went park and I went <i>pleurer</i>
74	M	<i>oh t'as pleuré pour maman?</i>
75	C	yeah
76	M	<i>où ?</i>
77	C	in the park
78	M	<i>avec Anne-Marie</i>
79	C	yeah
80	M	well apparently she barely cried XXX yeah and then Page <i>elle a pleuré aussi?</i>
81	C	yeah
82	M	pourquoi?
83	C	because wanna get out the bed
84	M	<i>elle voulait sortir du lit oui ma chérie</i>
85	C	<i>XX veut pas</i>
86	M	<i>elle voulait pas</i>
87	C	because XX sleep
88	M	<i>elle voulait pas dormir alors elle a pleuré pleuré pleuré alors sa maman elle l'a laissé pleurer (...)</i>
89		(...)
90	C	I wanna go to bed
91	M	you wanna go to bed?
92	C	yeah
93	M	already? I thought you were gonna X with papa
94		(...)
95	C	maman come upstairs
96	M	downstairs love en bas
97	C	downstairs XXX
98	M	<i>tu me parles un petit peu en français là s'te plaît ?</i>
99	C	come
100	M	<i>viens tu dis</i>
101	C	<i>viens</i>
102	M	<i>viens en bas maman s'il te plaît</i>
103	C	<i>viens en bas maman</i>
104	M	<i>s'il te plaît</i>
105	C	<i>s'il te plaît</i>
106	M	all right t'es prête à dormir tout de suite là ? (...)

P6E4C/ 3 octobre 2009 – Calia – parc avec papa– 12'42 (32'26)

1	P	(...) Calia and papa are gonna go to the park.. what do you have in your hand baby?
2	C	I get/got this
3	P	what's it called?
4	C	XX a fwog
5	P	it's a measuring tape with a frog holder yeah .. and Calia has a little cold you have the sniffles don't you?
6	C	that's mine
7	P	you're a little sick
8	C	no papa no I'm not sick daddy XX sick
9	P	you have a cold though right? you have a cold?
10		(...)
11	C	take this daddy I'm gonna put in the <i>pochette</i> for my go to park I can put in the <i>pochette</i> here
12	P	can you put in these are my pockets you say
13	C	XX pocket X
14	P	thank you
15	C	I put in your pocket
16	P	very good
17	C	XXX pocket right there

18	P	yeah how many pockets do you have in your pants?
19	C	I got three pockets
20	P	three? can you count them?
21	C	in my back too
22	P	ok let's see I don't know if you have a pocket back there .. one two that's it just two
23	C	and you XXX one in you(r) back
24	P	I do have one in my back.. did you see that squirrel?
25	C	no that no XXX that's (thaz) a squorl and a squorl là
26	P	yeah there are two squirrels
27		(...)
28	P	it's quiet uh?
29	C	yeah
30	P	do you see anybody?
31	C	I see anybody in the pool
32	P	you don't see anybody in the pool?
33	C	yeah X no more pool
34	P	no more pool the pool is closed end of summer
35	C	papa look
36	P	what are you doing?///
37		(...)
38	C	oh vite I gonna go to park I gonna go to park
39		(...)
40	C	oh look papa X the car <i>est oubliée</i> X home (...)
41	P	well why don't we go on the monkey bars first? cause it's gonna get dark soon
42	C	no XXX swing
43	P	going in the swing? ok.. can you get in? do you want to try?
44	C	no I can't do it daddy because it's <i>trop haut</i>
45	P	it's too high it's too high
46	C	too high my papa
47	P	ok here we go.... is that good? what do you say?
48	C	yeaaaah
49	P	yeaaaah
50	C	that's fun
51	P	is that fun?
52	C	yeah
53	P	this one is low huh? because your feet can hit.. it's lower than the other park oh be careful love (...)
54	C	funny daddy.... that's funny
55	P	is that funny?
56	C	it's funny
57	P	does it make you laugh?
58	C	yeah
59	P	can I hear you laugh
60	C	(elle rit)
61	P	can you do it again.. laugh
62	C	(elle rit fort)
63	P	there we go
64	C	that's funny daddy XXX baby swing XXX baby swing
65	P	yeah you're in the baby swing
66	C	yeah
67	P	all right.... are you getting hungry?
68	C	X not get hungry
69	P	are you not? papa's getting hungry /// do you see any clouds in the sky?
70	C	I not see XX
71	P	what color is the sky?
72	C	blue
73	P	yeah
74	C	where is the sun?

75	P	there
76	C	XXX tree
77	P	behind the trees
78	C	behind tree
79	P	it's going down isn't it? it's going to sleep isn't it?
80	C	XX going to sleep X quiet quiet quiet
81		(...)
82	P	do you know whose birthday is coming up?
83	C	birthday Ayden birthday Ayden
84	P	that's right today is Ayden's birthday party
85	C	XX be Calia's birthday too Ayden's birthday and Calia's birthday
86	P	it's got a couple months before Calia's birthday but mama's birthday is gonna come up soon in three days
87	C	and Calia's cake and papa's cake
88	P	yeah we'll have some cake we'll have some dessert for Calia.. papa's gonna take maman out to dinner
89	C	out to dinner schoo(l) (...)
90	P	yeah
91	C	(...) and I can go play a schoo(l)
92	P	school?
93	C	I can slide and
94	P	at the playground
95	C	at the playground XX slide
96	P	ok well we can do that on Wednesday when papa stays home from work when he works from home
97	C	yeah you work X home X we can go Wesday* (Wednesday)
98	P	that's right
99	C	Wesday we can go to playground and do the monkey bar X thwee (three) days we go to playground and do the monkey bars
100	P	that's right and then we can have we can sing happy birthday to mama
101	C	<i>et pas</i> (h) appy birthday papa (h)appy birthday to Calia
102	P	it's just mama's birthday that day
103	C	why?
104	P	because that's the day that she was born October seven.. right?
105	C	ok
106	P	and Calia is born December four(l) and papa is born
107	C	<u>December four we can go to playground</u>
108	P	<u>exactly</u>
109	C	December four we can go to playground do monkey bars
110	P	well we can do that everyday if you want
111	C	everytay XX everytay XX go swing and to go slide and lots of fun and do the monkey bars
112	P	that's right
113	C	and slide every time I go to the monkey bars it's very nice day
114	P	that's a nice day any day that you can go swing and do the monkey bars is a good day.. some days we can't go though
115	C	some days to go to park and do the monkey bars and slide and the monkey bars and slide everytay/every time is mama's birthday and papa's birthday
116	P	everyday
117	C	everytay* papa's birthday and maman's birthday and no Calia's birthday
118	P	well it's gonna be
119	C	thwee days XX Calia's birthday
120	P	that's mama's birthday
121		(...)
122	P	two month is gonna be Calia's birthday
123	C	two'n months is Calia's birthday like this
124	P	that's right that's a two that's very good you're holding up two fingers
125	C	two thwee four five XXX

P6E5C/ 4 octobre 2009 – Calia – joue seule– (7'17)

1	C	XXX fly (souffle) here XXX (inaud. anglais) XXX Calia z'go XXX plane
2	M	<i>elle joue avec un avion en plastique.. elle met ses bonhommes dedans</i>
3	C	oh X blutterfly X
4	M	butterfly yeah
5	C	XX bye bye oh oh I come in/ comin' oh look mama's li(tt)le blutterfly go to XX papa look maman here goes the big plane here goes the big plane plaaaane oh a big plane oh yes XXX oh no XXX oh oh the X z'gonna go (zeugo) to plane (souffle) // oh plane XXX ok I gotta go to XXX here's a <i>chateau</i>
6	M	<i>oh bibi tu vas pas ramener le château ici ma chérie c'est bien le château il reste sur le canapé</i>
7	C	<i>il reste là ?</i>
8	M	<i>ben oui.... c'est plutôt l'avion qui va retourner là-bas.. allez on va aller lire les livres ma puce ? come let's go ok ? l'avion il va aller faire le dodo nénette regarde il est fatigué l'avion il a envie de fermer les yeux il va faire dodo l'avion il va là-bas voilà</i>
9	C	oh oh maman
10	M	<i>ouais</i>
11	C	<i>l'avion gonna have to go to XXX the dragon gonna go too si</i>
12	M	<i>oui il va faire dodo le dragon</i>
13	C	please X can go ? oh sure dragon you can go.. dragons i can/can't go in the plane.. you can.. here.. oh careful blutterfly I have to go on the plane XXX I have my bag and hand I have my have I have my hand I have my bag and now I gonna go to the tick (?) I gonna go to in the plane.. careful blutterfly.. ok (souffle)
14	M	<i>il est trop grand le.. il rentre pas.. attends faut faire rentrer la tête voilà</i>
15	C	oh oh the dragon
16	M	<i>il est grand le dragon</i>
17	C	he he's small he's small he's very small (souffle) here comes the big plane oh oh XXX yeah we did it hooray
18	M	<i>il va aller se coucher Calia l'avion? c'est l'heure du dodo ma mimi</i>
19	C	XXX
20	M	<i>on a plus qu'à lire les livres avant de faire le dodo ma puce.. tu viens ? tu lui fais faire dodo le l'avion ma puce.. ok ? (...) alors I am a bunny</i>
21	C	<i>les petits gens go to dodo petits gens go to dodo là</i>
22	M	<i>elle met tous ses petits bonhommes à dormir dans le château</i>

DECLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.